叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 亚伯拉罕·林肯与伦敦《笨拙》杂志(abraham Lincoln And The London Punch) 000001

2. 亚伯拉罕·林肯与伦敦《笨拙》杂志(abraham Lincoln And The London Punch) 000002

3. 亚伯拉罕·林肯与伦敦《笨拙》杂志(abraham Lincoln And The London Punch) 000003

4. 亚伯拉罕·林肯与伦敦《笨拙》杂志(abraham Lincoln And The London Punch) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

亚伯拉罕·林肯与伦敦《笨拙》杂志(Abraham Lincoln and the London Punch)

[iː] - [tekst] [prɪ'peəd] [baɪ] [kris] ['kɜːrnoʊ] , ['erɪk] ['skiːt] ,
E - text prepared by Chris Curnow , Eric Skeet ,
E - 文本 准备 经过 克里斯 库诺 , 埃里克 飞碟射击 ,

电子文本由克里斯·库诺、埃里克·斯基特编写

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌɒn'laɪn][dɪ'strɪbjuːtɪd; 'dɪstrɪbjuːtɪd] ['pruːfriːdɪŋ] [tiːm]
and the Online Distributed Proofreading Team
和 这 在线的 分布式 校对 团队

以及在线分布式校对团队

([ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . . [net])
(http : / / www . pgdp . net)
(http : / / 万维网 . 国内生产总值 . 网)

(http://www.pgdp.net)

[frɒm; frəm][peɪdʒ]['ɪmɪdʒɪz] ['dʒenərəsli] [meɪd] [ə'veɪləb(ə)l][baɪ]
from page images generously made available by
从 页 图片 慷慨地 制成 可用的 经过

页面图片由以下机构慷慨提供:

['ɪntənet] ['ɑːkaɪv]
Internet Archive
互联网 档案

互联网档案馆

([ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . ['ɑːkaɪv] . [ɔːg])
(http : / / www . archive . org)
(http : / / 万维网 . 档案 . 组织)

(http://www.archive.org)

[nəʊt] : ['ɪmɪdʒɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['peɪdʒɪz][ɑː(r); ə(r)][ə'veɪləb(ə)l] [θruː] ['ɪntənet] ['ɑːkaɪv] .
Note : Images of the original pages are available through Internet Archive .
笔记 : 图片 的 这 原来的 页面 是 可用的 通过 互联网 档案 .

注:原始页面的图像可通过互联网档案馆获取。

[siː] [ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . ['ɑːkaɪv] . [ɔːg] / ['diːteɪlz] / abrahamlincolnth00walsrich
See http : / / www . archive . org / details / abrahamlincolnth00walsrich
看 http : / / 万维网 . 档案 . 组织 / 细节 / abrahamlincolnth00walsrich

参见 http://www.archive.org/details/abrahamlincolnth00walsrich

['eɪbrəhæm] ['lɪŋkən]
ABRAHAM LINCOLN
亚伯拉罕 林肯

亚伯拉罕·林肯

[ænd; ənd][ðə; ði]
AND THE
和 这

以及

['lʌndən] [pʌntʃ]
LONDON PUNCH
伦敦 冲床

伦敦潘趣

[ðə; ði] [ə'merɪkən] ['dʒʌgənɔ:t]
THE AMERICAN JUGGERNAUT
这 美国人 巨无霸

美国巨无霸

[[pʌntʃ] : [sep'tembə(r)][θri:] , -]
[Punch : September 3 , 1864]
[冲床 : 九月 3 , -]

[Punch杂志：1864年9月3日]

[klɪk] ['ɪmɪdʒ] [tu:; tə] [ɪn'lɑ:dʒ]
Click image to enlarge
点击 图像 到 放大

点击图片放大

[ju:z] ['braʊzərz] " ['pri:viəs] [peɪdʒ] " ['bʌt(ə)n] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:n]
Use browser's " previous page " button to return
使用 浏览器的 " 以前的 页 " 按钮 到 返回

使用浏览器的"上一页"按钮返回

[kɑ:'tu:nz] , ['kɒments] [ænd; ənd]['poʊəmz] , ['pʌblɪʃt]
CARTOONS , COMMENTS AND POEMS , PUBLISHED
卡通 , 评论 和 诗歌 , 已发布

漫画、评论和诗歌，已出版

[ɪn] [ðə; ði] ['lʌndən] [ˌʃɑ:rɪ'vɑ:ri] , ['djʊərɪŋ] [ðə; ði]
IN THE LONDON CHARIVARI , DURING THE
在 这 伦敦 查里瓦里 , 期间 这

在伦敦的Charivari酒吧里，在.....

[ə'merɪkən] ['sɪv(ə)l][wɔ:(r)] (- - -)
AMERICAN CIVIL WAR (1861 - 1865)
美国人 民用 战争 (- - -)

美国内战（1861-1865）

['edɪtɪd] [baɪ]
EDITED BY
编辑 经过

编辑

['wɪljəm] [es] . [wɔ:lʃ]
WILLIAM S . WALSH
威廉 S . 沃尔什

威廉·S·沃尔什

['ɔ:θə(r)] [ɒv; əv] " [ə; eɪ] ['hændbʊk] [ɒv; əv] ['lɪtərəri] [ˌkjʊəri'ɒsəti] , "
Author of " A Handbook of Literary Curiosities , "
作者 的 " 一个 手册 的 文学 奇闻异事 , "

《文学奇闻手册》的作者

" [ˌkjʊəri'ɒsəti] [ɒv; əv]
" Curiosities of
" 奇闻异事 的

"好奇心"

['pɒpjələ(r)] ['kʌstəmz] , "
Popular Customs , "
受欢迎的 海关 , "

民间习俗

" [faʊst] , [ðə; ði]['ledʒənd][ænd; ənd][ðə; ði]['pəʊɪm] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
" Faust , the Legend and the Poem , " etc .
" 浮士德 , 这 传奇 和 这 诗 , " ETC .

《浮士德：传说与诗歌》等。

[njuː] [jɔːk]
NEW YORK
新的 约克

纽约

['mɑːfət] , [jɑːd] [ænd; ənd] COMPANY1909
MOFFAT , YARD AND COMPANY1909
莫法特 , 院子 和 COMPANY1909

莫法特、亚德和公司 1909

['kɒpiraɪt] - , [baɪ]
Copyright 1909 , by
版权 - , 经过

版权所有 1909 年

['wɪljəm] [es] . [wɔːlʃ]
WILLIAM S . WALSH
威廉 S . 沃尔什

威廉·S·沃尔什

[njuː] [jɔːk]
New York
新的 约克

纽约

['pʌblɪʃt] [mɑːtʃ] -
Published March 1909
已发布 行进 -

出版于1909年3月

[lɪst] [ɒv; əv] [ɪˌlʌs'treʃən]
LIST OF ILLUSTRATIONS
列表 的 插图

插图列表

[ðə; ði] [ə'merɪkən] ['dʒʌgənɔːt] ['frʌntɪspiːs]
The American Juggernaut Frontispiece
这 美国人 巨无霸 卷首插图

美国巨无霸卷首插图

[[ɔːl] [ɪˌlʌs'treʃən] [ɑː(r); ə(r)][æt; ət][end][ɒv; əv][tekst]]
[All illustrations are at end of text]
[全部 插图 是 在 结尾 的 文本]

【所有插图均在文末】

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[dɪ'vɔːs] [ə; eɪ]['vɪŋkjʊloʊ] -
Divorce A Vinculo 114
离婚 一个 vinculo -

离婚 A Vinculo 114

[ðə; ði] [ə'merɪkən] ['dɪfɪkəlti] -
The American Difficulty 115
这 美国人 困难 -

美国困境 115

[ðə; ði] [ə'merɪkən] ['glædieɪtəz] -
The American Gladiators 116
这 美国人 角斗士 -

美国角斗士 116

['nɔ:ti] ['dʒɒnəθən] -
Naughty **Jonathan** **117**
淘气 乔纳森 -

淘气乔纳森 117

[haʊ] [ðeɪ] [went] [tu:; tə] [teɪk] ['kænədə] -
How **they** **went** **to** **take** **Canada** **118**
如何 他们 去 到 拿 加拿大 -

他们是如何攻占加拿大的 118

[ə; eɪ]['fæməli] ['kwɒrəl] -
A **Family** **Quarrel** **119**
一个 家庭 争吵 -

家庭争吵 119

[kɪŋ] ['kɒtn] [baʊnd] -
King **Cotton** **Bound** **120**
国王 棉布 边界 -

棉花之王 120

[ðə; ði]['dʒenjʊə] - [ɪn] [ə'θeləʊ] -
The **Genu** **-** **ine** **Othello** **121**
这 膝部 - 线 奥赛罗 -

真正的奥赛罗 121

['əʊvə(r)][ðə; ði] [wei] -
Over **the** **Way** **122**
超过 这 方式 -

路对面 122

[ðə; ði] ['wɪlfl] [bɔɪ] -
The **Wilful** **Boy** **123**
这 故意 男生 -

任性的男孩 123

[lʊk] [aʊt] [fɔ:(r); fə(r)] [skwɔ:l] -
Look **out** **for** **Squalls** **124**
看 出去 为了 暴风雨 -

留意暴风雨124

[ə; eɪ][bæd] [keɪs] [ɒv; əv] ['θrəʊɪŋ] [stəʊnz] -
A **Bad** **Case** **of** **Throwing** **Stones** **125**
一个 坏的 案件 的 投掷 石头 -

糟糕的扔石头事件 125

['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən]['ɑ:nsə(r)] -
Waiting **for** **an** **Answer** **126**
等待 为了 一个 回答 -

等待答复 126

[ə; eɪ] ['laɪkli] ['stɔ:ri] -
A **Likely** **Story** **127**
一个 可能 故事 -

一个可能的故事 127

[kə'lʌmbiəz] [fɪks] -
Columbia's **Fix** **128**
哥伦比亚大学的使固定 -

哥伦比亚的 Fix 128

['bɒksɪŋ] [deɪ] -
Boxing **Day** **129**
拳击 天 -

节礼日 129

" [ʌp] [ə; eɪ] [triː] " -
" Up a Tree " 130
" 向上 一个 树 " -

《爬树》130

['nɔːti] ['dʒɒnəθən] -
Naughty Jonathan 131
淘气 乔纳森 -

淘气乔纳森 131

['əʊbərɒn] [ænd; ənd] [taɪ'tenɪə] -
Oberon and Titania 132
奥伯龙 和 提泰妮娅 -

奥伯龙与提泰妮娅 132

[piːs] -
Peace 133
和平 -

和平133

[ðə; ði] [njuː] ['ɔːrlənz] [pluːm] -
The New Orleans Plume 134
这 新的 奥尔良 羽 -

新奥尔良羽毛 134

[ðə; ði] " [sen'seɪʃ(ə)n] " ['strʌg(ə)l] [ɪn] [ə'merɪkə] -
The " Sensation " Struggle in America 135
这 " 感觉 " 斗争 在 美国 -

美国"轰动"运动 135

[ðə; ði] ['leɪtɪst] [frɒm; frəm] [ə'merɪkə] -
The Latest from America 136
这 最新的 从 美国 -

来自美国的最新消息 136

[wʌn] [gʊd] [tɜːn] [dɪ'zɜːvs] [ə'nʌðə(r)] -
One Good Turn Deserves Another 137
一 好的 转动 值得 其他 -

善有善报 137

['lɪŋkənz] [tuː] [dɪfəkʌltaɪz] -
Lincoln's Two Dificulties 138
林肯的 二 困难 -

林肯面临的两大困难 138

" [nɒt] [ʌp] [tuː; tə] [taɪm] " -
" Not up to Time " 139
" 不是 向上 到 时间 " -

"未能按时完成" 139

[ðə; ði] [ˌəʊvə'djuː] [bɪl] -
The Overdue Bill 140
这 逾期 账单 -

逾期账单 140

[mɔː(r)] [friː] [ðæn; ðən] ['welkəm] -
More Free than Welcome 141
更多的 自由的 比 欢迎 -

比欢迎更自由 141

[eɪb] ['lɪŋkənz] [lɑːst] [kɑːd] -
Abe Lincoln's Last Card 142
安倍 林肯的 最后的 卡片 -

亚伯拉罕·林肯的最后一张牌 142

['leɪtɪst] [frɒm; frəm]['spɪrɪt] - [lænd] -
Latest from Spirit - Land 143
最新的 从 精神 - 土地 -

来自灵界143号的最新消息

[siːn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ə'merɪkən] " ['tempɪst] " -
Scene from the American " Tempest " 144
场景 从 这 美国人 " 暴风雨 " -

美国版《暴风雨》场景 144

" [bɪ'weə(r)] " -
" Beware " 145
" 提防 " -

“小心”145

[ðə; ði] [greɪt] " ['kænən] [geɪm] " -
The Great " Cannon Game " 146
这 伟大的 " 大炮 游戏 " -

伟大的“大炮游戏”146

" ['raʊdi] " ['nəʊʃ(ə)nz][ɒv; əv][ɪˌmænsɪ'peɪʃ(ə)n] -
" Rowdy " Notions of Emancipation 147
" 喧闹的 " 概念 的 解放 -

喧闹的解放观念 147

['bruːtəs][ænd; ənd] ['sizər] -
Brutus and Cæsar 148
布鲁图斯 和 凯撒 -

布鲁图斯与凯撒 148

[ðə; ði] [blæk] [kən'skrɪpʃ(ə)n] -
The Black Conscription 149
这 黑色的 征兵 -

黑人征兵 149

[dʒɒn] ['bʊlz] [njuː'trælətɪ] -
John Bull's Neutrality 150
约翰 公牛的 中立 -

约翰牛的中立 150

['sɪlə] [ænd; ənd] [kə'rɪbdɪs] -
Scylla and Charybdis 151
斯库拉 和 卡律布狄斯 -

斯库拉与卡律布狄斯 151

[ðə; ði] [stɔːm] - ['sɪgnəl] -
The Storm - Signal 152
这 风暴 - 信号 -

风暴信号 152

[ɛkstɹ'iːmz] [miːt] -
Extremes Meet 153
极端情况 见面 -

极端事件 153

" ['biːtʃərz] [ə'merɪkən] ['suːðɪŋ] ['sɪrəp] " -
" Beecher's American Soothing Syrup " 154
" 比彻的 美国人 舒缓 糖浆 " -

“比彻美国舒缓糖浆” 154

" ['həʊldɪŋ] [ə; eɪ]['kænd(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] * * * * " -
" Holding a Candle to the * * * * * " 155
" 保持 一个 蜡烛 到 这 * * * * " -

“向****举起蜡烛” 155

[njuːˈtræləti] -

Neutrality	156
中立	-

中立性 156

['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['pædi] -

Something	for	Paddy	157
某物	为了	稻田	-

给帕迪 157 的东西

['veri] ['prɒbəb(ə)l] -

Very	Probable	158
非常	可能	-

极有可能 158

['mɪsɪz] . [nɔːθ] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ə'tɜːni] -

Mrs	.	North	and	her	Attorney	159
太太	.	北	和	她	律师	-

诺斯夫人和她的律师 159

[kə'lʌmbiəz] ['səʊɪŋ] - [mə'ʃiːn] -

Columbia's	Sewing	-	Machine	160
哥伦比亚大学的	缝纫	-	机器	-

哥伦比亚缝纫机 160

[ðə; ði] [blæk] [drɑːft] -

The	Black	Draft	161
这	黑色的	草稿	-

黑草稿 161

[ðə; ði] ['fedərəl] -

The	Federal	Phœnix	162
这	联邦	凤凰	-

联邦凤凰 162

[grænd] [ˌtrænsfə'meɪʃ(ə)n] [siːn] -

Grand	Transformation	Scene	163
盛大	转型	场景	-

盛大变身场景 163

[ðə; ði] ['θretnɪŋ] ['nəʊtɪs] -

The	Threatening	Notice	164
这	威胁	注意	-

威胁通知 164

['vʌlkən] [ɪn][ðə; ði] [sʌlk] -

Vulcan	in	the	Sulks	165
火神	在	这	生闷气	-

闷闷不乐的火神 165

[ðə; ði] [ə'merɪkən] ['glædieɪtəz] — ['heɪbɪt] ! -

The	American	Gladiators	—	Habet	!	166
这	美国人	角斗士	—	哈贝特	!	-

美国角斗士——Habet！ 166

[brɪ'tɑːniə] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð] [kə'lʌmbiə] - [-]

Brittania	Sympathises	with	Columbia	167	[	11	]
不列颠尼亚	表示同情	和	哥伦比亚	-	[	-	]

不列颠尼亚同情哥伦比亚 167[11]

['eɪbrəhæm] ['lɪŋkən]

ABRAHAM	LINCOLN
亚伯拉罕	林肯

亚伯拉罕·林肯

[ænd; ənd][ðə; ði]
AND **THE**
和 这

以及

['lʌndən] [pʌntʃ]
LONDON **PUNCH**
伦敦 冲床

伦敦潘趣

" [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [ə; eɪ][mæn] [lɑːfs] [æt; ət] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [hiː; hi][ɪz] ,
" Tell me what a man laughs at , and I will tell you what he is ,
" 告诉 我 什么 一个 男人 笑声 在 , 和 我 将要 告诉 你 什么 他 是 ,

告诉我一个人笑什么，我就能告诉你他是什么样的人。

" [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] ['gɜːtəz] ['pregnənt] ['æpəθem] .
" was one of Goethe's pregnant apothegms .
" 曾是 一 的 歌德的 孕 格言 .

这是歌德的一句意味深长的格言。

['lɑːftə(r)] , [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃiːf] [laɪnz][ɒv; əv] ['kliːvɪdʒ] [bɪ'twiːn] [mæn][ænd; ənd] [biːst] ,
Laughter , one of the chief lines of cleavage between man and beast ,
笑声 , 一 的 这 首席 线条 的 乳沟 之间 男人 和 兽 ,

笑声，是人与动物之间最主要的分界线之一。

[ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃiːf] [pɔɪnts] [ɒv; əv] [ˌdɪfəˌrenʃi'eɪʃn] [bɪ'twiːn] [mæn][ænd; ənd][mæn] .
is one of the chief points of differentiation between man and man .
是 一 的 这 首席 积分 的 差异化 之间 男人 和 男人 .

这是人与人之间主要区别之一。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] ['bæntə(r)] [wɪtʃ] [kɪnz] [ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'venəm]
From the good - natured banter which kins all the world to the envenomed
从 这 好的 - 自然 闲聊 哪个 亲属 全部 这 世界 到 这 有毒液
[snɪə(r)] [ðæt] ['sʌndə] [ˌaɪ 'tiː] ,
sneer that sunders it ,
冷笑 那 桑德斯 它 ,

从维系世界万物的善意玩笑，到撕裂世界的恶毒嘲讽，

['lɑːftə(r)] [rʌnz] [ðə; ði] [həʊl] ['gæmət][ɒv; əv]['hjuːmən] [ɪ'moʊʃnz] .
laughter runs the whole gamut of human emotions .
笑声 跑步 这 所有的 范围 的 人类 情绪 .

笑声涵盖了人类的所有情感。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] [sɪn'sɪə(r)] , ['iːv(ə)n][ɪn][ɪts] [əʊn] [dɪ'spaɪt] .
It is always sincere , even in its own despite .
它 是 总是 真诚 , 甚至 在 它是自己的 尽管 .

即使在自身不利的情况下，它也始终真诚。

[nəʊ] ['sʌbtəfjuːdʒ] , [wen] ['sʌbtəfjuːdʒ] [ˌʌndə'lai] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪz][mɔː(r)] ['iːzəli] [ˌʌn'mɑːsk, -'mæsk] .
No subterfuge , when subterfuge underlies it , is more easily unmasked .
不 托词 , 什么时候 托词 底层 它 , 是 更多的 容易地 揭开面纱 .

任何诡计，只要其背后存在诡计，就更容易被揭穿。

[ə; eɪ][mæn] [meɪ] [smaɪl] [ænd; ənd] [smaɪl] [ænd; ənd] [biː; bi][ə; eɪ] ['vɪlən] ,
A man may smile and smile and be a villain ,
一个 男人 可能 微笑 和 微笑 和 是 一个 恶棍 ,

一个人可能笑容满面，却其实是个恶人。

[bʌt; bət] ['vɪləni] [baɪ][ðə; ði] ['siːɪŋ] [aɪ] [kæn; kən][biː; bi] [ɪn'fæləbli] [dɪ'tektɪd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][smaɪl] .
but villainy by the seeing eye can be infallibly detected beneath the smile .
但 邪恶 经过 这 看到 眼睛 能 是 绝对正确 检测到 下面 这 微笑 .

但是，明眼人总能一眼识破笑容背后的邪恶。

[ə; eɪ] ['kaʊntəfɪt] [lɑːf] [meɪ] [biː; bi] ['ʌtə] , [æz; əz] ['kaʊntəfɪt] [kɔɪn] [ɪz] ['ʌtə] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]

A	counterfeit	laugh	may	be	uttered	,	as	counterfeit	coin	is	uttered	,	but	it
一个	伪造	笑	可能	是	说出	,	作为	伪造	硬币	是	说出	,	但	它

[dʌz] [nɒt] [rɪŋ] [truː] .

does	not	ring	true	.
做	不是	戒指	真的	.

虚假的笑声可以发出，就像假币一样，但听起来并不真诚。

[ɪts] ['beɪsnəs] [rɪ'viːlz] [ɪt'self][tuː; tə][mɔː(r)] ['sensɪz] [ðæn; ðən][wʌn] .

Its	baseness	reveals	itself	to	more	senses	than	one	.
它是	卑鄙	揭示	本身	到	更多的	感官	比	一	.

它的卑劣之处能通过多种感官展现出来。

[naʊ] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən]['sɪksti] [j'iəz] [ðə; ði] ['rekəg'naɪzd] ['ɔːgən] [ɒv; əv] ['brɪtɪʃ] ['lɑːftə(r)]

Now	for	more	than	sixty	years	the	recognized	organ	of	British	laughter
现在	为了	更多的	比	六十	年	这	认可	器官	的	英国	笑声

[hæz; həz] [biːn] [ðə; ði] ['lʌndən] [-]

has	been	the	London	[	12	]
有	到过	这	伦敦	[	-	]

六十多年来，公认的英国笑声的传播媒介一直是伦敦[12]

[pʌntʃ] .

Punch	.
冲床	.

冲床。

[ðə; ði] [kən'temp(ə)rəri] [muːd] [ɒv; əv][dʒɒn] [bʊl] [tə'wɔːdz] ['brʌðə(r)]['dʒɒnəθən][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [vɔɪst]

The	contemporary	mood	of	John	Bull	towards	Brother	Jonathan	has	always	voiced
这	当代的	情绪	的	约翰	公牛	向	兄弟	乔纳森	有	总是	配音

[ɪt'self] [θruː] [ðə; ði] ['grɪnɪŋ] [lɪps][ɒv; əv] [ðɪs] ['tʃɑːtəd] ['dʒestə(r)] .

itself	through	the	grinning	lips	of	this	chartered	jester	.
本身	通过	这	咧嘴笑	嘴唇	的	这	特许	小丑	.

约翰·布尔对乔纳森兄弟的当代态度，总是通过这位特许小丑咧嘴大笑的嘴角表达出来。

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [biː; bi] [sed] [ðæt] ['iːv(ə)n][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] ['aʊtbreɪk] [ɒv; əv][ðə; ði]['sɪv(ə)l][wɔː(r)] [pʌntʃ]

It	cannot	be	said	that	even	before	the	outbreak	of	the	Civil	War	Punch
它	不能	是	说	那	甚至	前	这	暴发	的	这	民用	战争	冲床

[hæd; həd] [ʃəʊn] [ɪt'self] ['frendli] [tuː; tə] [ə'merɪkə] [ɔː(r)] [ə'mɛrɪkənz] .

had	shown	itself	friendly	to	America	or	Americans	.
有	所示	本身	友好的	到	美国	或者	美国人	.

甚至在内战爆发之前，也不能说《Punch》杂志对美国或美国人表现出了友好态度。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ˌaɪ 'tiː] ?

Why	should	it	?
为什么	应该	它	?

为什么要这样做?

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mɒb] [dɪs'laɪkt] [ˌjuː 'es][ænd; ənd] ['flaut] [ˌjuː 'es] .

The	British	mob	disliked	us	and	flouted	us	.
这	英国	暴民	不喜欢	我们	和	蔑视	我们	.

英国民众不喜欢我们，对我们嗤之以鼻。

[pʌntʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['maʊθpiːs] [ɒv; əv][ðə; ði][mɒb] , ['fɒləʊd] [suːt] .

Punch	as	the	mouthpiece	of	the	mob	,	followed	suit	.
冲床	作为	这	喉舌	的	这	暴民	,	随后	套装	.

作为暴民喉舌的《Punch》杂志也纷纷效仿。

[ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [prə'spektəs] [ɒv; əv] [ðæt] ['dʒɜːn(ə)l] , ['ɪʃuːd] [ɪn] - ,

In	the	original	prospectus	of	that	journal	,	issued	in	1845	,
在	这	原来的	招股说明书	的	那	杂志	,	发布	在	-	,

该期刊最初于1845年发行的招股说明书中写道：

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ɪkˈspresli] [əˈnaʊnst] [ðæt] [ðə; ði][ˈpeɪpə(r)][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][dɪˈvəʊtɪd][ɪn][pɑːt]

it	was	expressly	announced	that	the	paper	was	to	be	devoted	in	part
它	曾是	明确地	宣布	那	这	纸	曾是	到	是	奉献	在	部分

[tuː; tə] " [ˈjæŋki] [jɑːrnz] ,

to	"	Yankee	yarns	,
到	"	扬基	纱线	,

报纸明确宣布，部分内容将专门讨论"美国佬的奇闻轶事"。

" [tuː; tə] " [ðə; ði] [ˌnætʃrəlaɪˈzeɪʃn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ˈeɪliən] [ˈdʒɒnəθən] [huːz] [ədˈhɪərəns] [tuː; tə][ðə; ði] [truːθ]

"	to	"	the	naturalization	of	those	alien	Jonathans	whose	adherence	to	the	truth
"	到	"	这	入籍	的	那些	外星人	乔纳森	谁	依从性	到	这	真相

[hæz; həz] [fɔːst] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ˈemɪgreɪt] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [ˈneɪtɪv] [lænd] .

has	forced	them	to	emigrate	from	their	native	land	.
有	强制	他们	到	移民	从	他们的	本国的	土地	.

"至于那些因坚持真理而被迫离开故土的外来者乔纳森的归化。

" [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [əˈpɪə(r)] [frɒm; frəm] [ðɪs] [njuː] [krʊk] - [bækt] [ˈdænjəl] [kʌm] [tuː; tə]['dʒʌdʒmənt] ,

"	It	would	appear	from	this	new	crook	-	backed	Daniel	come	to	judgment	,
"	它	会	出现	从	这	新的	骗子	-	支持的	丹尼尔	来	到	判断	,

"从这位新出现的驼背但以理看来，审判即将到来。"

[ðæt] [ˌænəˈnaɪəs][ænd; ənd] [ɔːˈtɒlɪkəs] [wɜː(r); wə(r)] [ˈmɒdlz] [ɒv; əv] [pʌŋkˈtɪliəs] [ˈɒnəsti] [ænd; ənd]

that	Ananias	and	Autolycus	were	models	of	punctilious	honesty	and
那	阿纳尼亚斯	和	自流库斯	是	模型	的	一丝不苟	诚实	和

[məˈtɪkjələs] ['truːθflnəs] [kəmˈpeəd] [wɪð] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [əˈmerɪkən] .

meticulous	truthfulness	compared	with	the	average	American	.
细致	真实性	比较的	和	这	平均的	美国人	.

与普通美国人相比，阿纳尼亚斯和奥托吕科斯堪称一丝不苟的诚实和严谨的真理的典范。

['raɪtɪŋ] [frɒm; frəm]['bɒstən][tuː; tə][sɜː(r)] ['edwəd] [hed] , [ɪn] - , [dʒɔːdʒ] ['tɪknər] [sed] :

Writing	from	Boston	to	Sir	Edward	Head	,	in	1854	,	George	Ticknor	said	:
写作	从	波士顿	到	先生	爱德华	头	,	在	-	,	乔治	蒂克诺	说	:

1854年，乔治·蒂克诺从波士顿写信给爱德华·海德爵士，信中说：

" [ai][ˌeɪ ˈem] [mʌtʃ] [strʌk] [wɪð] [wɒt] [juː; jʊ] [seɪ] [əˈbaʊt][ðə; ði] ['ɪgnərəns] [ðæt] [prɪˈveɪlz] [ɪn] ['ɪŋglənd] ,

"	I	am	much	struck	with	what	you	say	about	the	ignorance	that	prevails	in	England	,
"	我	是	很多	击	和	什么	你	说	关于	这	无知	那	占上风	在	英格兰	,

"我对你所说的英国普遍存在的无知现象深感震惊。"

[kənˈsɜːnɪŋ] [ðɪs] ['kʌntri] [ænd; ənd][ɪts] [ˌɪnstɪˈtjuːʃənz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪstʃɪf] ['laɪkli] [tuː; tə] [sprɪŋ]

concerning	this	country	and	its	institutions	,	and	the	mischief	likely	to	spring
有关	这	国家	和	它是	机构	,	和	这	恶作剧	可能	到	春天

[frɒm; frəm] [-]

from	[	14	]
从	[	-	]

关于这个国家及其制度，以及可能由此产生的祸害[14]

[ˌaɪ ˈtiː] .

it	.
它	.

它。

[frɒm; frəm] [pʌntʃ] [ʌp][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['liːdɪŋ] ['steɪtsmən] , [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] ['kɒnstəntli] [sed]

From	Punch	up	to	your	leading	statesmen	,	things	are	constantly	said
从	冲床	向上	到	你的	领导	政治家	,	事物	是	不断地	说

[ænd; ənd] [dʌn] [aʊt][ɒv; əv] [ʃɪə(r)] [ˌmɪsæprɪˈhenʃn] ,

and	done	out	of	sheer	misapprehension	,
和	完毕	出去	的	透明	误解	,

从《Punch》杂志的普通民众到政要，人们常常出于纯粹的误解而发表言论、做出决定。

[ɔː(r)] ['ɪgnərəns] , [ðæt] [hæv; həv][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm] [biːn] ['briːdɪŋ] [ɪl] - [wɪl] [hɪə(r)] , [ænd; ənd]

or	ignorance	,	that	have	for	some	time	been	breeding	ill	-	will	here	,	and
或者	无知	,	那	有	为了	一些	时间	到过	选育	患病的	-	将要	这里	,	和

[ɑː(r); ə(r)] ['laɪkli] [tuː; tə] [briːd] [mɔː(r)] .

are	likely	to	breed	more	.
是	可能	到	品种	更多的	.

或者说是无知，这种无知已经在这里滋生了一段时间的恶意，而且很可能会滋生更多恶意。

" [ʌp] [tuː; tə] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪ'miːdiətli] ['ɑːftə(r)][ðə; ðɪ][wɔː(r)] , ['pʌntʃɪz] ['sɪmpəθiz] [prə'fesɪdli]

"	Up	to	,	and	even	immediately	after	the	war	,	Punch's	sympathies	professedly
"	向上	到	,	和	甚至	立即地	后	这	战争	,	拳击的	同情	公开地

[liːnd] [tə'wɔːdz] [ðə; ðɪ] [nɔːθ] ,

leaned	towards	the	North	,
倾斜	向	这	北	,

"直到战争爆发前，甚至战后不久，《笨拙》杂志都公开表示同情北方，

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ə'keɪʒ(ə)n][tuː; tə]['lektʃə(r)][bəuθ][saɪdz][frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['stændpɔɪnt][ɒv; əv][ə; eɪ]

though	it	took	occasion	to	lecture	both	sides	from	the	standpoint	of	a
尽管	它	采取	场合	到	演讲	两个都	侧面	从	这	立场	的	一个

[dɪs'ɪntrəstɪd] [ænd; ənd][suː'pɪəriə(r)] [frend] ,

disinterested	and	superior	friend	,
无私的	和	优越的	朋友	,

虽然这需要以一个公正且高人一等的朋友的身份，对双方进行一番说教，

[huː] [sɔː] [ðæt] ['naɪðə(r)][saɪd][wɒz; wəz] ['æbsəluːtli] [ænd; ənd] [ˌʌnkən'dɪʃənəli] [raɪt] .

who	saw	that	neither	side	was	absolutely	and	unconditionally	right	.
WHO	锯	那	两者都不	边	曾是	绝对地	和	无条件地	正确的	.

他认为双方都没有绝对的、无条件的正确性。

[wen] [ðə; ðɪ] [njuːz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [sɪ'seʃn] [ɒv; əv] [saʊθ] [ˌkærə'laɪnə] [riːtʃt] ['ɪŋglənd] , [ɪn]['dʒænjuəri] ,

When	the	news	of	the	secession	of	South	Carolina	reached	England	,	in	January	,
什么时候	这	消息	的	这	分裂	的	南	卡罗莱纳	达到	英格兰	,	在	一月	,

1月份，南卡罗来纳州脱离联邦的消息传到英国时，

- , [dʒɒn] ['tɛnɪəl] [kən'trɪbjuːtɪd][ə; eɪ] [kɑː'tuːn] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['dʒɛstərz]['peɪdʒɪz] [ɪn'taɪtld] :

1861	,	John	Tenniel	contributed	a	cartoon	to	the	jester's	pages	entitled	:
-	,	约翰	坦尼尔	贡献	一个	卡通片	到	这	小丑的	页面	标题	:

1861年，约翰·坦尼尔为小丑杂志的版面贡献了一幅漫画，题为：

" [dɪ'vɔːs] [ə; eɪ]['vɪŋkjʊloʊ] " [wɪð] [ðə; ðɪ][ɪk'splænət(ə)ri] ['sʌbtaɪtl] " ['mɪsɪz] . [ˌkærə'laɪnə] [ə'sɜːts] [hɜː(r); hə(r)]

"	Divorce	a	Vinculo	"	with	the	explanatory	subtitle	"	Mrs	.	Carolina	asserts	her
"	离婚	一个	vinculo	"	和	这	解释性	字幕	"	太太	.	卡罗莱纳	断言	她

[raɪts] [tuː; tə] - ['lærəp] - [hɜː(r); hə(r)]['nɪgə(r)] .

rights	to	'	larrup	'	her	nigger	.
权利	到	-	揍	-	她	黑鬼	.

《与黑奴离婚》，副标题解释为"卡罗琳娜夫人主张她有权'拉鲁普'她的黑鬼。

" ['mɪsɪz] . [ˌkærə'laɪnə][wɒz; wəz] [ˌreprɪ'zentɪd] [æz; əz][ə; eɪ]['vʌlgə(r)][vɪ'rɑːgəʊ]['həʊldɪŋ][ə; eɪ][kæt] - [əʊ] -

"	Mrs	.	Carolina	was	represented	as	a	vulgar	virago	holding	a	cat	-	o	-
"	太太	.	卡罗莱纳	曾是	代表	作为	一个	庸俗	泼妇	保持	一个	猫	-	o	-

[naɪn] [teɪlz][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [raɪt] [hænd] ,

nine	tails	in	her	right	hand	,
九	尾巴	在	她	正确的	手	,

"卡罗琳娜夫人被描绘成一个粗俗的泼妇，右手拿着一根九尾鞭。"

[ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [klentʃt] [left] [fɪst][ɪn][ðə; ðɪ] [feɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sə'riːnli] [dɪ'faɪənt] [juːθ] ,

and	shaking	her	clenched	left	fist	in	the	face	of	a	serenely	defiant	youth	,
和	摇晃	她	紧握	左边	拳头	在	这	脸	的	一个	平静地	桀骜不驯	青年	,

她对着一个神态平静却又桀骜不驯的年轻人挥舞着紧握的左拳。

[klæd][ɪn][ə; eɪ][stɑː(r)] - ['spæŋgld] [ʃɜːt] , [tuː; tə] [huːm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bræt][ɒv; əv][ə; eɪ]['nɪgə(r)] [ə'piːld]

clad	in	a	star	-	spangled	shirt	,	to	whom	a	little	brat	of	a	nigger	appealed
覆膜	在	一个	星星	-	闪闪发光的	衬衫	,	到	谁	一个	小的	小子	的	一个	黑鬼	上诉

[wɪð] [klɑːsp, klæsp][hændz] .

with	clasped	hands	.
和	紧握	双手	.

他身穿星条旗衬衫，一个黑鬼小屁孩双手合十向他求助。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['nʌmbə(r)][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['pəʊɪm] [briːðd] [ə; eɪ]['sɪmələ(r)]['ænti] - [sɪ'seʃn]

In	the	same	number	the	following	poem	breathed	a	similar	anti	-	secession
在	这	相同的	数字	这	下列的	诗	呼吸	一个	相似的	反对	-	分裂

['sentɪmənt] . [-]

sentiment	.	[	16	]
情绪	.	[	-	]

同一期杂志中的下一首诗也表达了类似的反对分裂的情绪。[16]

[sɪ'seʃn] [ænd; ənd] ['sleɪvəri]

SECESSION	AND	SLAVERY
分裂	和	奴隶制

脱离联邦与奴隶制

[sɪ'siːd] , [jiː; ji] ['sʌðən] [steɪts] , [sɪ'siːd] ,

Secede	,	ye	Southern	States	,	secede	,
脱离	,	是的	南方	各州	,	脱离	,

南方各州，脱离联邦吧!

[nəʊ]['betə(r)][plæn][kʊd; kəd][biː; bi] ,

No	better	plan	could	be	,
不	更好的	计划	可以	是	,

没有比这更好的计划了。

[ɪf] [juː; jʊ][ɒv; əv] ['nɪgə(r)] [wʊd] [biː; bi] [friːd] ,

If	you	of	niggers	would	be	freed	,
如果	你	的	黑鬼	会	是	自由	,

如果你们这些黑鬼能获得自由，

[tuː; tə][set][jɔː(r); jə(r)] ['nɪgə(r)] [friː] .

To	set	your	niggers	free	.
到	放	你的	黑鬼	自由的	.

释放你们的黑鬼。

['rʌnəweɪ] [sleɪvz] [baɪ]['fedərəl] [lɔː]

Runaway	slaves	by	federal	law
逃跑	奴隶	经过	联邦	法律

根据联邦法律，逃亡奴隶

[æt; ət]['prez(ə)nt][juː; jʊ] [rɪ'kleɪm] ;

At	present	you	reclaim	;
在	展示	你	回收	;

目前你收回;

[səʊ][frɒm; frəm][ðə; ði]['juːniən] [streɪt] [wɪð'drɔː]

So	from	the	Union	straight	withdraw
所以	从	这	联盟	直的	提取

因此，欧盟直接退出

[ænd; ənd] [pleɪ] [ðə; ði] [friː] [sɔɪl] [geɪm] .

And	play	the	Free	Soil	game	.
和	玩	这	自由的	土壤	游戏	.

玩自由土地游戏。

[wɒt] , [wen] [juːv] [wʌns][ðə; ði] [nɒt] [ʌn'taɪd] ,
What , when you've once the knot untied ,
什么 , 什么时候 你已经 一次 这 结 解开 ,

一旦绳结解开，会发生什么呢?

[wɪl] [baɪnd][ðə; ði] ['nɔːðən] [men] ?
Will bind the Northern men ?
将要 绑定 这 北方 男人 ?

能束缚北方人吗?

[ænd; ənd] [huːl] [rɪ'zaɪn] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [kaʊ] - [haɪd]
And who'll resign to your cow - hide
和 谁会 辞职 到 你的 奶牛 - 隐藏

谁会屈服于你的牛皮?

[ðə; ði] ['fjʊdʒətɪv] [ə'gen] ?
The fugitives again ?
这 逃犯 再次 ?

又是那些逃犯?

[æb'skwɒtjʊˌleɪt] , [ðen] , [slɪk] [æz; əz] [griːs] ,
Absquatulate , then , slick as grease ,
蹲下 , 然后 , 光滑 作为 润滑脂 ,

然后，像滑溜溜的油脂一样溜走。

[ænd; ənd] [breɪk] [ʌp]['juːnəti] ,
And break up unity ,
和 休息 向上 统一 ,

破坏团结，

[ɔː(r)] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] ['prezɪdənt] [ɪn] [piːs]
Or take your president in peace
或者 拿 你的 总统 在 和平

或者让你的总统安然无恙。

[ænd; ənd] [iːt] [jɔː(r); jə(r)]['hʌmb(ə)l][paɪ] .
And eat your humble pie .
和 吃 你的 谦逊的 馅饼 .

好好反省一下自己吧。

[bʌt; bət] [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] ['stʌməks] [praʊd] [dɪs'deɪn]
But if your stomachs proud disdain
但 如果 你的 胃 自豪的 蔑视

但如果你的胃骄傲地蔑视

[ðæt] ['sæljət(ə)ri] [miːl]
That salutary meal
那 有益的 一顿饭

那顿有益的饭菜

[ænd; ənd][juː; jʊ] , [ɪn] ['pæʃ(ə)n] [wɜːs] [ðæn; ðən][veɪn] ,
And you , in passion worse than vain ,
和 你 , 在 热情 更糟 比 徒劳 ,

而你，在比虚荣更甚的激情中，

[mʌst; məst][rend][ðə; ði] ['kɒməˌwiːl] ,
Must rend the commonweal ,
必须 撕裂 这 公理 ,

必须撕裂公共福祉，

[ðen] [ɔːl][mæn'kaɪnd] [wɪl] [dʒest][ænd; ənd] [skɒf]
Then all mankind will jest and scoff
然后 全部 人类 将要 笑话 和 嘲笑

那时全人类都会嘲笑和讥讽

[æt; ət]['piːp(ə)l][ɪn][ðə; ði][keɪs]
At **people** **in** **the** **case**
在 人们 在 这 案件

案件中的人们

[ɒv; əv][hɪm] [ðæt] ['heɪstɪli] [kʌt] [ɒf]
Of **him** **that** **hastily** **cut** **off**
的 他 那 草草 切 离开

他匆忙地切断了

[hɪz; ɪz][nəʊz][tuː; tə] [spaɪt] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
His **nose** **to** **spite** **his** **face** **.**
他的 鼻子 到 尽管如此 他的 脸 .

他这是在自讨苦吃。

['leɪtə(r)] , [pʌntʃ] [ə'plɔːdɪd] [ðæt] ['pɔːʃ(ə)n][ɒv; əv]['eɪbrəhæm] ['lɪŋkənz] [fɜːst] [ɪ'nɔːgjərəl] , [wɪtʃ] [delt]
Later **,** **Punch** **applauded** **that** **portion** **of** **Abraham** **Lincoln's** **first** **inaugural** **,** **which** **dealt**
之后 , 冲床 鼓掌 那 部分 的 亚伯拉罕 林肯的 第一的 就职典礼 , 哪个 已处理
[wɪð] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [sɪ'seʃn] . [-]
with **the** **question** **of** **secession** **.** **[** **18** **]**
和 这 问题 的 分裂 . [-]

后来，《笨拙》杂志对亚伯拉罕·林肯第一次就职演说中有关脱离联邦问题的部分表示赞赏。[18]

[ðə; ði] ['kɒmɪnjuːtɪd] [steɪts]
THE **COMMINUTED** **STATES**
这 粉碎 各州

各州

[huː] [kæn; kən] [seɪ] [weə(r)] [sɪ'seʃn] [wɪl] [stɒp] ?
Who **can** **say** **where** **Secession** **will** **stop** **?**
WHO 能 说 在哪里 脱离 将要 停止 ?

谁能说分裂的浪潮会止步于何处?

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [wɪtʃ] [ɪz] [reɪzd] [baɪ]['mɪstə(r)] . ['lɪŋkən] , [ɪn][ə; eɪ] [pɑːt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'nɔːgjərəl]
That **is** **a** **question** **which** **is** **raised** **by** **Mr** **.** **Lincoln** **,** **in** **a** **part** **of** **his** **inaugural**
那 是 一个 问题 哪个 是 提高 经过 先生 . 林肯 , 在 一个 部分 的 他的 就职典礼
[ə'dres] ,
address **,**
地址 ,

这是林肯先生在其就职演说中提出的问题之一。

[daɪ'rɛktɪd][tuː; tə] [ɪn'fɔːs] [ə'pɒn] [fuːlz] [ænd; ənd]['mædmən][ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv] [ˌækwi'es(ə)ns] [baɪ]
directed **to** **enforce** **upon** **fools** **and** **madmen** **the** **necessity** **of** **acquiescence** **by**
指导 到 执行 之上 傻瓜 和 狂人 这 必要性 的 默认 经过
[maɪ'nɒrətɪz][ɪn][ðə; ði][dɪ'sɪʒ(ə)n][ɒv; əv][mə'dʒɔriti] .
minorities **in** **the** **decision** **of** **majorities** **.**
少数族裔 在 这 决定 的 多数派 .

旨在让愚人和疯子明白，少数人必须服从多数人的决定。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [telz] [ðə; ði]['fræntɪk]['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['feləʊ] ['kʌntrimən] [ðæt] : —
The **President** **tells** **the** **frantic** **portion** **of** **his** **fellow** **countrymen** **that** **:** **—**
这 总统 讲述 这 疯狂的 部分 的 他的 同伴 同胞们 那 : —

总统向惊慌失措的同胞们说道：

" [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [ɔːl'tɜːnətɪv] [fɔː(r); fə(r)] [kən'tɪnjʊɪŋ] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] [bʌt; bət] [ˌækwi'es(ə)ns] [ɒn][wʌn]
" **There** **is** **no** **alternative** **for** **continuing** **the** **Government** **but** **acquiescence** **on** **one**
" 那里 是 不 选择 为了 继续 这 政府 但 默认 在 一
[saɪd][ɔː(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] .
side **or** **the** **other** **.**
边 或者 这 其他 .

“要让政府继续执政，除了向其中一方妥协之外，别无他法。”

[ɪf] [ə; eɪ][maɪ'nɒrəti][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] [wɪl] [sɪ'si:d] ['rɑ:ðə(r)][ðæn; ðən] [ˌækwi'es] ,

If	a	minority	in	such	a	case	will	secede	rather	than	acquiesce	,
如果	一个	少数民族	在	这样的	一个	案件	将要	脱离	相当	比	默许	,

在这种情况下，如果少数派选择脱离而不是默许，

[ðeɪ] [meɪk] [ə; eɪ] ['presɪdənt] [wɪtʃ] [ɪn] [tɜ:n] [wɪl] ['ru:ɪn][ænd; ənd][dɪ'vaɪd][ðem; ðəm] ,

they	make	a	precedent	which	in	turn	will	ruin	and	divide	them	,
他们	制作	一个	先例	哪个	在	转动	将要	废墟	和	划分	他们	,

他们开创了一个先例，而这个先例反过来会摧毁并分裂他们。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][maɪ'nɒrəti][ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] [wɪl] [sɪ'si:d] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] [wen'evə(r)] [ə; eɪ]

for	a	minority	of	their	own	will	secede	from	them	whenever	a
为了	一个	少数民族	的	他们的	自己的	将要	脱离	从	他们	每当	一个

[mə'dʒɒrəti][rɪ'fju:zɪz][tu:; tə][bi:; bi] [kən'trəʊld] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][maɪ'nɒrəti] .

majority	refuses	to	be	controlled	by	such	a	minority	.
多数	拒绝	到	是	受控	经过	这样的	一个	少数民族	.

当多数人拒绝受少数人控制时，他们中的少数人就会脱离他们。

[fɔ:(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [waɪ] [meɪ] [nɒt] ['eni] ['pɔ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [nju:] [kən'fedərəsi] , [ə; eɪ][jɪə(r)][ɔ:(r)] [tu:]

For	instance	,	why	may	not	any	portion	of	a	new	confederacy	,	a	year	or	two
为了	实例	,	为什么	可能	不是	任何	部分	的	一个	新的	邦联	,	一个	年	或者	二

[hens] ,

hence	,
因此	,

例如，为什么一两年后，新成立的邦联的任何一部分都不能.....

[ˌɑ:bɪ'trerəli; 'ɑ:bɪtrəli] [sɪ'si:d] [ə'gen] , [prɪ'saɪsli] [æz; əz] ['pɔ:ʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt]['ju:niən] [naʊ]

arbitrarily	secede	again	,	precisely	as	portions	of	the	present	Union	now
任意地	脱离	再次	,	恰恰	作为	部分	的	这	展示	联盟	现在

[kleɪm] [tu:; tə] [sɪ'si:d] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'ti:] ?

claim	to	secede	from	it	?
宣称	到	脱离	从	它	?

再次任意脱离联邦，就像现在联邦的部分地区声称要脱离联邦一样?

[ɔ:l] [hu:] ['tʃerɪʃ] [dɪs'ju:niən] ['sentɪmənts] [ɑ:(r); ə(r)] [naʊ] ['bi:ɪŋ] ['edʒukeɪtɪd][tu:; tə][ðə; ði][ɪg'zækt]['tempə(r)]

All	who	cherish	disunion	sentiments	are	now	being	educated	to	the	exact	temper
全部	WHO	珍惜	分裂	情感	是	现在	存在	受过教育	到	这	精确的	脾气

[ɒv; əv] ['du:ɪŋ] [ðɪs] .

of	doing	this	.
的	正在做	这	.

所有怀有分裂情绪的人现在都在接受教育，以培养这种情绪。

" [ðə; ði] [fɔ:s] [ɒv; əv] [ðɪs] ['sɪmp(ə)l] ['ri:zənɪŋ] [wɪl] [bi:; bi] [si:n] [baɪ][ðə; ði]['lju:nətik][tu:; tə] [hu:m] [ˌaɪ 'ti:]

"	The	force	of	this	simple	reasoning	will	be	seen	by	the	lunatics	to	whom	it
"	这	力量	的	这	简单的	推理	将要	是	已见	经过	这	疯子	到	谁	它

[ɪz] [ə'drest] ,

is	addressed	,
是	已解决	,

“这种简单推理的力量，将会被那些听信它的人——疯子们——所看到。”

['djʊərɪŋ][ðeə(r)]['lu:sɪd] ['ɪntərvlz] , [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv] ['eni] .

during	their	lucid	intervals	,	if	they	have	any	.
期间	他们的	清醒的	间隔	,	如果	他们	有	任何	.

在他们的清醒时期，如果他们有清醒的时期的话。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['iːv(ə)n][biː; bi] [həʊpt] [ðæt] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] [meɪ] [rɪ'kʌvə(r)][ðə; ði][juːz][ɒv; əv][ðeə(r)]

It	may	even	be	hoped	that	some	of	them	may	recover	the	use	of	their
它	可能	甚至	是	希望	那	一些	的	他们	可能	恢复	这	使用	的	他们的

[rɪ'flektɪŋ] ['fæk(ə)ltɪz][səʊ][fɑː(r)][æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [ɪneɪbld] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [aʊt] ['prezɪdənt] ['lɪŋkənz]

reflecting	faculties	so	far	as	to	be	enabled	to	follow	out	President	Lincoln's
反思	学院	所以	远的	作为	到	是	已启用	到	跟随	出去	总统	林肯的

['ɑːgjumənt] ,

argument	,
争论	,

甚至可以期待他们中的一些人能够恢复思考能力，从而能够理解林肯总统的论点。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [əʊn] ['fɒli] , ['ɪntuː] ['ʌltɪmət] ['kɒnsɪkwənsɪz] [ænd; ənd] [kən'klʊʒənz] .

and	their	own	folly	,	into	ultimate	consequences	and	conclusions	.
和	他们的	自己的	蠢事	,	进入	最终的	结果	和	结论	.

以及他们自身的愚蠢，最终导致了严重的后果和结论。

[ðen] [ðeɪ] [wɪl] [siː] [wɒt] [ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][end][ɒv; əv] [sɪ'seʃn] ,

Then	they	will	see	what	is	likely	to	be	the	end	of	Secession	,
然后	他们	将要	看	什么	是	可能	到	是	这	结尾	的	脱离	,

然后他们就会看到分裂运动很可能走向终结。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][kwaɪt] [truː] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ][end][tuː; tə] [-]

for	it	is	not	quite	true	that	there	is	no	end	to	[	20	]
为了	它	是	不是	相当	真的	那	那里	是	不	结尾	到	[	-	]

因为说没有尽头并不完全正确[20]

[sɪ'seʃn] , [ænd; ənd][ðə; ði][end][ɒv; əv] [sɪ'seʃn] [wɪl] [biː; bi][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [si'seʃənist] [æn; ən]

Secession	,	and	the	end	of	Secession	will	be	for	the	Secessionists	an
脱离	,	和	这	结尾	的	脱离	将要	是	为了	这	分裂分子	一个

[end][ɒv; əv] ['evriθɪŋ] .

end	of	everything	.
结尾	的	一切	.

对于分裂分子来说，分裂的结束，就是一切的终结。

[sɪ'siːdə] [wɪl] [gəʊ][ɒn] [si'siːd] [ænd; ənd] - ,

Seceders	will	go	on	seceding	and	subseceding	,
分离主义者	将要	去	在	脱离	和	-	,

分裂者会继续分裂和并入其他地区。

[ʌn'tɪl][æt; ət][lɑːst] ['evri] ['sɪtɪz(ə)n] [wɪl] [sɪ'siːd] [frɒm; frəm] ['evri] ['ʌðə(r)]['sɪtɪz(ə)n] ,

until	at	last	every	citizen	will	secede	from	every	other	citizen	,
直到	在	最后的	每一个	公民	将要	脱离	从	每一个	其他	公民	,

直到最后每个公民都脱离其他公民，

[ænd; ənd] [iːtʃ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['sɒvrɪn] [steɪt] [ɪn][hɪm'self] , [self] - ['gʌvənmənt]

and	each	individual	will	be	a	sovereign	state	in	himself	,	self	-	government
和	每个	个人	将要	是	一个	主权	状态	在	他自己	,	自己	-	政府

[pə'sɒnɪfaɪd] , [ə; eɪ] ['wɔːkɪŋ] [ɔː'tɒnəmi] ,

personified	,	a	walking	autonomy	,
拟人化的	,	一个	步行	自治	,

每个人都将成为一个独立的主权国家，是自治的化身，是行走的自治体。

[ə; eɪ][ləʊn][stɑː(r)] , ['duːɪŋ] ['bɪznəs] [ænd; ənd] [sə'pɔːtɪŋ] [ɪt'self] [ɒf] [ɪts] [əʊn] [hʊk] .

a	lone	star	,	doing	business	and	supporting	itself	off	its	own	hook	.
一个	孤独	星星	,	正在做	商业	和	支持	本身	离开	它是	自己的	钩	.

一家孤胆英雄，靠自己的力量经营和维持生计。

[wen] [ðə; ðɪ] [si'si:d] [steɪts] [wɜ:(r); wə(r)][ɪn] [sɜ:tʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [neɪm] , [pʌntʃ] [sə'dʒestid] [ðæt]

When	the	seceding	states	were	in	search	of	a	name	,	Punch	suggested	that
什么时候	这	脱离	各州	是	在	搜索	的	一个	姓名	,	冲床	建议	那

[ɒv; əv] - ,

of	Slaveownia	,
的	-	,

当脱离联邦的各州正在寻找国名时，《笨拙》杂志建议称之为"奴隶国"（Slaveownia）。

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][ðə; ðɪ] [kən'venʃ(ə)n] [held] ['februəri] [naɪn] , - , [æt; ət] [mɒnt'gɒməri] ,

and	when	at	the	convention	held	February	9	,	1861	,	at	Montgomery	,
和	什么时候	在	这	习俗	握住	二月	9	,	-	,	在	蒙哥马利	,

[ˌælə'bæmə] ,

Alabama	,
阿拉巴马州	,

在1861年2月9日于阿拉巴马州蒙哥马利举行的会议上，

[ðeɪ] [ə'dɒptɪd] [ðə; ðɪ]['taɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [kən'fedərət] [steɪts] [ɒv; əv] [ə'merɪkə] , [pʌntʃ] [ˌri:'əʊpənd]

they	adopted	the	title	of	the	Confederate	States	of	America	,	Punch	reopened
他们	已采用	这	标题	的	这	南方邦联	各州	的	美国	,	冲床	重新开放

[hɪz; ɪz] ['bætri] [ɪn] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] :

his	battery	in	this	fashion	:
他的	电池	在	这	时尚	:

他们采用了美利坚联盟国的称号，潘奇以这种方式重新开炮：

" [ðə; ðɪ] ['sʌðən] [si'seʃənist] [mʌst; məst][bi:; bi] [əd'mɪtɪd] [tu:; tə][bi:; bi]['blesɪd; blest] [wɪð] [æt; ət]

"	The	Southern	Secessionists	must	be	admitted	to	be	blessed	with	at
"	这	南方	分裂分子	必须	是	承认	到	是	蒙福	和	在

[li:st] [ðə; ðɪ] [ˌfɪlə'sɒfɪk(ə)l] ['vɜ:tʃu:][ɒv; əv][self] - ['nɒlɪdʒ] .

least	the	philosophical	virtue	of	self	-	knowledge	.
至少	这	哲学	美德	的	自己	-	知识	.

"必须承认，南方分裂分子至少拥有自知之明的哲学美德。"

[ðeɪ] [tɜ:m] [ðɪs] [nju:] [li:g] [ðə; ðɪ] - [kən'fedərət] [steɪts] [ɒv; əv] [ə'merɪkə] - ;

They	term	this	new	league	the	'	Confederate	States	of	America	'	;
他们	学期	这	新的	联盟	这	-	南方邦联	各州	的	美国	-	;

他们将这个新联盟称为"美利坚联盟国"；

[ðʌs] [ðeɪ] [kɔ:l] [ðəm'selvz] [baɪ] [wɒt] [ðeɪ] ['daʊtləs] [fi:l] [tu:; tə][bi:; bi][ðeə(r)] [raɪt] [neɪm] .

thus	they	call	themselves	by	what	they	doubtless	feel	to	be	their	right	name	.
因此	他们	称呼	他们自己	经过	什么	他们	毫无疑问	感觉	到	是	他们的	正确的	姓名	.

因此，他们便用自己无疑认为的正确名字来称呼自己。

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [kən'fedərɪts] [ɪn][ðə; ðɪ][kraɪm][ɒv; əv] [ʌp'həuld] ['sleɪvəri] .

They	are	confederates	in	the	crime	of	upholding	slavery	.
他们	是	南方邦联	在	这	犯罪	的	维护	奴隶制	.

他们是维护奴隶制罪行的同谋。

[ə; eɪ] [kə'rekt] ['estɪmət; 'estɪmeɪt][ɒv; əv][ðeə(r)]['mɒrəl][pə'zɪʃ(ə)n][ɪz]['mænɪfest][ɪn] [ðæt] [dɪ'stɪŋktɪv]

A	correct	estimate	of	their	moral	position	is	manifest	in	that	distinctive
一个	正确的	估计	的	他们的	道德	位置	是	显现	在	那	独特的

[dɪˌnɒmɪ'neɪʃn] [ɒv; əv] [ðeəz] , - [kən'fedərət] [steɪts] . -

denomination	of	theirs	,	'	Confederate	States	.	'
面值	的	他们的	,	-	南方邦联	各州	.	-

从他们独特的国名"邦联州"就能看出他们的道德立场。

[ðɪs] ['taɪt(ə)l][ɪz][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [æn'tɪθəsɪs] [tu:; tə] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ɒv; əv] [ə'merɪkə] .

This	title	is	a	beautiful	antithesis	to	that	of	the	United	States	of	America	.
这	标题	是	一个	美丽的	对立	到	那	的	这	团结的	各州	的	美国	.

这个标题与美利坚合众国的标题形成了鲜明的对比。

[ðə; ði][mɔ:(r)] ['dɒgɪdli] [kən'fedərət] [sleɪv] ['mʌŋgə(r)] [kəm'baɪn] , [ðə; ði][mɔ:(r)] ['fɜ:mli] [gʊd]
The more doggedly confederate slave mongers combine , the more firmly good
这 更多的 顽强地 南方邦联 奴隶 贩卖者 结合 , 这 更多的 牢牢 好的
[rɪ'pʌblɪkənz] [ʃʊd; ʃəd][ju'naɪt] .
republicans should unite .
共和党人 应该 团结 .

那些顽固不化的南方邦联奴隶贩子联合起来，善良的共和党人就更应该团结起来。

" [wʌns][mɔ:(r)] [wen] [rɪ'vju:ɪŋ] ['dʒefəs(ə)n]['deɪvɪs] - [-]
" Once more when reviewing Jefferson Davis ' [22]
" 一次 更多的 什么时候 复习 杰斐逊 戴维斯 - [-]

"再次回顾杰斐逊·戴维斯[22]

['mesɪdʒ] [tu:; tə][ðə; ði] [kən'fedərət] ['kɒŋgres] ,
message to the Confederate Congress ,
信息 到 这 南方邦联 国会 ,

致南方邦联国会的信函

[pʌntʃ] ['rekəg'naɪzd] [ðæt] ['sleɪvəri][wɒz; wəz] ['ri:əli] [ðə; ði][bəʊn][ɒv; əv] [kən'tenʃ(ə)n] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:]
Punch recognized that slavery was really the bone of contention between the two
冲床 认可 那 奴隶制 曾是 真的 这 骨 的 争论 之间 这 二
['sekʃənz] :
sections :
部分 :

《笨拙》杂志认识到，奴隶制才是这两个地区之间真正的争论焦点：

[ðə; ði][dʒʌst][ænd; ənd] ['həʊli] [kɔ:z] [ɒv; əv] ['sleɪvəri]
THE JUST AND HOLY CAUSE OF SLAVERY
这 只是 和 圣 原因 的 奴隶制

奴隶制的正义与神圣事业

" [wi:; wi] [fi:l] , " [sez] ['prezɪdənt] ['dʒefəs(ə)n]['deɪvɪs] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['mesɪdʒ] [tu:; tə][ðə; ði] [sɪ'seʃənəl]
" We feel , " says President Jefferson Davis , in his Message to the Secessional
" 我们 感觉 , " 说道 总统 杰斐逊 戴维斯 , 在 他的 信息 到 这 分离
['kɒŋgres] ,
Congress ,
国会 ,

"我们感到，"杰斐逊·戴维斯总统在致脱离联邦国会的咨文中说道。

" [ðæt] ['aʊə(r)] [kɔ:z] [ɪz][dʒʌst][ænd; ənd]['həʊli] .
" that our cause is just and holy .
" 那 我们的 原因 是 只是 和 圣 .

"我们的事业是正义和神圣的。"

" [kʊd; kəd][nɒt][ðə; ði]['ni:grəuz][ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌðən] [steɪts] , [ɪf] [ðeɪ] [rəʊz] [ə'genst] [ðeə(r)] ['mɑ:stəz]
" Could not the negroes of the Southern States , if they rose against their masters
" 可以 不是 这 黑人 的 这 南方 各州 , 如果 他们 玫瑰 反对 他们的 大师
,
,
,

"如果南方各州的黑人起来反抗他们的主人，难道他们就不能……"

[seɪ] [dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] , [wɪð] [æt; ət] [li:st] ['i:kwəl]['dʒʌstɪs] , [fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)] [əʊn] [ˌɪnsə'rekʃ(ə)n] ?
say just as much , with at least equal justice , for their own insurrection ?
说 只是 作为 很多 , 和 在 至少 平等的 正义 , 为了 他们的 自己的 起义 ?

对于他们自己的起义，是否也应该以同样的公正态度来表达同样的观点呢?

[ðə; ði] [les] ['mɪstə(r)]['deɪvɪs] [sez] [ə'baʊt]['dʒʌstɪs][ænd; ənd]['həʊlinəs][ðə; ði]['betə(r)] ,
The less Mr Davis says about justice and holiness the better ,
这 较少的 先生 戴维斯 说道 关于 正义 和 圣洁 这 更好的 ,

戴维斯先生关于正义和圣洁的话题越少谈越好。

[ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [wɒnt] [tuː; tə] [priːtʃ] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] ['dɒktrɪn] , [bɪ'saɪdz] ['biːɪŋ] [kən'sɪdəd] [ə; eɪ]
if **he** **does** **not** **want** **to** **preach** **a** **dangerous** **doctrine** **,** **besides** **being** **considered** **a**
如果 他 做 不是 想 到 布道 一个 危险的 教义 , 除了 存在 经过考虑的 一个
['hʌmbʌg] .
humbug **.**
骗子 .

如果他不想宣扬危险的教义，也不想被认为是骗子。

" [dæʃ] ['həʊlinəs] , [ænd; ənd]['dʒʌstɪs][biː; bi] [blæŋkt] ! " [ɪz][ðə; ði] [kən'sɪstənt] ['læŋgwɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)]
" **Dash** **holiness** **,** **and** **justice** **be** **blanked** **!** **"** **is** **the** **consistent** **language** **for**
" 短跑 圣洁 , 和 正义 是 空白 ! " 是 这 持续的 语言 为了
['mɪstə(r)] . ['dʒefəs(ə)n]['deɪvɪs] .
Mr **.** **Jefferson** **Davis** **.**
先生 . 杰斐逊 戴维斯 .

"圣洁算什么，正义算什么！"这是杰斐逊·戴维斯先生一贯的言论。

" [mait] [ɪz] [raɪt] ; [wiː; wi][ɪk'spekt][tuː; tə] [θræʃ] [ðə; ði] ['nɔːðənə] ; [ænd; ənd][ðə; ði][ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n]
" **Might** **is** **right** **;** **we** **expect** **to** **thrash** **the** **Northerners** **;** **and** **the** **Institution**
" 可能 是 正确的 ; 我们 预计 到 鞭挞 这 北方人 ; 和 这 机构
[ɒv; əv] ['sleɪvəri] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] !
of **Slavery** **for** **ever** **!**
的 奴隶制 为了 曾经 !

"强权即公理；我们必将痛击北方人；奴隶制也将永远终结！"

" [ə'gen] ,
" **Again** **,**
" 再次 ,

"再次，

[wen] ['dʒen(ə)rəl] ['boʊrɪˌgɑːrd] [dɪ'kleəd] [ɪn][ə; eɪ][ˌprɒklə'meɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] [ðæt] " [ˌʌn'bɔːn]
when **General** **Beauregard** **declared** **in** **a** **proclamation** **to** **the** **South** **that** **"** **unborn**
什么时候 一般的 博雷加德 声明 在 一个 公告 到 这 南 那 " 未出生的
[ˌdʒenə'reɪʃnz] [wʊd] [ə'raɪz][ænd; ənd][kɔːl][ðem; ðəm]['blesɪd; blest] ,
generations **would** **arise** **and** **call** **them** **blessed** **,**
几代人 会 出现 和 称呼 他们 蒙福 ,

当博雷加德将军在向南方发表的公告中宣称"未出生的世代将会兴起，称他们为有福之人"时，

" [pʌntʃ] [dɪ'kleəd] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrtərz] , [wɪð] [ðeə(r)] [prə'vɜːbiəl] [ɪn'ækjərəsi] , [hæd; həd] [əʊ'mɪtɪd]
" **Punch** **declared** **that** **the** **reporters** **,** **with** **their** **proverbial** **inaccuracy** **,** **had** **omitted**
" 冲床 声明 那 这 记者 , 和 他们的 谚语 不准确 , 有 省略
[ðə; ði] [kən'kluːdɪŋ] [wɜːd] " ['rɑːskəl, 'ræ-] .
the **concluding** **word** **"** **rascals** **.**
这 总结 单词 " 无赖 .

《Punch》杂志宣称，记者们一如既往地不准确，漏掉了结尾的词"恶棍"。

" [jet] ['iːv(ə)n] [naʊ] ,
" **Yet** **even** **now** **,**
" 然而 甚至 现在 ,

"然而即便到了现在，

[ˌaɪ 'tiː] [ə'piːld] [tuː; tə][bəuθ] ['sekʃənz] [tuː; tə] [rɪ'streɪn] [ðeə(r)][hændz][frɒm; frəm] ['flaɪɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ]
it **appealed** **to** **both** **sections** **to** **restrain** **their** **hands** **from** **flying** **at** **each**
它 上诉 到 两个都 部分 到 抑制 他们的 双手 从 飞行 在 每个
['ʌðərz] [θrəʊt] : [-]
other's **throats** **:** **[** **24** **]**
其他的 喉咙 : [-]

它呼吁双方克制住互相攻击的冲动：[24]

[əʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːθ] [ænd; ənd] [saʊθ]
ODE **TO** **THE** **NORTH** **AND** **SOUTH**
颂 到 这 北 和 南

南北颂

[əʊ]['dʒɒnəθən][ænd; ənd]['dʒefəs(ə)n] ,
O Jonathan and Jefferson ,
哦 乔纳森 和 杰斐逊 ,

哦，乔纳森和杰斐逊，

[kʌm] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][maɪ] [sɒŋ] ;
Come listen to my song ;
来 听 到 我的 歌曲 ;

来听听我的歌；

[aɪ][kænt] [dɪ'saɪd] , [maɪ] [wɜːd] [ə'pɒn] ,
I can't decide , my word upon ,
我 不能 决定 , 我的 单词 之上 ,

我无法决定，我以我的名义保证，

[wɪtʃ] [ɒv; əv][juː; jʊ][ɪz][məʊst] [rɒŋ] .
Which of you is most wrong .
哪个 的 你 是 最多 错误的 .

你们俩谁错得最离谱?

[aɪ][duː; də][dɪ'kleə(r)][aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd]
I do declare I am afraid
我 做 宣布 我 是 害怕的

我确实感到害怕。

[tuː; tə] [seɪ] [wɪtʃ] [wɜːs] [bi'heiv] ,
To say which worse behaves ,
到 说 哪个 更糟 行为 ,

要说哪个行为更恶劣，

[ðə; ðɪ] [nɔːθ] , [ɪm'pəʊzɪŋ] [bɒndz] [ɒn] [treɪd] ,
The North , imposing bonds on Trade ,
这 北 , 气势磅礴 债券 在 贸易 ,

北方对贸易施加限制

[ɔː(r)] [saʊθ] , [ðæt] [mæn] [in'sleiv] .
Or South , that Man enslaves .
或者 南 , 那 男人 奴隶 .

或者南方，那个人奴役着。

[ænd; ənd][hɪə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə'baʊt][tuː; tə] [faɪt] ,
And here you are about to fight ,
和 这里 你 是 关于 到 斗争 ,

而你即将在此战斗，

[ænd; ənd][weɪdʒ] [ɪn'testɪn] [wɔː(r)] ,
And wage intestine war ,
和 工资 肠 战争 ,

并发动肠道战争，

[nɒt] ['aɪðə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [raɪt] :
Not either of you in the right :
不是 任何一个 的 你 在 这 正确的 :

你们俩都没对:

[wɒt] ['sɪmpltən] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] !
What simpletons you are !
什么 傻瓜 你 是 !

你们真是愚蠢至极!

[tuː] [leɪt] [jɔː(r); jə(r)] ['mædnəs] [juː; jʊ] [wɪl] [siː] ,
Too late your madness you will see ,
也 晚的 你的 疯狂 你 将要 看 ,

你的疯狂终将为时已晚，你会明白的。

[ænd; ənd] [wen] [jɔ:(r); jə(r)] ['pæʃ(ə)n] [ku:lz] ,
And **when** **your** **passion** **cools** **,**
和 什么时候 你的 热情 冷却 ,

当你的热情冷却下来时，

" [sneɪks] !
" Snakes !
" 蛇 !

“蛇！

" [ju:; jʊ] [wɪl] ['beləʊ] , " [haʊ] [kʊd; kəd][wi:; wi]
" you will bellow , " How could we
" 你 将要 下面 , " 如何 可以 我们

你会怒吼道：“我们怎么能这样？”

[hæv; həv] [bi:n] [sʌtʃ] - ['tɑ:nəl] [fu:lz] !
Have been such ' tarnal fools !
有 到过 这样的 - 塔纳尔 傻瓜 !

我们真是愚蠢至极！

" [wʌn] [θɪŋ] [ɪz]['sɜ:t(ə)n] ; [ðæt] [ɪf] [ju:; jʊ]
" One thing is certain ; that if you
" 一 事物 是 肯定 ; 那 如果 你

有一件事是肯定的：如果你

[bləʊ] [aʊt] [i:tʃ] ['ʌðərz] [breɪnz] ,
Blow out each other's brains ,
吹 出去 每个 其他的 大脑 ,

互相爆头，

- [twɪl] [bi:; bi] [ə'pærənt] [wɒt] [ə; eɪ] [fju:]
' Twill be apparent what a few
- 斜纹布 是 明显 什么 一个 很少

“很明显，有些……”

[i:tʃ] - [skʌl] [kən'teɪnz] .
Each blockhead's skull contains .
每个 - 颅骨 包含 .

每个傻瓜的头骨里都装着。

[jʊl] [hæv; həv][dʒʌst] ['nʌθɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)][kɒst] ,
You'll have just nothing for your cost ,
你会 有 只是 没有什么 为了 你的 成本 ,

你付出的代价将一无所获。

[tu:; tə] [ʃəʊ] , [wen] [ɔ:l][ɪz] [dʌn] .
To show , when all is done .
到 展示 , 什么时候全部 是 完毕 .

一切完成后，向大家展示。

['greɪtnəs] [ænd; ənd]['glɔ:ri] [jʊl] [hæv; həv] [lɒst] ;
Greatness and glory you'll have lost ;
伟大 和 荣耀 你会 有 丢失的 ;

你将失去伟大和荣耀；

[ænd; ənd][nɒt][ə; eɪ]['dɒlə(r)] [wʌn] .
And not a dollar won .
和 不是 一个 美元 韩元 .

一分钱也没赢。

[əʊ] , [dʒɔɪnd][tu:; tə][ju: 'es][baɪ] [blʌd] , [ænd; ənd][baɪ]
Oh , joined to us by blood , and by
哦 , 加入 到 我们 经过 血 , 和 经过

哦，与我们血脉相连，并且

[ðə; ði][bɒnd][ɒv; əv]['kɪndrəd] [spiːtʃ] , [-]
The bond of kindred speech , [26]
这 纽带 的 亲属 演讲 , [-]

亲属语言的纽带[26]

[ænd; ənd]['fɜːðə(r)] , [baɪ][ðə; ði]['speʃ(ə)l][taɪ]
And further , by the special tie
和 更远 , 经过 这 特别的 领带

此外，通过这种特殊联系

[ɒv; əv] [slæŋ] , [baʊnd] [iːtʃ] [tuː; tə] [iːtʃ] ,
Of slang , bound each to each ,
的 俚语 , 边界 每个 到 每个 ,

俚语，彼此紧密相连，

[ɔːl] - ['faɪəd][goʊniːz]
All - fired gonies
全部 - 被解雇 戈尼

全部烧焦的戈尼

, - [peə(r)] ,
, softhorn'd pair ,
, - 一对 ,

一对软角羚羊

[iːtʃ] ['ʌðə(r)] [wɪl] [juː; jʊ] [lɪk] ?
Each other will you lick ?
每个 其他 将要 你 舔 ?

你们会互相舔舐吗?

[juː; jʊ] - - [dəult] , [fɔː'beə(r)] !
You everlastin ' dolts , forbear !
你 - - 笨蛋 , 忍耐 !

你们这些永远的笨蛋，饶了我吧!

[θrəʊ] [daʊn] [jɔː(r); jə(r)] [ɑːmz] [raɪt] [slɪk] .
Throw down your arms right slick .
扔 向下 你的 武器 正确的 光滑 .

立刻放下你的手臂。

[jʊl] [tʃɔː] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][ʌp] , [juː; jʊ] [tuː] ,
You'll chaw each other up , you two ,
你会 咀嚼 每个 其他 向上 , 你 二 ,

你们两个会互相残杀的。

[laɪk] [ðəʊz] [kɪl'kɛni] [kæts] ,
Like those Kilkenny cats ,
喜欢 那些 基尔肯尼 猫 ,

就像基尔肯尼猫队那样，

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd]['betə(r)] [θɪŋz] [tuː; tə][duː; də] ,
When they had better things to do ,
什么时候 他们 有 更好的 事物 到 做 ,

当他们有更重要的事情要做的时候，

- - [ɒf] [ðə; ði][ræts] .
Improvin ' off the rats .
- - 离开 这 老鼠 .

靠老鼠养活自己。

[naʊ] [kʌm] , [ʃeɪk] [hændz] , [tə'geðə(r)] [dʒɒg]
Now come , shake hands , together jog
现在 来 , 摇 双手 , 一起 慢跑

来吧，握手，一起慢跑

[ɒn] ['frendli] [jet] [wʌns][mɔː(r)] ;
On friendly yet once more ;
在 友好的 然而 一次 更多的 ;

再次友好地;

[wɪp] [wʌn][ə'nʌðə(r)] [nɒt] : [ænd; ənd][flɒg]
Whip one another not : and flog
鞭 一 其他 不是 : 和 鞭打

不要互相鞭打；也不要鞭答

[kri'eɪʃ(ə)n] , [æz; əz][bɪ'fɔː(r)] !
Creation , as before !
创建 , 作为 前 !

一切照旧!

[stɪl] [ə'gen] , [pʌntʃ] [ʃəʊd] [gʊd] ['fiːlɪŋ] [ɪn] [ɐdm'ɒnɪʃɪŋ] [lɔːd] ['pɑːməstən] , ['ɑːftə(r)]['faɪərɪŋ][ɒn]
Still again , Punch showed good feeling in admonishing Lord Palmerston , after firing on
仍然 再次 , 冲床 显示 好的 感觉 在 告诫 主 帕默斯顿 , 后 射击 在
['sʌmtə(r)] ,
Sumter ,
萨姆特 ,

然而，《笨拙》杂志再次表现出了善意，在帕默斯顿勋爵炮击萨姆特之后，对帕默斯顿勋爵进行了训诫。

[tuː; tə] [kiːp] [greɪt] ['brɪt(ə)n]['njuːtrəl] .
to keep Great Britain neutral .
到 保持 伟大的 英国 中性的 .

保持英国中立。

" [wel] [pæm] , " [sez] ['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['wɜːkmən] , " [ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kiːp]
" Well Pam , " says Mr . Punch to his workman , " of course I shall keep
" 出色地 帕姆 , " 说道 先生 . 冲床 到 他的 工人 , " 的 课程 我 将 保持
[juː; jʊ][ɒn] ,
you on ,
你 在 ,

"帕姆，"潘奇先生对他的工人说，"我当然会留用你。"

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [stɪk] [tuː; tə] [piːs] - [wɜːk] .
but you must stick to peace - work .
但 你 必须 戳 到 和平 - 工作 .

但你必须坚持从事和平工作。

" [nɔː(r)][kʊd; kəd][ðə; ði] [nɔːθ] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tuː; tə][ðə; ði] [kɑː'tuːn] , [ɪn] [meɪ] , - ,
" Nor could the North object to the cartoon , in May , 1861 ,
" 也不 可以 这 北 目的 到 这 卡通片 , 在 可能 , - ,

"北方方面也无法对这幅漫画提出异议，1861年5月，

[ɪn] [wɪtʃ] ['lɪŋkən] [meɪd] [hɪz; ɪz][fɜːst] [ə'pɪərəns] [ɪn] [pʌntʃ] .
in which Lincoln made his first appearance in Punch .
在 哪个 林肯 制成 他的 第一的 外貌 在 冲床 .

林肯首次亮相于《笨拙》杂志。

[ðə; ði] [feɪs] , ['feɪθfəli] [lɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɜːli] ['bɪədlɪs] ['fəutəgræfs] ,
The face , faithfully limned from the early beardless photographs ,
这 脸 , 忠实 勾勒 从 这 早期的 无胡须 照片 ,

这张脸忠实地描绘自他早期没有胡须的照片，

[ˌreprɪ'zentɪd] [hɪm][æz; əz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [kliːn] - [kʌt] [ɪn'telɪdʒənt] ['fiːtʃəz] , — [ɪn] [mɑːkt] ['kɒntrɑːst]
represented him as a man of clean - cut intelligent features , — in marked contrast
代表 他 作为 一个 男人 的 干净的 - 切 聪明的 特征 , — 在 标记 对比
[tuː; tə][ðə; ði] ['bɪədɪd] ['rʌfiən] ,
to the bearded ruffian ,
到 这 留着胡子的 痞子 ,

他将自己描绘成一个面容整洁、头脑聪明的男人，这与留着胡子的恶棍形成了鲜明的对比。

[ə; eɪ] [rɪ'pʌlsɪv] [-]
a **repulsive** **[28]**
一个 丑恶 [-]

令人反感的[28]

['kɒmpaʊnd] [ɒv; əv] ['mælɪs] ,
compound **of** **malice** **,**
化合物 的 恶意 ,

恶意化合物

[vʌl'gærəti] [ænd; ənd] ['kʌnɪŋ] [wɪtʃ] [dʒɒn] - ['pens(ə)l] ['sʌbsɪkwəntli] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [gɪv]
vulgarity **and** **cunning** **which** **John** **Tenniel's** **pencil** **subsequently** **delighted** **to** **give**
粗俗 和 狡猾 哪个 约翰 - 铅笔 随后 高兴极了 到 给
[tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] [æz; əz][ə; eɪ] ['kaʊntəfɪt] [prɪ'zentmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prezɪdənt] [ɒv; əv][ðə; ði][juː'naɪtɪd]
to **the** **world** **as** **a** **counterfeit** **presentment** **of** **the** **President** **of** **the** **United**
到 这 世界 作为 一个 伪造 呈报 的 这 总统 的 这 团结的
[steɪts] .
States **.**
各州 .

约翰·坦尼尔的画笔随后将粗俗和狡诈展现给世人，作为美国总统的赝品。

[ɪn] [ðɪs] [fɜːst]['pɪktʃə(r)] ['lɪŋkən] [ɪz] [ˌreprɪ'zentɪd] [æz; əz]['pəʊkɪŋ][ðə; ði]['faɪə(r)][ænd; ənd] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði]
In **this** **first** **picture** **Lincoln** **is** **represented** **as** **poking** **the** **fire** **and** **filling** **the**
在 这 第一的 图片 林肯 是 代表 作为 戳 这 火 和 填充 这
[ruːm] [wɪð] ['pɑːtɪk(ə)lz][ɒv; əv] [sʊt] ,
room **with** **particles** **of** **soot** **,**
房间 和 颗粒 的 煤烟 ,

在第一幅图中，林肯被描绘成在拨弄火堆，导致房间里到处都是煤灰颗粒。

['seɪɪŋ] [wɪð] ['daʊnkɑːst] [lʊk] :
saying **with** **downcast** **look** **:**
说 和 沮丧 看 :

神情沮丧地说：

" [wɒt] [ə; eɪ][naɪs] [waɪt] [haʊs] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][nɒt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
" **What** **a** **nice** **White** **House** **it** **would** **be** **,** **if** **it** **were** **not** **for** **the**
" 什么 一个 好的 白色的 房子 它 会 是 , 如果 它 是 不是 为了 这
['blæks] .
blacks **.**
黑人 .

“如果没有黑人，白宫该是多么美好啊。”

" [ˌnevəðə'les] ,
" **Nevertheless** **,**
" 尽管如此 ,

“尽管如此，

[ðə; ði]['pəʊɪm] [wɪð] [wɪtʃ] [pʌntʃ] ['griːtɪd] [ðə; ði] [njuːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɔːl] [ɒv; əv] [fɔːt] ['sʌmtə(r)][wɒz; wəz]
the **poem** **with** **which** **Punch** **greeted** **the** **news** **of** **the** **fall** **of** **Fort** **Sumter** **was**
这 诗 和 哪个 冲床 问候 这 消息 的 这 落下 的 堡 萨姆特 曾是
[nɒt]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [ə'raʊz] ['kaɪndli] ['sentɪmənts] [ɪn][ðə; ði] [nɔːθ] .
not **calculated** **to** **arouse** **kindly** **sentiments** **in** **the** **North** **.**
不是 计算 到 引起 亲切地 情感 在 这 北 .

《笨拙》杂志刊登的那首诗，用来回应萨姆特堡陷落的消息，并不是为了在北方激起人们的善意。

[ɪŋk] , [blʌd] [ænd; ənd] [tɪəz]
INK **,** **BLOOD** **AND** **TEARS**
墨水 , 血 和 眼泪

墨水、鲜血和泪水

([ðə; ði] ['teɪkɪŋ] [ɒv; əv] [fɔ:t] ['sʌmtə(r)] .)
(THE TAKING OF FORT SUMTER .)
(这 采取 的 堡 萨姆特 .)

(攻占萨姆特堡)

[ə; eɪ] ['fɔ:ti] ['aʊəz] - [bɒm'bɑ:dmənt] !
A Forty hours ' bombardment !
一个 四十 小时 - 轰击 !

长达四十小时的轰炸!

[greɪt] [gʌnz] ['θrəʊɪŋ]
Great guns throwing
伟大的 枪支 投掷

投掷大炮

[ðeə(r)]['aɪən][heɪl] : [ʃelz] [ðeə(r)][mæd][maɪnz] [ɪk'spləʊdɪŋ] :
Their iron hail : shells their mad mines exploding :
他们的 铁 冰雹 : 贝壳 他们的 疯狂的 矿井 爆炸 :

他们的铁雹：炮弹，他们疯狂的地雷爆炸：

['fə:nisiz] ['laɪtɪd] : [ʃɒt] [æt; ət] [red] - [hi:t] ['gləʊɪŋ] :
Furnaces lighted : shot at red - heat glowing :
熔炉 照明 : 射击 在 红色的 - 热 发光 :

熔炉点燃：拍摄到炽热的红光：

[ʃɔ:(r)] - - [ænd; ənd] [fɔ:t] - ['ɑ:məmənt] , ['faɪərɪŋ] , ['ləʊdɪŋ] —
Shore - battr'ies and fort - armament , firing , loading —
支撑 - - 和 堡 - 武器 , 射击 , 加载中 —

岸防炮台和要塞武器装备、射击、装填——

[wɔ:rz] ['vɪzəb(ə)l] [hel] [let] [lu:s] [fɔ:(r); fə(r)] ['fɔ:ti] ['aʊəz] ,
War's visible hell let loose for forty hours ,
战争的 可见的 地狱 让 松动的 为了 四十 小时 ,

战争的残酷景象持续了四十个小时，如同人间炼狱。

[ænd; ənd][ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)][d'ɛvəlz] [fri:] [tu:; tə][ju:z][ðeə(r)] [p'aʊəz] —
And all her devils free to use their powers —
和 全部 她 魔鬼 自由的 到 使用 他们的 权力 —

她所有的恶魔都可以自由地使用它们的力量——

[ænd; ənd] [jet] [nɒt][wʌn][mæn][hɪt] , [hɜ:(r); hə(r)][flæg] [wen] ['sʌmtə(r)] ['ləuə] .
And yet not one man hit , her flag when Sumter lowers .
和 然而 不是 一 男人 打 , 她 旗帜 什么时候 萨姆特 下 .

然而，当萨姆特降下旗帜时，没有一个人击中她。

" [əʊ] , [hɪrz] [ə; eɪ] [θi:m] !
" Oh , here's a theme !
" 哦 , 这里是 一个 主题 !

“哦，这算是一个主题！”

" [kwəʊθ] [pʌntʃ] , [ɒv; əv][bræg] [əb'hɒrənt] ,
" quoth Punch , of brag abhorrent ,
" 引用 冲床 , 的 吹牛 令人憎恶的 ,

“Punch 说道，吹牛令人厌恶，

" - [twɪkst] ['prɒmɪs] [ænd; ənd] [pə'fɔ:məns] [reə(r)] [prə'pɔ:ʃ(ə)n] !
" ' Twixt promise and performance rare proportion !
" - 中间 承诺 和 表现 稀有的 部分 !

“承诺与表现之间的罕见比例！”

[ðɪs] [ʃəʊ] - [klɒθ] , [ɒv; əv][lɪv; laɪv]['laɪənz] , ['gɪvɪŋ] ['wɒrənt] ,
This show - cloth , of live lions , giving warrant ,
这 展示 - 布 , 的 居住 狮子 , 给予 保证 ,

这块展示用的布料，上面有活狮子的图案，具有法律效力。

['mɑːskɪŋ] [sʌm; səm]['meɪndʒi] , ['stʌntɪd] , [stʌft] [ə'bɔːʃ(ə)n] : [-]
Masking some mangy , stunted , stuffed abortion : [30]
掩蔽 一些 疥癣 , 发育不良 , 填充 流产 : [-]

掩盖一些肮脏、发育不良、填充的堕胎：[30]

[ðiːz] ['gɔːdʒəs] ['kʌvəz] ['haɪdɪŋ] ['empti] ['dɪʃɪz] ,
These gorgeous covers hiding empty dishes ,
这些 华丽的 封面 隐藏 空的 菜肴 ,

这些精美的盖子掩盖了空盘子，

[ðiːz] [weɪl] - [laɪk]['æntɪks] [ə'mʌŋ] ['lɪt(ə)l] ['fɪʃɪz] —
These whale - like antics among little fishes —
这些 鲸 - 喜欢 滑稽动作 之中 小的 鱼 —

这些小鱼群中发生的鲸鱼般的滑稽举动——

[hɪə(r)][ɪz][ðə; ði] ['veri] [stʌf] [tuː; tə] [miːt] [maɪ] ['dɪərɪst] ['wɪʃɪz] .
Here is the very stuff to meet my dearest wishes .
这里 是 这 非常 东西 到 见面 我的 亲爱的 愿望 .

这正是我梦寐以求的东西。

[wɒt] ['rɪŋɪŋ] [ɒv; əv] [iːtʃ] [tʃeɪndʒ] [ɒn][bræg][ænd; ənd]['blʌstə(r)] !
What ringing of each change on brag and bluster !
什么 铃声 的 每个 改变 在 吹牛 和 虚张声势 !

每一次吹嘘和虚张声势的变化都如此响亮！

[ðiːz] ['fɪgəz] [hjuːdʒ][ɒv; əv] [spiːtʃ] , [sʌmd] [ɪn][ə; eɪ]['zɪərəʊ] :
These figures huge of speech , summed in a zero :
这些 数据 巨大的 的 演讲 , 总结 在 一个 零 :

这些庞大的数字，加起来却为零：

[ðɪs] [wɔː(r)] - [mɑːtʃ] , ['ʌʃərɪŋ] [ɪn] - - ['mʌstə(r)] :
This war - march , ushering in Bombastes ' muster :
这 战争 - 行进 , 引座 在 - - 鼓起 :

这首战歌，预示着"轰炸者"的集结：

[ðɪs] ['entri] [ɒv; əv] [tɒm] [θʌm] , [ɑːmd] [laɪk][ə; eɪ]['hɪərəʊ] .
This entry of Tom Thumb , armed like a hero .
这 入口 的 汤姆 拇指 , 武装 喜欢 一个 英雄 .

这是汤姆·拇指的出场，他全副武装，像个英雄。

[ɒv; əv][ɔːl] [greɪt] [kraɪz] [ɛə] [reɪzd] ['ɔr] ['lɪt(ə)l] [wʊl] ,
Of all great cries e'er raised o'er little wool ,
的 全部 伟大的 哭泣 曾经 提高 超过 小的 羊毛 ,

在所有因一小撮羊毛而发出的巨大叫喊声中，

[ɒv; əv][ɔːl][bɪg] ['bʌbəlz] [baɪ] [fuːlz] - [breθ] [fɪld] [fʊl] ,
Of all big bubbles by fools ' breath filled full ,
的 全部 大的 气泡 经过 傻瓜 - 气息 已填 满的 ,

愚人呼出的所有大气泡都充满了，

[ʃʊə(r)] [hɪrz] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [jet] , [ænd; ənd] ['emptɪɪst] , [fɔː(r); fə(r)][dʒɒn] [bʊl] !
Sure here's the greatest yet , and emptiest , for John Bull !
当然 这里是 这 最 然而 , 和 最空旷的 , 为了 约翰 公牛 !

当然，这是迄今为止最棒、最空旷的约翰牛！

[dʒɒn] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] ['dʒɒnəθən] , [hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['brʌðə(r)] ,
John always thought Jonathan , his young brother ,
约翰 总是 想法 乔纳森 , 他的 年轻的 兄弟 ,

约翰一直认为乔纳森，他的弟弟，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] ['bʊli] ; [sed] [hiː; hi] ['swægə] :
A little of a bully ; said he swaggered :
一个 小的 的 一个 欺负 ; 说 他 趾高气扬 :

他有点像个恶霸；他说他趾高气扬：

[bʌt; bət][ɪn][ɔ:l] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv][tʃæf; tʃɑ:f] [wɪð] [wʌn][ə'nʌðə(r)] ,

But	in	all	change	of	chaff	with	one	another	,
但	在	全部	改变	的	糠	和	一	其他	,

但凡彼此交换糠秕，

[nɔ:(r)][dʒɒn][nɔ:(r)]['dʒɒnəθən][wɒz; wəz] [ɛə] [kɔ:ld] - ['lægəd] . -

Nor	John	nor	Jonathan	was	e'er	called	'	laggard	.	'
也不	约翰	也不	乔纳森	曾是	曾经	称为	-	落后者	.	-

约翰和乔纳森都从未被称作"落后者"。

[bʌt; bət] [naʊ] , [ɪf] [dʒɒn]['meiənt]['dʒɒnəθən] [staɪl] - ['kaʊəd] , -

But	now	,	if	John	mayn't	Jonathan	style	'	coward	,	'
但	现在	, 如果		约翰	可能不会	乔纳森	风格	-	懦夫	,	-

但现在，如果约翰不能像乔纳森那样称自己为"懦夫"，

[hi:; hi] [meɪ] [hɪnt] [straɪps] [ænd; ənd] [stɑ:z] [wɜ:(r); wə(r)]['betə(r)]['loʊərd; 'laʊərd]

He	may	hint	Stripes	and	Stars	were	better	lowered
他	可能	暗示	条纹	和	星星	是	更好的	降低

他可能暗示条纹和星星的图案最好降低一些。

[frɒm; frəm] [ðæt] [tɔ:l] [haɪt] [tu:; tə] [wɪtʃ] , [tɪl] [naʊ] , [ðeə(r)][flæg] - [stɑ:f] ['taʊəd] .

From	that	tall	height	to	which	,	till	now	,	their	flag	-	staff	towered	.
从	那	高的	高度	到	哪个	,	直到	现在	,	他们的	旗帜	-	职员	高耸	.

从他们高耸入云的旗杆顶端。

" [pʌntʃ] ['nɪbbed][hɪz; ɪz][pen] , [ɔ:l]['dʒu:bɪlənt] , [fɔ:(r); fə(r)] ['gɔ:lɪŋ] —

"	Punch	nibbed	his	pen	,	all	jubilant	,	for	galling	—
"	冲床	笔尖	他的	笔	,	全部	喜庆	,	为了	令人恼火	—

"潘趣兴高采烈地敲着笔，为这令人恼火的事感到高兴——"

[wen] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [weɪt] [wei] [daʊn] [ðə; ðɪ] ['feðə(r)] ,

When	suddenly	a	weight	weighed	down	the	feather	,
什么时候	突然	一个	重量	称重	向下	这	羽毛	,

突然，羽毛被重物压住。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [red] ['lɪkwɪd] , [drɒp][baɪ][drɒp] , [sləʊ] ['fɔ:lɪŋ] ,

And	a	red	liquid	,	drop	by	drop	,	slow	falling	,
和	一个	红色的	液体	,	降低	经过	降低	,	慢的	坠落	,

还有一种红色液体，一滴一滴地缓缓落下。

[keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ][nɪb] ; [ænd; ənd][ðə; ðɪ][drɒps] [rəʊld] [tə'geðə(r)] ,

Came	from	the	nib	;	and	the	drops	rolled	together	,
来	从	这	笔尖	;	和	这	滴	滚动	一起	,

墨滴从笔尖流出，滚滚汇聚在一起。

[ænd; ənd] [sti:md] [ænd; ənd] [sməʊkt] [ænd; ənd] [sʌŋ] — " [nɒt] [ɪŋk] , [bʌt; bət] [blʌd] ;

And	steamed	and	smoked	and	sung	—	"	Not	ink	,	but	blood	;
和	蒸	和	熏制	和	唱	—	"	不是	墨水	,	但	血	;

蒸煮、熏制、歌唱——"不是墨水，而是鲜血；

[drɒps] [naʊ] , [bʌt; bət] [su:n] [tu:; tə] [swel] ['ɪntu:][ə; eɪ] [flʌd] ,

Drops	now	,	but	soon	to	swell	into	a	flood	,
滴	现在	,	但	很快	到	膨胀	进入	一个	洪水	,

现在水位下降，但很快就会变成洪水。

[pə'tʃɑ:ns] [ɛə] ['sʌmərz] [li:f] [hæz; həz] [bɜ:st] [sprɪŋz] ['ga:diŋ] [bʌd] .

Perchance	e'er	Summer's	leaf	has	burst	Spring's	guarding	bud	.
或许	曾经	夏季	叶子	有	爆裂	春天	守护	芽	.

或许是夏日的叶子戳破了春天守护的花苞。

[blʌd] [baɪ][ə; eɪ] ['brʌðərz] [hænd] [drɔ:n] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['brʌðə(r)] —

Blood	by	a	brother's	hand	drawn	from	a	brother	—
血	经过	一个	兄弟	手	绘制	从	一个	兄弟	—

兄弟之手，取自兄弟之血——

[ænd; ənd] [ðeɪ] [baɪ] [huːm] - [tɪz][tˈæən] , [baɪ] [huːm] - [tɪz]['gɪv(ə)n] , [-]
And they by whom ' tis ta'en , by whom ' tis given , [32]
和 他们 经过 谁 - 的 塔恩 , 经过 谁 - 的 给定 , [-]

而那些获得它的人，那些被赐予它的人，[32]

[ɑː(r); ə(r)][bəuθ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['mʌðə(r)] ;
Are both the children of an English mother ;
是 两个都 这 孩子们 的 一个 英语 母亲 ;

他们都是英国母亲的孩子吗?

[wʌns] [wɪð] [ðæt] ['mʌðə(r)] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [rɒθ] , [ðev] ['strɪv(ə)n] :
Once with that mother , in her wrath , they've striven :
一次 和 那 母亲 , 在 她 愤怒 , 他们有 努力 :

他们曾在母亲的怒火中奋力拼搏:

[wɑːzənt][nɒt] [ɪ'nʌf] , [ðæt] [pærɪ'saɪdl] [dʒɑː(r)] ,
Was't not enough , that parricidal jar ,
不是 不是 足够的 , 那 弑亲者 罐 ,

还不够，那个弑父罐子，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [mʌst; məst] [naʊ] [miːt] [ɪn][frə'tɜːn(ə)l][wɔː(r)] ?
But they must now meet in fraternal war ?
但 他们 必须 现在 见面 在 兄弟 战争 ?

但他们现在却必须在兄弟阋墙中兵戎相见?

[ɪf] [sʌtʃ] [straɪf] [drɔː] [nəʊ] [blʌd] [ʃæl; ʃəl] ['ɪŋgləənd] [skɒf] ['ðeəfɔː(r)] ?
If such strife draw no blood shall England scoff therefore ?
如果 这样的 冲突 画 不 血 将 英格兰 嘲笑 所以 ?

如果这样的冲突没有造成流血，英格兰难道可以因此而嘲笑吗?

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [lɑːf] , [θruː] [ðiː] , [hɜː(r); hə(r)] ['tʃɑːtəd] [wɪt] ,
If she will laugh , through thee , her chartered wit ,
如果 她 将要 笑 , 通过 你 , 她 特许 有 ,

如果她会笑，通过你，通过她那独有的智慧，

[juːz] [ðaʊ] [nəʊ][ɪŋk][ˌweə'wɪð; ˌweə'wɪθ][tuː; tə][pen] [ðaɪ] [skɒf] :
Use thou no ink wherewith to pen thy scoff :
使用 你 不 墨水 以及 到 笔 你的 嘲笑 :

你竟用墨水来写下你的嘲讽?

[wiːl; wil][faɪnd][ə; eɪ] ['lɪkə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] [pen] [mɔː(r)] [fɪt] —
We'll find a liquor for thy pen more fit —
出色地 寻找 一个 酒 为了 你的 笔 更多的 合身 —

我们会找到更适合你笔下的酒——

[wiː; wi] [blʌd] [drɒps] — [siː] [haʊ] ['smɑːtli] [ðaʊlt] [raʊnd] [ɒf]
We blood drops — see how smartly thou'lt round off
我们 血 滴 — 看 如何 聪明地 你将 圆形的 离开

我们血滴——看看你如何巧妙地收尾

[pɔɪnt] , [pʌn] [ænd; ənd] ['pærəgrɑːf] [ɪn] [ðɪs] [njuː] [weɪ] :
Point , pun and paragraph in this new way :
观点 , 双关语 和 段落 在 这 新的 方式 :

用这种新方式阐述观点、双关语和段落:

[tɪl] [men][ʃæl; ʃəl] [riːd] [ænd; ənd] [lɑːf] , [ænd; ənd] , ['lɑːfɪŋ] , [seɪ] ,
Till men shall read and laugh , and , laughing , say ,
直到 男人 将 读 和 笑 , 和 , 笑 , 说 ,

直到人们读着、笑着，笑着说:

- [wel] [θrʌst] !
' Well thrust !
- 出色地 推力 !

"好极了！"

[pʌntʃ] [ɪz][ɪn][veɪn] : - [tɪz][hɪz; ɪz] [red] - ['letə(r)] [deɪ] . -

Punch	**is**	**in**	**vein**	**:**	**'**	**tis**	**his**	**red**	**-**	**letter**	**day**	**.**	**'**
冲床	是	在	静脉	:	-	的	他的	红色的	-	信	天	.	-

Punch 徒劳无功：今天是他的重要日子。

" [ðə; ði] [weɪt] [sæt][ɒn][maɪ] [kwɪl] : [ai][kʊd; kəd][nɒt] [raɪt] ;

"	**The**	**weight**	**sat**	**on**	**my**	**quill**	**:**	**I**	**could**	**not**	**write**	**;**
"	这	重量	卫星	在	我的	鹅毛笔	:	我	可以	不是	写	;

“笔尖像压着一块巨石，我写不出字；

[ðə; ði] [red] [drɒps] ['lʌstə] [tuː; tə][maɪ][pen] — [ɪn][veɪn] ;

The	**red**	**drops**	**lustered**	**to**	**my**	**pen**	**—**	**in**	**vain**	**;**
这	红色的	滴	闪亮的	到	我的	笔	—	在	徒劳	;

红色的水滴在我的笔尖闪烁——徒劳无功；

[ai][hæd; həd][maɪ] [θiːm] — " ['brʌðəz] [ðæt] [miːt] [ɪn] [faɪt] ,

I	**had**	**my**	**theme**	**—**	**"**	**Brothers**	**that**	**meet**	**in**	**fight**	**,**
我	有	我的	主题	—	"	兄弟	那	见面	在	斗争	,

我的主题是——“在战斗中相遇的兄弟”，

[jet] [ʃed] [nəʊ] [blʌd] ! " — [maɪ]['dʒestɪŋ] [muːd] [tɜːnd] [peɪn] .

Yet	**shed**	**no**	**blood**	**!**	**"**	**—**	**my**	**jesting**	**mood**	**turned**	**pain**	**.**
然而	棚	不	血	!	"	—	我的	开玩笑	情绪	转向	疼痛	.

然而，却未流一滴血！——我原本的玩笑之情变成了痛苦。

[ai] [θɔːt] [ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] ['sɪv(ə)l] [lʌv] [in'diə] ,

I	**thought**	**of**	**all**	**that**	**civil**	**love**	**endears**	**,**
我	想法	的	全部	那	民用	爱	亲切	,

我想起了所有那些令公民之爱令人喜爱的事物，

[ðæt] ['sɪv(ə)l] [straɪf] [breɪks] [ʌp][ænd; ənd] [rend] [ænd; ənd] [sɪəz] ,

That	**civil**	**strife**	**breaks**	**up**	**and**	**rends**	**and**	**sears**	**,**
那	民用	冲突	休息	向上	和	撕裂	和	西尔斯	,

内战导致分裂、撕裂和灼伤，

[ænd; ənd][ləʊ] !

And	**lo**	**!**
和	洛	!

瞧！

[ðə; ði] [blʌd] - [drɒps][ɪn][maɪ][pen][wɜː(r); wə(r)] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [tɪəz] !

the	**blood**	**-**	**drops**	**in**	**my**	**pen**	**were**	**changed**	**to**	**tears**	**!**
这	血	-	滴	在	我的	笔	是	已更改	到	眼泪	!

我笔尖上的血滴变成了泪水！

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [hɔːs] [tʌŋz] [ðæt] [ðəʊz] ['blʌdi] [gaʊt]

And	**for**	**the**	**hoarse**	**tongues**	**that**	**those**	**bloody**	**gouts**
和	为了	这	嘶哑	舌头	那	那些	血腥	痛风

还有那些痛风造成的嘶哑嗓音。

[hæd; həd] [faʊnd] , [ɔː(r)] [siːmd] [tuː; tə][faɪnd] , [ə'pɒn][maɪ] [ɪəz]

Had	**found**	**,**	**or**	**seemed**	**to**	**find**	**,**	**upon**	**my**	**ears**
有	成立	,	或者	似乎	到	寻找	,	之上	我的	耳朵

在我的耳朵上发现了，或者似乎发现了

[keɪm] [ʌp][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [spŋ] [ɪn] - [baʊts] ,

Came	**up**	**a**	**gentle**	**song**	**in**	**linkèd**	**bouts**	**,**
来	向上	一个	温和的	歌曲	在	-	回合	,

一阵轻柔的歌声响起，断断续续地响起。

[ɒv; əv] [lɒŋ] - [drɔːn] ['swiːtnəs] — ['pɪti] [briːðd] [θruː] [tɪəz] .

Of	**long**	**-**	**drawn**	**sweetness**	**—**	**pity**	**breathed**	**through**	**tears**	**.**
的	长的	-	绘制	甜味	—	遗憾	呼吸	通过	眼泪	.

绵长的甜蜜——泪水中夹杂着怜悯。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðeɪ] [sæŋ] — " - [twɒz] [nɒt][baɪ] [tʃɑːns] ,
And **thus** **they** **sang** **—** **"** **'** **Twas** **not** **by** **chance** **,**
和 因此 他们 唱 — " - 那是 不是 经过 机会 ,

于是他们唱道——"这不是偶然的，

[stɪl] [les] [baɪ] [frɔːd] [ɔː(r)][fɪə(r)] ,
Still **less** **by** **fraud** **or** **fear** **,**
仍然 较少的 经过 欺诈罪 或者 害怕 ,

更遑论欺诈或恐惧。

[ðæt] - ['bæt(ə)l] [keɪm] [ænd; ənd] [kləʊzd] ,
That **Sumter's** **battle** **came** **and** **closed** **,**
那 - 战斗 来了 和 关闭 ,

萨姆特战役结束了。

[nɔː(r)][kɒst][ðə; ði] [wɜːld] [ə; eɪ][teə(r); tɪə] . " [-]
Nor **cost** **the** **world** **a** **tear** **.** **"** **[** **34** **]**
也不 成本 这 世界 一个 撕 . " [-]

也不会让世界付出一滴眼泪。[34]

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['sʌðən] ['vɪktəri] [ɒv; əv] [bʊl] [rʌn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['nɔːðən] ['pɒləsi][ɒv; əv]
It **was** **the** **Southern** **victory** **of** **Bull** **Run** **and** **the** **Northern** **policy** **of**
它 曾是 这 南方 胜利 的 公牛 跑步 和 这 北方 政策 的
[blɒ'keɪd] [ðæt] ['faɪnəli][ænd; ənd] ['defɪnətli] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] ['ætɪtjuːd] [ɒv; əv] ['ɪŋgləənd] [ænd; ənd][ɒv; əv]
blockade **that** **finally** **and** **definitely** **changed** **the** **attitude** **of** **England** **and** **of**
封锁 那 最后 和 确实 已更改 这 态度 的 英格兰 和 的
[pʌntʃ] .
Punch **.**
冲床 .

正是布尔河战役中南方的胜利和北方的封锁政策，最终彻底改变了英国和《笨拙》杂志的态度。

[ðə; ði] ['vɪktəri] [geɪv] [həʊps] [ðæt] [ðə; ði] [kən'fedərɪts] [mait] [biː; bi] [sək'sesf(ə)l] [ɪn] [ˌoʊvər'tɜːrnɪŋ] [ə; eɪ]
The **victory** **gave** **hopes** **that** **the** **Confederates** **might** **be** **successful** **in** **overturning** **a**
这 胜利 给予 希望 那 这 南方邦联 可能 是 成功的 在 推翻 一个
[heit] [ænd; ənd] ['dredɪd] [rɪ'pʌblɪk] ;
hated **and** **dreaded** **republic** **;**
憎恨 和 令人恐惧的 共和国 ;

这场胜利使人们燃起了希望，认为南方邦联或许能够成功推翻一个他们憎恨和恐惧的共和国；

[ðə; ði] [blɒ'keɪd] [ə'raʊzd] [fɪəz] [ðæt] [ðə; ði] ['pɒkɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ˌmænju'fæktʃərə(r)] [mait] [biː; bi]
the **blockade** **aroused** **fears** **that** **the** **pocket** **of** **the** **British** **manufacturer** **might** **be**
这 封锁 被唤醒 恐惧 那 这 口袋 的 这 英国 制造商 可能 是
['dæmɪdʒd] .
damaged **.**
损坏的 .

封锁引发了人们的担忧，认为英国制造商的利益可能会受到损害。

[ɔːl] [prɪ'tens] [ɒv; əv] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['niːgrəʊ][wɒz; wəz] [sw'ɒləʊd] [ʌp][baɪ] [ðiːz] [mɔː(r)]['pəʊt(ə)nt]
All **pretence** **of** **love** **for** **the** **negro** **was** **swallowed** **up** **by** **these** **more** **potent**
全部 虚伪 的 爱 为了 这 黑人 曾是 吞咽 向上 经过 这些 更多的 强效
[ænd; ənd][mɔː(r)]['pɜːsən(ə)l] [ɪ'moʊʃnz] .
and **more** **personal** **emotions** **.**
和 更多的 个人的 情绪 .

所有对黑人的爱的伪装都被这些更强烈、更私人的情感所吞噬。

[ɒn][nəʊ'vembə(r)][ˌtuː'tuː] , - ,
On **November** **2** **,** **1861** **,**
在 十一月 2 , - ,

1861年11月2日，

[ɪn][ə; eɪ] [kɑ:'tu:n] [ænd; ənd][æn; ən] [ə'kʌmpənɪɪŋ] ['pəʊɪm] [pʌntʃ] [sɔ:t] [tu:; tə][pʊt][ɪts] [kə'mɜ:ʃ(ə)l]
in 在 **a** 一个 **cartoon** 卡通片 **and** 和 **an** 一个 **accompanying** 随同 **poem** 诗 **Punch** 冲床 **sought** 寻求 **to** 到 **put** 放 **its** 它是 **commercial** 商业的
[æŋ'zaɪəti][ɒn][æn; ən][ˌæltru'ɪstɪk] [pleɪn] .
anxiety 焦虑 **on** 在 **an** 一个 **altruistic** 利他主义 **plane** 飞机 **.** .

在一幅漫画和一首配套的诗歌中，《Punch》杂志试图将其商业焦虑提升到一个利他主义的层面。

[hɪə(r)][ɪz][ðə; ði]['pəʊɪm] :
Here 这里 **is** 是 **the** 这 **poem** 诗 **:** :

以下是这首诗：

[kɪŋ] ['kɒtn] [baʊnd] ; [ɔ:(r)] , [ðə; ði] [nju:] [pro'miθɪəs] .
KING 国王 **COTTON** 棉布 **BOUND** 边界 **;** ; **OR** 或者 **,** , **THE** 这 **NEW** 新的 **PROMETHEUS** 普罗米修斯 **.** .

棉花之王；或，新普罗米修斯。

[fɑ:(r)] [ə'krɒs] [ət'læntɪk] ['wɔ:təz]
Far 远的 **across** 穿过 **Atlantic** 大西洋 **waters** 水

远在大西洋彼岸

[grəʊnz] [ɪn] [tʃeɪnz] [ə; eɪ]['dʒaɪənt] [kɪŋ] ;
Groans 呻吟 **in** 在 **chains** 链条 **a** 一个 **Giant** 巨大的 **King** 国王 **;** ;

被锁链束缚的巨人王呻吟；

[laɪk] [tu:; tə][hɪm] , [hu:m] ['oʊʃənz] [d'ɔ:təz]
Like 喜欢 **to** 到 **him** 他 **,** , **whom** 谁 **Ocean's** 海洋的 **daughters** 女儿们

就像他一样，海洋的女儿们

[weɪl] [ə'raʊnd] [ɪn] ['mɔ:nf(ə)l] [rɪŋ] ,
Wail 哀号 **around** 大约 **in** 在 **mournful** 悲哀 **ring** 戒指 **,** ,

哀号着，发出凄厉的哭喊声

[ɪn][ðə; ði][grænd][əʊld] ['gri:ʃn] [streɪnz]
In 在 **the** 这 **grand** 盛大 **old** 老的 **Grecian** 希腊 **strains** 菌株

在宏伟的古希腊旋律中

[ɒv; əv] [pro'miθɪəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃeɪnz] !
Of 的 **Prometheus** 普罗米修斯 **in** 在 **his** 他的 **chains** 链条 **!** !

普罗米修斯被锁链束缚！

[ni:dz] [bʌt; bət] ['fænsiz] ['pens(ə)l]['plaɪənt]
Needs 需求 **but** 但 **Fancy's** 精致的 **pencil** 铅笔 **pliant** 柔韧的

需要但花哨的铅笔柔韧

[bəuθ][tu:; tə] [peɪnt] [tɪl] [bəuθ] [ə'gri:] ; [-]
Both 两个都 **to** 到 **paint** 画 **till** 直到 **both** 两个都 **agree** 同意 **;** ; **[** [**36** - **]**]

两人一起画，直到双方都同意为止；[36]

[fɔ:(r); fə(r)] [kɪŋ] ['kɒtn] [ɪz][ə; eɪ]['dʒaɪənt] ,
For 为了 **King** 国王 **Cotton** 棉布 **is** 是 **a** 一个 **giant** 巨大的 **,** ,

棉花之王是一个庞然大物，

[æz; əz] [pro'miθɪəs] [kleɪmd] [tuː; tə][biː; bi] .

As	Prometheus	claimed	to	be	.
作为	普罗米修斯	声称	到	是	.

正如普罗米修斯所宣称的那样。

[iːtʃ] [geɪv] ['blesɪŋz] ['ʌntə; 'ʌntu][men] ,

Each	gave	blessings	unto	men	,
每个	给予	祝福	到	男人	,

他们各自都给世人带来了祝福，

[iːtʃ] [dɪs'ɒnə(r)] [riːp] [ə'gen] .

Each	dishonour	reaped	again	.
每个	羞辱	收获	再次	.

每一次耻辱都再次招致恶果。

[frɒm; frəm][ðə; ði][gɒdz][tuː; tə][sʌnz][ɒv; əv][kleɪ]

From	the	gods	to	sons	of	clay
从	这	神	到	儿子们	的	黏土

从神祇到凡人

[ɪf] [pro'miθɪəs] [brɔːt] [ðə; ði] [fleɪm] ,

If	Prometheus	brought	the	flame	,
如果	普罗米修斯	带来	这	火焰	,

如果普罗米修斯带来了火种，

[huː] [kɪŋ] ['kɒtn] [kæn; kən] [ˌgeɪn'seɪ] ,

Who	King	Cotton	can	gainsay	,
WHO	国王	棉布	能	否定	,

谁能反驳"棉花之王"的说法呢?

[ʃʊd; ʃəd][hiː; hi]['iːkwəl] ['ɒnə(r)] [kleɪm] ?

Should	he	equal	honour	claim	?
应该	他	平等的	荣誉	宣称	?

他是否应该要求同等荣誉?

['faɪə(r)][ænd; ənd][laɪf][tuː; tə] [m'ɪliənz] ['gɪvɪŋ] ,

Fire	and	life	to	millions	giving	,
火	和	生活	到	百万	给予	,

为数百万捐赠者带来生命和希望，

[ðæt] , [wɪ'ðaʊt] [hɪm] , [hæd; həd][nəʊ] ['lɪvɪŋ] .

That	,	without	him	,	had	no	living	.
那	,	没有	他	,	有	不	活的	.

没有他，就没有生命。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][wʌn][ɪn] ['blesɪŋ] ,

And	if	they	are	one	in	blessing	,
和	如果	他们	是	一	在	祝福	,

如果他们同蒙祝福，

[səʊ][ɪn] ['sʌfərɪŋ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][wʌn] ;

So	in	suffering	they	are	one	;
所以	在	痛苦	他们	是	一	;

所以，在苦难中，他们是一体的;

[friːz] [ɪn][frɒst][ænd; ənd] [skɔːtʃ] [ɪn][sʌn] :

Freeze	in	frost	and	scorch	in	sun	:
冻结	在	霜	和	烧焦	在	太阳	:

霜冻之下会被冻死，烈日之下会被灼伤:

[ðæt] , [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['maʊntən] [tʃeɪn] ,

That	,	upon	his	mountain	chain	,
那	,	之上	他的	山	链	,

那，在他的山脉之上，

[ðɪs] , [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['pɑːtʃɪŋ] [pleɪn] .
This , upon his parching plain .
这 , 之上 他的 干旱 清楚的 .

这一切，都发生在他那片干涸的平原上。

[nɔː(r)][ðə; ði][waɪld]['bɜːrdz][self][ɪz] ['wɒntɪŋ] —
Nor the wild bird's self is wanting —
也不 这 荒野 鸟类 自己 是 想要 —

野鸟本身也并不缺乏——

['aɪðə(r)]['dʒaɪənts] ['tɔːment] [sɔː(r)] ;
Either giant's torment sore ;
任何一个 巨人的 折磨 疮 ;

要么是巨人的折磨；

[ɪf] [proˈmiθɪəs] [raɪðd] , [waɪl] ['pæntɪŋ]
If Prometheus writhed , while panting
如果 普罗米修斯 扭动 , 尽管 喘息

如果普罗米修斯扭动着身子，喘息着

[hɑːt] [ænd; ənd] [lʌŋz] [ðə; ði]['vʌltʃə(r)][tɔː(r)] ,
Heart and lungs the vulture tore ,
心 和 肺 这 秃鹫 撕裂 ,

秃鹫撕碎了心脏和肺脏。

[səʊ] [kə'lʌmbiəz] ['iːg(ə)l] [fɪəs] ,
So Columbia's eagle fierce ,
所以 哥伦比亚大学的 鹰 凶猛的 ,

所以哥伦比亚的鹰很凶猛，

[dʌθ] [kɪŋ] ['kɑtənz] ['vaɪt(ə)lz] [pɪəs] .
Doth King Cotton's vitals pierce .
确实 国王 棉花的 命脉 刺穿 .

国王棉花的要害会被刺穿。

[ɒn] [ðəʊz] [wɪŋz] [səʊ] ['waɪdli] ['swiːpɪŋ]
On those wings so widely sweeping
在 那些 翅膀 所以 广泛 扫荡

在那宽广的翅膀上

[ɪn][ɪts] [pɔɪz] [ðə; ði][bɜːd][tuː; tə] [kiːp] ,
In its poise the bird to keep ,
在 它是 沉着 这 鸟 到 保持 ,

它保持着平衡，这只鸟

[siː] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [fɔː(r); fə(r)] ['wiːpɪŋ] .
See , if you can see for weeping .
看 , 如果 你 能 看 为了 哭泣 .

瞧，如果你还能看见的话，那是哭泣。

" [nɔːθ] " [ænd; ənd] " [saʊθ] " [ɑː(r); ə(r)]['brændɪd] [diːp] — [-]
" North " and " South " are branded deep — [38]
" 北 " 和 " 南 " 是 品牌 深的 — [-]

“北”和“南”深深地烙印着——[38]

[ɒn][ðə; ði] [biːk] [ɔːl] ['riːkɪŋ] [red] ,
On the beak all reeking red ,
在 这 喙 全部 臭气熏天 红色的 ,

鸟喙上散发着刺鼻的红色气味，

[ɒn][ðə; ði] ['tælən] [blʌd] - [bɪ'spred] !
On the talons blood - bespread !
在 这 利爪 血 - 散布 !

利爪上血迹斑斑！

[bʌt; bət] - [tɪz][nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['æŋgwɪʃ]

But	'	tis	not	so	much	the	anguish
但	-	的	不是	所以	很多	这	痛苦

但痛苦倒不是什么大问题

[ɒv; əv][ðə; ði] [wuːnd] [ðæt] [rend] [hɪz; ɪz][saɪd] ,

Of	the	wound	that	rends	his	side	,
的	这	伤口	那	撕裂	他的	边	,

他肋部被撕裂的伤口，

[meɪks] [ðɪs] ['fetəd] ['dʒaɪənt] ['læŋgwɪʃ] ,

Makes	this	fettered	giant	languish	,
制作	这	束缚	巨大的	憔悴	,

使这被束缚的巨人痛苦不堪，

[æz; əz][ðə; ði] [θɔːt] [haʊ] [wʌns] , [ɪn] [praɪd] ,

As	the	thought	how	once	,	in	pride	,
作为	这	想法	如何	一次	,	在	自豪	,

想到曾经，在骄傲中，

[ðæt] [greɪt] ['iːg(ə)l] [tʊk] [ɪts][stænd] ,

That	great	eagle	took	its	stand	,
那	伟大的	鹰	采取	它是	站立	,

那只雄鹰挺身而出，

['dʒentli][ɒn][hɪz; ɪz]['dʒaɪənt][hænd] !

Gently	on	his	giant	hand	!
轻轻地	在	他的	巨大的	手	!

轻轻地放在他巨大的手上!

[haʊ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [miːt] [id] ['kæri]

How	to	it	the	meat	he'd	carry
如何	到	它	这	肉	他会	携带

他会带着什么肉?

[ɪn] [ɪts] [mjuː] [tuː; tə] [fiːd] [sɪ'kjʊə(r)] ;

In	its	mew	to	feed	secure	;
在	它是	喵	到	喂养	安全的	;

在它的猫窝里安全地觅食;

[haʊ] [id] [flɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði] ['kwɒri] ,

How	he'd	fling	it	on	the	quarry	,
如何	他会	一扔	它	在	这	采石场	,

他会把它扔到采石场上，

[haʊ] [rɪ'kɔːl] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][lʊə(r)] ,

How	recall	it	to	the	lure	,
如何	记起	它	到	这	饵	,

如何将其召回诱饵?

[meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [stuːp] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kə'res] ,

Make	it	stoop	,	to	his	caresses	,
制作	它	哈腰	,	到	他的	爱抚	,

让它俯身，接受他的爱抚，

['hʊdɪd] [nek] [ænd; ənd]['dʒɪŋglɪŋ] [dʒes] .

Hooded	neck	and	jingling	jesses	.
连帽的	脖子	和	叮当	杰西斯	.

带帽的脖子和叮当作响的项圈。

[ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [θɔːt] [ɪz] ['presɪŋ] ,

And	another	thought	is	pressing	,
和	其他	想法	是	紧迫	,

还有另一个想法涌上心头，

[laɪk] [hɒt] ['aɪən] [ɒn] [hɪz; ɪz] [breɪn] —
Like hot iron on his brain —
喜欢 热的 铁 在 他的 脑 —

就像热铁灼烧着他的大脑——

[m'ɪliənz] [ðæt] [wʊd] [feɪn] [bi:; bi] ['blesɪŋ] ,
Millions that would fain be blessing ,
百万 那 会 欣然 是 祝福 ,

数以百万计的人渴望得到祝福，

[bæn] , [i:n] [naʊ] , [kɪŋ] ['kɑtənz] [neɪm] .
Ban , e'en now , King Cotton's name .
禁止 , e'en 现在 , 国王 棉花的 姓名 .

禁止提及"棉花之王"这个名字。

[əʊ] , [ðæt] [hɪə(r)] [ðəʊz] [hændz] [ɑ:(r); ə(r)] [baʊnd] ,
Oh , that here those hands are bound ,
哦 , 那 这里 那些 双手 是 边界 ,

哦，可惜这些双手被绑住了。

[wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] ['skætə(r)] [welθ] [ə'raʊnd] !
Which should scatter wealth around !
哪个 应该 分散 财富 大约 !

这应该会让财富四处散播!

" [nɒt] [ðɪs] ['i:gəlz] ['skri:mɪŋ] ['smʌðə]
" Not this Eagle's screaming smothers
" 不是 这 老鹰的 尖叫 窒息

"不是这只鹰的尖叫声窒息了"

[ðæt] [sæd] [saʊnd] [ə'krɒs] [ðə; ði] [si:] —
That sad sound across the sea —
那 伤心 声音 穿过 这 海 —

海面上传来悲伤的声音——

['weɪlɪŋ] ['beib] [ænd; ənd] ['wi:pɪŋ] ['mʌðəz] ,
Wailing babes and weeping mothers ,
哀嚎 宝贝们 和 哭泣 母亲们 ,

啼哭的婴儿和哭泣的母亲，

['weɪlɪŋ] , ['wi:pɪŋ] , ['wɒntɪŋ] [ˌem 'i:] .
Wailing , weeping , wanting me .
哀嚎 , 哭泣 , 想要 我 .

哀嚎，哭泣，渴望着我。

[hændz] [ðæt] [ai] [wʊd] [feɪn] [ɪm'plɔɪ] ,
Hands that I would fain employ ,
手 那 我 会 欣然 采用 ,

我渴望雇佣的双手，

[hɑ:ts] [ðæt] [ai] [wʊd] [fɪl] [wɪð] [dʒɔɪ] ! [-]
Hearts that I would fill with joy ! [40]
红心 那 我 会 充满 和 喜悦 ! [-]

我将让心中充满喜悦！[40]

" [ai] [mʌst; məst] [raɪð] — [ə; eɪ] ['dʒaɪənt] ['fetəd] , —
" I must writhe — a giant fettered , —
" 我 必须 翻腾 — 一个 巨大的 束缚 , —

"我必须挣扎——一个被束缚的巨人，——"

[waɪl] [ðəʊz] [m'ɪliənz] [pi:k] [ænd; ənd] [paɪn] ;
While those millions peak and pine ;
尽管 那些 百万 顶峰 和 松树 ;

当数百万人在巅峰时期饱受煎熬时；

[baɪ][maɪ] [welθ] [ðeə(r)][lɒt] [ˌʌn'bɛtərd] ,
By **my** **wealth** **their** **lot** **unbettered** **,**
经过 我的 财富 他们的 很多 未加改进 ,

我的财富并没有改善他们的境遇。

[ænd; ənd][ðeə(r)] ['sʌfərɪŋ] [wɜːs] [ðæn; ðən][maɪn] .
And **their** **suffering** **worse** **than** **mine** **.**
和 他们的 痛苦 更糟 比 矿 .

他们的痛苦比我的还要严重。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [nəʊ] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [feɪn]
For **they** **know** **that** **I** **would** **fain**
为了 他们 知道 那 我 会 欣然

因为他们知道我会渴望

[help] [ðeə(r)] [niːd] , [wɜːrt] [nɒt][maɪ] [tʃeɪn] !
Help **their** **need** **,** **were't** **not** **my** **chain** **!**
帮助 他们的 需要 , 不是 不是 我的 链 !

帮助他们的需要，那不是我的责任!

" [bʌt; bət][aɪ] [nəʊ] [nɒt] [weə(r)] [tuː; tə] [tɜːn] [ˌem 'iː]
" **But** **I** **know** **not** **where** **to** **turn** **me**
" 但 我 知道 不是 在哪里 到 转动 我

但我不知道该向谁求助

[fɔː(r); fə(r)] [rɪ'liːf] [frɒm; frəm] [bɒndz] [ænd; ənd] [wəʊ] ;
For **relief** **from** **bonds** **and** **woe** **;**
为了 宽慰 从 债券 和 悲哀 ;

摆脱枷锁和痛苦;

[frɔst] [meɪ] [pɪntʃ] [ænd; ənd] [sʌnz] [meɪ] [bɜːn] [ˌem 'iː] ,
Frosts **may** **pinch** **and** **suns** **may** **burn** **me** **,**
霜冻 可能 捏 和 太阳 可能 烧伤 我 ,

霜冻可能会刺痛我，烈日可能会灼伤我，

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)]['reskjuː] — [nʌn] [aɪ] [nəʊ] ,
But **for** **rescue** **—** **none** **I** **know** **,**
但 为了 救援 — 没有任何 我 知道 ,

但就救援而言——据我所知，没有。

[seɪv] [ðə; ði] [m'ɪliənz] [aɪ][hæv; həv] [fed] ,
Save **the** **millions** **I** **have** **fed** **,**
节省 这 百万 我 有 美联储 ,

省下我养活的数百万人吧。

[ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [raɪz][fɔː(r); fə(r)] [læk] [ɒv; əv] [bred] —
Should **they** **rise** **for** **lack** **of** **bread** **—**
应该 他们 上升 为了 缺少 的 面包 —

他们是否应该因为缺面包而起来——

" ['seɪɪŋ] , - [wiː; wi] [wɪl] [brʊk] [nəʊ][lɒŋgə(r)] ,
" **Saying** **,** **'** **We** **will** **brook** **no** **longer** **,**
" 说 , - 我们 将要 溪 不 更长 ,

"他们说，'我们再也无法容忍了，"

[ðæt] [kɪŋ] ['kɒtn] [baʊnd] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] :
That **King** **Cotton** **bound** **should** **be** **:**
那 国王 棉布 边界 应该 是 :

那位棉花之王应该:

[biː; bi][hɪz; ɪz]['dʒeɪlə(r)] [strɒŋ] , [wɪr] [strɒŋgə(r)] ,
Be **his** **gaolers** **strong** **,** **we're** **stronger** **,**
是 他的 狱卒 强的 , 是 更强 ,

狱卒固然强大，但我们更强大。

[ɪn]['aʊə(r)]['hʌŋgə(r)] ['ɔr] [siː] —
In our hunger o'er sea —
在 我们的 饥饿 超过 海 —

我们对海洋的渴望——

[mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][wɒnt] , [ðæn; ðən] [lʌv] , [ʌp'rɪzən] ,
More for want , than love , uprisen ,
更多的 为了 想 , 比 爱 , 起义 ,

与其说是出于爱，不如说是出于欲望，起义爆发了。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [kʌm] [tuː; tə] [breɪk] [hɪz; ɪz]['prɪz(ə)n] ! -
We are come to break his prison ! '
我们 是 来 到 休息 他的 监狱 ! -

我们来是为了打破他的牢笼!

" ['welkəm] ['iːv(ə)n] [sʌtʃ] [rɪ'liːsɪŋ] ,
" Welcome even such releasing ,
" 欢迎 甚至 这样的 发布 ,

“欢迎这样的发布，

[feɪn] [maɪ] [wɜːk] [aɪ'd][biː; bi] [ə'baʊt] :
Fain my work I'd be about :
欣然 我的 工作 ID 是 关于 :

我的工作大概是:

[suːn] [wʊd] [wɒnt][ænd; ənd][weɪl][biː; bi] ['siːsɪŋ] ,
Soon would want and wail be ceasing ,
很快 会 想 和 哀号 是 停止 ,

不久之后，渴望和哀嚎将会停止。

[wɜː(r); wə(r)] [kɪŋ] ['kɒtn] [wʌns][let][aʊt] —
Were King Cotton once let out —
是 国王 棉布 一次 让 出去 —

如果棉花之王曾经被释放出来——

[ðəʊ] [ɔːl] [tɔːn] [ænd; ənd][feɪnt][ænd; ənd] ['bliːdɪŋ] ,
Though all torn and faint and bleeding ,
尽管 全部 撕裂 和 头晕的 和 出血 ,

虽然遍体鳞伤、虚弱无力、鲜血淋漓，

[m'ɪliənz] [stɪl] [aɪv] [streŋθ] [fɔː(r); fə(r)] ['fiːdɪŋ] .
Millions still I've strength for feeding .
百万 仍然 我已经 力量 为了 喂养 .

我仍然有精力去喂养数百万人。

" [ðen] [keɪm] [æn; ən]['epɪsəʊd] [wɪtʃ] [dɪd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt][set][dʒɒn] [bʊl] [ænd; ənd] [pʌntʃ]
" Then came an episode which did for the moment set John Bull and Punch
" 然后 来了 一个 插曲 哪个 做过 为了 这 片刻 放 约翰 公牛 和 冲床
[ɒn][ə; eɪ]['nəublə]['beɪsɪs] .
on a nobler basis .
在 一个 更高贵 基础 .

“然后发生了一件事，这件事暂时让约翰·布尔和潘趣的故事有了更崇高的意义。”

[ɔːl] [-]
All [42]
全部 [-]

全部[42]

['djʊərɪŋ][ðə; ði] [trent] [ə'feə(r)] — [wen] [ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [wɒz; wəz] ['ɒbviəsli] [rɒŋ] [ɪn] [ə'restɪŋ]

during	the	Trent	affair	—	when	the	United	States	was	obviously	wrong	in	arresting
期间	这	特伦特	事务	—	什么时候	这	团结的	各州	曾是	明显地	错误的	在	逮捕

[ðə; ði] [kən'fedərət] [kə'mɪʃənəz] ,

the	Confederate	Commissioners	,
这	南方邦联	委员	,

在特伦特事件期间——当时美国逮捕南方邦联专员显然是错误的，

['meɪs(ə)n][ænd; ənd][slaɪ'del] ,

Mason	and	Slidell	,
石匠	和	斯莱德尔	,

梅森和斯莱德尔

[ɒn] [bɔ:d] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [ʃɪp] — [ðə; ði] ['tɛnɪəl] [kɑ:'tu:nz] [rəʊz][tu:; tə][ðə; ði]['haɪə(r)]['lev(ə)l][ɒv; əv]

on	board	an	English	ship	—	the	Tenniel	cartoons	rose	to	the	higher	level	of
在	木板	一个	英语	船	—	这	坦尼尔	卡通	玫瑰	到	这	更高	等级	的

[dʒʌst][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

just	indignation	.
只是	愤慨	.

在英国的一艘船上——坦尼尔的漫画表达了更高的义愤填膺。

['i:v(ə)n] [naʊ] , [haʊ'evə(r)] ,

Even	now	,	however	,
甚至	现在	,	然而	,

即便现在，

[pʌntʃ] [wɒz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][ɔ:(r)] [ʌn'wɪlɪŋ] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði][ˌmægnə'nɪməti][ɒv; əv]['eɪbrəhæm] ['lɪŋkənz]

Punch	was	unable	or	unwilling	to	see	the	magnanimity	of	Abraham	Lincoln's
冲床	曾是	无法	或者	不情愿	到	看	这	海量	的	亚伯拉罕	林肯的

[ə'pɒlədʒi][fɔ:(r); fə(r)][æn; ən]['erə(r)][nɒt][hɪz; ɪz] [əʊn] .

apology	for	an	error	not	his	own	.
道歉	为了	一个	错误	不是	他的	自己的	.

《笨拙》杂志无法或不愿看到亚伯拉罕·林肯为并非自己犯下的错误而道歉的宽宏大量。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ɔ:l][ðə; ði][mɔ:(r)][ˌʌn'dʒʌst][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [pʌntʃ] [wɒz; wəz][bəuθ]['eɪb(ə)l][ænd; ənd] ['wɪlɪŋ]

This	was	all	the	more	unjust	because	Punch	was	both	able	and	willing
这	曾是	全部	这	更多的	不公正	因为	冲床	曾是	两个都	有能力的	和	愿意的

[tu:; tə] [dɪ'skrɪmɪneɪt] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]['lev(ə)l] - ['hedɪd] [men][ɒv; əv][ðə; ði] [nɔ:θ] [ænd; ənd][ðə; ði]

to	discriminate	between	the	level	-	headed	men	of	the	North	and	the
到	辨析	之间	这	等级	-	标题	男人	的	这	北	和	这

['dʒiŋgəu] ,

jingoes	,
沙文主义者	,

这更显得不公平，因为潘奇既有能力也有意愿区分北方那些头脑冷静的人和沙文主义者。

[æz; əz] [ðɪs] ['ekstrækt; ɪk'strækt] [wɪl] [ʃəʊ] .

as	this	extract	will	show	.
作为	这	提炼	将要	展示	.

正如这段摘录所示。

['aʊə(r)] [dɪə(r)] ['brʌðə(r)] ['dʒɒnəθən]

OUR	DEAR	BROTHER	JONATHAN
我们的	亲爱的	兄弟	乔纳森

我们亲爱的兄弟乔纳森

[ðɪs] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ˌebə'lɪʃən] [ɒv; əv] ['fɜ:vənt] ['brʌðəli] [lʌv] [hæz; həz][məʊst] ['fitiŋli] [ə'pɪəd] [ɪn][ə; eɪ]

This	delightful	ebullition	of	fervent	brotherly	love	has	most	fittingly	appeared	in	a
这	愉快	沸腾	的	热切	兄弟般的	爱	有	最多	恰如其分	出现	在	一个

[ˌfɪlə'delfiə] ['peɪpə(r)] : —

Philadelphia	paper	:	—
费城	纸	:	—

这篇洋溢着浓浓兄弟情谊的精彩文章，恰如其分地刊登在费城的一份报纸上：——

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [ɪn] [vjuː] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðiːz] [greɪv] [kənˌsɪdə'reɪʃnz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [sæd] [nə'sesəti]
" It may be , in view of all these grave considerations and the sad necessities
" 它 可能 是 , 在 看法 的 全部 这些 严重 考虑因素 和 这 伤心 必需品
[ɒv; əv] [ðə; ði] [keɪs] ,
of the case ,
的 这 案件 ,

“鉴于所有这些严重的考量以及本案的悲惨现实，或许……”

[ðæt] , [ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ə; eɪ] [wɔː(r)] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] ['əʊnli] [end] [ɪn] ['aʊə(r)] [dɪs'kʌmfɪtʃə(r)] ,
that , in order to avoid a war which could only end in our discomfiture ,
那 , 在 命令 到 避免 一个 战争 哪个 可以 仅有的 结尾 在 我们的 沮丧 ,

为了避免一场只会让我们颜面尽失的战争，

[ðə; ði] [ədˌmɪnɪ'streɪʃ(ə)n] [meɪ] [biː; bi] [kəm'peld] [tuː; tə] [kən'siːd] [ðə; ði] [dɪ'mɑːndz] [ɒv; əv] ['ɪŋgləənd] ,
the Administration may be compelled to concede the demands of England ,
这 行政 可能 是 被迫 到 承认 这 需求 的 英格兰 ,

政府或许将被迫满足英国的要求。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [rɪ'liːs] ['mesəz] . ['meɪs(ə)n] [ænd; ənd] [slaɪ'del] .
and perhaps release Messrs . Mason and Slidell .
和 也许 发布 先生们 . 石匠 和 斯莱德尔 .

或许可以释放梅森先生和斯莱德尔先生。

[gɒd] [fə'bɪd] ! — [bʌt; bət] [ɪn] [ə; eɪ] ['kraɪsɪs] [laɪk] [ðɪs] [wiː; wi] [mʌst; məst] [ə'dæpt] [ɑː'selvz] [tuː; tə] [stɜːn]
God forbid ! — but in a crisis like this we must adapt ourselves to stern
上帝 禁止 ! — 但 在 一个 危机 喜欢 这 我们 必须 适应 我们自己 到 船尾
['sɜːkəmstənsɪz] ,
circumstances ,
情况 ,

天哪！——但在这样的危机时刻，我们必须适应严峻的形势。

[ænd; ənd] [jiːld] ['evri] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [praɪd] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] ['aʊə(r)] [ɪg'zɪstəns] .
and yield every feeling of pride to maintain our existence .
和 屈服 每一个 感觉 的 自豪 到 维持 我们的 存在 .

为了生存，我们必须放弃一切自尊心。

[ɪf] [ðɪs] [kən'tɪndʒənsi] [ʃʊd; ʃəd] ['evə(r)] [ə'raɪz] — [ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['əʊnli] ['spekjuleɪtɪŋ] [ə'pɒn] [ə; eɪ]
If this contingency should ever arise — and I am only speculating upon a
如果 这 应急措施 应该 曾经 出现 — 和 我 是 仅有的 推测 之上 一个
[ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [ˌpɒsə'bɪləti] — [ðen] [let] [juː 'es] [sweə(r)] ,
disagreeable possibility — then let us swear ,
令人不快的 可能性 — 然后 让 我们 发誓 ,

如果这种情况真的发生——我只是在猜测一种令人不快的可能性——那么让我们发誓，

[nɒt] ['əʊnli] [tuː; tə] [ɑː'selvz] [bʌt; bət] ['aʊə(r)] ['tʃɪldrən] [-]
not only to ourselves but our children [44]
不是 仅有的 到 我们自己 但 我们的 孩子们 [-]

不仅对我们自己，而且对我们的孩子[44]

[huː] [kʌm] ['ɑːftə(r)] [ˌjuː 'es] , [tuː; tə] [rɪ'peɪ] [ðɪs] ['griːdi] , ['ɪnsələnt] ,
who come after us , to repay this greedy , insolent ,
WHO 来 后 我们 , 到 偿还 这 贪婪的 , 傲慢的 ,

后人，为了报答这贪婪、傲慢的……

[ænd; ənd] ['kaʊədli] ['paʊə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [dʒʌst] [ænd; ənd] ['fɪəf(ə)l] ['vendʒəns] .
and cowardly Power with the retribution of a just and fearful vengeance .
和 胆小 力量 和 这 报应 的 一个 只是 和 可怕 复仇 .

懦弱的权力将受到公正而可怕的报复。

[ɪf] ['ɪŋglənd] [ɪn]['aʊə(r)][taɪm][ɒv; əv] [dɪ'stres] [meɪks] [hɜː'self]['aʊə(r)][fəʊ] , [ænd; ənd] ['ɒfəz] [tuː; tə][biː; bi]

If	England	in	our	time	of	distress	makes	herself	our	foe	,	and	offers	to	be
如果	英格兰	在	我们的	时间	的	痛苦	制作	她自己	我们的	敌人	,	和	优惠	到	是

['aʊə(r)] [ə'sæsɪn] ,

our	assassin	,
我们的	刺客	,

如果英国在我们危难之际与我们对立，并主动提出要刺杀我们，

[wiː; wi] [wɪl] [triːt] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ə; eɪ][fəʊ] [wen] [wiː; wi][kæn; kən][duː; də][səʊ] [ʌn'træmld]

we	will	treat	her	as	a	foe	when	we	can	do	so	untrammeled
我们	将要	对待	她	作为	一个	敌人	什么时候	我们	能	做	所以	奔放

[ænd; ənd] [ʌn'mɛnəst] [baɪ][ə'nʌðə(r)] ['enəmi] . "

and	unmenaced	by	another	enemy	.	"
和	未受威胁的	经过	其他	敌人	.	"

当我们能够不受其他敌人的干扰和威胁时，我们会将她视为敌人。

" ['griːdi] , ['ɪnsələnt] , [ænd; ənd] ['kaʊədli] , " [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][naɪs][frə'tɜːn(ə)l] [tɜːmz] ;

"	Greedy	,	insolent	,	and	cowardly	,	"	these	are	nice	fraternal	terms	;
"	贪婪的	,	傲慢的	,	和	胆小	,	"	这些	是	好的	兄弟	条款	;

“贪婪、傲慢、懦弱”，这些都是很友好的兄弟情谊用语；

[ænd; ənd] [wɒt] [ə; eɪ]['truːli] ['lʌvɪŋ] ['spɪrɪt][ɪz] [i'vins] [baɪ] ['sweərɪŋ] " ['fɪəf(ə)l] ['vendʒəns] " [ə'pɒn]

and	what	a	truly	loving	spirit	is	evinced	by	swearing	"	fearful	vengeance	"	upon
和	什么	一个	真的	爱	精神	是	表现出	经过	咒骂	"	可怕	复仇	"	之上

[ðə; ðɪ] " [ə'sæsɪn] ,

the	"	assassin	,
这	"	刺客	,

而对“刺客”发誓要进行“可怕的复仇”，这又体现了何等真挚的爱心呢?

" [ænd; ənd] ['hændɪŋ] [tuː; tə] [pɒ'sterəti] [ðə; ðɪ] ['kiːpɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [əʊθ] !

"	and	handing	to	posterity	the	keeping	of	the	oath	!
"	和	处理	到	后人	这	保持	的	这	誓言	!

“并将遵守誓言的传统传承给后代！”

[nəʊ] [wɪt] [les] [ə'fekʃənət] [ɪn] ['fiːlɪŋ] [ɪz] [wɒt] [f'ɒləʊz] : —

No	whit	less	affectionate	in	feeling	is	what	follows	:	—
不	白色	较少的	亲热	在	感觉	是	什么	跟随	:	—

接下来这段话同样饱含深情：——

" [ɪf] [wiː; wi][duː; də] [kən'siːd] [ðə; ðɪ][dɪ'mɑːndz][ɒv; əv] ['ɪŋglənd] , [haʊ'evə(r)] ,

"	If	we	do	concede	the	demands	of	England	,	however	,
"	如果	我们	做	承认	这	需求	的	英格兰	,	然而	,

“然而，如果我们真的满足了英格兰的要求，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['əʊnli][biː; bi][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wiː; wi][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [krʌʃ] [ðɪs] [rɪ'beljən] ,

it	will	only	be	because	we	desire	to	crush	this	rebellion	,
它	将要	仅有的	是	因为	我们	欲望	到	压碎	这	叛乱	,

这仅仅是因为我们想要镇压这场叛乱。

[æz; əz][ə; eɪ]['djuːti][wiː; wi] [əʊ] [tuː; tə][mæn'kaɪnd] .

as	a	duty	we	owe	to	mankind	.
作为	一个	责任	我们	欠	到	人类	.

这是我们肩负的对全人类的责任。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wiː; wi][prɪ'fɜː(r)][tuː; tə]['mɑːstə(r)][ðə; ðɪ] [greɪt] ['iːv(ə)l] ,

It	will	be	because	we	prefer	to	master	the	great	evil	,
它	将要	是	因为	我们	更喜欢	到	掌握	这	伟大的	邪恶的	,

那是因为我们宁愿去征服那巨大的邪恶。

[ænd; ənd][duː; də][nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi]['eɪliəneɪtɪd][frɒm; frəm]['aʊə(r)]['djuːti][baɪ][æn; ən] [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl]

and	do	not	wish	to	be	alienated	from	our	duty	by	an	international
和	做	不是	希望	到	是	疏离的	从	我们的	责任	经过	一个	国际的

[ænd; ənd] [kəm'pærətɪvli] [ˌʌnɪm'pɔːt(ə)nt] ['kwɒrəl] ;

and	comparatively	unimportant	quarrel	;
和	比较	不重要	争吵	;

我们不希望因为一场国际性的、相对次要的争端而疏远我们的职责;

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wiː; wi][prɪ'fɜː(r)]['næʃ(ə)nəl][sæl'veɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv]

it	will	be	because	we	prefer	national	salvation	to	the	gratification	of
它	将要	是	因为	我们	更喜欢	国家的	救恩	到	这	满足感	的

['eni] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv]['næʃ(ə)nəl][praɪd] .

any	feeling	of	national	pride	.
任何	感觉	的	国家的	自豪	.

这是因为我们宁愿选择国家救赎，也不愿满足任何民族自豪感。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [ækt][ɒv; əv][self] - [dɪ'naɪəl] .

It	will	be	a	great	act	of	self	-	denial	.
它	将要	是	一个	伟大的	行为	的	自己	-	拒绝	.

这将是一种伟大的自我克制行为。

[bʌt; bət] [wen] [wiː; wi] [kʌm] [frɒm; frəm] [ðɪs] [rɪ'beljən] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [wɪð] [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['ɑːmi]

But	when	we	come	from	this	rebellion	it	will	be	with	a	magnificent	army
但	什么时候	我们	来	从	这	叛乱	它	将要	是	和	一个	壮丽	军队

,

,

,

但当我们从这场叛乱中凯旋而归时，我们将拥有一支强大的军队。

['edʒukeɪtɪd][ænd; ənd] ['ɔːgənaɪzd] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] [ðɪs] [rɒŋ] [weɪɪŋ] [ə'pɒn]

educated	and	organised	,	and	with	the	sense	of	this	wrong	weighing	upon
受过教育	和	有组织的	,	和	和	这	感觉	的	这	错误的	称重	之上

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他们受过教育，有组织，并且深感这种错误的存在。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [wɪð] [ə; eɪ]['neɪvi] ['kɒmpɪtənt] [tuː; tə] [miːt] ['eni] ['neɪvi][ə'pɒn][ðə; ði][gləʊb] .

It	will	be	with	a	navy	competent	to	meet	any	navy	upon	the	globe	.
它	将要	是	和	一个	海军	胜任的	到	见面	任何	海军	之上	这	地球	.

它将拥有一支足以与世界上任何海军匹敌的海军。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] [ðen] [tuː; tə][rɪ'membə(r)] [haʊ] ['ɪŋgləɪnd] [wɒz; wəz]['aʊə(r)] ['enəmi] [ɪn]

It	will	be	for	us	then	to	remember	how	England	was	our	enemy	in
它	将要	是	为了	我们	然后	到	记住	如何	英格兰	曾是	我们的	敌人	在

[ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] ,

the	day	of	our	misfortune	,
这	天	的	我们的	不幸	,

那时我们应当铭记，在我们遭遇不幸之时，英国是我们的敌人。

[ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [ðæt] [rɪ'membrəns] [ə; eɪ] [dɑːk] [ænd; ənd] ['fɪəf(ə)l] [peɪdʒ][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

and	to	make	that	remembrance	a	dark	and	fearful	page	of	her
和	到	制作	那	纪念	一个	黑暗的	和	可怕	页	的	她

['hɪstri; 'hɪstəri] ,

history	,
历史	,

并使那段记忆成为她历史上黑暗而恐惧的一页。

[ænd; ənd][æn; ən][ɪ'tɜːn(ə)l] ['meməri] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [əʊn] .

and	an	eternal	memory	of	our	own	.
和	一个	永恒	记忆	的	我们的	自己的	.

以及我们自己永恒的记忆。

" [ðæt] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [ə'pɪnjənz] [ɒv; əv][məʊst]['piːp(ə)l] [ɪn] [ə'merɪkə] ['nəʊbədi][ɒn] [ðɪs] [saɪd][ɒv; əv]

"	That	these	are	the	opinions	of	most	people	in	America	nobody	on	this	side	of
"	那	这些	是	这	意见	的	最多	人们	在	美国	无人	在	这	边	的

[ðə; ði][ət'læntɪk] [wɪl] [bɪ'liːv] .

the	Atlantic	will	believe	.
这	大西洋	将要	相信	.

“这些是美国大多数人的观点，但大西洋彼岸的人们都不会相信。”

[bʌt; bət] [ðæt] [-]

But	that	[	46	]
但	那	[	-	]

但那[46]

[ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [rʌf] [ænd; ənd] ['raudi] [ɪn][ðə; ði] [steɪts] ,

there	are	roughs	and	rowdies	in	the	States	,
那里	是	粗糙	和	流氓	在	这	各州	,

美国也有一些流氓和暴徒。

[huː] [æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [ðeɪ] [kæn; kən] [luːz] [baɪ][wɔː(r)][ɑː(r); ə(r)]['ɔːlweɪz] [fʊl] [ɒv; əv]

who	as	they	have	nothing	they	can	lose	by	war	are	always	full	of
WHO	作为	他们	有	没有什么	他们	能	失去	经过	战争	是	总是	满的	的

['blʌstə(r)][ænd; ənd] ['wɔːlaɪk] [ɪn][ðeə(r)] [tɔːk] ,

bluster	and	warlike	in	their	talk	,
虚张声势	和	好战	在	他们的	讲话	,

由于他们没有什么可以通过战争失去，所以他们的言辞总是充满虚张声势和好战情绪。

[ðɪs] [meɪ] ['eni] [wʌn][ɪn] ['ɪŋglənd] ['veri] ['iːzəli] [kən'siːv] .

this	may	any	one	in	England	very	easily	conceive	.
这	可能	任何	一	在	英格兰	非常	容易地	构想	.

这在英国很容易理解。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [pliːz] [ðem; ðəm] [ðæt] [sʌtʃ] [stʌf] [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv][kwəʊtid][ɪz]

Of	course	it	is	to	please	them	that	such	stuff	as	we	have	quoted	is
的	课程	它	是	到	请	他们	那	这样的	东西	作为	我们	有	引	是

[stʌk] [ɪn] ['jæŋki] ['njuːzˌpeɪpəz] ;

stuck	in	Yankee	newspapers	;
卡住	在	扬基	报纸	;

当然，像我们引用的这类东西之所以会出现在北方报纸上，就是为了取悦他们；

[ænd; ənd]['aʊə(r)][səʊl] [sə'praɪz] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['dʒɜːrnl] [wɪtʃ] [əd'mɪt][ˌaɪ 'tiː][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [peɪz] [ðem; ðəm]

and	our	sole	surprise	is	that	the	journals	which	admit	it	find	it	pays	them
和	我们的	唯一	惊喜	是	那	这	期刊	哪个	承认	它	寻找	它	支付	他们

[səʊ][tuː; tə][duː; də] .

so	to	do	.
所以	到	做	.

唯一让我们感到惊讶的是，承认这种做法的期刊发现这样做对他们有利。

[ðə; ði] ['raudi] [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [wɪð] [welθ] [ænd; ənd][kæn; kən] [ɪl]

The	rowdies	as	a	rule	are	not	overflushed	with	wealth	and	can	ill
这	流氓	作为	一个	规则	是	不是	过度冲洗	和	财富	和	能	患病的

[ə'fɔːd] [tuː; tə] [spend] [ðeə(r)] ['kɔpəz] [ə'pɒn]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ,

afford	to	spend	their	coppers	upon	literature	,
买得起	到	花费	他们的	铜	之上	文学	,

这些流氓通常并不富裕，根本负担不起把钱花在文学作品上。

[wɪtʃ] , [ðə; ði] [tʃɑːnsiz] [ɑː(r); ə(r)] , [ðeɪ] ['skeəsli] [wʊd] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [riːd] .

which	,	the	chances	are	,	they	scarcely	would	know	how	to	read	.
哪个	,	这	机会	是	,	他们	几乎	会	知道	如何	到	读	.

他们很可能根本不识字。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['dʒiŋgəu] [pʌntʃ] [ɒn][dɪ'sembə(r)] 7th , ['ɪʃuːd] [ðə; ði]

For	the	benefit	of	the	American	jingoes	Punch	on	December	7th	,	issued	the
为了	这	益处	的	这	美国人	沙文主义者	冲床	在	十二月	7th	,	发布	这

['fɒləʊɪŋ] ['wɔːnɪŋ] ,

following	warning	,
下列的	警告	,

为了迎合美国沙文主义者的口味，《Punch》杂志于12月7日发布了以下警告：

[wɪð] [æn; ən] [ə'prəʊpriət] [kɑː'tuːn] :

with	an	appropriate	cartoon	:
和	一个	合适的	卡通片	:

配上合适的卡通画：

[ə; eɪ] ['wɔːnɪŋ] [tuː; tə] ['dʒɒnəθən] ;

A	WARNING	TO	JONATHAN	;
一个	警告	到	乔纳森	;

给乔纳森的警告；

[ɔː(r)] , " [dʌθ] [hiː; hi][wæg]

OR	,	"	DOTH	HE	WAG
或者	,	"	确实	他	摇摆

或者，“他摇尾巴吗？”

[hɪz; ɪz] [teɪl] ?

HIS	TAIL	?
他的	尾巴	?

他的尾巴?

" ['dʒɒnəθən] , ['dʒɒnəθən] , - [weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['laɪən] :

"	Jonathan	,	Jonathan	,	'	ware	of	the	Lion	:
"	乔纳森	,	乔纳森	,	-	仓库	的	这	狮子	:

“乔纳森，乔纳森，当心狮子：

[hiːz] ['peɪʃ(ə)nt] , [hiːz] ['plækəbəl] , [sləʊ] [tuː; tə] [teɪk] ['faɪə(r)] :

He's	patient	,	he's	placable	,	slow	to	take	fire	:
他是	病人	,	他是	可放置的	,	慢的	到	拿	火	:

他很有耐心，性格温和，不易冲动：

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [trɪks] [wɪtʃ] [ɪn] ['seɪfti] [ə; eɪ] ['pʌpi] [mait] [traɪ][ɒn] ,

There	are	tricks	which	in	safety	a	puppy	might	try	on	,
那里	是	技巧	哪个	在	安全	一个	小狗	可能	尝试	在	,

有些小把戏，小狗在安全的情况下可以尝试一下。

[bʌt; bət][frɒm; frəm][dɒgz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [saɪz] [ðeɪ] ['weɪkən][hɪz; ɪz]['aɪə(r)] .

But	from	dogs	of	his	own	size	they	waken	his	ire	.
但	从	狗	的	他的	自己的	尺寸	他们	唤醒	他的	愤怒	.

但是，体型与他相仿的狗却会激起他的怒火。

[wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [baʊns] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['bʌŋkəm] [juːv] [pelt] [hɪm]['ɒf(ə)n] ,

With	your	bounce	and	your	bunkum	you've	pelted	him	often	,
和	你的	弹跳	和	你的	废话	你已经	被毛皮覆盖	他	经常	,

你用你的弹跳和胡言乱语经常攻击他，

[gʊd] ['hjuːmə(r)] [hiː; hi] [lɑːft] [æz; əz][ðə; ði] ['mɪsl] [fluː] [baɪ] ,

Good	humoured	he	laughed	as	the	missiles	flew	by	,
好的	幽默	他	笑了	作为	这	导弹	飞翔	经过	,

他性情开朗，导弹飞过时，他还笑了。

[hɑːd] [wɜːdz] [juːv] [ɪm'plɔɪd] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [nɛə] [bɪd][juː; jʊ] ['sɒfn] ,

Hard	words	you've	employed	,	which	he	ne'er	bid	you	soften	,
难的	字	你已经	受雇	,	哪个	他	从未	出价	你	软化	,

你用的那些话很重，他从未要求你缓和语气。

[æz; əz] ['nəʊɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [tɔlɪst] [ɒv; əv] [tɔːk] [ɔːl] [maɪ] [aɪ] . [-]

As	knowing	your	tallest	of	talk	all	my	eye	.	[	48	]
作为	会心	你的	最高	的	讲话	全部	我的	眼睛	.	[	-	]

知道你最高的谈话让我目不转睛。[48]

[wen] [juː; jʊ] ['blʌstə] [hiː; hi] [stɪl] [wɒz; wəz] ['kɒntent] [wɪð] [puː] - [puː] ,

When	you	blustered	he	still	was	content	with	pooh	-	poohing	,
什么时候	你	虚张声势	他	仍然	曾是	内容	和	呸	-	噗噗	,

当你大发雷霆时，他仍然满足于不屑一顾。

[wen] [juː; jʊ] [fleəd] [ʌp] [hiː; hi] [dʒʌst] [let] [ðə; ði] ['ʃeɪvɪŋz] [bɜːn] [aʊt] :

When	you	flared	up	he	just	let	the	shavings	burn	out	:
什么时候	你	喇叭口	向上	他	只是	让	这	刨花	烧伤	出去	:

当你情绪激动时，他只是任由那些碎屑烧掉:

[hiː; hi] [njuː] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['fɒndə(r)] [ɒv; əv] ['tɔːkɪŋ] [ðæn; ðən] ['duːɪŋ] ,

He	knew	you	were	fonder	of	talking	than	doing	,
他	知道	你	是	更爱	的	说	比	正在做	,

他知道你更喜欢说而不是做。

[ænd; ənd] ['laɪənz] [fɔː(r); fə(r)] ['traɪflz] [doʊnt] [pʊt] [ðəm'selvz] [aʊt] .

And	Lions	for	trifles	don't	put	themselves	out	.
和	狮子	为了	琐事	不	放	他们自己	出去	.

狮子不会为了小事而自讨苦吃。

[bʌt; bət] [bɪ'weə(r)] [haʊ] [juː; jʊ] [tempt] ['iːv(ə)n] ['liːənaɪn] ['peɪʃ(ə)ns] ,

But	beware	how	you	tempt	even	leonine	patience	,
但	提防	如何	你	诱惑	甚至	狮科	耐心	,

但要小心，不要轻易挑战狮子般的耐心。

[ɔː(r)] [prɪ'zjuːm] [ðə; ði] [əʊld] [streŋθ] [hæz; həz] [fə'seɪkən] [hɪz; ɪz] [pɔː] :

Or	presume	the	old	strength	has	forsaken	his	paw	:
或者	怙	这	老的	力量	有	被遗弃的	他的	爪子	:

或者假设他昔日的力量已经离他而去:

[hiːz] [praʊd] [tuː; tə] [əd'mɪt] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [hiː; hi] [ɑː(r); ə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] ,

He's	proud	to	admit	you	and	he	are	relations	,
他是	自豪的	到	承认	你	和	他	是	关系	,

他很自豪地承认你们是亲戚。

[bʌt; bət] ['iːv(ə)n] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [meɪ] [teɪk] [tuː] [mʌtʃ] [lɔː] .

But	even	relations	may	take	too	much	law	.
但	甚至	关系	可能	拿	也	很多	法律	.

但即使是人际关系，也可能需要过多的法律来维系。

[ɪf] [ðeəz; ðəz] [wʌn] [θɪŋ] [hiː; hi] ['væljuːz] , - [tɪz] [raɪt] [ɒv; əv] [ə'saɪləm] ;

If	there's	one	thing	he	values	,	'	tis	right	of	asylum	;
如果	有	一	事物	他	值	,	-	的	正确的	的	庇护所	;

如果说他最珍视的是什么，那就是庇护权;

[seɪf] [huː] [rests] - [niːθ] [ðə; ði] [gɑːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['laɪən] [mʌst; məst] [biː; bi] :

Safe	who	rests	'	neath	the	guard	of	the	Lion	must	be	:
安全的	WHO	休息	-	下方	这	警卫	的	这	狮子	必须	是	:

安息在狮子庇护之下的人必定安全:

[ɪn] [ðæt] ['ʃeltə(r)] [ðə; ði] [hɑːd] - ['hʌntɪd] ['fjuːdʒətɪv] [waɪləm]

In	that	shelter	the	hard	-	hunted	fugitive	whilome
在	那	庇护所	这	难的	-	猎杀	逃犯	惠洛姆

在那个庇护所里，被追捕的逃犯.....

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

亚伯拉罕·林肯与伦敦《笨拙》杂志(Abraham Lincoln and the London Punch)

[mʌst; məst][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [sliːp] [ðə; ði] [diːp] [sliːp] [ɒv; əv][ðə; ði] [friː] .

Must	be	able	to	sleep	the	deep	sleep	of	the	free	.
必须	是	有能力的	到	睡觉	这	深的	睡觉	的	这	自由的	.

必须能够睡得像自由人一样香甜。

[ðen] [θɪŋk] [twaɪs] , [ænd; ənd] [θɪŋk] [wel] , [eə(r)][frɒm; frəm] [gɑːd] [ɒv; əv][ðə; ði]['laɪən]

Then	think	twice	,	and	think	well	,	ere	from	guard	of	the	Lion
然后	思考	两次	,	和	思考	出色地	,	埃雷	从	警卫	的	这	狮子

然后三思而后行，好好想想，趁着狮王的守卫还未离开。

[ðəʊz] [huː] [siːk] [hɪz; ɪz] [prə'tekʃ(ə)n] [juː; jʊ][traɪ][tuː; tə] [wɪð'drɔː] :

Those	who	seek	his	protection	you	try	to	withdraw	:
那些	WHO	寻找	他的	保护	你	尝试	到	提取	:

那些寻求他庇护的人，你却试图躲开：

[ðəʊ] ['stoʊəl] [ænd; ənd] ['wiːtən] [ænd; ənd] [kent] [juː; jʊ][rɪ'laɪ][ɒn] ,

Though	Stowell	and	Wheaten	and	Kent	you	rely	on	,
尽管	斯托厄尔	和	小麦	和	肯特	你	依靠	在	,

虽然你依赖斯托厄尔、惠顿和肯特，

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [pɔɪnts] [ɒn] [wɪtʃ] ['laɪənz][woʊnt]['lɪs(ə)n][tuː; tə][dʒɔː] .

There	are	points	on	which	Lions	won't	listen	to	jaw	.
那里	是	积分	在	哪个	狮子	惯于	听	到	颚	.

有些事情，狮子们是不会听劝的。

[rɪ'membə(r)] [ɪn] [taɪm] [ðə; ði] [əʊld] [teɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃəʊmən] ,

Remember	in	time	the	old	tale	of	the	showman	,
记住	在	时间	这	老的	故事	的	这	表演者	,

请记住那个关于表演者的古老故事。

[huː] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði]['laɪən] [wʊd] [ʃiːθ] ,

Who	his	head	in	the	mouth	of	the	Lion	would	sheath	,
WHO	他的	头	在	这	嘴	的	这	狮子	会	鞘	,

谁会把头伸进狮子的嘴里，

[tɪl] [wɪð] ['leŋθənd] [ɪm'pjuːnəti] , [bəʊld][æz; əz][ə; eɪ]['rəʊmən] ,

Till	with	lengthened	impunity	,	bold	as	a	Roman	,
直到	和	加长	免责	,	大胆的	作为	一个	罗马	,

直到肆无忌惮地越陷越深，像罗马人一样大胆，

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [fə'get] [ðæt] [ðə; ði]['laɪən][hæd; həd] [tiːθ] .

He	seemed	to	forget	that	the	Lion	had	teeth	.
他	似乎	到	忘记	那	这	狮子	有	牙齿	.

他似乎忘记了狮子是有牙齿的。

[bʌt; bət][ðə; ði][taɪm] [keɪm] [æt; ət][lɑːst] , [wen] [ɔːl] [rɪsks] ['mædli] [skɔːn] ,

But	the	time	came	at	last	,	when	all	risks	madly	scorning	,
但	这	时间	来了	在	最后的	,	什么时候全部		风险	疯狂地	蔑视	,

但最终，所有风险都被疯狂地蔑视了。

[hiː; hi] [went] [dʒʌst] [tuː] [fɑː(r)] [daʊn] [ðæt] [rəʊd] [rʌf] [ænd; ənd] [red] ,

He	went	just	too	far	down	that	road	rough	and	red	,
他	去	只是	也	远的	向下	那	路	粗糙的	和	红色的	,

他在那条崎岖不平的道路上走得太远了，

[wen] , [wɪð] ['əʊnli][wʌn][wæg][ɒv; əv][hɪz; ɪz][teɪl][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['wɔːnɪŋ] ,
When , with only one wag of his tail for a warning ,
什么时候 , 和 仅有的 一 摇摆 的 他的 尾巴 为了 一个 警告 ,

当他只摇一下尾巴发出警告时，

[snæp] [went] ['liːoʊz][dʒɔːz] , [ænd; ənd] [ɒf] [went] ['bɑrnəmz] [hed] !
Snap went Leo's jaws , and off went Barnum's head !
折断 去 狮子座 下颚 , 和 离开 去 巴纳姆 头 !

利奥的下颚咔嚓一声，巴纳姆的脑袋就掉了！

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['fɒləʊd] [ʌp][ɒn][dɪ'sembə(r)] 14th , [wɪð] [wʌn] [-]
This was followed up on December 14th , with one [50]
这 曾是 随后 向上 在 十二月 14th , 和 一 [-]

12 月 14 日，又发生了一起[50]事件。

[ɒv; əv] - ['faɪnɪst] [kɑː'tuːnz] , [ðæt] [ɪn'taɪtld] " ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['ɑːnsə(r)] .
of Tenniel's finest cartoons , that entitled " Waiting for an Answer .
的 - 最好的 卡通 , 那 标题 " 等待 为了 一个 回答 .

在坦尼尔最优秀的漫画作品中，有一幅名为"等待答案"的作品。

" [tuː] [ə'mjuːzɪŋ]['bɪts][ɒv; əv] ['dɒgərəl] [ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['nʌmbə(r)] ,
" Two amusing bits of doggerel appeared in the same number ,
" 二 有趣 比特 的 打油诗 出现 在 这 相同的 数字 ,

"同一期杂志上刊登了两首有趣的打油诗，

[wʌn] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['neɪʃənz] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] ['epɪsəʊd] .
one representing the British nation's view of the international episode .
一 代表 这 英国 国家的 看法 的 这 国际的 插曲 .

代表英国民众对这一国际事件的看法。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

['dɜːrdən] [ɒn] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['dɪfɪkəlti]
DURDEN ON THE AMERICAN DIFFICULTY
杜登 在 这 美国人 困难

杜登论美国式的困难

" [ðem; ðəm][ðeə(r)]['nɑːsti] [gʊd] - [fɔː(r); fə(r)] - ['nʌθɪŋ] ['jæŋkiz] ! " [kraɪd][əʊld]['mɪsɪz] . ['dɜːrdən] ,
" Them there nasty good - for - nothing Yankees ! " cried old Mrs . Durden ,
" 他们 那里 可恶的 好的 - 为了 - 没有什么 洋基队 ! " 哭 老的 太太 . 杜登 ,

"那些讨厌的、没用的北方佬！"杜登老太太喊道。

" ['wʌrɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ðæt] [dɪ'griː] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [maɪ][laɪf]['ɔːlməʊst][ə; eɪ]['bɜːd(ə)n] .
" Worrits me to that degree , it makes my life almost a burden .
" 担忧 我 到 那 程度 , 它 制作 我的 生活 几乎 一个 负担 .

"这件事让我非常担忧，几乎成了我的负担。"

[bɔːd] ['aʊə(r)][meɪl][ænd; ənd] [siːz] ['aʊə(r)] ['pæsndʒər] , [ðə; ði] [rɪbəlz] !
Board our mail and seize our passengers , the ribbles !
木板 我们的 邮件 和 抢占 我们的 乘客 , 这 里布尔斯 !

登上我们的邮件，抓走我们的乘客，里布尔人！

['gʊdnəs] , ['greɪʃəs] !
Goodness , gracious !
善良 , 亲切 !

我的天哪！

[laɪk] [ðeə(r)] ['ɪmpərəns] [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] ; - [tɪz] [ðæt] [wɒt] [meɪks] - [ɪm] [səʊ] .
Like their imperence to be sure ; ' tis that what makes ' em so owdacious .
喜欢 他们的 不屈 到 是 当然 ; - 的 那 什么 制作 - 呃 所以 owdacious .

就像他们的傲慢自大一样；正是这一点让他们如此大胆。

" [wɒt] [nekst] [naʊ] [ai]['wʌndə(r)] , ['kæptɪn] ?
" What next now I wonder , Captain ?
" 什么 下一个 现在 我 想知道 , 队长 ?

"接下来该怎么办呢，船长？"

" ['ɑːnsə(r)] ['kæptɪn] ['skɪpə(r)] [meɪd] ,
" Answer Captain Skipper made ,
" 回答 队长 船长 制成 ,

"船长回答道：

" [wel] [mæm] , ['aʊə(r)][nekst] [muːv] , [ai]['fænsi] , [wɪl] [biː; bi] ['breɪkɪŋ] [ðeə(r)] [blɒ'keɪd] . "
" Well Ma'am , our next move , I fancy , will be breaking their blockade . "
" 出色地 女士 , 我们的 下一个 移动 , 我 想要 , 将要 是 打破 他们的 封锁 . "

"夫人，我想我们下一步的行动就是突破他们的封锁。"

" ['blɒkhed] !
" Blockhead !
" 傻瓜 !

"傻瓜！

[ɑː] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['leɪdi] .
Ah ! " exclaimed the lady .
啊 ! " 惊呼 这 女士 .

"啊！"那位女士惊呼道。

" ['truːə(r)] [wɜːd] [wɒz; wəz]['nevə(r)]['spəʊkən] .
" Truer word was never spoken .
" 更真实 单词 曾是 绝不 说 .

"这话说得一点没错。"

[dræt][ðə; ði] ['blɔkhed] , [ɔːl] [sez] [ai] ; [meɪ] ['evri] [hed] [ɒn] - [ɪm] [biː; bi]['brəʊkən] !
Drat the blockheads , all says I ; may every head on ' em be broken !
糟糕 这 笨蛋 , 全部 说道 我 ; 可能 每一个 头 在 - 呃 是 破碎的 !

真他妈的蠢货，我只想说；愿他们的脑袋全部被打碎！

" [ðə; ði]['ʌðə(r)][ɪz][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] [brɔːd] [fʌn] ,
" The other is a bit of broad fun ,
" 这 其他 是 一个 少量 的 广阔 乐趣 ,

另一个则有点儿滑稽可笑，

[ɪn] ['mɒkəri] [ɒv; əv][ðə; ði][prə'fjuːs] ['vɒljuːmz] [ɒv; əv] [sməʊk] [ænd; ənd] [saʊnd] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)]
in mockery of the profuse volumes of smoke and sound which were
在 嘲讽 的 这 丰富的 卷 的 抽烟 和 声音 哪个 是
[i'mɪtɪd] [baɪ] ['jæŋki] ['faɪə(r)] - ['iːtə(r)] . [-]
emitted by Yankee fire - eaters . [52]
发射 经过 扬基 火 - 食客 . [-]

这是对美国吞火表演者所发出的大量烟雾和声音的嘲讽。[52]

[ə; eɪ] [vɔɪs] [frɒm; frəm] ['wɒʃɪŋtən]
A VOICE FROM WASHINGTON
一个 嗓音 从 华盛顿

来自华盛顿的声音

[frɒm; frəm]['aʊə(r)]['speʃ(ə)l] [ˌkɒrə'spɒndənt]
From our Special Correspondent
从 我们的 特别的 通讯员

来自我们的特约记者

[wiː; wi] ['jæŋkiz] [eɪnt] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][bræg] ;
We Yankees ain't given to brag ;
我们 洋基队 不是 给定 到 吹牛 ;

我们洋基人从不吹嘘；

[dʒɒn] [bʊl] , [wiː; wi][ɪkˈspekt] , [hæz; həz][nəʊ][ˈnəʊʃ(ə)n]

John	Bull	,	we	expect	,	has	no	notion
约翰	公牛	,	我们	预计	,	有	不	概念

我们认为，约翰牛对此毫无概念。

[ɒv; əv][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə][wɔː(r)] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz][flæg]

Of	going	to	war	;	but	his	flag
的	去	到	战争	;	但	他的	旗帜

去打仗；但他的旗帜

[ɪf] [hiː; hi] [dʌz] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [swiːp] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈəʊʃ(ə)n]

If	he	does	,	we	shall	sweep	from	the	ocean
如果	他	做	,	我们	将	扫	从	这	海洋

如果他真这么做，我们将从海洋中席卷而来。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][əʊld][ˈvægəbɒnd][laɪz]

And	when	the	old	vagabond	lies
和	什么时候	这	老的	流浪汉	谎言

当老流浪汉躺下时

[ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv][ˌtiːˈtəʊt(ə)l] [prɒˈstreɪʃn] ,

In	a	state	of	teetotal	prostration	,
在	一个	状态	的	滴酒不沾	俯伏	,

处于完全禁酒的极度虚弱状态

[əʊld][ˈaɪələnd][ɪn][ˈglɔːri] [wɪl] [raɪz] ,

Old	Ireland	in	glory	will	rise	,
老的	爱尔兰	在	荣耀	将要	上升	,

昔日辉煌的爱尔兰将再次崛起。

[ˌɪndɪˈpendəns] [tuː; tə][wɪn][æz; əz][ə; eɪ][ˈneɪʃ(ə)n] .

Independence	to	win	as	a	nation	.
独立	到	赢	作为	一个	国家	.

国家争取独立。

[ˈaʊə(r)] [ˈbrɛdˌstʌfs] [frɒm; frəm] [ˈɪŋglənd] [kept] [bæk] ,

Our	breadstuffs	from	England	kept	back	,
我们的	面包	从	英格兰	保留	后退	,

我们从英国带回来的面包等物资都留了下来。

[ðə; ði][ˈsiːkwəl][mʌst; məst][biː; bi][ˌdestɪˈtjuːʃ(ə)n] .

The	sequel	must	be	destitution	.
这	续集	必须	是	赤贫	.

续集一定是赤贫。

[hɜː(r); hə(r)] [ˈfeimiʃ] [mˈɪliənz] , [ɪn] [læk]

Her	famishing	millions	,	in	lack
她	饥饿	百万	,	在	缺少

她那饥寒交迫的数百万人，却一无所有。

[ɒv; əv] [fuːd] , [wɪl] [fɔːs] [ɒn] [ˌrevəˈluːʃn] .

Of	food	,	will	force	on	revolution	.
的	食物	,	将要	力量	在	革命	.

粮食问题将迫使革命爆发。

[vɪkˈtɔːriə] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][rɪˈtaɪə(r)] ;

Victoria	will	have	to	retire	;
维多利亚	将要	有	到	退休	;

维多利亚将不得不退休；

[ˌærɪˈstɒkrəsi] , [frendz] [ɒv; əv] [sɪˈseʃn]

Aristocracy	,	friends	of	Secession
贵族	,	朋友们	的	脱离

贵族，分裂主义之友

[wɪl] [biː; bi] [həːl] [daʊn] , [ænd; ənd] [trɒd] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['maɪə(r)] ;
Will be hurled down , and trod in the mire ;
将要 是 投掷 向下 , 和 践踏 在 这 沼泽 ;

将被抛下，踩进泥潭；

[nəʊ] [mɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [tuː; tə] ['præktɪs] [ə'preʃn] .
No more for to practise oppression .
不 更多的 为了 到 实践 压迫 .

不再允许压迫存在。

[rɪ'beljən] [wiːl; wɪl] [brɪŋ] [tuː; tə] [æn; ən] [end] ,
Rebellion we'll bring to an end ,
叛乱 出色地 带来 到 一个 结尾 ,

我们将终结这场叛乱。

[ðə; ðɪ] [sleɪvz] - [mʌŋst] ['aʊə(r)] ['hɪərəʊz] [dɪ'vaɪdɪŋ] ,
The slaves ' mongst our heroes dividing ,
这 奴隶 - 其中 我们的 英雄 分割 ,

奴隶们在我们英雄之间分裂，

[ɔː(r)] [ɑːmz] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['nɪgə(r)] [wiːl; wɪl] [lend] ,
Or arms to the niggers we'll lend ,
或者 武器 到 这 黑鬼 出色地 借 ,

或者我们会借给黑鬼武器，

[tuː; tə] [gɪv] [ðeə(r)] [dɑːnd] ['mɑːstəz] [ə; eɪ] ['haɪdɪŋ] .
To give their darned masters a hiding .
到 给 他们的 该死的 大师 一个 隐藏 .

狠狠教训他们那些该死的主人。

[wɜːk] [ʌp] [ɔːl] ['aʊə(r)] ['kɒtn] [æt; ət] [həʊm] ,
Work up all our cotton at home ,
工作 向上 全部 我们的 棉布 在 家 ,

我们所有的棉花都是在家加工的。

[let] [nɒt] [wʌn] [mɔː(r)] [beɪl] [biː; bi] [ɪk'spɔːtɪd] ,
Let not one more bale be exported ,
让 不是 一 更多的 包 是 导出 ,

一包都不要再出口了。

[hæv; həv] [ðə; ðɪ] [wɜːld] [æt; ət] ['aʊə(r)] [fiːt] , [laɪk] [əʊld] [rəʊm] ,
Have the world at our feet , like old Rome ,
有 这 世界 在 我们的 脚 , 喜欢 老的 罗马 ,

让世界臣服于我们脚下，就像古罗马一样。

[baɪ] [ðə; ðɪ] [kɪŋz] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['eəθ] [æz; əz] [wɒz; wəz] [kɔːt] .
By the kings of the airth as was courted .
经过 这 国王 的 这 空气 作为 曾是 求爱 .

被空中的君王们追求。

[wɒnt] ['mʌni] ?
Want money ?
想 钱 ?

想要钱吗?

[aɪ] ['rekən] [nɒt] [wiː; wi] ;
I reckon not we ;
我 估计 不是 我们 ;

我想我们不会；

[ə; eɪ] ['næʃ(ə)nəl] [det] [wiːl; wɪl] [kri'eɪt] , [-]
A national debt we'll create , [54]
一个 国家的 债务 出色地 创造 , [-]

我们将制造国家债务[54]

[twaɪs] [æz; əz] ['hevi] [æz; əz] [jʊən] , [wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi] ,
Twice as heavy as yourn , which will be ,
两次 作为 重的 作为 你的 , 哪个 将要 是 ,

比你的重两倍，也就是，

[fɔː(r); fə(r)] ['sæmsən] [laɪk] [wiː; wi] [eə(r)] , [nəʊ] [weɪt] .
For Samsons like we air , no weight .
为了 参孙 喜欢 我们 空气 , 不 重量 .

对于像我们一样的参孙来说，空气毫无重量。

[ɒn] ['gʌvənmənt] [bɒndz] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] ['bɒrəʊ]
On Government bonds we shall borrow
在 政府 债券 我们 将 借

我们将借入政府债券

['eni] ['mʌni] [ɪn] ['jʊərəp] [wɪð] [iːz] .
Any money in Europe with ease .
任何 钱 在 欧洲 和 舒适 .

轻松在欧洲使用任何金额。

[waɪ] ['lʌndən] [ænd; ənd] ['pærɪs] , [tuː; tə] - ['mɒrəʊ]
Why London and Paris , to - morrow
为什么 伦敦 和 巴黎 , 到 - 明天

明天为何选择伦敦和巴黎?

[wɪl] [lend] [ˌjuː 'es] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [wiː; wi] [pliːz] .
Will lend us as much as we please .
将要 借 我们 作为 很多 作为 我们 请 .

他们会借给我们任意数量的物品。

['fɒrən] [gʊdz] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] ['pɜːtʃəs] [wɪð] ['peɪpə(r)] ,
Foreign goods we shall purchase with paper ,
外国的 商品 我们 将 购买 和 纸 ,

我们将用纸质文件购买外国商品。

[wɪtʃ] [let] ['fɒrən] ['juːʒərə(r)] [həʊld] ;
Which let foreign usurers hold ;
哪个 让 外国的 高利贷者 抓住 ;

这使得外国高利贷者得以持有;

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [meɪ] ['swægə(r)] [ænd; ənd] ['veɪpə(r)] ,
The British may swagger and vapour ,
这 英国 可能 昂首阔步 和 汽 ,

英国人或许趾高气扬、趾高气扬，

[æt; ət] [həʊm] [waɪlst] [wiː; wi] [kiːp] [ɔːl] ['aʊə(r)] [gəʊld] .
At home whilst we keep all our gold .
在 家 而 我们 保持 全部 我们的 金子 .

我们把所有黄金都放在家里。

[æz; əz] [belˈmɔːnt] [tuː; tə] ['suːərd] [hæz; həz] ['rɪt(ə)n] ,
As Belmont to Seward has written ,
作为 贝尔蒙特 到 西沃德 有 书面 ,

正如贝尔蒙特到西沃德所写的那样，

['eni] [stɒk] [meɪ] [ɪn] ['jʊərəp] [biː; bi] " [pleɪst] ,
Any stock may in Europe be " placed ,
任何 库存 可能 在 欧洲 是 " 放置 ,

任何股票都可以在欧洲"配售"，

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃɑːns] , [ɪf] [ðə; ði] ['rɔθtʃaildz] [eɪnt] ['bɪtn] ,
" And the chance , if the Rothschilds ain't bitten ,
" 和 这 机会 , 如果 这 罗斯柴尔德家族 不是 被咬 ,

"如果罗斯柴尔德家族没上当，那机会就来了。"

[wɪl] [biː; bi][baɪ][ðə; ði] [baˈriŋz] [ɪmˈbreɪst]
Will be by the Barings embraced
将要 是 经过 这 巴林银行 拥抱

将被巴林集团接纳

[wɪv] [twaɪs] [bɪˈfɔː(r)] [wɪpt] [ɔːl] [kriˈeɪʃ(ə)n] ,
We've twice before whipped all creation ,
我们已经 两次 前 鞭打 全部 创建 ,

我们之前已经两次鞭笞过整个宇宙，

[wɪv] [naʊ] [gɒt][tuː; tə] [wɪp] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈgen] .
We've now got to whip it again .
我们已经 现在 得到 到 鞭 它 再次 .

现在我们得再鞭打它一次。

[wiː; wi][eə(r)][ə; eɪ] [rɪˈmɑːkəb(ə)l] [ˈneɪʃ(ə)n]
We air a remarkable nation
我们 空气 一个 卓越 国家

我们播出的是一个非凡的国家

[ɒv; əv] [ˈmɒdɪst] , [bʌt; bət] [ˈrezəluːt] [men] .
Of modest , but resolute men .
的 谦虚的 , 但 坚决 男人 .

谦逊而坚定的人。

[dʒɒn] [bʊl] , [ðen] , [əˈlaʊ] [ˌjuː ˈes][tuː; tə] [kɪk] [juː; jʊ] ,
John Bull , then , allow us to kick you ,
约翰 公牛 , 然后 , 允许 我们 到 踢 你 ,

那么，约翰牛，就让我们踢你一脚吧。

[ænd; ənd][doʊnt][gəʊ] [riˈzent] [ðə; ði][ækt] ,
And don't go resenting the act ,
和 不 去 怨恨 这 行为 ,

不要因此而心生怨恨。

[ɔː(r)]['ɪntuː][ə; eɪ] [kɒkt] [hæt][wiːl; wil] [lɪk] [juː; jʊ] ,
Or into a cocked hat we'll lick you ,
或者 进入 一个 上膛 帽子 出色地 舔 你 ,

或者我们会把你舔进一顶三角帽里，

[jes] , [sɜː(r)] - [riː] , [juː; jʊ][əʊld] [hɒs] , [ðæts] [ə; eɪ][fækt] .
Yes , Sir - ree , you old hoss , that's a fact .
是的 , 先生 - 自由 , 你 老的 霍斯 , 那就是 一个 事实 .

是的，先生，你这老家伙，这是事实。

[ðə; ði]['mænli][ænd; ənd] ['tæktfl] [əˈpɒlədʒi] [wɪtʃ] [ˌreprɪˈzentɪd] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['betə(r)] [sɔːt]
The manly and tactful apology which represented the feeling of the better sort
这 男子气概 和 委婉 道歉 哪个 代表 这 感觉 的 这 更好的 种类
[ɒv; əv][fəʊk][ɪn] [əˈmerɪkə] ,
of folk in America ,
的 民间 在 美国 ,

那份充满男子气概又不失分寸的道歉，代表了美国上层人士的心声。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [rʌŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [rɪˈlʌktənt] ['kæbɪnət][baɪ]['eɪbrəhæm] ['lɪŋkən] ,
and which was wrung from a reluctant cabinet by Abraham Lincoln ,
和 哪个 曾是 拧干 从 一个 不情愿的 内阁 经过 亚伯拉罕 林肯 ,

这是亚伯拉罕·林肯从不情愿的内阁成员手中强行争取来的。

['sɔfənd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ðə; ði][æˈsperəti][ɒv; əv]['aʊə(r)][əʊld][ænˈtægənɪst] .
softened for a moment the asperity of our old antagonist .
软化 为了 一个 片刻 这 粗糙度 的 我们的 老的 反派 .

暂时缓和了我们老对手的尖刻态度。

[ðə; ðiˈ] [-]
The [56]
这 [-]

[56]

['fɒləʊɪŋ] ['rɑːðə(r)]['eɪmiəb(ə)l]['vɜːrsəz][wɜː(r); wə(r)] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ðiˈ]['æmɪkəb(ə)l]
following rather amiable verses were written in anticipation of the amicable
下列的 相当 可亲 诗句 是 书面 在 预期 的 这 友好的
['set(ə)lmənt] [wɪtʃ] [ɔːl'redi] (['dʒænjuəri] - ,
settlement which already (January 11 ,
沉降 哪个 已经 (一月 - ,

以下几首相当友好的诗句是为期待已达成的友好和解而作（1月11日，

-) , [siːmd] ['prɒbəb(ə)l] :
1862) , seemed probable :
-) , 似乎 可能 :

1862 年），似乎很有可能：

[ə; eɪ][feə(r)] ['ɒfə(r)] [frɒm; frəm] [dʒɒn] [bʊl] [tuː; tə] [mɪs] [kə'lʌmbiə]
A FAIR OFFER FROM JOHN BULL TO MISS COLUMBIA
一个 公平的 提供 从 约翰 公牛 到 错过 哥伦比亚

约翰·布尔向哥伦比亚小姐提出了一个公平的提议

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [kɪs] [ænd; ənd][biː; bi] [frendz] ?
Shall we kiss and be friends ?
将 我们 吻 和 是 朋友们 ?

我们接吻然后成为朋友吧?

[waɪ] [nɒt] ?
Why not ?
为什么 不是 ?

为什么不呢?

['sɪstə(r)] [kə'lʌmbiə] ,
Sister Columbia ,
姐姐 哥伦比亚 ,

哥伦比亚姐妹，

[nəʊ][mɔː(r)] ['ʌgli] ['feɪsɪz] [let] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] [pʊl] ;
No more ugly faces let you and me pull ;
不 更多的 丑陋的 面孔 让 你 和 我 拉 ;

不再有丑陋的面孔让你我互相伤害；

[ðəʊ] [wiː; wi][bəuθ][hæv; həv]['aʊə(r)] ['tempəz] , ['aʊə(r)] ['wʌrɪs] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)lz] ,
Though we both have our tempers , our worries and troubles ,
尽管 我们 两个都 有 我们的 脾气 , 我们的 担忧 和 麻烦 ,

虽然我们俩都有自己的脾气、忧虑和烦恼，

[let] " ['baɪgɒnz] [biː; bi] ['baɪgɒnz] " [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [sez] [dʒɒn] [bʊl] .
Let " bygones be bygones " for me , says John Bull .
让 " 往事 是 往事 " 为了 我 , 说道 约翰 公牛 .

约翰·布尔说："过去的事就让它过去吧。"

[juː; jʊ][mʌst; məst] [əʊn] [ðæt] [juːv] ['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ə; eɪ] [diːl] [ɒv; əv][bæd]['læŋgwɪdʒ] ,
You must own that you've given me a deal of bad language ,
你 必须 自己的 那 你已经 给定 我 一个 交易 的 坏的 语言 ,

你必须承认你对我使用了不少不雅语言。

[ænd; ənd][hæv; həv] [biːn] [fɑː(r)] [tuː] [friː] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['bʌŋkəm] [ænd; ənd][bræg] ;
And have been far too free with your bunkum and brag ;
和 有 到过 远的 也 自由的 和 你的 废话 和 吹牛 ;

而且你吹嘘和胡说八道也太随意了；

[ðæt] [aɪl] ['pɒkɪt] , [ɪf] [naʊ] , [laɪk] [ə; eɪ] ['sensəb(ə)l] ['wʊmən] ,
That I'll pocket , if now , like a sensible woman ,
那 患病的 口袋 , 如果 现在 , 喜欢 一个 明智的 女士 ,

如果现在，我就像一个明智的女人那样，会把那笔钱揣进口袋。

[jʊl] [dɪs'kleɪm] [jɔ:(r); jə(r)] [frend] [wɪlks] , [ænd; ənd] [sə'lu:t] [ðə; ði] [əʊld] [flæg] .
You'll disclaim your friend Wilkes , and salute the old flag .
你会 放弃 你的 朋友 威尔克斯 , 和 礼炮 这 老的 旗帜 .

你会否认与你的朋友威尔克斯的关系，并向旧国旗致敬。

[fu:lz] [meɪ] [snɪə(r)] [ænd; ənd] [kɔ:l] ['fæməli] ['fi:lɪŋz] [ɔ:l] ['hʌmbʌg] ,
Fools may sneer and call family feelings all humbug ,
傻瓜 可能 冷笑 和 称呼 家庭 情怀 全部 骗子 ,

愚人可能会嘲笑并称家庭感情都是虚伪的，

[bʌt; bət] [aɪ] [fi:l] [ðæt] [wʌn] [blʌd] [ɪn] [ðə; ði] [veɪns] [ɒv; əv] [ju: 'es] [fləʊz] :
But I feel that one blood in the veins of us flows :
但 我 感觉 那 一 血 在 这 静脉 的 我们 流量 :

但我感觉我们血管里流淌着同一种血液：

['aʊə(r)] [tʌŋz] [ɑ:(r); ə(r)] [ðə; ði] [seɪm] , [ðəʊ] [aɪ] [doʊnt] [laɪk] [jɔ:(r); jə(r)] ['fæʃ(ə)n]
Our tongues are the same , though I don't like your fashion
我们的 舌头 是 这 相同的 , 尽管 我 不 喜欢 你的 时尚

我们的舌头是一样的，虽然我不喜欢你的穿着打扮。

[ɒv; əv] ['tɔ:kɪŋ] , ([æz; əz] [jʊd] [meɪk] [ˌem 'i:] [peɪ]) [θru:] [ðə; ði] [nəʊz] .
Of talking , (as you'd make me pay) through the nose .
的 说 , (作为 你会 制作 我 支付) 通过 这 鼻子 .

说话含糊不清，（就像你要让我付出代价一样）。

[wi:; wi] [snɑ:rld] [ænd; ənd] [wi:; wi] [skrætʃt] , [ɪn] [ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['fɒli] ,
We snarled and we scratched , in the days of our folly ,
我们 纠缠 和 我们 刮痕 , 在 这 天 的 我们的 蠢事 ,

在我们愚昧的日子里，我们咆哮，我们抓挠。

[wen] [ju:; jʊ] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [li:v] [ˌem 'i:] [ænd; ənd] [stɑ:t] [fɔ:(r); fə(r)] [jɔ:'self] ;
When you wanted to leave me and start for yourself ;
什么时候 你 通缉 到 离开 我 和 开始 为了 你自己 ;

当你想要离开我，独自闯荡的时候；

[tu:; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðəʊz] [taɪmz] [meɪks] [ˌem 'i:] [kwaɪt] ['meləŋkəli] — —
To think of those times makes me quite melancholy — —
到 思考 的 那些 时代 制作 我 相当 忧郁 — —

想起那些日子，我就感到十分伤感——

[ðə; ði] [blʌd] [ðæt] [wi:; wi] ['weɪstɪd] — — [ðə; ði] ['tempə(r)] [ænd; ənd] [pelf] !
The blood that we wasted — — the temper and pelf !
这 血 那 我们 浪费 — — 这 脾气 和 不义之财 !

我们浪费的鲜血——还有脾气和财富！

[wen] [aɪ] [vau] [ðæt] [aɪ'd] [teɪm] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [meɪk] [ju:; jʊ] [nɒk] ['ʌndə(r)] ,
When I vowed that I'd tame you , and make you knock under ,
什么时候 我 发誓 那 ID 驯服 你 , 和 制作 你 敲 在下面 ,

当我发誓要驯服你，让你屈服时，

[ænd; ənd] [ju:; jʊ] [deəd] [ˌem 'i:] [ænd; ənd] [bɪt] , [laɪk] [ə; eɪ] ['vɪksn] [æz; əz] [wel] ; [-]
And you dared me and bit , like a vixen as well ; [58]
和 你 敢于 我 和 少量 , 喜欢 一个 泼妇 作为 出色地 ; [-]

你像狐狸精一样挑衅我，咬了我一口；[58]

[ai] [dɪd] [θɪŋk] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [wi:; wi] [hæd; həd] [bəuθ] [si:n] ['aʊə(r)] ['blʌndə(r)] ;
I did think by this time we had both seen our blunder ;
我 做过 思考 经过 这 时间 我们 有 两个都 已见 我们的 错误 ;

我当时觉得，到那时我们俩都已经意识到自己的错误了；

[ment] [tuː; tə][lɪv; laɪv][æz; əz] [gʊd] [frendz] [ænd; ənd][ɪn] [piːs] [bai] [ænd; ənd] [sel] .

Meant	to	live	as	good	friends	and	in	peace	buy	and	sell	.
意思是	到	居住	作为	好的	朋友们	和	在	和平	买	和	卖	.

旨在像好朋友一样和平共处，进行买卖。

[bʌt; bət][ɒv; əv] [leɪt] [ai][kænt] [θɪŋk] [wɒt] [ðə; ði] [djuːs] [hæz; həz] [kʌm] ['or] [juː; jʊ] :

But	of	late	I	can't	think	what	the	deuce	has	come	o'er	you	:
但	的	晚的	我	不能	思考	什么	这	二	有	来	超过	你	:

但最近我实在想不明白你到底怎么了：

[fɜːst] , [juː; jʊ] [tɜːn] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [haʊs] [aʊt][ɒv; əv] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] [ðen] ,

First	,	you	turn	your	own	house	out	of	window	,	and	then	,
第一的	,	你	转动	你的	自己的	房子	出去	的	窗户	,	和	然后	,

首先，你把自己的房子从窗户里拿出来，然后，

[dɪ'kleə(r)] [ðæt] [ai] [wɒnt] [tuː; tə] - [juː; jʊ][ænd; ənd][flɔː(r)][juː; jʊ] ,

Declare	that	I	want	to	o'erreach	you	and	floor	you	,
宣布	那	我	想	到	-	你	和	地面	你	,

我要宣称我要凌驾于你之上，让你彻底臣服。

[stɒp] [maɪ] [ʃɪps] , [siːz] [maɪ] ['pæsndʒər] , ['bʊli] [maɪ][men] !

Stop	my	ships	,	seize	my	passengers	,	bully	my	men	!
停止	我的	船舶	,	抢占	我的	乘客	,	欺负	我的	男人	!

拦截我的船只，扣押我的乘客，欺压我的船员！

[ai][kæn; kən][stænd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [frɒm; frəm][maɪ] [əʊn] [blʌd] - [rɪ'leɪʃ(ə)nz] ,

I	can	stand	a	great	deal	from	my	own	blood	-	relations	,
我	能	站立	一个	伟大的	交易	从	我的	自己的	血	-	关系	,

我能忍受很多来自血亲的伤害，

[ænd; ənd][ai] [nəʊ] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['trʌb(ə)lz] [jɔː(r); jə(r)]['tempə(r)][hæv; həv] ['sauəd] ;

And	I	know	that	your	troubles	your	temper	have	soured	;
和	我	知道	那	你的	麻烦	你的	脾气	有	变质	;

我知道你现在很烦恼，你的脾气也变了；

[bʌt; bət][ai][kænt] [teɪk] [ə; eɪ] [bləʊ] , [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ɔːl] ['neɪʃnz] ,

But	I	can't	take	a	blow	,	in	the	face	of	all	nations	,
但	我	不能	拿	一个	吹	,	在	这	脸	的	全部	国家	,

但面对所有国家，我无法承受打击。

[ænd; ənd] [kən'sent] [tuː; tə] [siː] [lɔː] [baɪ] [bruːt] [fɔːs] [ˌoʊvər'paʊərd] .

And	consent	to	see	law	by	brute	force	overpowered	.
和	同意	到	看	法律	经过	蛮力	力量	实力悬殊	.

并默许以武力凌驾于法律之上。

['əʊnli] [əʊn] [jɔː(r); jə(r)] [frend] [wɪlks] [ɪz][ə; eɪ] ['blʌndərɪŋ] ['bʊli] ,

Only	own	your	friend	Wilkes	is	a	blundering	bully	,
仅有的	自己的	你的	朋友	威尔克斯	是	一个	笨拙	欺负	,

你的朋友威尔克斯是个笨拙的恶霸，仅此而已。

[ænd; ənd] [meɪk] ['əʊvə(r)]['meɪs(ə)n][ænd; ənd][slaɪ'del][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

And	make	over	Mason	and	Slidell	to	me	,
和	制作	超过	石匠	和	斯莱德尔	到	我	,

把梅森和斯莱德尔都改造成我的。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [ɪz][pɑːst] , [aɪl] [kən'dəʊn] , [feə(r)][ænd; ənd] ['fʊli] ,

And	all	that	is	past	,	I'll	condone	,	fair	and	fully	,
和	全部	那	是	过去的	,	患病的	宽恕	,	公平的	和	完全	,

而所有已成往事，我都会予以宽恕，公平而彻底。

[kɪs] [juː; jʊ] [naʊ] , [ænd; ənd][ɪn]['fjuːtʃə(r)] , [ai][duː; də][həʊp] , [ə'griː] !

Kiss	you	now	,	and	in	future	,	I	do	hope	,	agree	!
吻	你	现在	,	和	在	未来	,	我	做	希望	,	同意	!

现在吻你，将来也希望你能同意！

[jet] ['lɪŋkən] , [ðə; ði] ['piːsmeɪkə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'keɪʒ(ə)n] , [gɒt]['lɪt(ə)l]['kredɪt][frɒm; frəm] [pʌntʃ] , [wɪtʃ]
Yet Lincoln , the peacemaker of the occasion , got little credit from Punch , which
然而 林肯 , 这 和平缔造者 的 这 场合 , 得到 小的 信用 从 冲床 , 哪个
,
,
,

然而，作为此次事件的和平缔造者，林肯却几乎没有得到《笨拙》杂志的赞扬。

[ɪn'diːd] , [bɪ'gæn] [naʊ] [tuː; tə] [pə'sjuː] [hɪm] [wɪð] [ˌʌnrɪ'mɪtɪŋ] [ɪn'vektɪv] .
indeed , began now to pursue him with unremitting invective .
的确 , 开始 现在 到 追求 他 和 不懈 谩骂 .

事实上，她开始对他进行无休止的辱骂。

[ðə; ði] [gə'rɪlə] - [laɪk]['kærɪkətʃʊə(r)][ɒv; əv] ['lɪŋkənz] ['fiːtʃəz] [meɪks] [ɪts][fɜːst] [ə'pɪərəns] [ɪn][ə; eɪ]
The gorilla - like caricature of Lincoln's features makes its first appearance in a
这 大猩猩 - 喜欢 漫画 的 林肯的 特征 制作 它是第一的 外貌 在 一个
[kɑː'tuːn] [weər'ɪn] [ðɪs] [rɪ'pʌlsɪv] [feɪs] [ɪz][dʒɔɪnd][tuː; tə][ə; eɪ] [ræ'kuːnz] ['bɒdi] .
cartoon wherein this repulsive face is joined to a raccoon's body .
卡通片 其中 这 丑恶 脸 是 加入 到 一个 浣熊的 身体 .

林肯面部酷似大猩猩的漫画形象首次出现在一部卡通片中，片中这张令人作呕的脸被安在了浣熊的身体上。

[ðə; ði] " [kuːn] " [ɪz] [ʃəʊn] [ʌp][ə; eɪ] [triː] , ['kɜːn(ə)l] [bʊl] , ['stændɪŋ] [bɪ'ləʊ] ,
The " coon " is shown up a tree , Colonel Bull , standing below ,
这 " 浣熊 " 是 所示 向上 一个 树 , 上校 公牛 , 常设 以下 ,

画面中，“浣熊”爬上了树，布尔上校站在树下。

[hæz; həz] [drɔːn] [ə; eɪ] [biːd] [ɒn][hɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz] [gʌn] . [-]
has drawn a bead on him with his gun . [60]
有 绘制 一个 珠子 在 他 和 他的 枪 . [-]

他用枪瞄准了他。[60]

" [eə(r)][juː; jʊ][ɪn] ['ɜːnɪst] , ['kɜːn(ə)l] ? " [ɑːsks][ðə; ði] [kuːn] .
" Air you in earnest , Colonel ? " asks the coon .
" 空气 你 在 认真 , 上校 ? " 问 这 浣熊 .

“上校，您是认真的吗？”浣熊问道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] , " [rɪ'plaɪz] [ðə; ði] ['maɪti] [bʊl] .
" I am , " replies the mighty Bull .
" 我 是 , " 回复 这 强大的 公牛 .

“我就是，”威武的公牛回答道。

" [doʊnt]['faɪə(r)] , " [sez] [ðə; ði] [kuːn] , " [aɪl] [kʌm] [daʊn] .
" Don't fire , " says the coon , " I'll come down .
" 不 火 , " 说道 这 浣熊 , " 患病的 来 向下 .

“别开枪，”浣熊说，“我会下来的。”

" ['iːv(ə)n] ['lɪŋkənz] [ˌprɒklə'meɪʃ(ə)n] [i'mænsipeit] [ðə; ði] [sleɪvz] [ɪn][ðə; ði] [si'siːd] [steɪts] [dɪd][nɒt]
" Even Lincoln's proclamation emancipating the slaves in the seceding states did not
" 甚至 林肯的 公告 解放 这 奴隶 在 这 脱离 各州 做过 不是
['sɒfn] [ðə; ði][æ'sperəti][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] - [taɪm]['ænti] - ['sleɪvəri] ['ædvəkeɪt] .
soften the asperity of the old - time anti - slavery advocate .
软化 这 粗糙度 的 这 老的 - 时间 反对 - 奴隶制 提倡 .

“即使是林肯宣布解放脱离联邦各州的奴隶，也没有缓和老一辈反奴隶制倡导者的尖锐态度。

[pʌntʃ] [feɪnd] [tuː; tə] [siː] [ɪn] [ðɪs] ['mesɪdʒ] ['əʊnli][ðə; ði] [ruːz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['waɪli] ['kɒmbətənt] ['drɪvn]
Punch feigned to see in this message only the ruse of a wily combatant driven
冲床 假装 到 看 在 这 信息 仅有的 这 诡计 的 一个 狡猾的 战斗人员 驱动
[tuː; tə][ə; eɪ][lɑːst] [rɪ'sɔːs] .
to a last resource .
到 一个 最后的 资源 .

Punch假装认为这只是一个狡猾的战士被逼到绝境后使出的诡计。

[ðɪs] [aɪ'dɪə][ɪz][pʊt]['ɪntuː][ə; eɪ]['kwɒtreɪn] , [æz; əz] [f'ɒləʊz] :

This	idea	is	put	into	a	quatrain	,	as	follows	:
这	主意	是	放	进入	一个	四行诗	,	作为	跟随	:

这个想法可以用四行诗的形式表达出来，如下所示：

[ðə; ði] [ə'merɪkən] [tʃes] - ['pleər]

The	American	Chess	-	Players
这	美国人	棋	-	球员

美国国际象棋棋手

[ɔːl'ðəʊ] [ɒv; əv]['kɒŋkwest] ['jæŋki] [nɔːθ] [di'spɛə] ,

Although	of	conquest	Yankee	North	despairs	,
虽然	的	征服	扬基	北	绝望	,

尽管北方扬基人对征服感到绝望，

[hɪz; ɪz][breɪn][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][ɪk'spiːdiənt][waɪld][hiː; hi] [ræks] ,

His	brain	for	some	expedient	wild	he	racks	,
他的	脑	为了	一些	权宜	荒野	他	货架	,

他脑子里闪过一些权宜之计，他疯狂地盘算着，

[ænd; ənd] [θɪŋks] [ðæt] ['hævɪŋ] [feɪld] [ɒn][ðə; ði] [waɪt] [sk'weəz] ,

And	thinks	that	having	failed	on	the	white	squares	,
和	思考	那	拥有	失败的	在	这	白色的	正方形	,

并且认为，由于在白色方格上失败了，

[hiː; hi][kænt][duː; də] [wɜːs] [baɪ] ['muːvɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['blæks] .

He	can't	do	worse	by	moving	on	the	Blacks	.
他	不能	做	更糟	经过	移动	在	这	黑人	.

他转投黑队，情况不会更糟。

['ʌndə(r)][ðə; ði] ['hedɪŋ] " [wʌn] [gʊd] [tɜːn] [dɪ'zɜːvs] [ə'nʌðə(r)] , " [əʊld] [eɪb] [ɪz] [ʃəʊn] [ɪk'stendɪŋ]

Under	the	heading	"	One	Good	Turn	Deserves	Another	,	"	Old	Abe	is	shown	extending
在下面	这	标题	"	一	好的	转动	值得	其他	,	"	老的	安倍	是	所示	扩展

['mʌskɪt] ,

musket	,
滑膛枪	,

在"善有善报"的标题下，老亚伯正举起他的火枪。

[sɒːd] [ænd; ənd] ['næpsæk] [tuː; tə][ə; eɪ]['niːgrəʊ] [huː] [rɪ'fjuːzɪz][tuː; tə][biː; bi][kə'dʒəul][baɪ][hɪz; ɪz]

sword	and	knapsack	to	a	negro	who	refuses	to	be	cajoled	by	his
剑	和	背包	到	一个	黑人	WHO	拒绝	到	是	哄骗	经过	他的

['hʌnid] [wɜːdz] .

honeyed	words	.
蜜	字	.

把剑和背包交给一个不肯被甜言蜜语哄骗的黑人。

" [waɪ] [aɪ][duː; də][dɪ'kleə(r)] , " [sez] [eɪb] , " [ɪts] [maɪ][dɪə(r)][əʊld] [frend] , ['sæmbəʊ] !

"	Why	I	do	declare	,	"	says	Abe	,	"	it's	my	dear	old	friend	,	Sambo	!
"	为什么	我	做	宣布	,	"	说道	安倍	,	"	它是	我的	亲爱的	老的	朋友	,	桑博	!

"我郑重宣布，"阿部说，"这是我亲爱的老朋友桑博！"

[kɔːs] [jʊl] [faɪt] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es] , ['sæmbəʊ] .

Course	you'll	fight	for	us	,	Sambo	.
课程	你会	斗争	为了	我们	,	桑博	.

你当然会为我们而战，桑博。

[lend] [juː 'es][ə; eɪ][hænd] , [əʊld] [hɒs] , [duː; də] . " [-]

Lend	us	a	hand	,	old	hoss	,	do	.	"	[	62	]
借	我们	一个	手	,	老的	霍斯	,	做	.	"	[	-	]

帮帮我们吧，老伙计。[62]

[ðə; ði] [seɪm] [dʒaɪb][faindz] [vent] [ɪn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['poʊəmz] :

The	same	jibe	finds	vent	in	the	following	poems	:
这	相同的	嘲讽	发现	发泄	在	这	下列的	诗歌	:

以下诗歌也表达了同样的讽刺：

[eibs] [lɑ:st] [kɑ:d] ; [ɔ:(r)] , [ru:ʒ] - [et] - [nwɑ:(r)]

ABE'S	LAST	CARD	;	OR	,	ROUGE	-	ET	-	NOIR
安倍的	最后的	卡片	;	或者	,	胭脂	-	ET	-	黑色电影

安倍的最后一张牌；或者，红与黑

- ['aʊə(r)] [geɪm] : [ænd; ənd]['ɔ:f(ə)l] ['lu:zəz]

Brag's	our	game	:	and	awful	losers
-	我们的	游戏	:	和	可怕	失败者

吹牛是我们的强项：而输不起的人则令人厌恶。

[wɪv] [bi:n] [ɒn][ðə; ði] [red] .

We've	been	on	the	Red	.
我们已经	到过	在	这	红色的	.

我们一直在红线上。

['ʌndə(r)][ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

Under	and	above	the	table	,
在下面	和	多于	这	桌子	,

桌子底下和桌子上方，

['ɔ:fli] [wɪv] [bled] .

Awfully	we've	bled	.
非常	我们已经	出血	.

我们伤亡惨重。

[nɛə] [ə; eɪ] [steɪk] [hæv; həv][wi:; wi] [əd'ventʃə] ,

Ne'er	a	stake	have	we	adventured	,
从未	一个	赌注	有	我们	冒险	,

我们从未冒险涉足任何领域，

[bʌt; bət] [wɪv] [lɒst] [ˌaɪ 'ti:] [stɪl]

But	we've	lost	it	still
但	我们已经	丢失的	它	仍然

但我们还是失去了它。

[frɒm; frəm] ['bʊlz] [rʌn] [ænd; ənd][mæd] [mə'næsəs] ,

From	Bull's	Run	and	mad	Manassas	,
从	公牛的	跑步	和	疯狂的	马纳萨斯	,

从布尔斯朗和疯狂的马纳萨斯，

[daʊn] [tu:; tə] ['ʃɑ:psbə:g] [hɪl] .

Down	to	Sharpsburg	Hill	.
向下	到	夏普斯堡	爬坡道	.

下到夏普斯堡山。

[wen] [lʌks] ['despərət] , ['despərət] ['ventʃə(r)]

When	luck's	desperate	,	desperate	venture
什么时候	运气	绝望的	,	绝望的	风险投资

当运气不佳时，孤注一掷的冒险

[stɪl] [meɪ] [brɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [bæk] :

Still	may	bring	it	back	:
仍然	可能	带来	它	后退	:

或许还能把它带回来：

[səʊ] [aɪl] [tʃɑ:ns] [ˌaɪ 'ti:] — [nek] [ɔ:(r)] ['nʌθɪŋ] —

So	I'll	chance	it	—	neck	or	nothing	—
所以	患病的	机会	它	—	脖子	或者	没有什么	—

所以我决定冒险一试——哪怕丢掉性命也好——

[hɪə(r)][ai] [liːd] [ðə; ði] [blæk] !
Here I lead THE BLACK !
这里 我 带领 这 黑色的 !

我带领黑色军团!

[ɪf] [ai][wɪn] , [ðə; ði] [saʊθ] [mʌst; məst][peɪ] [fɔːrt] ,
If I win , the South must pay for't ,
如果 我 赢 , 这 南 必须 支付 堡 ,

如果我赢了，南方必须为此付出代价。

[peɪ] [ɪn]['faɪə(r)][ænd; ənd][gɔː(r)] :
Pay in fire and gore :
支付 在 火 和 血块 :

以烈火和鲜血偿还:

[ɪf] [ai] [luːz] , [aɪm] [nɛə] [ə; eɪ]['dɒlə(r)]
If I lose , I'm ne'er a dollar
如果 我 失去 , 我是 从未 一个 美元

输了，我一分钱也拿不到。

[wɜːs] [ɒf] [ðæn; ðən][bɪ'fɔː(r)] .
Worse off than before .
更糟 离开 比 前 .

情况比以前更糟。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [sleɪvz] [ɒv; əv] ['sʌðən] ['reb(ə)lz; rɪ'belz]
From the Slaves of Southern rebels
从 这 奴隶 的 南方 叛军

来自南方叛军的奴隶

[ðʌs] [ai] [straɪk] [ðə; ði] [tʃeɪn] :
Thus I strike the chain :
因此 我 罢工 这 链 :

于是我敲响了锁链:

[bʌt; bət][ðə; ði] [sleɪvz] [ɒv; əv] ['lɔɪəl] ['əʊnə(r)z]
But the slaves of loyal owners
但 这 奴隶 的 忠诚 所有者

但忠诚主人的奴隶

[stɪl] [ʃæl; ʃəl] [sleɪvz] [rɪ'meɪn] .
Still shall slaves remain .
仍然 将 奴隶 保持 .

奴隶制度仍将继续存在。

[ɪf] [ðeə(r)]['əʊnə(r)z][laɪk][tuː; tə][wɒp] - [ɪm] ,
If their owners like to wop ' em ,
如果 他们的 所有者 喜欢 到 wop - 呃 ,

如果它们的主人喜欢打它们,

[ðeɪ] [tuː; tə][wɒp][ɑː(r); ə(r)] ['mɑːstəz] ;
They to wop are masters ;
他们 到 wop 是 大师 ;

他们是意大利流行音乐大师;

[ɔː(r)] [ɪf] [ðeɪ] [prɪ'fɜː(r)][tuː; tə][swɒp] - [ɪm] ,
Or if they prefer to swop ' em ,
或者 如果 他们 更喜欢 到 串换 - 呃 ,

或者如果他们更喜欢交换,

[hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)]['aʊə(r)] [ʃɪn] - [plˈɑːstəz] ! [-]
Here are our shin - plasters ! [64]
这里 是 我们的 胫 - 膏药 ! [-]

这是我们的胫骨创可贴! [64]

[ðeə(r)] !
There **!**
那里 !

那里!

[ɪf] [ðæt] - [eə(r)][ˌprɒkləˈmeɪʃ(ə)n]
If **that** **'** **ere** **Proclamation**
如果 那 - 埃雷 公告

如果那是公告

[dʌz] [ɪts][ˈhəʊli] [wɜːk] ,
Does **its** **holy** **work** **,**
做 它是 圣 工作 ,

它是否在履行其神圣的职责?

- [əˌnaɪəˈleɪʃ(ə)n]
Rebeldom's **annihilation**
- 湮灭

反叛者的毁灭

[ˌaɪ ˈtiː][dɪd] [ɔːt] [wɜːk] :
It **did** **oughter** **work** **:**
它 做过 应该 工作 :

它确实奏效了:

[bæk] [tuː; tə][ˈjuːniən] , [ænd; ənd][jʊr; jər] ['welkəm]
Back **to** **Union** **,** **and** **you're** **welcome**
后退 到 联盟 , 和 你是 欢迎

回到联合镇,欢迎你!

[iːtʃ] [tuː; tə][wɒp][hɪz; ɪz]['nɪgə(r)] :
Each **to** **wop** **his** **nigger** **:**
每个 到 wop 他的 黑鬼 :

每人打自己的黑鬼:

[ɪf] [nɒt] , [æt; ət] [waɪt] [let][slɪp] ['dɑːki] —
If **not** **,** **at** **White** **let** **slip** **darky** **—**
如果 不是 , 在 白色的 让 滑 黑人 —

否则,在怀特那里,让黑暗溜走——

[ges] [aɪ][kɔːl] [ðæt] ['vɪgə(r)] !
Guess **I** **call** **that** **vigour** **!**
猜测 我 称呼 那 活力 !

这就是所谓的活力吧!

[ɪn][sepˈtembə(r)] , - , [ðə; ði] [tuː] [ˈkɔmbətənt] [ɑː(r); ə(r)] [ˌreprɪˈzentɪd] [æz; əz] ['sɪŋkɪŋ] [ɪgˈzɔːstɪd]
In **September** **,** **1862** **,** **the** **two** **combatants** **are** **represented** **as** **sinking** **exhausted**
在 九月 , - , 这 二 战斗人员 是 代表 作为 下沉 筋疲力尽的
['ɪntuː][ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv]['niːgrəʊ] ['bækəz] ,
into **the** **arms** **of** **negro** **backers** **,**
进入 这 武器 的 黑人 支持者 ,

1862年9月,画面显示两名交战者精疲力竭地倒在黑人支持者的怀抱中。

[huː] [ɑː(r); ə(r)] ['veɪnli] [ə'tempt] [tuː; tə][pʊt][ðem; ðəm][ɒn][ðeə(r)] [fiːt] .
who **are** **vainly** **attempting** **to** **put** **them** **on** **their** **feet** **.**
WHO 是 徒劳地 尝试 到 放 他们 在 他们的 脚 .

他们徒劳地试图让他们重新站起来。

[ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] [stændz][ə; eɪ][self] - [ɪm'pɔ:t(ə)nt]['i:g(ə)l] [ə'reɪd] [ɪn][ðə; ði][nə,pəʊlɪ'ɒnɪk]['ju:nɪfɔ:m]

In	the	background	stands	a	self	-	important	eagle	arrayed	in	the	Napoleonic	uniform
在	这	背景	站立	一个	自己	-	重要的	鹰	排列	在	这	拿破仑时代	制服

[ænd; ənd][ə; eɪ]['baɪped]['laɪən] [drest] [ɪn][ə; eɪ] [sæk] [kəʊt][ænd; ənd][æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] ['kɒnʃəs]

and	a	biped	lion	dressed	in	a	sack	coat	and	an	air	of	conscious
和	一个	双足动物	狮子	穿着	在	一个	解雇	外套	和	一个	空气	的	有意识的

[su:ˌpɪəri'ɒrəti] .

superiority	.
优势	.

背景中站着一只身着拿破仑制服、自以为是的雄鹰，以及一只穿着麻布外套、一副高人一等的双足狮子。

[sez] [ðə; ði]['i:g(ə)l][tu:; tə][ðə; ði]['laɪən] , " [doʊnt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [wi:; wi] [ɔ:t] [tu:; tə] [fetʃ] [ðə; ði] [pə'li:s] ?

Says	the	eagle	to	the	lion	,	"	Don't	you	think	we	ought	to	fetch	the	police	?
说道	这	鹰	到	这	狮子	,	"	不	你	思考	我们	应该	到	拿来	这	警察	?

老鹰对狮子说："你不觉得我们应该去叫警察吗？"

" [ðə; ði]['ledʒənd]['ʌndə(r)][ðə; ði] [kɑ:'tu:n] [rʌnz] , " [nɒt] [ʌp] [tu:; tə] [taɪm] , [ɔ:(r)] [ˌɪntə'fɪərəns] [wʊd]

"	The	legend	under	the	cartoon	runs	,	"	Not	Up	to	Time	,	or	Interference	Would
"	这	传奇	在下面	这	卡通片	跑步	,	"	不是	向上	到	时间	,	或者	干涉	会

[bi:; bi] ['veri] ['welkəm] .

Be	Very	Welcome	.
是	非常	欢迎	.

漫画下方的文字写道："未能按时完成，我们将非常欢迎干预。"

" [ɪn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['dʒænjʊəri] ['kɒmz] [ə; eɪ] [wel] [ɪ'mædʒɪnd] [kɑ:'tu:n] [ɪn'taɪtld] " [ðə; ði] ['leɪtɪst]

"	In	the	following	January	comes	a	well	imagined	cartoon	entitled	"	The	Latest
"	在	这	下列的	一月	来	一个	出色地	想象	卡通片	标题	"	这	最新的

[frɒm; frəm]['spɪrɪt][lænd] ,

From	Spirit	Land	,
从	精神	土地	,

"次年一月，出现了一部构思精巧的漫画，题为《来自灵界的最新消息》，

" ['ʃəʊɪŋ] [ðə; ði] [blʌf] [ænd; ənd]['kaɪndli] [gəʊst] [ɒv; əv] [dʒɔ:dʒ] [θri:] ['traɪɪŋ] [tu:; tə]['entə(r)]['ɪntu:]

"	showing	the	bluff	and	kindly	ghost	of	George	III	trying	to	enter	into
"	显示	这	虚张声势	和	亲切地	鬼	的	乔治	三、	尝试	到	进入	进入

[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] ['stɪfli] ['stju:pɪd] [gəʊst] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['wɒʃɪŋtən] .

conversation	with	the	stiffly	stupid	ghost	of	Mr	.	Washington	.
对话	和	这	僵硬地	愚蠢的	鬼	的	先生	.	华盛顿	.

"展现了乔治三世虚张声势、和蔼可亲的鬼魂试图与华盛顿先生僵硬愚钝的鬼魂进行对话。

" [wel] , ['mɪstə(r)] . ['wɒʃɪŋtən] , " [sez] [dʒɔ:dʒ] , " [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [-]

"	Well	,	Mr	.	Washington	,	"	says	George	,	"	what	do	you	think	[	66	]
"	出色地	,	先生	.	华盛顿	,	"	说道	乔治	,	"	什么	做	你	思考	[	-	]

"那么，华盛顿先生，"乔治说，"你觉得怎么样[66]

[ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)][faɪn] [rɪ'pʌblɪk] [naʊ] , [eɪ] ?

of	your	fine	republic	now	,	eh	?
的	你的	美好的	共和国	现在	,	嗯	?

现在，你们的共和国真是美好啊！

[wɒt] [-] [θɪŋk] ?

What	d'ye	think	?
什么	染料	思考	?

你们觉得怎么样?

[wɒt] [-] [θɪŋk] , [eɪ] ?

What	d'ye	think	,	eh	?
什么	染料	思考	,	嗯	?

你觉得怎么样?

" [tuː; tə] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . ['wɒʃɪŋtən] [ri'tɔːts] [wɪð] [æn; ən] [ˌɪnɑː'tɪkjələt] " [həmf] !
" To which Mr . Washington retorts with an inarticulate " Humph !
" 到 哪个 先生 . 华盛顿 反驳 和 一个 不善言辞 " 哼 !

对此，华盛顿先生含糊不清地哼了一声："哼！"

" [ɪn] [meɪ] [ɒv; əv] - [ə; eɪ] [kɑː'tuːn] [ɪn'taɪtld] " [ðə; ði] [greɪt] ['kænən] [geɪm] " [ʃəʊz] [eɪb] ['lɪŋkən]
" In May of 1863 a cartoon entitled " The Great Cannon Game " shows Abe Lincoln
" 在 可能 的 - 一个 卡通片 标题 " 这 伟大的 大炮 游戏 " 演出 安倍 林肯
['pleɪɪŋ] ['bɪliədz] [wɪð] [dʒef]['deɪvɪs] .
playing billiards with Jeff Davis .
玩耍 台球 和 杰夫 戴维斯 .

1863 年 5 月，一幅名为《伟大的大炮游戏》的漫画描绘了亚伯拉罕·林肯和杰夫·戴维斯打台球的场景。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['lætərz] [ʃɒt] .
It is the latter's shot .
它 是 这 后者的 射击 .

这是后者的射击。

" [hə'rɑː] [fɔː(r); fə(r)] ['tʃɑːlstən] !
" Hurrah for Charleston !
" 欢呼 为了 查尔斯顿 !

"查尔斯顿万岁！"

" [hiː; hi] [kraɪz] ; " [ðæts] [ə'nʌðə(r)] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
" he cries ; " that's another to me .
" 他 哭泣 ; " 那就是 其他 到 我 .

他哭着说："对我来说，那是另一回事。"

" [eɪb] ['lɪŋkən] ['mʌtəz] [ɪn][æn; ən][ə'saɪd] , " [dɑːnd] [ɪf] [hiː; hi] [eɪnt] [skɔːd] [-] !
" Abe Lincoln mutters in an aside , " Darned if he ain't scored ag'in !
" 安倍 林肯 低声嘟囔 在 一个 旁边 , " 该死的 如果 他 不是 得分 再次 !

"亚伯拉罕·林肯低声嘟囔道：'真倒霉，他又进球了！'"

[ai] [wɪʃ] [ai][kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ] [fjuː] ['wɪnɪŋ] ['hæzədz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .
I wish I could make a few winning hazards for a change .
我 希望 我 可以 制作 一个 很少 获胜 危险 为了 一个 改变 .

我真希望我能制造出几个制胜的障碍。

" [æn; ən] [ə'kʌmpəniɪŋ] ['ɑːtɪk(ə)l] [ɪn'taɪtld] " [ðə; ði] [greɪt] [ə'merɪkən] ['bɪliəd] [mætʃ] " [ɪz] [ə'mjuːzɪŋ]
" An accompanying article entitled " The Great American Billiard Match " is amusing
" 一个 随同 文章 标题 " 这 伟大的 美国人 台球 匹配 " 是 有趣
[ɪ'nʌf] [wen] [riːd] [tuː; tə] - [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] " ['wɪnɪŋ] ['hæzədz] " [ðæt]
enough when read to - day in the light of the great " winning hazards " that
足够的 什么时候 读 到 - 天 在 这 光 的 这 伟大的 " 获胜 危险 " 那
[wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [baɪ] [eɪb] [wɪ'ðɪn] [les] [ðæn; ðən]['sɪksti] [deɪz] .
were to be made by Abe within less than sixty days .
是 到 是 制成 经过 安倍 之内 较少的 比 六十 天 .

"一篇题为《伟大的美国台球比赛》的随附文章，如果结合安倍在不到六十天的时间里所犯下的巨大"获胜风险"来看，今天读来颇为有趣。

" [kən'sɪdərəb(ə)l] [ɪk'saɪtmənt] , " [ˌaɪ 'tiː] [rʌnz] , " [hæz; həz] [biːn] [kɔːzd] [ɪn] ['spɔːtɪŋ] ['sɜːklz] [baɪ] [ðɪs]
" Considerable excitement , " it runs , " has been caused in sporting circles by this
" 大量 激动 , " 它 跑步 , " 有 到过 导致 在 体育 界 经过 这
[lɒŋ] [prə'træktɪd] [mætʃ] ,
long protracted match ,
长的 拖延 匹配 ,

报道称，"这场旷日持久的比赛在体育界引起了相当大的轰动"。

[wɪtʃ] , ['əʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [staɪl] [ɒv; əv] [pleɪ] [ə'dɒptɪd] [baɪ][ðə; ði] ['pɑːtiz] ,
which , owing to the style of play adopted by the parties ,
哪个 , 欠款 到 这 风格 的 玩 已采用 经过 这 各方 ,

由于双方采取的比赛风格，

[ə'pɪəz] [tuː; tə] [meɪk] [bʌt; bət] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['prəʊgres] [tə'wɔːd] [ə; eɪ] ['fɪnɪʃ] .

appears	**to**	**make**	**but**	**very**	**little**	**progress**	**toward**	**a**	**finish**	**.**
出现	到	制作	但	非常	小的	进步	朝向	一个	结束	.

似乎距离完成目标进展甚微。

[ðə; ði] ['lɑːdʒnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [steɪks] [dɪ'pendɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['kɒntest] [maɪt] [biː; bi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd]

The	**largeness**	**of**	**the**	**stakes**	**depending**	**on**	**the**	**contest**	**might**	**be**	**supposed**
这	大	的	这	赌注	取决于	在	这	竞赛	可能	是	据称

[tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['pleər] ['keəf(ə)l][ɪn][ðeə(r)] [strəʊks] ,

to	**make**	**the**	**players**	**careful**	**in**	**their**	**strokes**	**,**
到	制作	这	玩家	小心	在	他们的	笔画	,

根据比赛的不同，赌注的大小可能会让球员在击球时更加谨慎。

[bʌt; bət] [fjuː] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [ðə; ði] [geɪm] [wʊd] [lɑːst][səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [dʌn] ,

but	**few**	**expected**	**that**	**the**	**game**	**would**	**last**	**so**	**long**	**as**	**it**	**has**	**done**	**,**
但	很少	预期的	那	这	游戏	会	最后的	所以	长的	作为	它	有	完毕	,

但很少有人预料到这款游戏会持续这么久。

[ænd; ənd][nəʊ][wʌn] [naʊ] [deə(r)] ['prɒfəsaɪ] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['fɪnɪʃt] .

and	**no**	**one**	**now**	**dare**	**prophesy**	**when**	**it**	**will**	**be**	**finished**	**.**
和	不	一	现在	敢	预言	什么时候	它	将要	是	完成的	.

现在没有人敢预言它何时会完成。

[ˌaɪ 'tiː] ['hævɪŋ] [biːn] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] ['kænən] [geɪm] , [sʌm; səm][æŋ'zaɪəti][æt; ət][fɜːst]

It	**having**	**been**	**resolved**	**to**	**play**	**the**	**cannon**	**game**	**,**	**some**	**anxiety**	**at**	**first**
它	拥有	到过	已解决	到	玩	这	大炮	游戏	,	一些	焦虑	在	第一的

[wɒz; wəz] [-]

was	**[**	**68**	**]**
曾是	[	-	]

既然决定玩大炮游戏，起初还是有些焦虑的[68]

[nɒt] [ʌn'riːznəbli] [felt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['bækəz] [ɒv; əv][dʒef]['deɪvɪs] , [ðə; ði] [kræk] ['pleɪə(r)][fɔː(r); fə(r)]

not	**unreasonably**	**felt**	**among**	**the**	**backers**	**of**	**Jeff**	**Davis**	**,**	**the**	**crack**	**player**	**for**
不是	不合理地	毛毡	之中	这	支持者	的	杰夫	戴维斯	,	这	裂缝	玩家	为了

[ðə; ði] [saʊθ] ;

the	**South**	**;**
这	南	;

南方队王牌球员杰夫·戴维斯的支持者们对此深有同感；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['nəʊɪŋ] [wʌnz] , [huː] [njuː] [ðeə(r)][mæn] , [meɪd] [nəʊ] [ə'tempt] [tuː; tə] [hedʒ] ,

but	**the**	**knowing**	**ones**	**,**	**who**	**knew**	**their**	**man**	**,**	**made**	**no**	**attempt**	**to**	**hedge**	**,**
但	这	会心	一个	,	WHO	知道	他们的	男人	,	制成	不	试图	到	对冲	,

但那些了解内情的人，也就是那些真正了解他们的人的人，并没有试图含糊其辞。

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [wɒt] [wɒz; wəz] [sed] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [aʊt][ɒv; əv] [pleɪ] [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði]

notwithstanding	**what**	**was**	**said**	**about**	**his**	**being**	**out**	**of**	**play**	**and**	**,**	**in**	**the**
虽然	什么	曾是	说	关于	他的	存在	出去	的	玩	和	,	在	这

['kænən] [geɪm] [ɪ'speʃəli] ,

cannon	**game**	**especially**	**,**
大炮	游戏	尤其	,

尽管有人说他已经退出比赛，尤其是在大炮比赛中，

['sʌmwɒt] [ˌəʊvə'mætʃt] .

somewhat	**overmatched**	**.**
有些	实力悬殊	.

实力略逊一筹。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['niːdləs] [tuː; tə] [rɪ'mɑːk] [hɪə(r)] [ðæt] [ðə; ði][fɜːst] [strəʊks] [wɪtʃ] [hiː; hi] [meɪd] [kwaɪt]['dʒʌstɪfaɪd]

It	is	needless	to	remark	here	that	the	first	strokes	which	he	made	quite	justified
它	是	不必要	到	评论	这里	那	这	第一的	笔画	哪个	他	制成	相当	合理的

[ðeə(r)] ['kɒnfɪdəns] ,

their	confidence	,
他们的	信心	,

这里无需赘言，他最初的几杆就完全证明了他们的信心是正确的。

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [θruː'aʊt] [ðə; ði] [geɪm] [hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [jet] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	,	indeed	,	throughout	the	game	he	has	done	nothing	yet	to	shake	it	,
和	,	的确	,	自始至终	这	游戏	他	有	完毕	没有什么	然而	到	摇	它	,

事实上，在整场比赛中，他都没有任何措施来摆脱这种局面。

[səʊ] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][hæv; həv][bʌt; bət][ə; eɪ][feə(r)] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [lʌk] ,

so	that	if	he	have	but	a	fair	amount	of	luck	,
所以	那	如果	他	有	但	一个	公平的	数量	的	运气	,

所以，如果他运气还不错的话，

[hɪz; ɪz] ['bækəz] [fiːl] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [ðæt] [hiː; hi][woʊnt] ['iːzəli] [biː; bi]['biːt(ə)n] ,

his	backers	feel	assured	that	he	won't	easily	be	beaten	,
他的	支持者	感觉	保证	那	他	惯于	容易地	是	被打败	,

他的支持者们确信他不会轻易被打败。

[ænd; ənd][æn; ən]['ekstrə] [fluːk] [ɔː(r)] [tuː] [mait] [meɪk] [hɪm][wɪn][ðə; ði] [mætʃ] .

and	an	extra	fluke	or	two	might	make	him	win	the	match	.
和	一个	额外的	吸虫	或者	二	可能	制作	他	赢	这	匹配	.

再加上一两次侥幸，他或许就能赢得比赛。

" [æz; əz][fɔː(r); fə(r)][əʊld] [eɪb] ['lɪŋkən] , [ðə; ði] ['tʃæmpiən] ['pleɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [nɔːθ] , [hɪz; ɪz] ['bækəz] ,

"	As	for	old	Abe	Lincoln	,	the	champion	player	of	the	North	,	his	backers	,
"	作为	为了	老的	安倍	林肯	,	这	冠军	玩家	的	这	北	,	他的	支持者	,

"至于老亚伯拉罕·林肯，这位北方冠军球员，以及他的支持者们，

[wiː; wi] [bɪ'liːv] , [ɑː(r); ə(r)][æz; əz] ['kɒnfɪdənt] [æz; əz]['evə(r)] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ðə; ði][best][mæn] ,

we	believe	,	are	as	confident	as	ever	that	he	is	the	best	man	,
我们	相信	,	是	作为	自信的	作为	曾经	那	他	是	这	最好的	男人	,

我们一如既往地相信，他是最佳人选。

[ɔːl'ðəʊ] [æt; ət] [taɪmz] [hɪz; ɪz] [pleɪ] [hæz; həz][nɒt] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] .

although	at	times	his	play	has	not	appeared	to	prove	it	.
虽然	在	时代	他的	玩	有	不是	出现	到	证明	它	.

虽然有时他的表现似乎并没有证明这一点。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [daʊt] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][mɔː(r)] [streŋθ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kə'mɑːnd] ,

There	is	no	doubt	that	he	has	more	strength	at	his	command	,
那里	是	不	怀疑	那	他	有	更多的	力量	在	他的	命令	,

毫无疑问，他拥有更强大的力量。

[bʌt; bət] [streŋθ] [ɪz][ɒv; əv] [smɔːl] [juːz] [wɪ'ðaʊt] ['nəʊɪŋ] [haʊ] [tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː] .

but	strength	is	of	small	use	without	knowing	how	to	use	it	.
但	力量	是	的	小的	使用	没有	会心	如何	到	使用	它	.

但是，如果不知道如何运用力量，力量就毫无用处。

[eɪb] ['lɪŋkən] [meɪ] [hæv; həv] [skɪl] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz][nɒt] [jet] [ʃəʊn] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

Abe	Lincoln	may	have	skill	,	but	he	has	not	yet	shown	much	of	it	;
安倍	林肯	可能	有	技能	,	但	他	有	不是	然而	所示	很多	的	它	;

亚伯拉罕·林肯或许有才能，但他还没有充分展现出来；

[ænd; ənd] ['sɜːt(ə)nli] [hiː; hi][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns][hæz; həz] [ʃəʊn] [hɪm'self] [ˌaʊt'dʒɛnərəld] .

and	certainly	he	more	than	once	has	shown	himself	outgeneralled	.
和	当然	他	更多的	比	一次	有	所示	他自己	普遍	.

而且他不止一次地表现出自己不如对手。

[hɪz; ɪz] ['bækəz] [seɪ] [hiː; hi] ['pɜːpəsli] [ɪz] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] [sləʊ] [geɪm] ,

His	backers	say	he	purposely	is	playing	a	slow	game	,
他的	支持者	说	他	故意	是	玩耍	一个	慢的	游戏	,

他的支持者称他故意放慢节奏。

[dʒʌst][tuː; tə] [drɔː] [aʊt][hɪz; ɪz] [ə'pəʊnənt] [ænd; ənd] [siː] [wɒt] [hiː; hi][kæn; kən][duː; də] .

just	to	draw	out	his	opponent	and	see	what	he	can	do	.
只是	到	画	出去	他的	对手	和	看	什么	他	能	做	.

只是想引诱对手出手，看看他能做到什么程度。

[ɪn] ['naɪnti] [deɪz] , [ðeɪ] [seɪ] , [hiː; hi][ɪz][ˌkɒk'ʃʊə(r); ˌkɒk'ʃɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['vɪktəri] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][æn; ən]

In	ninety	days	,	they	say	,	he	is	cocksure	of	a	victory	,	but	this	is	an
在	九十	天	,	他们	说	,	他	是	自负	的	一个	胜利	,	但	这	是	一个

[əʊld] [bəʊst] ,

old	boast	,
老的	夸	,

他们说，他自信九十天后就能取得胜利，但这只是老生常谈了。

[ænd; ənd]['nəʊbədi] [ɪk'sept] [ðəm'selvz] [naʊ] ['pleɪsɪz] ['eni] [feɪθ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

and	nobody	except	themselves	now	places	any	faith	in	it	.
和	无人	除了	他们自己	现在	地方	任何	信仰	在	它	.

除了他们自己，现在没有人再相信它了。

[eibs] ['feɪməs] [bʊl] [rʌn] [strəʊk] [wɒz; wəz][ə; eɪ][bæd] [stɑːt] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð] ,

Abe's	famous	Bull	Run	stroke	was	a	bad	start	to	begin	with	,
安倍的	著名的	公牛	跑步	中风	曾是	一个	坏的	开始	到	开始	和	,

安倍著名的"奔牛"行动从一开始就是个糟糕的开局。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['tʃɑːlstən] [breɪk] [hæz; həz] [endid] [ɪn][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [skruː] [bæk] ,

and	his	Charleston	break	has	ended	in	his	having	to	screw	back	,
和	他的	查尔斯顿	休息	有	结束	在	他的	拥有	到	拧紧	后退	,

他在查尔斯顿的假期以他不得不重新开始而告终。

[ænd; ənd] [ðʌs] [slɪp]['ɪntuː] [bɔːk] [tuː; tə] [seɪv] [hɪm'self] [frɒm; frəm] ['mɪstʃɪf] .

and	thus	slip	into	balk	to	save	himself	from	mischief	.
和	因此	滑	进入	犹豫	到	节省	他自己	从	恶作剧	.

因此他选择退缩，以避免惹祸上身。

[haʊ] [ðə; ði] [geɪm] [wɪl] [end][wiː; wi][woʊnt] [prɪ'tend] [tuː; tə] ['prɒfəsaɪ] . [-]

How	the	game	will	end	we	won't	pretend	to	prophesy	.	[	70	]
如何	这	游戏	将要	结尾	我们	惯于	假装	到	预言	.	[	-	]

比赛的结局如何，我们不敢妄加预言。[70]

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['plenti] [ɒv; əv] [gʊd] ['dʒʌdʒɪz] ,

There	are	plenty	of	good	judges	,
那里	是	很多	的	好的	法官	,

有很多优秀的法官，

[huː] [stɪl] [ə'pɪə(r)] [ɪn'klaɪnd][tuː; tə][bet][ɪn]['feɪvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [saʊθ] [ænd; ənd] ['lɒŋɪʃ] [ɒdz] [ɑː(r); ə(r)]

who	still	appear	inclined	to	bet	in	favor	of	the	South	and	longish	odds	are
WHO	仍然	出现	倾斜	到	赌注	在	偏爱	的	这	南	和	较长	赔率	是

['ɒfəd] [ðæt] [ðə; ði] [geɪm] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [drɔːn] [wʌn] .

offered	that	the	game	will	be	a	drawn	one	.
提供	那	这	游戏	将要	是	一个	绘制	一	.

他们似乎仍然倾向于押注南方队，而且赔率也较高，认为比赛将会以平局告终。

[eibs] [ə'tempt] [tuː; tə][pɒt][ðə; ði] ['nɪgə(r)] [sʌm; səm][pʊt] [daʊn] [æz; əz][ə; eɪ][faʊl] [strəʊk] ,

Abe's	attempt	to	pot	the	niggers	some	put	down	as	a	foul	stroke	,
安倍的	试图	到	锅	这	黑鬼	一些	放	向下	作为	一个	犯规	中风	,

安倍试图击倒黑鬼，有些人认为这是犯规动作。

[bʌt; bət] ['weðə(r)] [faʊl] [ɔ:(r)] [nɒt] , [ˌaɪ 'ti:] ['ædɪd] ['lɪt(ə)l] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [skɔ:(r)] .

but	whether	foul	or	not	,	it	added	little	to	his	score	.
但	无论	犯规	或者	不是	,	它	额外	小的	到	他的	分数	.

但无论犯规与否，这球对他的得分帮助不大。

[ə'pɒn] [ðə; ði] [həʊl] [wi:; wi] [θɪŋk] [hɪz; ɪz] [pleɪ] [hæz; həz] [nɒt] [bi:n] [mʌtʃ] [əd'maɪəd] ,

Upon	the	whole	we	think	his	play	has	not	been	much	admired	,
之上	这	所有的	我们	思考	他的	玩	有	不是	到过	很多	钦佩	,

总的来说，我们认为他的戏剧作品并没有得到多少赞赏。

[ɔ:l'ðəʊ] [hɪz; ɪz] ['bækəz] [hæv; həv] [bi:n] ['vi:əmənt] [ɪn] [su:'pɜ:lətɪvli; sju:'pɜ:lətɪvli] ['preɪzɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .

although	his	backers	have	been	vehement	in	superlatively	praising	it	.
虽然	他的	支持者	有	到过	慷慨	在	极好的	赞扬	它	.

尽管他的支持者们一直热情洋溢地给予它极高的评价。

[ðeə(r)] [ɪz] [mɔ:(r)] ['sɪmpəθi] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [saʊθ] ,

There	is	more	sympathy	for	the	South	,
那里	是	更多的	同情	为了	这	南	,

人们对南方抱有更多同情。

[æz; əz] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] [wi:kə] [saɪd] — [ə; eɪ] [fækt] [wɪtʃ] [dʒɛfs] [sə'pɔ:təz] [ɪn'dɪgnəntli] [dɪ'naɪ] ,

as	being	the	weaker	side	—	a	fact	which	Jeff's	supporters	indignantly	deny	,
作为	存在	这	较弱	边	—	一个	事实	哪个	杰夫的	支持者	愤慨地	否定	,

认为对方是弱势一方——杰夫的支持者对此义愤填膺地予以否认。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['sɜ:t(ə)nli] [ðə; ði] [nɔ:θ] [hæz; həz] [nɒt] [dʌn] [mʌtʃ] [æz; əz] [jet] [tə'wɔ:d] ['pru:vɪŋ] .

and	which	certainly	the	North	has	not	done	much	as	yet	toward	proving	.
和	哪个	当然	这	北	有	不是	完毕	很多	作为	然而	朝向	证明	.

而北方在这方面显然还没有做出多少努力来证明这一点。

[wɪ'ðaʊt] [ɑ:'selvz] [ɪn'klaɪnɪŋ] [wʌn] [weɪ] [ɔ:(r)] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ,

Without	ourselves	inclining	one	way	or	the	other	,
没有	我们自己	倾斜	一	方式	或者	这	其他	,

我们自身并无倾向性，

[wi:; wi] [meɪ] [ɪk'spres] [ə; eɪ] ['nju:trəl] [həʊp] [ðæt] [ðə; ði] [best] ['pleɪə(r)] [meɪ] [wɪn] ;

we	may	express	a	neutral	hope	that	the	best	player	may	win	;
我们	可能	表达	一个	中性的	希望	那	这	最好的	玩家	可能	赢	;

我们或许可以表达一种中立的希望，即最优秀的选手能够获胜；

[ænd; ənd] [wi:; wi] ['sɜ:t(ə)nli] [ʃæl; ʃəl] ['ekəʊ] [ðə; ði] [dɪ'zaɪə(r)] [pv; əv] [ɔ:l] [hu:] [wɒtʃ] [ðə; ði] [geɪm] [ɪf] [wi:; wi]

and	we	certainly	shall	echo	the	desire	of	all	who	watch	the	game	if	we
和	我们	当然	将	回声	这	欲望	的	全部	WHO	手表	这	游戏	如果	我们

[ˌeɪ di: 'di:] [ðæt] [ðə; ði] ['su:nə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [naʊ] [pleɪd] [aʊt] [ðə; ði] ['betə(r)] .

add	that	the	sooner	it	is	now	played	out	the	better	.
添加	那	这	很快	它	是	现在	玩	出去	这	更好的	.

我们当然也会赞同所有观看比赛的人的愿望，那就是比赛越早结束越好。

" [ðə; ði] ['bəʊstɪd] " [nju:'trælətɪ] " [wɒz; wəz] [pʊt] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['rɑ:ðə(r)] [sɪ'vɪə(r)] [test] [wen] , [ɪn] [les]

"	The	boasted	"	neutrality	"	was	put	to	a	rather	severe	test	when	,	in	less
"	这	吹嘘	"	中立	"	曾是	放	到	一个	相当	严重	测试	什么时候	,	在	较少的

[ðæn; ðən] " ['naɪntɪ] [deɪz] ,

than	"	ninety	days	,
比	"	九十	天	,

"所标榜的'中立性'受到了相当严峻的考验，因为在不到90天的时间里，

" [ðə; ði] ['vɪktərɪ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [eibs] ['bækəz] [wɜ:(r); wə(r)] " [kɒk] [ʃʊə(r)] " [pru:vd] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l]

"	the	victory	of	which	Abe's	backers	were	"	cock	sure	"	proved	a	double
"	这	胜利	的	哪个	安倍的	支持者	是	"	公鸡	当然	"	已证实	一个	双倍的

['bærəld] [wʌn] [æt; ət] ['vɪksbɜ:g] ,

barrelled	one	at	Vicksburg	,
桶装	一	在	维克斯堡	,

"安倍的支持者们'笃定'的胜利在维克斯堡被证明是一场双重胜利。"

[ɪn] [ˌmɪsɪ'sɪpi] , [ænd; ənd][æt; ət] ['getizbɜ:g] , [ɪn] [ˌpensl'veɪniə] .
in Mississippi , and at Gettysburg , in Pennsylvania .
在 密西西比州 , 和 在 葛底斯堡 , 在 宾夕法尼亚州 .

在密西西比州，以及宾夕法尼亚州的葛底斯堡。

[ðə; ði] [nju:z] [ɒv; əv] [ði:z] [trə'mendəs] [ɪ'vents] [set] [ɔ:l] [ðə; ði] ['fedərəl] [steɪts] [ɒv; əv] [ə'merɪkə] ['ʃaʊtɪŋ]
The news of these tremendous events set all the Federal States of America shouting
这 消息 的 这些 巨大的 活动 放 全部 这 联邦 各州 的 美国 喊叫
[wɪð] ['traɪʌmf] [ɒn][ðə; ði] [sək'si:dɪŋ] [fɔ:θ] [ɒv; əv][dʒʊ'laɪ] .
with triumph on the succeeding Fourth of July .
和 胜利 在 这 成功 第四 的 七月 .

这些重大事件的消息让整个美利坚联邦州在随后的7月4日欢呼雀跃。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)][nəʊ] [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] ['keɪblz] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] .
There were no international cables in those days .
那里 是 不 国际的 电缆 在 那些 天 .

那时还没有国际电缆。

['kɒnsɪkwəntli] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [nɒt] [ʌn'tɪl] [tu:] [wi:ks] ['leɪtə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [nju:z] [ri:tʃt] ['ɪŋglənd] . [
Consequently it was not until two weeks later that the news reached England . [
最后 它 曾是 不是 直到 二 周 之后 那 这 消息 达到 英格兰 . [
\-]
72]
\-]

因此，直到两周后，这个消息才传到英国。[72]

[ɪn][ðə; ði]['ɪntərɪm] , [ɒn] [ðæt] ['veri] [dʒʊ'laɪ][fɔ:r] , ['sɜ:t(ə)n] ['nɔ:ðən] [ə'mɛrɪkənz] [ɪn] ['lʌndən] ,
In the interim , on that very July 4 , certain Northern Americans in London ,
在 这 临时 , 在 那 非常 七月 4 , 肯定 北方 美国人 在 伦敦 ,

在此期间，就在7月4日当天，一些身在伦敦的北美人士，

[ɔ:l] [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] ,
all unconscious of what had happened ,
全部 无意识 的 什么 有 发生 ,

所有人都对发生的事情浑然不知。

['selɪbreɪtɪd] [ðeə(r)]['næʃ(ə)nəl] [ˌænɪ'vɜ:səri] ['ɔ:lməʊst][ɪn] ['ɪəʃɒt] [ɒv; əv][ðə; ði] [pʌntʃ] ['ɒfɪs] [tu:; tə][ðə; ði]
celebrated their national anniversary almost in earshot of the Punch office to the
著名 他们的 国家的 周年纪念日 几乎 在 听力范围 的 这 冲床 办公室 到 这
[greɪt] [dɪs'gʌst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒentlmən] [ɒn][ɪts] [stɑ:f] .
great disgust of the gentlemen on its staff .
伟大的 厌恶 的 这 先生们 在 它是 职员 .

他们庆祝国庆日的地点几乎就在《Punch》报社的耳边，这令报社的员工们非常反感。

" [ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [pɪ'kju:liəli] ['greɪsf(ə)l] , " [[snɑ:rlz] [pʌntʃ] [ɪn][ðə; ði] ['ɪʃu:] [fɔ:(r); fə(r)][dʒʊ'laɪ] 18th
" There is something peculiarly graceful , " [snarls Punch in the issue for July 18th
" 那里 是 某物 奇特地 优美 , " [咆哮 冲床 在 这 问题 为了 七月 18th
] ,
] ,
] ,

“这其中有一种奇特的优雅，”[《Punch》杂志在7月18日刊中咆哮道]

" [ɪn] ['selɪbreɪtɪŋ] [ˌɪndɪ'pendəns] [deɪ] [ɪn] ['lʌndən] .
" in celebrating Independence Day in London .
" 在 庆祝 独立 天 在 伦敦 .

在伦敦庆祝独立日。

\- [ðə; ði] ['brɪtɪʃə(r)] [wɪpt] [ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:ld] [ænd; ənd][wi:; wi] [wɪpt] [ðə; ði] ['brɪtɪʃə(r)] ,
' The Britishers whipped all the world and we whipped the Britishers ,
\- 这 英国人 鞭打 全部 这 世界 和 我们 鞭打 这 英国人 ,

“英国人征服了全世界，而我们打败了英国人。”

- [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃt] ['fɔːmjələ] [ɒv; əv] ['jæŋki] [self] - [ˌglɔːrɪfɪ'keɪʃn] .

'	used	to	be	the	established	formula	of	Yankee	self	-	glorification	.
-	用过的	到	是	这	已确立的	公式	的	扬基	自己	-	荣耀	.

这曾经是美国人自我吹嘘的惯用伎俩。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['jæŋkiz] - [bɪ'liːf] [ðæt] [ðeɪ] [ə'kʌmplɪʃt] [ðeə(r)] [sɪ'seʃn] [frɒm; frəm] ['ɪŋglənd] [baɪ]

It	is	the	Yankees	'	belief	that	they	accomplished	their	secession	from	England	by
它	是	这	洋基队	-	信仰	那	他们	完成	他们的	分裂	从	英格兰	经过

['sɪmp(ə)l] ['kɒŋkwest] ;

simple	conquest	;
简单的	征服	;

美国人认为，他们是通过简单的征服实现了从英国的分裂；

[traɪ'ʌmfənt] [suːˌpɪəri'ɒrəti][ɪn] [ɑːmz] .

triumphant	superiority	in	arms	.
凯	优势	在	武器	.

军事上的绝对优势。

[tuː; tə][həʊld][ðə; ði] [ˌænɪ'vɜːsəri] [ɒv; əv] [sək'sesf(ə)l] [ˌɪnsə'rekʃ(ə)n] , [nɒt][tuː; tə] [seɪ] [rɪ'beljən] ,

To	hold	the	anniversary	of	successful	insurrection	,	not	to	say	rebellion	,
到	抓住	这	周年纪念日	的	成功的	起义	,	不是	到	说	叛乱	,

为了纪念起义成功，不，应该说是叛乱成功，

[ɪn][ðə; ði] ['veri] [den][ɒv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['laɪən] ,

in	the	very	den	of	the	British	lion	,
在	这	非常	丹	的	这	英国	狮子	,

在英国雄狮的巢穴深处，

['tredɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz][teɪl][ænd; ənd]['dʒentli]['pəʊkɪŋ][hɪm] [wɪð] [ə; eɪ]['pleɪf(ə)l] [buːt] [tɪp] ,

treading	on	his	tail	and	gently	poking	him	with	a	playful	boot	tip	,
踩踏	在	他的	尾巴	和	轻轻地	戳	他	和	一个	顽皮的	启动	提示	,

踩着他的尾巴，用靴尖轻轻戳他，嬉戏地逗弄着他。

[ɪz][tuː; tə] ['kɒmplɪmənt] [ðæt] ['nəʊb(ə)l]['ænɪm(ə)l] [wɪð] ['kredɪt][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][ˌmægnə'nɪməti] .

is	to	compliment	that	noble	animal	with	credit	for	some	magnanimity	.
是	到	赞扬	那	高贵	动物	和	信用	为了	一些	海量	.

是为了赞扬这种高贵的动物展现出的宽宏大量。

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['rezɪdənts] [ɪn]['pærɪs] [wʊd] ['hɑːdli] [hæv; həv][ðə; ði] [kən'faɪdɪŋ] [ˌdʒenə'rɒsəti][ænd; ənd]

The	British	residents	in	Paris	would	hardly	have	the	confiding	generosity	and
这	英国	居民	在	巴黎	会	几乎	有	这	倾诉	慷慨	和

[ðə; ði] [teɪst] [ɪn] [laɪk]['mænə(r)][tuː; tə] ['selɪbreɪt] [ðə; ði] [rɪ'tɜːn] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l][ɒv; əv] [ˌwɔːtə'luː]

the	taste	in	like	manner	to	celebrate	the	return	day	of	the	Battle	of	Waterloo
这	品尝	在	喜欢	方式	到	庆祝	这	返回	天	的	这	战斗	的	滑铁卢

[ɪn][ðə; ði] [frentʃ] ['kæpɪt(ə)l] .

in	the	French	capital	.
在	这	法语	首都	.

居住在巴黎的英国人恐怕不会有同样的慷慨和品味，在法国首都庆祝滑铁卢战役胜利日。

" [wiː; wi] [pɔːz] [hɪə(r)][tuː; tə][ɑːsk] ['weðə(r)] [ðə; ði] [kən'fedərɪts] [duː; də][nɒt] , [æz; əz] [ðeɪ] ['riːz(ə)nəbli]

"	We	pause	here	to	ask	whether	the	Confederates	do	not	,	as	they	reasonably
"	我们	暂停	这里	到	问	无论	这	南方邦联	做	不是	,	作为	他们	合理

[meɪ] ,

may	,
可能	,

"我们在此稍作停顿，问问南方邦联是否像他们有理由做的那样，

[rɪ'piːt] [ðə; ði] ['jæŋki] [bəʊst] [ə'bʌv] [kwəʊtid] [wɪð] [bræg] [ə'dɪʃən(ə)l] ?

repeat	the	Yankee	boast	above	quoted	with	brag	additional	?
重复	这	扬基	夸	多于	引	和	吹牛	额外的	?

重复上面引用的洋基队吹嘘的话，还要加上其他吹嘘的内容吗?

[hæv; həv] [ðeɪ] [nɒt] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] [seɪ] , - [ðə; ði] ['brɪtɪʃə(r)] [wɪpt] [ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:ld] ,

Have	they	not	begun	to	say	,	'	The	Britishers	whipped	all	the	world	,
有	他们	不是	开始	到	说	,	-	这	英国人	鞭打	全部	这	世界	,

他们难道还没有开始说，"英国人征服了全世界"，

[ðə; ði] ['jæŋkiz] [wɪpt] [ðə; ði] ['brɪtɪʃə(r)] [ænd; ənd][wi:; wi] [wɪpt] [ðə; ði] ['jæŋkiz] - ?

the	Yankees	whipped	the	Britishers	and	we	whipped	the	Yankees	'	?
这	洋基队	鞭打	这	英国人	和	我们	鞭打	这	洋基队	-	?

洋基队打败了英国人，我们也打败了洋基队?

[nɒt] [jet] , [-]

Not	yet	,	[	74	]
不是	然而	,	[	-	]

还没有[74]

[pə'hæps] .

perhaps	.
也许	.

也许。

[ə'vɜ:s] [tu:; tə] [ɪn'dʌldʒəns] [ɪn] ['premətʃə(r)] [ˌegzʌl'teɪʃn] , [ðeɪ] [meɪ] [rɪ'zɜ:v] [ðæt] ['seɪɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)]

Averse	to	indulgence	in	premature	exultation	,	they	may	reserve	that	saying	for
反	到	放纵	在	过早	大喜	,	他们	可能	预订	那	说	为了

[ˌɪndɪ'pendəns] [deɪ]

Independence	Day
独立	天

他们不愿过早沉浸于狂喜之中，或许会将这句谚语留到独立日再说。

[nəʊ] . [ˌtu:'tu:] .

No	.	2	.
不	.	2	.

2号。

" [ɪn] [kən'klu:ʒn] [pʌntʃ] [meɪks] [ðɪs] ['kɒment] [ɒn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ɪn] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]

"	In	conclusion	Punch	makes	this	comment	on	the	fact	that	in	honor	of	the
"	在	结论	冲床	制作	这	评论	在	这	事实	那	在	荣誉	的	这

[ˌænɪ'vɜ:səri] [ðə; ði][flæg][ɒv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [hæd; həd] [bi:n] ['hɔɪstɪd] [ɒn][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ɒv; əv]

anniversary	the	flag	of	the	United	States	had	been	hoisted	on	the	summit	of
周年纪念日	这	旗帜	的	这	团结的	各州	有	到过	吊起	在	这	首脑	的

['sɜ:t(ə)n] ['bɪldɪŋz] ,

certain	buildings	,
肯定	建筑物	,

"最后，潘趣评论道，为了纪念这一周年，美国国旗被升到了某些建筑物的顶部。"

" ['ʃudnt] [ˌaɪ 'ti:][hæv; həv] [bi:n] ['hɔɪstɪd] - [haɪ] ?

"	Shouldn't	it	have	been	hoisted	halfmast	high	?
"	不应该	它	有	到过	吊起	-	高的	?

难道不应该升到半旗的高度吗?

" [ðə; ði]['ɑ:nsə(r)] [keɪm] [ɪn][ðə; ði] [fɔ:m] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['θʌndərəs] ['negətɪv] [wɪð] [ðə; ði][nekst][meɪl]

"	The	answer	came	in	the	form	of	a	thunderous	negative	with	the	next	mail
"	这	回答	来了	在	这	形式	的	一个	雷鸣	消极的	和	这	下一个	邮件

[frɒm; frəm] [ə'merɪkə] .

from	America	.
从	美国	.

"下一封来自美国的邮件以雷鸣般的否定回应了我们。"

[ˌðeər'ɑ:ftə(r)] [pʌntʃ] [lɒst] [hɪz; ɪz][su:'pri:m; sju:'pri:m] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['sɪv(ə)l][wɔ:(r)] .

Thereafter	Punch	lost	his	supreme	interest	in	the	great	Civil	War	.
此后	冲床	丢失的	他的	最高	兴趣	在	这	伟大的	民用	战争	.

此后，《笨拙》杂志对伟大的内战失去了浓厚的兴趣。

[hiː; hi] [meɪd] [nəʊ] [əˈluːʒnz] [tuː; tə] [ˈgetizbɜːg] [ɔː(r)][tuː; tə] [ˈvɪksbɜːg] .

He	made	no	allusions	to	Gettysburg	or	to	Vicksburg	.
他	制成	不	暗示	到	葛底斯堡	或者	到	维克斯堡	.

他没有提及葛底斯堡战役或维克斯堡战役。

[ðə; ði] " [ˈnjuːtrəl] [həʊp] " [wɒz; wəz] [ˈpeɪnfəli] [ˈdæmpənd] [baɪ] [ˈnɔːðən] [ˈtraɪʌmfs] .

The	"	neutral	hope	"	was	painfully	dampened	by	Northern	triumphs	.
这	"	中性的	希望	"	曾是	痛苦地	潮湿	经过	北方	胜利	.

北方军队的胜利让"中立希望"遭受了沉重打击。

[hɪz; ɪz] [kəˈmɜːʃ(ə)l] [ˈsɪmpəθi] [wɒz; wəz][ɔːl] [wɪð] [ðə; ði] [ˈluːzɪŋ] [saɪd] .

His	commercial	sympathy	was	all	with	the	losing	side	.
他的	商业的	同情	曾是	全部	和	这	输	边	.

他的商业利益完全站在了失败的一方。

[ðə; ði] [wɪʃ] [wɒz; wəz][ˈfɑːðə(r)][tuː; tə][ðə; ði][nɒt] [ˈveri] [ˈnjuːtrəl] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði][ˈniːgrəʊ] [maɪt]

The	wish	was	father	to	the	not	very	neutral	thought	that	the	negro	might
这	希望	曾是	父亲	到	这	不是	非常	中性的	想法	那	这	黑人	可能

[pruːv] [ðə; ði] [ʌnˈduːɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈnɔːðən] [ˈælaɪz] .

prove	the	undoing	of	his	Northern	allies	.
证明	这	撤销	的	他的	北方	盟国	.

这种愿望源于一种不太中立的想法，即黑人可能会成为北方盟友的祸根。

[ɒn] [ˈɔːgəst] - [əˈpɪəd] [ə; eɪ] [kɑːˈtuːn] [ɪnˈtaɪtld] " [ˈbruːtəs][ænd; ənd] [ˈsizər] , [frɒm; frəm][ðə; ði]

On	August	15	appeared	a	cartoon	entitled	"	Brutus	and	Cæsar	,	from	the
在	八月	-	出现	一个	卡通片	标题	"	布鲁图斯	和	凯撒	,	从	这

[əˈmerɪkən] [ɪˈdɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈʃeɪkspɪə(r)] .

American	Edition	of	Shakespeare	.
美国人	版	的	莎士比亚	.

8 月 15 日，出现了一幅题为"布鲁图斯和凯撒，选自莎士比亚美国版"的漫画。

" [tuː; tə][ðə; ði][tent][ɒv; əv]['bruːtəs] (['lɪŋkən]) ['entəz] [æt; ət] [naɪt] [ðə; ði] [gəʊst] [ɒv; əv] ['sizər] , [ə; eɪ]

"	To	the	tent	of	Brutus	(	Lincoln	)	enters	at	night	the	ghost	of	Cæsar	,	a
"	到	这	帐篷	的	布鲁图斯	(	林肯	)	进入	在	夜晚	这	鬼	的	凯撒	,	一个

[blæk] ['spektə(r)] .

black	spectre	.
黑色的	幽灵	.

"夜里，凯撒的鬼魂，一个黑色的幽灵，进入了布鲁图斯（林肯）的帐篷。"

[ðɪs] ['kɒləkwi] [ə'kɜːz] : —

This	colloquy	occurs	:	—
这	对话	发生	:	—

这段对话发生如下：—

['bruːtəs] — [wɔːl] , [naʊ] , [duː; də] [tel] !

Brutus	—	Wall	,	now	,	do	tell	!
布鲁图斯	—	墙	,	现在	,	做	告诉	!

布鲁图斯——沃尔，现在，快说！

[huz] [juː; jʊ] ?

Who's	you	?
谁是	你	?

你是谁?

['sizər] — [aiˌ[ˌeɪ 'em][daɪ][ɛbəl]['dʒiːniəs] , ['mæsə] [lɪŋkɪŋ] .

Cæsar	—	I	am	dy	ebil	genius	,	massa	Linking	.
凯撒	—	我	是	dy	邪恶	天才	,	马萨	链接	.

Cæsar——我是邪恶的天才，massa Linking。

[dɪs] [tʃaɪld][ˌeɪ 'em]['ɔːf(ə)l] - .

Dis	child	am	awful	Inimpressional	.
迪斯	孩子	是	可怕	-	.

这个孩子印象很差。

[ɪn][ɒk'təʊbə(r)] [ə'pɪəd] [ə; eɪ] [kɑ:'tu:n] ['hedɪd] [wɪð] [-]
In **October** **appeared** **a** **cartoon** **headed** **with** **[** **76** **]**
在 十月 出现 一个 卡通片 标题 和 [-]

10 月份出现了一幅漫画，标题为[76]

[ʌn'kɒnʃəs] ['sætaɪə(r)] , '' [dʒɒn] ['bʊlz] [nju:'trælətɪ] .
unconscious **satire** **,** **''** **John** **Bull's** **Neutrality** **.**
无意识 讽刺 , '' 约翰 公牛的 中立 .

无意识的讽刺，“约翰牛的中立性”。

'' [dʒɒn] [bʊl] ['stændɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɑ:mz] [ə'kɪmbəʊ] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['dɔ:weɪ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ʃɒp] [ɪz] ['gleərɪŋ]
'' **John** **Bull** **standing** **with** **his** **arms** **akimbo** **in** **the** **doorway** **of** **his** **shop** **is** **glaring**
'' 约翰 公牛 常设 和 他的 武器 叉腰 在 这 门口 的 他的 店铺 是 刺眼
[dɪ'faɪəntlɪ] [æt; ət] [tu:] [bæd] [bɔɪz] ,
defiantly **at** **two** **bad** **boys** **,**
公然挑衅 在 二 坏的 男孩们 ,

“约翰牛双手叉腰站在店门口，怒目而视地瞪着两个坏小子。”

[klæd] [rɪ'spektɪvlɪ] [ɪn] ['fedərəl] [ænd; ənd] [ɪn] [kən'fedərət] ['ju:nɪfɔ:mz] ,
clad **respectively** **in** **federal** **and** **in** **confederate** **uniforms** **,**
覆膜 分别 在 联邦 和 在 南方邦联 制服 ,

分别身着联邦军服和邦联军服，

[hu:] [slɪŋk] [ə'weɪ] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪz; ɪz] [glɑ:ns] [ænd; ənd] [drɒp] [ðə; ðɪ] [stəʊnz] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [prɪ'peərɪŋ]
who **slink** **away** **before** **his** **glance** **and** **drop** **the** **stones** **they** **were** **preparing**
WHO 潜行 离开 前 他的 瞥一眼 和 降低 这 石头 他们 是 准备
[tu:; tə] [hɜ:l] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['wɪndəʊz] .
to **hurl** **at** **his** **windows** **.**
到 投 在 他的 视窗 .

他们趁他不注意溜走了，手里的石头也丢在了地上，原本打算扔向他的窗户。

'' [lʊk] [hɪə(r)] , [bɔɪz] , '' [sez] [dʒɒn] , '' [aɪ] [doʊnt] [keə(r)] ['tʌpəns] [fɔ:(r); fə(r)] [jɔ:(r); jə(r)] [nɔɪz] ,
'' **Look** **here** **,** **boys** **,** **''** **says** **John** **,** **''** **I** **don't** **care** **twopence** **for** **your** **noise** **,**
'' 看 这里 , 男孩们 , '' 说道 约翰 , '' 我 不 关心 两便士 为了 你的 噪音 ,

“听着，孩子们，”约翰说，“我一点也不在乎你们的噪音。”

[bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ] [θrəʊ] [stəʊnz] [æt; ət] [maɪ] ['wɪndəʊz] [aɪ] [mʌst; məst] [θræʃ] [ju:; jʊ] [bəuθ] .
but **if** **you** **throw** **stones** **at** **my** **windows** **I** **must** **thrash** **you** **both** **.**
但 如果 你 扔 石头 在 我的 视窗 我 必须 鞭挞 你 两个都 .

但是，如果你们向我的窗户扔石头，我一定会揍你们两个。

'' [ðə; ðɪ] [seɪm] ['mɒrəl] [ɪz] [ɪn'fɔ:st] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['fɒləʊɪŋ] ['pəʊɪm] : —
'' **The** **same** **moral** **is** **enforced** **in** **the** **following** **poem** **:** **—**
'' 这 相同的 道德 是 强制执行 在 这 下列的 诗 : —

以下这首诗也传达了同样的道理：——

['mɪstə(r)] .
MR **.**
先生 .

先生。

[bʊl] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ə'merɪkən] ['bʊlɪz]
BULL **TO** **HIS** **AMERICAN** **BULLIES**
公牛 到 他的 美国人 欺凌者

公牛对他的美国恶霸犬

[hɔɪ] , [aɪ] [seɪ] [ju:; jʊ] [tu:] [ðeə(r)] , ['kɪkɪŋ]
Hoy **,** **I** **say** **you** **two** **there** **,** **kicking**
霍伊 , 我 说 你 二 那里 , 踢

嘿，我说你们两个在那儿踢球

[ʌp] [ðæt] [rəʊ] [bɪˈfɔː(r)] [maɪ] [ʃɒp] !
Up that row before my shop !
向上 那 排 前 我的 店铺 !

我店前面那排就是!

[duː; də] [juː; jʊ] [wɒnt] [ə; eɪ] [gʊd] [saʊnd] ['lɪkɪŋ]
Do you want a good sound licking
做 你 想 一个 好的 声音 舔舐

你想要一个好听的舔舐声吗?

[bəuθ] ?
Both ?
两个都 ?

两个都?

[ɪf] [nɒt] , [jʊd] ['betə(r)] [stɒp] .
If not , you'd better stop .
如果 不是 , 你会 更好的 停止 .

否则，你最好停止。

[peg] [ə'weɪ] [æt; ət] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] ,
Peg away at one another ,
佩格 离开 在 一 其他 ,

互相攻击，

[ɪf] [juː; jʊ] [tʃuːz] [sʌtʃ] [fuːlz] [tuː; tə] [biː; bi] :
If you choose such fools to be :
如果 你 选择 这样的 傻瓜 到 是 :

如果你选择让这样的蠢货存在:

[bʌt; bət] [liːv] [ˌem 'iː] [əˈləʊn] ; [doʊnt] ['bɒðə(r)] ,
But leave me alone ; don't bother ,
但 离开 我 独自的 ; 不 打扰 ,

但别烦我，别来烦我。

['bʊliˌræg] [ænd; ənd] ['wʌri] [ˌem 'iː] !
Bullyrag and worry me !
欺凌者 和 担心 我 !

Bullyrag 让我担心!

['ɪntuː] [jɔː(r); jə(r)] [kənˈfaʊndɪd] ['kwɒrəl] !
Into your confounded quarrel !
进入 你的 令人困惑 争吵 !

陷入你们那该死的争吵吧!

[let] [maɪ'self] [biː; bi] [drægd] [aɪl] [nɒt]
Let myself be dragged I'll not
让 我 是 拖拽 患病的 不是

任由自己被拖走，我不会

[baɪ] [juː; jʊ] , ['faɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [mə'rɪl]
By you , fighting for a Merrill
经过 你 , 斗争 为了 一个 梅里尔

你，为了美林而战。

['tærɪf] ; [ɔː(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['sleɪvəri] [lɒt] . [-]
Tariff ; or your slavery lot . [78]
关税 ; 或者 你的 奴隶制 很多 . [-]

关税；否则你的命运就是奴隶。[78]

[wɒt] [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] ['aɪðə(r)]
What I want to do with either
什么 我 想 到 做 和 任何一个

我想用它们做什么

[ɪz] [ɪm'pɑːʃəli] [tuː; tə] [treɪd] :
Is impartially to trade :
是 秉公 到 贸易 :

公正地进行交易:

['nɒns(ə)ns] [ai] [wɪl] [stænd][frɒm; frəm]['naɪðə(r)]
Nonsense I will stand from neither
废话 我 将要 站立 从 两者都不

胡说八道，我绝不会容忍。

[pɑːst][ðə; ði] [baʊndz] [ɒv; əv][ˌgæskə'neɪd] .
Past the bounds of gasconade .
过去的 这 界限 的 加斯科纳德 .

超出了讽刺的范畴。

[juː; jʊ] [nɔːθ] , ['rɔːrɪŋ] , ['reɪvɪŋ] , ['jelɪŋ] ,
You North , roaring , raving , yelling ,
你 北 , 咆哮 , 狂言 , 大喊 ,

北方的你们，咆哮着，怒吼着，呐喊着，

[həʊld][jɔː(r); jə(r)][dʒɔː] , [juː; jʊ] ['buːbi] , [duː; də] ;
Hold your jaw , you booby , do ;
抓住 你的 颚 , 你 鲣鱼 , 做 ;

别傻了，快闭上你的嘴!

[wɒt] , [-] ['θret(ə)n] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ['selɪŋ]
What , d'ye threaten me for selling
什么 , 染料 威胁 我 为了 销售

什么？你们威胁我卖东西?

[ɑːmz] [tuː; tə] [saʊθ] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][juː; jʊ] ?
Arms to South , as well as you ?
武器 到 南 , 作为 出色地 作为 你 ?

向南伸出手臂，你也是吗?

[saʊθ] , [æt; ət][ˌem 'iː][doʊnt] [bɔːl] [ænd; ənd] ['beləʊ] ,
South , at me don't bawl and bellow ,
南 , 在 我 不 呶 和 下面 ,

南方的朋友们，别对我大喊大叫。

[ðæt] [woʊnt] [meɪk] [ˌem 'iː] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [pɑːt] ;
That won't make me take your part ;
那 惯于 制作 我 拿 你的 部分 ;

那并不会让我支持你;

[səʊ][juː; jʊ][dʒʌst][biː; bi] [ɒf] , [jʌŋ] ['feləʊ] :
So you just be off , young fellow :
所以 你 只是 是 离开 , 年轻的 同伴 :

所以，年轻人，你还是走吧:

[naʊ] , [juː; jʊ] ['nɔɪzi] [tʃæp] , [tuː] , [stɑːt] !
Now , you noisy chap , too , start !
现在 , 你 嘈杂 小伙子 , 也 , 开始 !

现在，你这个吵闹的家伙，也开始吧!

[tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [nems] - [tɪz] [ʌn'plez(ə)nt] ;
To be called names ' tis unpleasant ;
到 是 称为 姓名 - 的 令人不快的 ;

被人辱骂是不愉快的;

[wɜːdz] , [haʊ'evə(r)] , [breɪk] [nəʊ] [bəʊnz] :
Words , however , break no bones :
字 , 然而 , 休息 不 骨头 :

然而，言语并不能伤及骨头:

[ai][kən'trəʊl][maɪ'self][æt; ət]['prez(ə)nt] ;
I control myself at present ;
我 控制 我 在 展示 ;

目前我能控制自己;

[bʌt; bət][bɪ'weə(r)][ɒv; əv] ['θrəʊɪŋ] [stəʊnz] !
But beware of throwing stones !
但 提防 的 投掷 石头 !

但切勿投掷石块!

[ai][woʊnt][hæv; həv][maɪ] ['wɪndəʊz] ['brəʊkən] ,
I won't have my windows broken ,
我 惯于 有 我的 视窗 破碎的 ,

我的窗户不会被砸碎。

[maɪnd] , [juː; jʊ] ['brɔːlə] , [wɒt] [ai] [seɪ] ,
Mind , you brawlers , what I say ,
头脑 , 你 斗殴者 , 什么 我 说 ,

你们这些打架的，注意听我的话!

[siː] [ðɪs] [stɪk] , [ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] ['təʊkən] ;
See this stick , a striking token ;
看 这 戳 , 一个 引人注目 令牌 ;

看这根棍子，一个引人注目的信物;

[kʌt] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] , [ɔː(r)]['sɪv(ə)l] [steɪ] .
Cut your own , or civil stay .
切 你的 自己的 , 或者 民用 停留 .

自行裁员，或保持民事关系。

[ɪn][ə; eɪ] [sək'siːdɪŋ] [kɑː'tuːn] [pʌntʃ] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˌsepə'reɪʃn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['faɪtəz] ,
In a succeeding cartoon Punch called for a separation between the fighters ,
在 一个 成功 卡通片 冲床 称为 为了 一个 分离 之间 这 战士 ,
[fɔː(r); fə(r)] [naʊ] ,
for now ,
为了 现在 ,

在随后的漫画中，Punch 呼吁暂时将两位战士分开。

[sed] [hiː; hi] , " [dɪs] - ['juːniən][ɪz] [streŋθ] .
said he , " dis - union is strength .
说 他 , " 迪斯 - 联盟 是 力量 .

他说："分裂即力量。"

" [əˈnʌðə(r)] [kɑː'tuːn] [heilz] [ðə; ði] [ˌfrætənaɪ'zeɪʃn] — [rɪ'pɔːtɪd] [tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən] [pleɪs] [bɪ'twiːn]
" Another cartoon hails the fraternization — reported to have taken place between
" 其他 卡通片 冰雹 这 联谊 — 据报道 到 有 已采取 地方 之间
['niːgrəuz] ['beərɪŋ] [ðə; ði][flægz][ɒv; əv][ðə; ði]['raɪv(ə)l] ['ɑːmiz] — [wɪð] [ðə; ði]['epɪgræm] " [wen] [blæk]
negroes bearing the flags of the rival armies — with the epigram " When black
黑人 轴承 这 旗帜 的 这 竞争对手 军队 — 和 这 警句 " 什么时候 黑色的
[miːts] [blæk] [ðen] ['kɒmz] [ðə; ði][end][ɒv; əv][wɔː(r)] . " [-]
meets black then comes the end of war . " [80]
满足 黑色的 然后 来 这 结尾 的 战争 . " [-]

"另一幅漫画赞扬了黑人挥舞着敌对军队的旗帜之间的友好交往，并配以警句'黑人相遇，战争结束'[80]

['henri] [wɔːd] ['biːtʃərz] ['vɪzɪt][tuː; tə] ['ɪŋgləns] , [ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəm] [ɒv; əv] - ,
Henry Ward Beecher's visit to England , in the autumn of 1863 ,
亨利 沃德 比彻的 访问 到 英格兰 , 在 这 秋天 的 - ,

亨利·沃德·比彻于1863年秋季访问英国。

[ɪz] ['selɪbreɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [kɑ:'tu:n] [ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ]['pəʊɪm][ɪn] [wɪtʃ] [dju:] [preɪz] [ɪz]['gɪv(ə)n][tu:; tə]
is celebrated by a cartoon and by a poem in which due praise is given to
是 著名 经过 一个 卡通片 和 经过 一个 诗 在 哪个 到期的 称赞 是 给定 到
[ðə; ði]['vɪgə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɒrətri] [ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] ['eksələns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɪn'tenʃ(ə)nz] .
the vigor of his oratory and to the excellence of his intentions .
这 活力 的 他的 演说 和 到 这 卓越 的 他的 意图 .

一幅漫画和一首诗都对他进行了赞扬，其中充分肯定了他雄辩的口才和他崇高的意图。

['brɪtɪʃə(r)] [tu:; tə] ['bi:tʃə(r)]
BRITISHER TO BEECHER
不列颠人 到 比彻

布里蒂舍尔到比彻

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[wɒt] [ə; eɪ] ['pɪti] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] , ['pɑ:sn] ['bi:tʃə(r)] ,
what a pity it is , Parson Beecher ,
什么 一个 遗憾 它 是 , 牧师 比彻 ,

真是太可惜了，比彻牧师。

[ðæt] [ju:; jʊ] [keɪm] [nɒt][æt; ət][wʌns] [wen] [sɪ'seʃn] [brəʊk] [aʊt] ,
That you came not at once when Secession broke out ,
那 你 来了 不是 在 一次 什么时候 脱离 打破 出去 ,

你没有在分裂爆发时立即赶来，

[æz; əz]['eɪbrəhæm] ['lɪŋkənz] [ə'pɒsl] , [ə; eɪ] ['pri:tʃə(r)]
As Abraham Lincoln's Apostle , a preacher
作为 亚伯拉罕 林肯的 使徒 , 一个 牧师

作为亚伯拉罕·林肯的使徒，一位传教士

[ɒv; əv][ðə; ði]['ju:niən] ; [ə; eɪ]['gɒsp(ə)l] [wɪtʃ] ['ɪŋglɪʃmən] [daʊt] ;
Of the Union ; a gospel which Englishmen doubt ;
的 这 联盟 ; 一个 福音 哪个 英国人 怀疑 ;

关于联合；一个令英国人怀疑的福音；

[fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] ['ju:niən] , [ju:; jʊ] [si:] ,
For that Union , you see ,
为了 那 联盟 , 你 看 ,

你看，对于那个联盟来说，

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɪm] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [tri:] :
Was a limb of our tree :
曾是 一个 肢 的 我们的 树 :

曾是我们树上的一根树枝:

[ɪts] [əʊn] ['brɑ:ntʃɪz] [tu:; tə] [breɪk] [ðəm'selvz] [ɒf] [ɑ:(r); ə(r)][æz; əz] [fri:] .
Its own branches to break themselves off are as free .
它是 自己的 分支 到 休息 他们自己 离开 是 作为 自由的 .

它自身的枝干可以自由脱落。

[stɪl] , ['bi:tʃə(r)] , [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd] [bi:n] ['əʊnli][sent]['hɪðə(r)] ,
Still , Beecher , if you had been only sent hither ,
仍然 , 比彻 , 如果 你 有 到过 仅有的 发送 这里 ,

不过，比彻，如果你只是被派到这里来的话，

[wen] [æt; ət][fɜ:st][ðə; ði][pæl'metəʊ][flæg] ['flaut] [ðə; ði][skaɪ] ,
When at first the Palmetto flag flouted the sky ,
什么时候 在 第一的 这 棕榈树 旗帜 蔑视 这 天空 ,

当棕榈旗最初在天空中飘扬时

[kə'mɪʃənd] [faʊl] ['sleɪvəriz] ['fækʃ(ə)n][tu:; tə]['wɪðə(r)] ,
Commissioned **foul** **slavery's** **faction** **to** **wither** **,**
委托 犯规 奴隶制的 派 到 枯萎 ,

委托邪恶的奴隶制派系走向衰落，

[ænd; ənd] [ðɪs] ['neɪʃ(ə)n] [ɪn'vəʊk] [tu:; tə][bi:; bi] ['fri:dəmz] ['ælaɪ] ,
And **this** **nation** **invoke** **to** **be** **Freedom's** **ally** **,**
和 这 国家 调用 到 是 自由的 盟友 ,

这个国家号召成为自由的盟友，

[wɪð] [jɔ:(r); jə(r)] ['eləkwənt] [ɑ:t]
With **your** **eloquent** **art**
和 你的 雄辩 艺术

你那雄辩的艺术

[ju:; jʊ][hæd; həd] [wʌn] ['ɪŋgləndz] [hɑ:t] ;
You **had** **won** **England's** **heart** **;**
你 有 韩元 英格兰的 心 ;

你赢得了英格兰人民的心；

[wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] ['fʊli] [dɪ'spəʊzd] [tə'wɔ:dz] ['teɪkɪŋ] [jɔ:(r); jə(r)][pɑ:t] .
We **were** **fully** **disposed** **towards** **taking** **your** **part** **.**
我们 是 完全 处置 向 采取 你的 部分 .

我们完全愿意参与你们的工作。

[ɪn'sted] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['revərənd] ['bi:tʃə(r)] , [ə'pi:lɪŋ]
Instead **of** **a** **Reverend** **Beecher** **,** **appealing**
反而 的 一个 牧师 比彻 , 上诉

而不是比彻牧师，上诉

[tu:; tə]['aʊə(r)] ['kɒnʃəns] , [ɪn] ['lɪbərtiz] [neɪm] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [raɪt] ,
To **our** **conscience** **,** **in** **Liberty's** **name** **,** **for** **the** **right** **,**
到 我们的 良心 , 在 自由的 姓名 , 为了 这 正确的 ,

为了我们的良知，以自由之名，为了正义，

[wi:; wi] [hɜ:d] [ə; eɪ] [ku:l] ['skaʊndrəl] [əd'vaɪz][ɪn][ðə; ði] ['sti:lɪŋ]
We **heard** **a** **cool** **scoundrel** **advise** **in** **the** **stealing**
我们 听到 一个 凉爽的 恶棍 建议 在 这 偷窃

我们听到一个冷酷的恶棍在偷窃方面给出了建议

[ɒv; əv] [brɪ'tæniəz] [də(ʊ)'meɪns] , [nɔ:θ] [ænd; ənd] [saʊθ] [tu:; tə][ju'naɪt] ;
Of **Britannia's** **domains** **,** **North** **and** **South** **to** **unite** **;**
的 不列颠尼亚的 域名 , 北 和 南 到 团结 ;

不列颠尼亚的领土，南北统一；

[ænd; ənd][jɔ:(r); jə(r)] ['peɪpəz] [wɜ:(r); wə(r)] [fʊl]
And **your** **papers** **were** **full**
和 你的 文件 是 满的

你的文件都满了

[ɒv; əv][ə'bju:s][ɒv; əv][dʒɒn] [bʊl] ;
Of **abuse** **of** **John** **Bull** **;**
的 虐待 的 约翰 公牛 ;

虐待约翰牛；

[waɪlst] [hi:; hi][bɔ:(r)][ðə; ði] [blɒ'keɪd] [wɪtʃ] [wɪð'held] ['kɒtn] [wʊl] . [-]
Whilst **he** **bore** **the** **blockade** **which** **withheld** **cotton** **wool** **.** **[** **82** **]**
而 他 钻孔 这 封锁 哪个 隐瞒 棉布 羊毛 . [-]

他忍受着棉花被封锁的痛苦。[82]

[mə'levələns] , ['teɪkɪŋ] ['aʊə(r)] [ɪl] - [wɪl] [fɔ:(r); fə(r)]['grɑ:ntɪd] ,
Malevolence **,** **taking** **our** **ill** **-** **will** **for** **granted** **,**
恶意 , 采取 我们的 患病的 - 将要 为了 的确 ,

恶意，将我们的恶意视为理所当然，

[hæz; həz] [rɪ'vaɪld] [ˌjuː 'es] , [pə'sjuːd] [ˌjuː 'es] [wɪð] ['blʌstə(r)][ænd; ənd] [θret] ,

Has	reviled	us	,	pursued	us	with	bluster	and	threat	,
有	被唾弃	我们	,	追击	我们	和	虚张声势	和	威胁	,

他们辱骂我们，用虚张声势和威胁追赶我们，

[sə'pəʊzɪŋ] [ɪt'self][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [hæd; həd]['plɑːntɪd]

Supposing	itself	the	remembrance	had	planted
假如	本身	这	纪念	有	已种植

假设记忆本身已经种下了

[ɪn]['aʊə(r)]['bʊzəm][ɒv; əv][rɔŋ, rɔːŋ] [wɪtʃ] [wiː; wi]['kʊd(ə)nt] [fə'get] ,

In	our	bosom	of	wrongs	which	we	couldn't	forget	,
在	我们的	怀	的	错误	哪个	我们	不能	忘记	,

在我们无法忘记的罪恶深渊中，

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] , [ɪn][ɪts] [keɪs]

And	should	take	,	in	its	case
和	应该	拿	,	在	它是	案件

而且在这种情况下应该采取

[ɒv; əv] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] , [æz; əz] [beɪs]

Of	misfortune	,	as	base
的	不幸	,	作为	根据

不幸，作为基本

[ə; eɪ] [rɪ'vendʒ] [æz; əz][ɪt'self] [wʊd] [hæv; həv][t'æən][ɪn]['aʊə(r)] [pleɪs] .

A	revenge	as	itself	would	have	ta'en	in	our	place	.
一个	复仇	作为	本身	会	有	塔恩	在	我们的	地方	.

以我们的名义进行复仇，我们也会如此。

[tai'reid, 'taireid, ti'r-] [ə'genst] ['ɪŋglənd] , [wɪð] ['menəs] [ɒv; əv] ['slɔːtə(r)] ,

Tirades	against	England	,	with	menace	of	slaughter	,
长篇大论	反对	英格兰	,	和	威胁	的	屠宰	,

猛烈抨击英格兰，扬言要屠杀他们。

['nevə(r)] [jet] [hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] ['sʌmnə] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] , [siːst] [tuː; tə][pɔː(r)] ,

Never	yet	have	your	Sumners	,	and	such	,	ceased	to	pour	,
绝不	然而	有	你的	萨姆纳斯	,	和	这样的	,	停止	到	倒	,

你们的萨姆纳斯酒庄之类的酒庄，酒水从未停止过倒酒。

[jɔː(r); jə(r)][bɑːrdz][tɔːk][ɒv; əv] ['bləʊɪŋ] [ˌjuː 'es][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)] ,

Your	bards	talk	of	blowing	us	out	of	the	water	,
你的	吟游诗人	讲话	的	吹	我们	出去	的	这	水	,

你们的吟游诗人说要把我们彻底击败，

[ænd; ənd] ['θret(ə)n] [tuː; tə] " ['pʌnɪʃ] [dʒɒn] [bʊl] [æt; ət][hɪz; ɪz][dɔː(r)] .

And	threaten	to	"	punish	John	Bull	at	his	door	.
和	威胁	到	"	惩治	约翰	公牛	在	他的	门	.

并威胁要“在约翰·布尔家门口惩罚他”。

" [naʊ] [ðɪs] ['ɪz(ə)nt][ðə; ði] [wei]

"	Now	this	isn't	the	way
"	现在	这	不是	这	方式

“现在这不是办法。”

[tuː; tə] [meɪk] ['ɪŋglɪʃmən] [preɪ]

To	make	Englishmen	pray
到	制作	英国人	祈祷

让英国人祈祷

[ðæt] [ðə; ði] ['jæŋkiz] [meɪ] ['fɪnɪʃ] [baɪ] ['geɪnɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] .

That	the	Yankees	may	finish	by	gaining	the	day	.
那	这	洋基队	可能	结束	经过	获得	这	天	.

洋基队或许能赢得比赛。

[æn; ən] ['ɑ:ftəθɔ:t] ['əʊnli][ɪz] " ['dʒʌstɪs][tu:; tə] ['nɪgə(r)] ;
An **afterthought** **only** **is** **"** **Justice** **to** **Niggers** **;**
一个 事后考虑 仅有的 是 " 正义 到 黑鬼 ;

事后才想到的是"为黑鬼伸张正义;

" - [tɪz][ə; eɪ][kraɪ] [wɪtʃ] [ðəʊz] ['jæŋkiz] [reɪzd] [nɒt] [tɪl] [ðeɪ] [faʊnd]
" **'** **Tis** **a** **cry** **which** **those** **Yankees** **raised** **not** **till** **they** **found**
" - 的 一个 哭 哪个 那些 洋基队 提高 不是 直到 他们 成立

"这是那些北方佬直到发现真相后才发出的呐喊。"

[ðæt] [ðeɪ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm][hæd; həd] [bi:n] ['pʊlɪŋ] ['trɪgər] ,
That **they** **for** **a** **long** **time** **had** **been** **pulling** **triggers** **,**
那 他们 为了 一个 长的 时间 有 到过 拉 触发器 ,

他们长期以来一直在扣动扳机,

[æt; ət][ðeə(r)] ['sleɪvˌhəʊldɪŋ] ['brʌðəz] , [ænd; ənd] [geɪnd] ['lɪt(ə)l] [graʊnd] .
At **their** **slaveholding** **brothers** **,** **and** **gained** **little** **ground** **.**
在 他们的 奴隶制 兄弟 , 和 获得 小的 地面 .

他们与蓄奴的兄弟们对抗，但收效甚微。

[fɜ:st] [eɪb] ['lɪŋkən] [geɪv] [aʊt]
First **Abe** **Lincoln** **gave** **out**
第一的 安倍 林肯 给予 出去

首先，亚伯拉罕·林肯发表了

[ðæt] [id] [feɪn] [brɪŋ] [ə'baʊt] ,
That **he'd** **fain** **bring** **about** **,**
那 他会 欣然 带来 关于 ,

他很想促成此事，

[ðə; ði][ˌɑ:r 'i:] - ['ju:niən] [wɪð] ['sleɪvəri] [tu:] , [ɔ:(r)] [wɪ'ðaʊt] .
The **Re** **-** **union** **with** **slavery** **too** **,** **or** **without** **.**
这 关于 - 联盟 和 奴隶制 也 , 或者 没有 .

重新统一，无论是否保留奴隶制。

[səʊ][doʊnt] [weɪst] [jɔ:(r); jə(r)] [wɜ:dz] [ɪn] [ə'tempts] [æt; ət][pə'sweɪʒ(ə)n] ,
So **don't** **waste** **your** **words** **in** **attempts** **at** **persuasion** **,**
所以 不 浪费 你的 字 在 尝试 在 劝说 ,

所以不要浪费口舌试图说服别人。

[wɪtʃ] [ɪm'pəʊz][ɒn][nəʊ]['brɪt(ə)n][ə'laɪv][bʌt; bət][ə; eɪ] [fu:l] ,
Which **impose** **on** **no** **Britain** **alive** **but** **a** **fool** **,**
哪个 强加 在 不 英国 活 但 一个 傻子 ,

除了傻瓜之外，任何活着的英国人都不会被这样对待。

[bʌt; bət] ['hʌzbənd] [jɔ:(r); jə(r)] [breθ] [fɔ:(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] [ə'keɪʒ(ə)n] ,
But **husband** **your** **breath** **for** **another** **occasion** **,**
但 丈夫 你的 气息 为了 其他 场合 ,

但请留住你的气息，以备不时之需。

[ðæt] [ɪz] , ['bi:tʃə(r)] , [ki:p] [ˌaɪ 'ti:][jɔ:(r); jə(r)] ['pɒrɪdʒ] [tu:; tə] [ku:l] .
That **is** **,** **Beecher** **,** **keep** **it** **your** **porridge** **to** **cool** **.**
那 是 , 比彻 , 保持 它 你的 稀饭 到 凉爽的 .

也就是说，比彻，你还是等粥凉了吧。

" ['strɪktli] ['nju:trəl] [wɪl] [ai]
" **Strictly** **neutral** **will** **I**
" 严格来说 中性的 将要 我

"严格中立的意愿

[stɪl] [rɪ'meɪn] ['stændɪŋ] [baɪ] .
Still **remain** **standing** **by** **.**
仍然 保持 常设 经过 .

仍需保持待命状态。

" [sez] [brɪ'tæniə] : " [-] [si:] ['eni] [gri:n] [ɪn][maɪ] [aɪ] ? " [-]
" Says Britannia : " D'ye see any green in my eye ? " [84]
" 说道 不列颠尼亚 : " 染料 看 任何 绿色的 在 我的 眼睛 ? " [-]

不列颠尼亚说："你看到我眼里有绿色吗？"[84]

['leɪtə(r)] , [pʌntʃ] ['pʌblɪʃt] [ðɪs] :
Later , Punch published this :
之后 , 冲床 已发布 这 :

后来，《Punch》杂志刊登了这篇文章：

[ə'dju:] [tu:; tə]['mɪstə(r)] . ['bi:tʃə(r)]
ADIEU TO MR . BEECHER
再见 到 先生 . 比彻

向比彻先生告别

['mɪstə(r)] . ['bi:tʃə(r)] [hæz; həz][left][ˌju: 'es] ; [hi:; hi][hæz; həz] [seɪld] [fɔ:(r); fə(r)][ə'merɪkə] ,
Mr . Beecher has left us ; he has sailed for America ,
先生 . 比彻 有 左边 我们 ; 他 有 航行 为了 美国 ,

比彻先生已经离开了我们；他已经启程前往美国。

[weə(r)] [hi:; hi][kæn; kən] [tel] [hɪz; ɪz][ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][dʒʌst] [wɒt] [hi:; hi] [laɪks] , [bʌt; bət] [weə(r)] [hi:; hi] [wɪl] ,
where he can tell his congregation just what he likes , but where he will ,
在哪里 他 能 告诉 他的 会众 只是 什么 他 点赞 , 但 在哪里 他 将要 ,

他可以在任何地方向他的会众表达自己的喜好，但他会选择在哪里呢?

[wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][ʃʊə(r)] , [tel] ['mesəz] . ['lɪŋkən] [ænd; ənd] ['su:ərd] [ðə; ðɪ][ɪg'zækt] [tru:θ] ,
we are sure , tell Messrs . Lincoln and Seward the exact truth ,
我们 是 当然 , 告诉 先生们 . 林肯 和 西沃德 这 精确的 真相 ,

我们确信，请把真相如实告诉林肯先生和西沃德先生。

['neɪmli] [ðæt] [lɑ:dʒ] ['nʌmbəz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][ʌn'edʒukeɪtɪd] ['klɑ:sɪz] ['kraʊdɪd] [tu:; tə][hɪə(r)][ə; eɪ]
namely that large numbers of the uneducated classes crowded to hear a
即 那 大的 数字 的 这 未受过教育 课程 挤 到 听到 一个
['selɪbreɪtɪd] ['ɒrətə(r)] ,
celebrated orator ,
著名 演说者 ,

也就是说，大量未受过教育的阶层聚集在一起聆听一位著名演说家的演讲。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [pres] [hæz; həz] [bi:n] ['veri] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] [tu:; tə][hɪm] .
and that the press has been very good - natured to him .
和 那 这 按 有 到过 非常 好的 - 自然 到 他 .

媒体对他一直都非常友好。

['ɔ:lsəʊ] , [wi:; wi][həʊp][hi:; hi] [wɪl] [seɪ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hi:; hi] [nəʊz] [ˌaɪ 'ti:] ,
Also , we hope he will say , because he knows it ,
还 , 我们 希望 他 将要 说 , 因为 他 知道 它 ,

此外，我们希望他会说，因为他知道这一点。

[ðæt] [ðə; ðɪ]['edʒukeɪtɪd] ['klɑ:sɪz] [ɑ:(r); ə(r)][æt; ət][ðə; ðɪ]['prez(ə)nt] [deɪt] [dʒʌst][æz; əz] ['nju:trəl] [ɪn][ðə; ðɪ]
that the educated classes are at the present date just as Neutral in the
那 这 受过教育 课程 是 在 这 展示 日期 只是 作为 中性的 在 这
['mætə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ə'merɪkən] ['kwɒrəl] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][bɪ'fɔ:(r)][ðə; ðɪ] ['revərənd] ['dʒɛntəlmənz]
matter of the American quarrel as they were before the reverend gentleman's
事情 的 这 美国人 争吵 作为 他们 是 前 这 牧师 绅士的
[ə'raɪv(ə)l] .
arrival .
到达 .

受过教育的阶层目前对美国争端的态度与这位尊敬的先生到来之前一样保持中立。

['hævɪŋ] ['dju:li]['steɪtɪd] [ði:z] [fækts][tu:; tə][ðə; ðɪ] ['prezɪdənt] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['mɪnɪstə(r)] ,
Having duly stated these facts to the President and the Minister ,
拥有 正式地 声明 这些 事实 到 这 总统 和 这 部长 ,

在向总统和部长如实陈述了这些事实之后，

['mɪstə(r)] . ['biːtʃə(r)] [meɪ] [pʊt] [ðem; ðəm] [ɪn] ['eni] [fɔːm] [hiː; hi] [pliːz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [dɪ'laɪtf(ə)l]
Mr . **Beecher** **may** **put** **them** **in** **any** **form** **he** **pleases** **before** **the** **delightful**
先生 . 比彻 可能 放 他们 在 任何 形式 他 请 前 这 愉快
[ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] ,
congregation ,
会众 ,

比彻先生可以随意以任何形式将它们呈现在可爱的会众面前。

[huːz] ['membəz] [peɪ] £40 [ə; eɪ] - [jɪə(r)] , [iːtʃ] , [fɔː(r); fə(r)] [pjuː] .
whose **members** **pay** **£40** **a** **-** **year** **,** **each** **,** **for** **pews** **.**
谁 成员 支付 £40 一个 - 年 , 每个 , 为了 教堂长椅 .

其成员每年每人支付 40 英镑租用长椅。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [wiː; wi] [pɑːt] [wɪð] [hɪm] [ɪn] [ɔːl] [gʊd] ['neɪtʃə(r)] ,
And **to** **show** **that** **we** **part** **with** **him** **in** **all** **good** **nature** **,**
和 到 展示 那 我们 部分 和 他 在 全部 好的 自然 ,

为了表明我们与他友好告别，

[wiː; wi] [ɪ'mɔːtəlaɪz] [hɪz; ɪz] ['wɪti] [ə'luːʒ(ə)n] [tuː; tə] [ɑː'selvz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˌfeə'wel] [spiːtʃ] : —
we **immortalise** **his** **witty** **allusion** **to** **ourselves** **in** **his** **farewell** **speech** **:** **—**
我们 永垂不朽 他的 机智 典故 到 我们自己 在 他的 告别 演讲 : —

我们将他告别演说中对我们自身的诙谐提及永载史册：——

" [ai] [nəʊ] [maɪ] [frend] [pʌntʃ] [θɪŋks] [ai] [hæv; həv] [biːn] ['sɜːvɪŋ] [aʊt] - ['suːðɪŋ] ['sɪrəp] - [tuː; tə] [ðə; ði]
" **I** **know** **my** **friend** **Punch** **thinks** **I** **have** **been** **serving** **out** **'** **soothing** **syrup** **'** **to** **the**
" 我 知道 我的 朋友 冲床 思考 我 有 到过 服务 出去 - 舒缓 糖浆 - 到 这
['brɪtɪʃ] ['laɪən] .
British **Lion** **.**
英国 狮子 .

“我知道我的朋友潘奇认为我一直在给英国雄狮提供‘舒缓糖浆’。

(['lɑːftə(r)] .)
(**Laughter** **.** **)**
(笑声 .)

（笑声。）

['veri] ['prɒpəli] [ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] [ˌreprɪ'zents] [ˌem 'iː] [æz; əz] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ] [spuːn] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['laɪənz] [ɪə(r)]
Very **properly** **the** **picture** **represents** **me** **as** **putting** **a** **spoon** **into** **the** **lion's** **ear**
非常 适当地 这 图片 代表 我 作为 推杆 一个 勺子 进入 这 狮子的 耳朵
[ɪn'sted] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ;
instead **of** **his** **mouth** **;**
反而 的 他的 嘴 ;

这幅画非常贴切地描绘了我把勺子放进狮子的耳朵里而不是嘴里；

[ænd; ənd] [ai] [doʊnt] ['wʌndə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [bruːt] [tɜːnz] [ə'weɪ] ['veri] ['stɜːnli] [frɒm; frəm] [ðæt] [plæn]
and **I** **don't** **wonder** **that** **the** **great** **brute** **turns** **away** **very** **sternly** **from** **that** **plan**
和 我 不 想知道 那 这 伟大的 蛮力 转弯 离开 非常 严厉地 从 那 计划
[ɒv; əv] ['fiːdɪŋ] .
of **feeding** **.**
的 喂养 .

难怪这头庞然大物会如此坚决地拒绝进食。

" ([rɪ'njuːd] ['lɑːftə(r)] .)
" **(** **Renewed** **Laughter** **.** **)**
" (更新 笑声 .)

（再次响起笑声。）

[ə; eɪ]['dʒentlə(r)]['krɪtɪsɪzəm][ə'pɒn][ˌjuː 'es][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] , [ænd; ənd][wiː; wi] [skɔːn] [tuː; tə] [rɪ'tɔːt] [ðæt]

A	gentler	criticism	upon	us	could	not	be	,	and	we	scorn	to	retort	that
一个	更温和	批评	之上	我们	可以	不是	是	,	和	我们	轻蔑	到	反驳	那

,

,

,

对我们的批评已经再温和不过了，我们也不屑反驳。

['hævɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nætəmi] ,

having	a	respect	for	anatomy	,
拥有	一个	尊重	为了	解剖学	,

对解剖学抱有尊重，

[wiː; wi][dɪd][nɒt] [meɪk] [ðə; ði]['laɪənz][ɪə(r)] [lɑːdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][həʊld][ðə; ði]['ʌðə(r)] [spuːn] [di'pikt] [

we	did	not	make	the	lion's	ear	large	enough	to	hold	the	other	spoon	depicted	[
我们	做过	不是	制作	这	狮子的	耳朵	大的	足够的	到	抓住	这	其他	勺子	描绘	[

-]

86	]
-	]

我们没有把狮子的耳朵做得足够大，以至于可以容纳图中所示的另一把勺子[86]

[ɪn] [ðæt] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [ɪn'greɪvɪŋ] .

in	that	magnificent	engraving	.
在	那	壮丽	雕刻	.

在那幅精美的版画中。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['revərənd] ['biːtʃə(r)] [ɪz][nɒt][ə; eɪ] [spuːn] , [wɒt'evə(r)] [wiː; wi] [meɪ] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

For	the	Reverend	Beecher	is	not	a	spoon	,	whatever	we	may	think	of	his
为了	这	牧师	比彻	是	不是	一个	勺子	,	任何	我们	可能	思考	的	他的

['ɔːdɪənsɪz] [ɪn] ['ɪŋglənd] .

audiences	in	England	.
观众	在	英格兰	.

无论我们如何看待比彻牧师在英国的听众，他都不是一把勺子。

[ænd; ənd][səʊ][wiː; wi] [wɪʃ] [hɪm] [gʊd] - [baɪ] , [ænd; ənd] ['plenti] [ɒv; əv] ['grinˌbæk] [ænd; ənd] [griːn]

And	so	we	wish	him	good	-	bye	,	and	plenty	of	greenbacks	and	green
和	所以	我们	希望	他	好的	-	再见	,	和	很多	的	绿钞	和	绿色的

[bɪl'iːvəz] .

believers	.
信徒	.

因此，我们祝他一路顺风，并祝他财源滚滚，信徒众多。

[ðə; ði][ˌɑːr 'iː] - [ɪ'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv]['eɪbrəhæm] ['lɪŋkən] , [ɪn][nəʊ'vembə(r)] , - ,

The	re	-	election	of	Abraham	Lincoln	,	in	November	,	1864	,
这	关于	-	选举	的	亚伯拉罕	林肯	,	在	十一月	,	-	,

1864年11月，亚伯拉罕·林肯再次当选总统。

[kɔːld] [fɔːθ] [ə; eɪ] [grəʊ'tesk] [ænd; ənd] [ʌn'plez(ə)nt] ['kærɪkətʃʊə(r)][ɒv; əv] ['lɪŋkən] [æz; əz][ðə; ði] "

called	forth	a	grotesque	and	unpleasant	caricature	of	Lincoln	as	the	"
称为	前进	一个	怪诞	和	令人不快的	漫画	的	林肯	作为	这	"

['fedərəl] .

Federal	Phœnix	.
联邦	凤凰	.

这引发了人们对林肯的丑化和令人不快的讽刺，他被描绘成"联邦凤凰"。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ] [ðiːz] ['vɜːrsəz] :

"	It	was	accompanied	by	these	verses	:
"	它	曾是	伴随	经过	这些	诗句	:

并附有以下诗句：

[ðə; ðiː] ['fedərəl]
THE FEDERAL PHŒNIX
这 联邦 凤凰

联邦凤凰

[wen] [hɪ'rɒdətəs] , ['sɜːrneɪmd] " [ðə; ðiː]['fɑːðə(r)][ɒv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri]
When Herodotus , surnamed " The Father of History
什么时候 希罗多德 , 姓氏 " 这 父亲 的 历史

当希罗多德，被誉为"历史之父"时

" ([wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ɪn'fɔːmd] [huː] [wɒz; wəz] ['hɪstəriz] ['mʌðə(r)]) ,
" (We are not informed who was History's mother) ,
" (我们 是 不是 知情的 WHO 曾是 历史的 母亲) ,

（我们并不知道历史的母亲是谁），

[went] [ə; eɪ] ['trævəlɪŋ] [tuː; tə]['iːdʒɪpt] , [ðæt] ['riːdʒən][ɒv; əv]['mɪst(ə)ri] ,
Went a travelling to Egypt , that region of mystery ,
去 一个 旅行 到 埃及 , 那 地区 的 神秘 ,

我去埃及旅行了，那是一个充满神秘色彩的地方。

[weə(r)] [iːtʃ] [step] [prɪ'zentɪd] [sʌm; səm]['mɑːv(ə)l][ɔː(r)]['ʌðə(r)] ,
Where each step presented some marvel or other ,
在哪里 每个 步 呈现 一些 奇迹 或者 其他 ,

每一步都展现出某种奇妙之处，

[ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['sɪti] [ðeə(r)] , [kɔːld] ([ɪn] [griːk]) [ˌhiːli'ɔpəlis] ,
In a great city there , called (in Greek) Heliopolis ,
在 一个 伟大的 城市 那里 , 称为 (在 希腊语) 赫利奥波利斯 ,

那里有一座伟大的城市，（希腊语）叫赫利奥波利斯，

[ðə; ðiː] [priːsts] [pʊt] [hɪm] [ʌp] [tuː; tə][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['stɔːri] — ['rɑːðə(r)] —
The priests put him up to a strange story — rather —
这 神父 放 他 向上 到 一个 奇怪的 故事 — 相当 —

神父们让他编造了一个奇怪的故事——确切地说——

[ɒv; əv][ə; eɪ][bɜːd] , [huː] [keɪm] [ʌp][tuː; tə] [ðæt] ['priːstli] [mə'trɒpəlɪs] ,
Of a bird , who came up to that priestly metropolis ,
的 一个 鸟 , WHO 来了 向上 到 那 祭司 都会 ,

一只飞到那座祭司之都的鸟儿，

[wʌns] [ɪn] [faɪv] ['hʌndrəd] [j'iəz] , [tuː; tə][ɪn'tɜː(r)][ɪts] [əʊn] ['fɑːðə(r)] .
Once in five hundred years , to inter its own father .
一次 在 五 百 年 , 到 间 它是自己的 父亲 .

五百年一次，埋葬自己的父亲。

[wen] [tuː; tə]['fɪliəl] ['fiːlɪŋ] [ə'pærəntli] ['kæləs] ,
When to filial feeling apparently callous ,
什么时候 到 孝 感觉 显然 冷酷 ,

当对子女表现出明显的冷漠之情时，

[nɒt] [ə; eɪ] [pluːm] ['rʌfld] ([æz; əz][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , [nɒt][ə; eɪ][heə(r)][rent]) ,
Not a plume ruffled (as we should say , not a hair rent) ,
不是 一个 羽 褶皱的 (作为 我们 应该 说 , 不是 一个 头发 租) ,

连一根羽毛都没弄乱（正如我们应该说的，连一根头发都没弄乱），

[ɪn][ə; eɪ][pɒt] - [pʊ'riː] [meɪd] [ɒv; əv] [swiːt] - [spaɪs] , [mɜː(r)] , [ænd; ənd]['æloʊz] ,
In a pot - pourri made of sweet - spice , myrrh , and aloes ,
在 一个 锅 - 普里 制成 的 甜的 - 香料 , 没药 , 和 芦荟 ,

在由甜香料、没药和芦荟制成的香料混合物中，

[hiː; hi] ['fleɪgrəntli] , [bɜːnt] , ['ɑːftə(r)] ['beriɪŋ] , [hɪz; ɪz]['peərənt] .
He flagrantly , burnt , after burying , his parent .
他 明目张胆 , 烧焦的 , 后 埋葬 , 他的 父母 .

他竟在埋葬父母后，公然将其焚烧。

[bʌt; bət][ˌpɑːm'poʊniəs]['meɪlə][hæz; həz]['mænɪdʒd][tuː; tə]['gæðə(r)]

But	Pomponius	Mela	has	managed	to	gather
但	庞波尼乌斯	梅拉	有	管理	到	收集

但庞波尼乌斯·梅拉设法收集到了

[ɒv; əv][ðɪs]['kjʊəriəs]['stɔːri][ə; eɪ]['mɒdɪfaɪd]['vɜːʃ(ə)n],

Of	this	curious	story	a	modified	version	,
的	这	好奇的	故事	一个	修改的	版本	,

这个奇特故事的改编版本是:

[ɪn][wɪtʃ][ðə; ðɪ][bɜːd][bɜːnz][ʌp][ɪt'self],[nɒt][ɪts]['fɑːðə(r)],

In	which	the	bird	burns	up	itself	,	not	its	father	,
在	哪个	这	鸟	烧伤	向上	本身	,	不是	它是	父亲	,

故事中，鸟儿烧死了自己，而不是它的父亲。

[ænd; ənd][sɔːrz][tuː; tə][njuː][laɪf][frɒm; frəm][ɪts]['faɪəri][ɪ'mɜːʃn].[-]

And	soars	to	new	life	from	its	fiery	immersion	.	[	88	]
和	翱翔	到	新的	生活	从	它是	火热	浸没	.	[	-	]

它从炽热的浸润中焕发出新的生命。[88]

[ðɪs][bɜːd][hæz; həz][ɒft]['fɪgəd][ɪn]['embləmz][ænd; ənd]['prɔfisiz]—

This	bird	has	oft	figured	in	emblems	and	prophecies	—
这	鸟	有	经常	想	在	徽章	和	预言	—

这种鸟经常出现在象征符号和预言中——

[ænd; ənd][ðəʊ]['snaɪdərz][nɛə]['peɪntɪd][ɪts]['pɪktʃə(r)],[nɔː(r)]-

And	though	Snyders	ne'er	painted	its	picture	,	nor	Weenix
和	尽管	斯奈德	从未	绘	它是	图片	,	也不	-

尽管斯奈德斯从未描绘过它的景象，维尼克斯也没有。

[ɪts]['pɔːrtrəts][ɒn][pleɪts][ɒv; əv][ə; eɪ][wel]-[nəʊn]['faɪə(r)]-['ɒfɪs][ɪz],

Its	portraits	on	plates	of	a	well	-	known	fire	-	office	is	,
它是	肖像	在	盘子	的	一个	出色地	-	已知	火	-	办公室	是	,

其盘子上的肖像画描绘的是一家著名的消防局，

[wɪtʃ],['ɑːftə(r)][ðɪs]['bɜːrdz][neɪm],[ɪz]['krɪsnd][ðə; ðɪ].

Which	,	after	this	bird's	name	,	is	christened	the	Phœnix	.
哪个	,	后	这	鸟类	姓名	,	是	受洗	这	凤凰	.

这种鸟以它的名字命名为凤凰（Phœnix）。

[ˌhens'fɔːθ][ə; eɪ][njuː],[frɒm; frəm]['ɔr][ðə; ðɪ][ət'læntɪk],

Henceforth	a	new	Phœnix	,	from	o'er	the	Atlantic	,
今后	一个	新的	凤凰	,	从	超过	这	大西洋	,

从此，一只新的凤凰，从大西洋彼岸而来。

['aʊə(r)][əʊld]['faɪə(r)]-['ɒfɪs][frend][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][brɑːs]-[pleɪt][dis'pleis];

Our	old	fire	-	office	friend	from	his	brass	-	plate	displaces	;
我们的	老的	火	-	办公室	朋友	从	他的	黄铜	-	盘子	移位	;

我们那位来自消防局的老朋友，从他的铜牌上被驱逐了;

[wɪð][ə; eɪ]['pluːmɪdʒ][ɒv; əv]['grinˌbæk],[ɔːl]['rʌfld],[ænd; ənd]['æntɪk]

With	a	plumage	of	greenbacks	,	all	ruffled	,	and	antic
和	一个	羽毛	的	绿钞	,	全部	褶皱的	,	和	滑稽

带着一身绿背羽毛，全都蓬松凌乱，滑稽可笑

[ɪn][əʊld][eibs]['ruːf(ə)l][fɪz][ænd; ənd][əʊld][eibs]['ʃæmb(ə)lɪŋ; 'ʃæmblɪŋ]['greɪsɪz].

In	Old	Abe's	rueful	phiz	and	Old	Abe's	shambling	graces	.
在	老的	安倍的	懊悔的	脸	和	老的	安倍的	蹒跚	恩典	.

在老亚伯懊悔的表情和老亚伯蹒跚的优雅中。

[æz; əz][ðə; ðɪ][bɜːd][ɒv; əv][ə'reɪbiə][rɔːt][ˌrezə'rekʃ(ə)n]

As	the	bird	of	Arabia	wrought	resurrection
作为	这	鸟	的	阿拉伯	锻	复活

如同阿拉伯之鸟带来复活

[baɪ][ə; eɪ] [fleɪm] [ɔːl] [huːz] ['vɜːtjuːz] [gruː] [aʊt][ɒv; əv] [wɒt] [fed] [ˌaɪ 'tiː] ,

By	a	flame	all	whose	virtues	grew	out	of	what	fed	it	,
经过	一个	火焰	全部	谁	美德	生长	出去	的	什么	美联储	它	,

一切美德都源于那滋养它的火焰。

[səʊ][ðə; ði] ['fedərəl] [hæz; həz] [ɜːnd] [ˌɑːr 'iː] - [ɪ'lekʃ(ə)n]

So	the	Federal	Phœnix	has	earned	re	-	election
所以	这	联邦	凤凰	有	获得	关于	-	选举

所以，联邦凤凰赢得了连任。

[baɪ][ə; eɪ] ['hɒləkɔːst] [hjuːdʒ][ɒv; əv] [raɪts] , ['kɒmɜːs] , [ænd; ənd]['kredɪt] .

By	a	holocaust	huge	of	rights	,	commerce	,	and	credit	.
经过	一个	大屠杀	巨大的	的	权利	,	商业	,	和	信用	.

通过一场对权利、商业和信贷的巨大浩劫。

[ɒn] [dɪ'sembə(r)] 10th ,

On	December	10th	,
在	十二月	10th	,

12月10日，

[pʌntʃ] ['pʌblɪʃt] [ðɪs] ['bruːt(ə)l] [bɜː'lesk] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðæt] ['nəʊb(ə)l] [spiːtʃ] [meɪd] [baɪ]

Punch	published	this	brutal	burlesque	anticipation	of	that	noble	speech	made	by
冲床	已发布	这	野蛮	滑稽剧	预期	的	那	高贵	演讲	制成	经过

['prezɪdənt] ['lɪŋkən] [æt; ət][hɪz; ɪz]['sekənd] [ɪˌnɔːgjə'reɪʃn] ,

President	Lincoln	at	his	second	Inauguration	,
总统	林肯	在	他的	第二	就职典礼	,

《笨拙》杂志刊登了这篇辛辣讽刺的文章，以此来预示林肯总统在其第二次就职典礼上发表的那篇高尚的演讲。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [naʊ] ['teɪkən][ɪts] [djuː] [ræŋk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [greɪt] ['mɑːstəpiːs, 'mæs-][ɒv; əv] [fə'renzɪk]

which	has	now	taken	its	due	rank	among	the	great	masterpieces	of	forensic
哪个	有	现在	已采取	它是到期的		秩	之中	这	伟大的	杰作	的	法医

['ɪŋglɪʃ] :

English	:
英语	:

如今，它已跻身法庭英语的伟大杰作之列，享有应有的地位：

['prezɪdənt] ['lɪŋkənz] [ɪ'nɔːgjərəl] [spiːtʃ]

PRESIDENT	LINCOLN'S	INAUGURAL	SPEECH
总统	林肯的	就职典礼	演讲

林肯总统的就职演说

([baɪ] [ˌʌltrəmə'riːn] ['telɪgrɑːf])

(	By	Ultramarine	Telegraph	)
(	经过	群青	电报	)

（摘自《超蓝电报》）

[wel] , [wɪv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , ['dʒentlmən] .

Well	,	we've	done	it	,	gentlemen	.
出色地	,	我们已经	完毕	它	,	先生们	.

好了，先生们，我们成功了。

['bʊli] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] .

Bully	for	us	.
欺负	为了	我们	.

对我们来说真是太好了。

['kau,haid] [ðə; ði] ['kɒpəhed] [kən'sɪdərəb(ə)l] .

Cowhided	the	Copperheads	considerable	.
牛皮	这	铜头蛇	大量	.

铜头蛇的牛皮相当多。

[nɒn] ['nəʊbɪz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [bʌt; bət] [stɪl] [aɪ] ['rekən] [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][hænd][ɪn][ðə; ði]

Non	nobis	,	of	course	,	but	still	I	reckon	we	have	had	a	hand	in	the
非	我们	,	的	课程	,	但	仍然	我	估计	我们	有	有	一个	手	在	这

['glɔːri] , [sʌm; səm] .

glory	,	some	.
荣耀	,	一些	.

当然，这并非我们自己的功劳，但我仍然认为我们为这份荣耀贡献了一份力量。

[ðæt] [rɪ'maɪndz][ˌem 'iː][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [wɜːld] ['stɔːri] [ə'baʊt][ðə; ði][hænd][ɒv; əv]['glɔːri] ,

That	reminds	me	of	the	Old	World	story	about	the	Hand	of	Glory	,
那	提醒	我	的	这	老的	世界	故事	关于	这	手	的	荣耀	,

这让我想起了旧世界关于荣耀之手的故事。

[wɪtʃ] [aɪ] [teɪk] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] [lɪm] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [huː] [hæd; həd] [-]

which	I	take	to	have	been	the	limb	of	a	gentleman	who	had	[	90	]
哪个	我	拿	到	有	到过	这	肢	的	一个	绅士	WHO	有	[	-	]

我认为那是某位绅士的肢体[90]

[biːn] ['dʒʌstɪfaɪd][ɒn][ðə; ði] ['gæləʊz] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [witʃiz] [tɜːnd] ['ɪntuː][ə; eɪ]

been	justified	on	the	gallows	,	and	which	the	witches	turned	into	a
到过	合理的	在	这	绞刑架	,	和	哪个	这	女巫	转向	进入	一个

['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt]['mɒdəreɪtə(r)][læmp] ,

patent	moderator	lamp	,
专利	主持人	灯	,

绞刑架上的刑罚是正当的，而女巫们则将其改造成了专利调频灯。

[æz; əz] [wʊd] [liːd] [ə; eɪ]['bɜːglə(r)] [seɪf] ['ɪntuː] ['eni] ['dɒmɪsaɪl] [wɪtʃ] [hiː; hi] [maɪt] [wɪʃ] [tuː; tə]['plʌndə(r)] .

as	would	lead	a	burglar	safe	into	any	domicile	which	he	might	wish	to	plunder	.
作为	会	带领	一个	窃贼	安全的	进入	任何	住所	哪个	他	可能	希望	到	掠夺	.

就像窃贼可以轻易进入任何他想洗劫的住所一样。

[wiː; wi] [eɪnt] ['bɜːglə(r)] , [kwaɪt] ['tʌðər] ,

We	ain't	burglars	,	quite	t'other	,
我们	不是	窃贼	,	相当	另一个	,

我们可不是窃贼，真的不是。

[bʌt; bət][aɪ]['fænsi] [ðæt] [ɪf] ['uːliː][grɑːnt][kʊd; kəd][get][həʊld][ɒv; əv] [ðæt] [kaɪnd][ænd; ənd] [dɪ'skrɪpʃn]

but	I	fancy	that	if	Uly	Grant	could	get	hold	of	that	kind	and	description
但	我	想要	那	如果	七月	授予	可以	得到	抓住	的	那	种类	和	描述

[ɒv; əv] [θɪŋ] [tuː; tə][help] [hɪm]['ɪntuː] ['rɪtʃmənd] ,

of	thing	to	help	him	into	Richmond	,
的	事物	到	帮助	他	进入	里士满	,

但我认为，如果尤利·格兰特能够弄到那种东西，并加以利用，就能帮助他进入里士满。

[id] [nɒt][biː; bi][səʊ] [ən] - ['krɪstʃən] [praʊd] [æz; əz][tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [ðə; ði][hænd][ɒv; əv][ə; eɪ]['mælɪfæktə(r)]

he'd	not	be	so	un	-	Christian	proud	as	to	refuse	the	hand	of	a	malefactor
他会	不是	是	所以	联合国	-	基督教	自豪的	作为	到	拒绝	这	手	的	一个	作恶者

.

:

.

他不会骄傲到拒绝一个作恶者的求婚，那样就违背了基督教的教义。

([raɪt] , [raɪt] !)

(	Right	,	right	!	)
(	正确的	,	正确的	!	)

（对，对！）

[wel] , [raɪt] [ɔː(r)][left][hænd] , [ðæts] [nəʊ] [ɒdz] , ['dʒentlmən] .

Well	,	right	or	left	hand	,	that's	no	odds	,	gentlemen	.
出色地	,	正确的	或者	左边	手	,	那就是	不	赔率	,	先生们	.

嗯，无论是左手还是右手，这都无关紧要，先生们。

(['lɑ:ftə(r)] .)
(Laughter .)
(笑声 .)

（笑声。）

[naʊ] [ai][ˌeɪ 'em] ['sɒvrɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɒvrɪn] ['pi:p(ə)l][ɒv; əv] [ðɪs] [greɪt] [ænd; ənd][ju'naɪtɪd]
Now I am sovereign of the sovereign people of this great and united
现在 我 是 主权 的 这 主权 人们 的 这 伟大的 和 团结的
[rɪ'pʌblɪk] [fɔ:(r); fə(r)][fɔ:(r)] [j'iəz] [nekst] [ɪn'sju:ɪŋ] [ðə; ði] [deɪt] [ˌhɪər'ɒv] ,
republic for four years next ensuing the date hereof ,
共和国 为了 四 年 下一个 随后 这 日期 此 ,

自本诏书颁布之日起，我即为这个伟大而统一的共和国的主权人民的君主，任期四年。

[æz; əz][ai] [ju:st] [tu:; tə] [seɪ] [wen] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['lɔɪə(r)] .
as I used to say when I was a lawyer .
作为 我 用过的 到 说 什么时候 我 曾是 一个 律师 .

正如我以前当律师时常说的那样。

([ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] !
(You are !
(你 是 !

（你是！

['bʊli] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] !)
Bully for you !)
欺负 为了 你 !)

真为你高兴！

[jes] , ['dʒentlmən] , [bʌt; bət][ju:; jʊ][mʌst; məst][du:; də] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:(r)][ðæn; ðən] ['bʊli] [fɔ:(r); fə(r)]
Yes , gentlemen , but you must do something more than bully for
是的 , 先生们 , 但 你 必须 做 某物 更多的 比 欺负 为了
[ˌem 'i:] , [ju:; jʊ][mʌst; məst] [faɪt] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] ,
me , you must fight for me ,
我 , 你 必须 斗争 为了 我 ,

是的，先生们，但你们不能只是欺负我，你们必须为我而战。

[ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] , [ænd; ənd] ['weðə(r)] [ju:; jʊ] [pli:z] [ɔ:(r)][nɒt] .
if you please , and whether you please or not .
如果 你 请 , 和 无论 你 请 或者 不是 .

如果你愿意的话，或者不管你是否愿意。

[æz; əz][ðə; ði][əʊld][dʒəʊk] [sez] , [ðeəz; ðəz][nəʊ] [kəm'pʌlʃn] , ['əʊnli][ju:; jʊ][mʌst; məst] .
As the old joke says , there's no compulsion , only you must .
作为 这 老的 开玩笑 说道 , 有 不 强迫症 , 仅有的 你 必须 .

正如那句老笑话所说，没有强制，只有你必须去做。

[mʌst; məst][ɪz][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [kɪŋ] , [ðeɪ] [seɪ] [ɪn][ðə; ði]['rɒt(ə)n][əʊld] [wɜ:ld] .
Must is for the King , they say in the rotten Old world .
必须 是 为了 这 国王 , 他们 说 在 这 烂 老的 世界 .

在腐朽的旧世界里，人们常说"凡事都归国王"。

[wel] , [aɪm] [kɪŋ] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ['vaɪsrɔɪ] ['əʊvə(r)][ˌem 'i:] .
Well , I'm King , and you shall be Viceroys over me .
出色地 , 我是 国王 , 和 你 将 是 总督们 超过 我 .

我是国王，你们将是我的总督。

[bʌt; bət][ai] [tel] [ju:; jʊ] [ə'gen] , [ænd; ənd][ɪn][fækt][ai] [rɪ'pi:t] [ˌaɪ 'ti:] ,
But I tell you again , and in fact I repeat it ,
但 我 告诉 你 再次 , 和 在 事实 我 重复 它 ,

但我再说一遍，事实上，我还要再说一遍，

[ðæt] [ðeəz; ðəz][mænz] [wɜːk] [tuː; tə][duː; də][tuː; tə] [biːt] [ðiːz] ['reb(ə)lz; rɪ'belz] .

that	there's	man's	work	to	do	to	beat	these	rebels	.
那	有	男人的	工作	到	做	到	打	这些	叛军	.

要打败这些叛军，还有很多工作要做。

[ðeɪ] [meɪ] [rʌn] [ə'weɪ] , [nəʊ] [daʊt] .

They	may	run	away	,	no	doubt	.
他们	可能	跑步	离开	,	不	怀疑	.

他们可能会逃跑，这一点毋庸置疑。

[æz; əz][ðə; ði]['aɪ(ə)rɪʃmən] [sez] , [pɪgz] [meɪ] [flai] , [bʌt; bət] ['ðer] [dɑːnd] [ɔnlaɪkli] [bɜ˞dz][tuː; tə][duː; də]

As	the	Irishman	says	,	pigs	may	fly	,	but	they're	darned	onlikely	birds	to	do
作为	这	爱尔兰人	说道	,	猪	可能	飞	,	但	它们是	该死的	很可能	鸟类	到	做

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

正如爱尔兰人所说，猪可能会飞，但它们不太可能真的会飞。

[ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [wel] [wɪpt] , ['dʒentlmən] , [ænd; ənd][ai][mʌst; məst] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)]

They	must	be	well	whipped	,	gentlemen	,	and	I	must	trouble	you	for
他们	必须	是	出色地	鞭打	,	先生们	,	和	我	必须	麻烦	你	为了

[ðə; ði] ['wɪpkɔːd] .

the	whipcord	.
这	鞭绳	.

先生们，他们必须被狠狠鞭打，我得麻烦你们去拿鞭绳。

([juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] !)

(	You	shall	have	it	!	)
(	你	将	有	它	!	)

（你将拥有它！）

[rɪ'beljən] [ɪz][ə; eɪ] ['wɪkɪd] [θɪŋ] , ['dʒentlmən] , [æn; ən]['ɔːf(ə)l] ['wɪkɪd] [θɪŋ] ,

Rebellion	is	a	wicked	thing	,	gentlemen	,	an	awful	wicked	thing	,
叛乱	是	一个	邪恶	事物	,	先生们	,	一个	可怕	邪恶	事物	,

叛乱是件邪恶的事，先生们，一件极其邪恶的事。

[ænd; ənd][ðə; ði][mɪə(r)] - [ˌðeər'ɒv] [wʊd] [meɪk] [maɪ][heə(r)][stænd][ɒn][end] ,

and	the	mere	nomenclating	thereof	would	make	my	hair	stand	on	end	,
和	这	仅仅	-	其中	会	制作	我的	头发	站立	在	结尾	,

仅仅是提及它的名字就足以让我毛骨悚然。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi][mɔː(r)] - [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

if	it	could	be	more	standonender	than	it	is	.
如果	它	可以	是	更多的	-	比	它	是	.

如果它能比现在更独立就好了。

(['lɑːftə(r)] .)

(	Laughter	.	)
(	笑声	.	)

（笑声。）

['truːli]['ɔːf(ə)l] , [ðæt] [ɪz] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pə'fɔːmd] [ə'genst] [maɪld] , [friː] ,

Truly	awful	,	that	is	when	it	is	performed	against	mild	,	free	,
真的	可怕	,	那	是	什么时候	它	是	执行	反对	温和的	,	自由的	,

真是糟糕透了，尤其是在针对温和、自由的.....

[ˌkɒnstɪ'tjuːʃənl] [sweɪ] [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [waɪt] [haʊs] , [bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔːs] [raɪt] [ænd; ənd]

constitutional	sway	like	that	of	the	White	House	,	but	of	course	right	and
宪法	摇摆	喜欢	那	的	这	白色的	房子	,	但	的	课程	正确的	和

['glɔːriəs] [-]

glorious	[	92	]
辉煌	[	-	]

像白宫那样的宪法权力，当然是正确而光荣的[92]

[wen] ['pəːpitreit] [ə'genst] [fə'rəʊʃəs] , ['kruːəl] , ['blʌdθɜːsti] [əʊld]['tairənt][laɪk] [dʒɔːdʒ] [ðə; ði] [θɜːd]

when	perpetrated	against	ferocious	,	cruel	,	bloodthirsty	old	tyrants	like	George	the	Third
什么时候	实施	反对	凶猛	,	残忍的	,	嗜血	老的	暴君	喜欢	乔治	这	第三

.

:

.

当针对像乔治三世这样凶残、残暴、嗜血的老暴君实施这种行为时。

[wiː; wi][mʌst; məst] ['pʌnɪʃ] [ðiːz] ['reb(ə)lz; rɪ'belz][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [əʊn] [gʊd] ,

We	must	punish	these	rebels	for	their	own	good	,
我们	必须	惩治	这些	叛军	为了	他们的	自己的	好的	,

为了这些叛乱分子好，我们必须惩罚他们。

[ænd; ənd][tuː; tə] [tiːtʃ] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['blesɪŋz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['maɪti] [ænd; ənd] [ˌtrænsen'dentl]

and	to	teach	them	the	blessings	of	this	mighty	and	transcendental
和	到	教	他们	这	祝福	的	这	强大的	和	超验的

['juːniən] .

Union	.
联盟	.

并教导他们这种伟大而超凡的联合所带来的福祉。

([wiː; wi] [wɪl] , [wiː; wi] [wɪl] ！)

(	We	will	,	we	will	!	)
(	我们	将要	,	我们	将要	！	)

（我们会的，我们会的！）

[ɔːl] ['veri] [tɔːl] ['tɔːkɪŋ] , ['dʒentlmən] , [bʌt; bət] ['tɔːkɪŋ] [woʊnt] [teɪk] ['rɪtʃmənd] .

All	very	tall	talking	,	gentlemen	,	but	talking	won't	take	Richmond	.
全部	非常	高的	说	,	先生们	,	但	说	惯于	拿	里士满	.

各位先生，你们都夸夸其谈，但光靠夸夸其谈是赢不了里士满的。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] , [ænd; ənd][ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [sɪks] ['ritʃmənd] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] ,

If	it	would	,	and	there	had	been	six	Richmonds	in	the	field	,
如果	它	会	,	和	那里	有	到过	六	里士满	在	这	场地	,

如果真是这样，而且场上还有六名里士满球员，

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [lɒŋ] [sɪns] [hæv; həv] [tʊk] [ðem; ðəm][ɔːl] .

we	should	long	since	have	took	them	all	.
我们	应该	长的	自从	有	采取	他们	全部	.

我们早就应该把它们全都拿走了。

[ɪf] ['rɪtʃmənd] [wʊd] [fɔːl] [laɪk] ['dʒerɪkəʊ] , [baɪ] ['evri] [mæn] ['bləʊɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['trʌmpɪt] ,

If	Richmond	would	fall	like	Jericho	,	by	every	man	blowing	of	his	own	trumpet	,
如果	里士满	会	落下	喜欢	耶利哥	,	经过	每一个	男人	吹	的	他的	自己的	喇叭	,

如果里士满像耶利哥城一样陷落，因为每个人都吹响了自己的号角，

[wɪv] [brɑːs] [ɪ'nʌf] [ɪn]['aʊə(r)][bænd][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [fiːt] [ɪn] [ə'kuːstɪks] .

we've	brass	enough	in	our	band	for	that	little	feat	in	acoustics	.
我们已经	黄铜	足够的	在	我们的	乐队	为了	那	小的	特技	在	声学	.

我们乐队里有足够的铜管乐器演奏家来完成这项小小的音响壮举。

[bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ] [kaʊ] [stɪks] , [æz; əz][grɑːnt] [dʌz] , [ɪn][ðə; ði] [mʌd] , [haʊ] [ðen] ?

But	when	a	cow	sticks	,	as	Grant	does	,	in	the	mud	,	how	then	?
但	什么时候	一个	奶牛	棍子	,	作为	授予	做	,	在	这	泥	,	如何	然后	?

但是，当一头牛像格兰特一样陷入泥潭时，该怎么办呢?

([greɪt] ['lɑːftə(r)] .)

(	Great	laughter	.	)
(	伟大的	笑声	.	)

（哄堂大笑。）

[ˌɪnkən'testəbli] , ['dʒentlmən] , [ðɪs] [greɪt] [ænd; ənd] ['maɪti] ['neɪʃ(ə)n][mʌst; məst] [gɪv] [hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ]
Incontestably , gentlemen , this great and mighty nation must give her a
无可争议地 , 先生们 , 这 伟大的 和 强大的 国家 必须 给 她 一个
[ʃʌv] [ɒn] .
shove on .
推 在 .

毋庸置疑，先生们，这个伟大而强大的国家必须给她一个推动力。

[ʃʌv] [fɔ:(r); fə(r)] ['rɪtʃmənd] , ['dʒentlmən] .
Shove for Richmond , gentlemen .
推 为了 里士满 , 先生们 .

先生们，为里士满加油!

([ðæts] [ðə; ði] [tɔ:k] !)
(That's the talk !)
(那就是 这 讲话 !)

（这才是重点！）

[naʊ] [ə'baʊt] [ði:z] [ɪ'tɜ:n(ə)l] ['blæks] , [ju:; jʊ][ɪk'spekt][ˌem 'i:][tu:; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] ['tʌtʃɪŋ] [ðem; ðəm] ,
Now about these eternal blacks , you expect me to say something touching them ,
现在 关于 这些 永恒 黑人 , 你 预计 我 到 说 某物 接触 他们 ,

至于这些永恒的黑人，你们希望我说些感人的话吗?

[ðəʊ] [aɪ] [sə'pəʊz] [wɪr] [nʌn] [ɒv; əv][ˌju: 'es] [tu:] [fɒnd][ɒv; əv] ['tʌtʃɪŋ] [ðem; ðəm] ,
though I suppose we're none of us too fond of touching them ,
尽管 我 认为 是 没有任何 的 我们 也 喜爱 的 接触 他们 ,

不过我想我们都不太喜欢碰它们，

[fɔ:(r); fə(r)] ['ri:z(ə)nz] [ɪn] [ðæt] [keɪs] [meɪd] [ænd; ənd][prə'vaɪdɪd] , [æz; əz][aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [seɪ] .
for reasons in that case made and provided , as I used to say .
为了 原因 在 那 案件 制成 和 假如 , 作为 我 用过的 到 说 .

正如我过去常说的，出于该案中已提出和提供的理由。

[wel] , ['lɪs(ə)n] .
Well , listen .
出色地 , 听 .

听着。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

亚伯拉罕·林肯与伦敦《笨拙》杂志(Abraham Lincoln and the London Punch)

第3/4页

[wɪv] [gɒt][ðem; ðəm][ɒn]['aʊə(r)][hændz] , [ðæts] [ə; eɪ][fækt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][rɪ'maɪndz][ˌem 'iː][ɒv; əv][ə; eɪ]
We've got them on our hands , that's a fact , and it reminds me of a
我们已经 得到 他们 在 我们的 双手 , 那就是 一个 事实 , 和 它 提醒 我 的 一个
['nɪgə(r)] ['stɔːri] .
nigger story .
黑鬼 故事 .

我们已经掌握了他们的把柄，这是事实，这让我想起了一个关于黑鬼的故事。

[tuː] [ɒv; əv] [ðiːz] ['blæks] [met] , [ænd; ənd][wʌn][hæd; həd][ə; eɪ][faɪn] [njuː] [hæt] .
Two of these blacks met , and one had a fine new hat .
二 的 这些 黑人 遇见 , 和 一 有 一个 美好的 新的 帽子 .

这两个黑人相遇了，其中一个戴着一顶漂亮的新帽子。

" [weə(r)] [juː; jʊ][gɒt][dæt][hæt] , ['sæmbəʊ] ? " [sez] ['tʌðər] .
" Where you got dat hat , Sambo ? " says t'other .
" 在哪里 你 得到 数据 帽子 , 桑博 ? " 说道 另一个 .

"桑博，你的帽子哪儿来的？"另一个人问道。

" [aʊt] [ɔb][ə; eɪ] [ʃɒp] , ['nɪgə(r)] , " [sez] ['sæmbəʊ] .
" Out ob a shop , nigger , " says Sambo .
" 出去 奥布 一个 店铺 , 黑鬼 , " 说道 桑博 .

"滚出商店，黑鬼，"桑博说道。

" - [spɛks][səʊ] , " [sez] ['tʌðər] , " [ænd; ənd] [wɒt] [mait] [biː; bi][ðə; ði][praɪs] [ɔb][dæt][hæt] ? "
" ' Spex so , " says t'other , " and what might be the price ob dat hat ? "
" - 眼镜 所以 , " 说道 另一个 , " 和 什么 可能 是 这 价格 奥布 数据 帽子 ? "

"Spex是这样，"另一个人说，"那顶帽子多少钱？"

" [kænt] [seɪ] , - , ['nɪgə(r)] , [ðə; ði] ['ʃɒpkiːpə(r)] ['dɪd(ə)nt] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi][ɒn][ðə; ði] ['premɪsɪz]
" Can't say , zactly , nigger , the shopkeeper didn't happen to be on the premises
" 不能 说 , - , 黑鬼 , 这 店主 没有 发生 到 是 在 这 前提
.
:
.

"不能确切地说，黑鬼，当时店主正好不在店里。"

" (['lɑːftə(r)] .)
" (Laughter .)
" (笑声 .)

"(笑声。)

[wel] , [wɪv] [gɒt][ðə; ði] ['nɪgə(r)] ,
Well , we've got the niggers ,
出色地 , 我们已经 得到 这 黑鬼 ,

好了，我们抓到黑鬼了。

[ænd; ənd][ai][kænt][ɪg'zæktli][seɪ] — [ɔː(r)][æt; ət] [liːst] [ai][doʊnt] [θɪŋk] [jʊd] [laɪk][tuː; tə][hɪə(r)] — [wɒt]
and I can't exactly say — or at least I don't think you'd like to hear — what
和 我 不能 确切地 说 — 或者 在 至少 我 不 思考 你会 喜欢 到 听到 — 什么
[mait] [biː; bi][ðə; ði][praɪs][ɒv; əv] [ðəʊz] ['ɑːtɪk(ə)lz] .
might be the price of those articles .
可能 是 这 价格 的 那些 文章 .

我无法确切地说——或者至少我认为你不想听到——这些文章的价格是多少。

[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst]['juːtəlaɪz]['aʊə(r)][hæts] , ['dʒentlmən] .

But	we	must	utilise	our	hats	,	gentlemen	.
但	我们	必须	利用	我们的	帽子	,	先生们	.

但是，先生们，我们必须戴上帽子。

[wiː; wi][mʌst; məst] [meɪk] [ðem; ðəm][dɪg][ænd; ənd] [faɪt] , [ðæts] [ə; eɪ][fækt] . [-]

We	must	make	them	dig	and	fight	,	that's	a	fact	.	[	94	]
我们	必须	制作	他们	挖	和	斗争	,	那就是	一个	事实	.	[	-	]

我们必须让他们挖掘和战斗，这是事实。[94]

[ðeəz; ðəz][nəʊ] [ʃeɪm] [ɪn] ['dɪgɪŋ] , [ai] [sə'pəʊz] .

There's	no	shame	in	digging	,	I	suppose	.
有	不	耻辱	在	挖掘	,	我	认为	.

我想，挖掘本身并没有什么可耻的。

['ædəm] [dɪgd] ,

Adam	digged	,
亚当	挖掘	,

亚当挖了起来，

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ɒv; əv]['əʊldə][laɪn][ðæn; ðən]['eni][ɒv; əv][ðə; ði] ['bləʊtɪd] [ænd; ənd]

and	he	is	a	gentleman	of	older	line	than	any	of	the	bloated	and
和	他	是	一个	绅士	的	老	线	比	任何	的	这	腹胀	和

['sleɪvɪʃ] [ˌærɪ'stɒkrəsi] [ɒv; əv] ['jʊərəp] .

slavish	aristocracies	of	Europe	.
奴隶	贵族	的	欧洲	.

而且他的血统比欧洲任何臃肿而奴性的贵族都要古老。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['faɪtɪŋ] ,

And	as	for	fighting	,
和	作为	为了	斗争	,

至于战斗，

[ðeɪ] [mʌst; məst] [fiːl] ['ɒnəd] [æt; ət] ['duːɪŋ] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['glɔːriəs] [əʊld][flæg] [ðæt] [hæz; həz]

they	must	feel	honoured	at	doing	that	for	the	glorious	old	flag	that	has
他们	必须	感觉	荣幸	在	正在做	那	为了	这	辉煌	老的	旗帜	那	有

[breɪvd] [fɔː(r); fə(r)] ['eɪti] - [naɪn] [j'iəz] [ænd; ənd][ə; eɪ] - [hɑːf] ,

braved	for	eighty	-	nine	years	and	a	-	half	,
勇敢	为了	八十	-	九	年	和	一个	-	一半	,

他们一定为能为这面光荣的老旗帜做这件事而感到荣幸，这面旗帜已经屹立了八十九年半之久。

[biː; bi][ðə; ði] [seɪm] ['lɪt(ə)l][mɔː(r)][ɔː(r)] [les] , [ðə; ði]['bæt(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [briːz] .

be	the	same	little	more	or	less	,	the	battle	and	the	breeze	.
是	这	相同的	小的	更多的	或者	较少的	,	这	战斗	和	这	微风	.

战斗和微风，大体上还是一样。

([tʃɪəz] .)

(	Cheers	.	)
(	干杯	.	)

（干杯。）

[jes] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [rɪ'bɛljənz] [pʊt] [daʊn] , [wiːl; wil] [siː] [wʌts] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [wɪð]

Yes	,	and	when	the	rebellion's	put	down	,	we'll	see	what's	to	be	done	with
是的	,	和	什么时候	这	叛乱的	放	向下	,	出色地	看	是什么	到	是	完毕	和

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

是的，等叛乱平息后，我们会看看该如何处置他们。

[pə'hæps] [ɪf] [ðə; ði] ['nɔːti] [bɔɪz] [daʊn] [saʊθ] [get] [ʌn'kɒmən] [kən'traɪt] [hɑːts] ,

Perhaps	if	the	naughty	boys	down	South	get	uncommon	contrite	hearts	,
也许	如果	这	淘气	男孩们	向下	南	得到	罕见	懊悔	心	,

或许，如果南方那些顽劣的男孩们拥有了非凡的悔罪之心，

[wi:; wi] [meɪ] [meɪk] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['prez(ə)nt][ɒv; əv][ðə; ði] ['blæks] , [nɒt][æz; əz] [sleɪvz] ,

we	may	make	them	a	little	present	of	the	blacks	,	not	as	slaves	,
我们	可能	制作	他们	一个	小的	展示	的	这	黑人	,	不是	作为	奴隶	,

我们可以把一些黑人作为一份小礼物送给他们，但不是作为奴隶。

[ɒv; əv] [kɔ:s] , [bʌt; bət][æz; əz]['li:g(ə)l] [ə'prentɪsɪz] [wɪð] [ˌʌndɪ'faɪnd] ['sælərɪz] [dɪ'tɜ:mɪnəbl] [ɒn]

of	course	,	but	as	legal	apprentices	with	undefined	salaries	determinable	on
的	课程	,	但	作为	合法的	学徒	和	不明确的	薪资	可确定的	在

[ˌmɪs'kɒndʌkt] .

misconduct	.
不当行为	.

当然，但他们是法律学徒，薪水不固定，而且会根据不当行为而定。

([tʃɪəz] .)

(	Cheers	.	)
(	干杯	.	)

（干杯。）

['mi:ntaɪm] , ['dʒentlmən] , [aɪ][woʊnt][dɪ'naɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['nɪgə(r)] [ɑ:(r); ə(r)]['ju:sf(ə)l][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv]

Meantime	,	gentlemen	,	I	won't	deny	that	the	niggers	are	useful	in	the	way	of
与此同时	,	先生们	,	我	惯于	否定	那	这	黑鬼	是	有用	在	这	方式	的

['mɒrəl] [sə'pɔ:t] .

moral	support	.
道德	支持	.

与此同时，先生们，我不会否认黑鬼们在精神支持方面是有用的。

[ðeɪ] [gɪv] [ðɪs] [hɪə(r)][wɔ:(r)][ə; eɪ]['həʊli]['kærəktə(r)] , [ænd; ənd][wi:; wi][kæn; kən][kɔ:l][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ][kru:'seɪd]

They	give	this	here	war	a	holy	character	,	and	we	can	call	it	a	crusade
他们	给	这	这里	战争	一个	圣	特点	,	和	我们	能	称呼	它	一个	运动

[fɔ:(r); fə(r)] ['fri:dəm] .

for	freedom	.
为了	自由	.

他们赋予这场战争神圣的色彩，我们可以称之为争取自由的圣战。

[ə; eɪ][mæn] [meɪ] [kɔ:l][hɪz; ɪz] [haʊs] [æn; ən]['aɪlənd] [ɪf] [hi:; hi] [laɪks] ,

A	man	may	call	his	house	an	island	if	he	likes	,
一个	男人	可能	称呼	他的	房子	一个	岛	如果	他	点赞	,

如果一个人愿意，他可以把自己的房子称为一座岛屿。

[æz; əz][hæz; həz] [bi:n] [sed] [baɪ][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['fi:ndɪʃ] ['brɪtɪʃ] ['raɪtər] [hu:] [ə'bju:s]['aʊə(r)]

as	has	been	said	by	one	of	those	fiendish	British	writers	who	abuse	our
作为	有	到过	说	经过	一	的	那些	邪恶的	英国	作家	WHO	虐待	我们的

[ˌhɒspɪ'tæləti][baɪ][nɒt] ['krækɪŋ] [ˌju: 'es][ʌp] .

hospitality	by	not	cracking	us	up	.
热情好客	经过	不是	裂纹	我们	向上	.

正如那些吝啬的英国作家中有人所说，他们辜负了我们的好客，却没能逗我们开心。

([wɔ:(r)] [wɪð] ['ɪŋgləndˌ] !)

(	War	with	England	!	)
(	战争	和	英格兰	!	)

（与英国开战！）

[wel] , [ɔ:l][ɪn] [gʊd] [taɪm] , ['dʒentlmən] .

Well	,	all	in	good	time	,	gentlemen	.
出色地	,	全部	在	好的	时间	,	先生们	.

嗯，一切都会水到渠成，先生们。

[let] ['aʊə(r)]['dʒenərəlz] [lɜ:n] [ðeə(r)] ['bɪznəs] [fɜ:st] .

Let	our	generals	learn	their	business	first	.
让	我们的	将军们	学习	他们的	商业	第一的	.

先让我们的将军们熟悉一下他们的职责吧。

[ai][doʊnt] [bleɪm] [ðem; ðəm] , [maɪnd][juː; jʊ] , [ðæt] [ðeɪ] ['hævnt] ['lɜːnɪd] [ˌaɪ 'tiː] [jet] ,

I	don't	blame	them	,	mind	you	,	that	they	haven't	learned	it	yet	,
我	不	责备	他们	,	头脑	你	,	那	他们	还没有	学习	它	然而	,

我并不责怪他们还没学会这一点。

[fɔː(r); fə(r)] [wen] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz] [kept] [ə; eɪ] ['wɪski] - [stɔː(r)] , [ɔː(r)][ə; eɪ][bɑː(r)] , [ɔː(r)][æn; ən]

for	when	a	man	has	kept	a	whiskey	-	store	,	or	a	bar	,	or	an
为了	什么时候	一个	男人	有	保留	一个	威士忌酒	-	店铺	,	或者	一个	酒吧	,	或者	一个

['ɔɪstə(r)] - ['selə(r)] ,

oyster	-	cellar	,
牡蛎	-	地窖	,

如果一个人经营过威士忌商店、酒吧或牡蛎窖，

[ɔː(r)][æn; ən][əʊld] - [kləʊðz] - [ʃɒp] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] , [hiː; hi] [kænt] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] , ['mɪəli]

or	an	old	-	clothes	'	shop	for	years	,	he	can't	be	expected	,	merely
或者	一个	老的	-	衣服	-	店铺	为了	年	,	他	不能	是	预期的	,	仅仅

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [pʊts] [ɒn][ə; eɪ]['juːnɪfɔːm] ,

because	he	puts	on	a	uniform	,
因为	他	放置	在	一个	制服	,

或者说，他可能在一家旧衣服店工作多年，仅仅因为他穿上制服，就不能指望他恢复原状。

[tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['hænɪbəl] [ɔː(r)][ə; eɪ] [nə'pəʊlɪən] , [ɔː(r)]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['mɔːlbərə] [ɔː(r)][ə; eɪ]

to	become	a	Hannibal	or	a	Napoleon	,	or	even	a	Marlborough	or	a
到	变得	一个	汉尼拔	或者	一个	拿破仑	,	或者	甚至	一个	马尔堡	或者	一个

['welɪŋtən] .

Wellington	.
惠灵顿	.

成为汉尼拔或拿破仑，甚至是马尔伯勒或惠灵顿。

['laɪkwaɪz] , [ðeɪ] [mʌst; məst] [lɜːn] [tuː; tə] [kiːp] ['riːznəbl] ['səʊbə(r)] .

Likewise	,	they	must	learn	to	keep	reasonable	sober	.
同样地	,	他们	必须	学习	到	保持	合理的	清醒	.

同样，他们也必须学会保持适度的清醒。

[frendz] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [wɪl] [pliːz] [ək'sept] [ðɪs] [ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n] .

Friends	at	a	distance	will	please	accept	this	intimation	.
朋友们	在	一个	距离	将要	请	接受	这	暗示	.

远方的朋友们请接受这个通知。

([rɔːrz] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] .)

(	Roars	of	Laughter	.	)
(	咆哮	的	笑声	.	)

（哄堂大笑）

[wen] [ðæts] [dʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['reb(ə)lz; rɪ'belz][ɑː(r); ə(r)] [wɪpt] , [-]

When	that's	done	,	and	the	rebels	are	whipped	,	[	96	]
什么时候	那就是	完毕	,	和	这	叛军	是	鞭打	,	[	-	]

当这一切发生，叛军被鞭打之后，[96]

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɪn] [wɒnt] [ɒv; əv][mɔː(r)] ['faɪtɪŋ] , [wiːl; wil] [siː] ['weðə(r)] ['rɪtʃmənd] [ɪn]

and	we	are	in	want	of	more	fighting	,	we'll	see	whether	Richmond	in
和	我们	是	在	想	的	更多的	斗争	,	出色地	看	无论	里士满	在

['ɪŋglənd] ,

England	,
英格兰	,

我们渴望更多战斗，让我们拭目以待英格兰的里士满队。

[weə(r)] [ðə; ði] [kwiːnz] ['pæləs] [ɒv; əv] ['wɪnzə(r)] ['kɑːs(ə)l][ɪz] ['sɪtʃueɪt] ['laɪɪŋ] [ænd; ənd] ['biːɪŋ] ,

where	the	Queen's	palace	of	Windsor	Castle	is	situate	lying	and	being	,
在哪里	这	女王大学	宫殿	的	温莎	城堡	是	位于	说谎	和	存在	,

女王的宫殿温莎城堡就坐落于此，

[ɪz][ə; eɪ]['hɑːdə(r)] [nʌt] [tuː; tə] [kræk] [ðæn; ðən] ['rɪtʃmənd] ['nɪərə(r)][juː 'es] .

is	a	harder	nut	to	crack	than	Richmond	nearer	us	.
是	一个	更难	坚果	到	裂缝	比	里士满	更近	我们	.

比起离我们更近的里士满，这块石头更难啃。

([tʃɪəz] .)

(	Cheers	.	)
(	干杯	.	)

（干杯。）

['dʒentlmən] , [wʌn] [θɪŋ] [mɔː(r)] .

Gentlemen	,	one	thing	more	.
先生们	,	一	事物	更多的	.

先生们，还有一件事。

[dɪd] [juː; jʊ] ['evə(r)] [hɪə(r)] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɑːmə(r)] [huː] [hæd; həd] [biːn] [ɪn'sʌlt] [baɪ][æn; ən]

Did	you	ever	hear	the	story	of	the	farmer	who	had	been	insulted	by	an
做过	你	曾经	听到	这	故事	的	这	农民	WHO	有	到过	受辱	经过	一个

['eksaɪzˌmæn] ?

exciseman	?
税务员	?

你听说过那个被税务官侮辱的农民的故事吗?

" [hiː; hi] [wʊr] [səʊ] [ruːd] , " [sed] [ðə; ði] ['fɑːmə(r)] , " [ðæt] [aɪ] [wʊr] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] ['remənstreɪt] [wɪð]

"	He	wur	so	rude	,	"	said	the	farmer	,	"	that	I	wur	obliged	to	remonstrate	with
"	他	沃	所以	粗鲁的	,	"	说	这	农民	,	"	那	我	沃	有义务	到	抗议	和

[hɪm] . "

him	.	"
他	.	"

“他太粗鲁了，”农夫说，“我不得不劝诫他。”

" [ænd; ənd] [tuː; tə] [wɒt] [ɪ'fekt] [dɪd] [juː; jʊ] ['remənstreɪt] ? " [ɑːskt] [ə; eɪ] [frend] .

"	And	to	what	effect	did	you	remonstrate	?	"	asked	a	friend	.
"	和	到	什么	影响	做过	你	抗议	?	"	问	一个	朋友	.

“你劝阻了你，结果如何呢？”一位朋友问道。

" [wel] [aɪ] [doʊnt] [nəʊ] [ə'baʊt] [ɪ'fekt] ,

"	Well	I	don't	know	about	effect	,
"	出色地	我	不	知道	关于	影响	,

“嗯，我不太清楚效果如何。”

[bʌt; bət] [aɪ] [bent] [ðə; ði] ['pəʊkə(r)] [səʊ] [ðæt] [aɪ] [wɒz; wəz] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] ['hæmə(r)] [tuː; tə]

but	I	bent	the	poker	so	that	I	was	obliged	to	get	a	hammer	to
但	我	弯曲	这	扑克	所以	那	我	曾是	有义务	到	得到	一个	锤	到

['streɪtn] [ˌaɪ 'tiː] .

straighten	it	.
拉直	它	.

但我把拨火棍弄弯了，所以我不得不拿锤子把它敲直。

" ['dʒentlmən] , [wiː; wi] [mʌst; məst] ['streɪtn] [ðɪs] ['glɔːriəs] ['juːniən] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['hæmə(r)] [ɪz]

"	Gentlemen	,	we	must	straighten	this	glorious	Union	,	and	the	hammer	is
"	先生们	,	我们	必须	拉直	这	辉煌	联盟	,	和	这	锤	是

['tæksɪz] .

taxes	.
税收	.

“先生们，我们必须整顿这个光荣的联邦，而重锤就是税收。”

(['lɑːftə(r)] .)

(	Laughter	.	)
(	笑声	.	)

（笑声。）

[juː; jʊ] [meɪ] [lɑːf] , [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [peɪ] .

You	**may**	**laugh**	**,**	**but**	**you**	**must**	**pay**	**.**
你	可能	笑	,	但	你	必须	支付	.

你可以笑，但你必须付出代价。

[ai][doʊnt] [miːn] [tuː; tə][biː; bi] [hɑːd] [əˈpɒn] [ðɪs] [ˈmaɪti] [ˈneɪʃ(ə)n] ,

I	**don't**	**mean**	**to**	**be**	**hard**	**upon**	**this**	**mighty**	**nation**	**,**
我	不	意思是	到	是	难的	之上	这	强大的	国家	,

我无意苛责这个强大的国家，

[ænd; ənd][ˈaʊə(r)] [frend] [ˈmɪstə(r)] . [ˈkɒbdən] ([tʃɪəz]) [hæz; həz] [ɔːlˈredi] [ˌɪndəˈrektli; ˌɪndaɪˈrektli]

and	**our**	**friend**	**Mr**	**.**	**Cobden**	**(**	**cheers**	**)**	**has**	**already**	**indirectly**
和	我们的	朋友	先生	.	科布登	(	干杯	)	有	已经	间接

[ɪnˈfɔːmd] [ðə; ði] [bɪˈsɒtɪd] [ˈmæsɪz] [ɒv; əv] [ˈbrɪtɪʃ] [sleɪvz] [ðæt] [wiː; wi] [ɪnˈtend] [tuː; tə] [rɪˈpjuːdieɪt] [ˈaʊə(r)]

informed	**the**	**besotted**	**masses**	**of**	**British**	**slaves**	**that**	**we**	**intend**	**to**	**repudiate**	**our**
知情的	这	着迷	群众	的	英国	奴隶	那	我们	打算	到	否认	我们的

['grinˌbæk] ,

greenbacks	**,**
绿钞	,

我们的朋友科布登先生（欢呼）已经间接地告知了那些被蒙蔽的英国奴隶大众，我们打算放弃我们的绿背钞票。

[ɪkˈsept] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈmaʊnt] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] [wɜːθ] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɑːkɪt] [wen] [rɪˈdiːmd] .

except	**to**	**the**	**amount**	**they**	**may**	**be**	**worth**	**in**	**the**	**market**	**when**	**redeemed**	**.**
除了	到	这	数量	他们	可能	是	值得	在	这	市场	什么时候	已赎回	.

除非它们在市场上赎回时具有相应的价值。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈpəʊkə(r)][ˈwɒnts][ə; eɪ] [diːl] [ɒv; əv] [ˈhæmərɪŋ] , [ˌnevəðəˈles] , [ænd; ənd][juː; jʊ]

But	**the**	**poker**	**wants**	**a**	**deal**	**of**	**hammering**	**,**	**nevertheless**	**,**	**and**	**you**
但	这	扑克	想要	一个	交易	的	锤击	,	尽管如此	,	和	你

[mʌst; məst] [peɪ] [ʌp] .

must	**pay**	**up**	**.**
必须	支付	向上	.

但扑克牌游戏仍然想要一场酣畅淋漓的较量，你必须付出代价。

[jʊl] [hɪə(r)][mɔː(r)][əˈbaʊt] [ðɪs] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv][maɪn][ɪn][ðə; ði] [ˈgʌvənmənt] ,

You'll	**hear**	**more**	**about**	**this**	**from**	**a**	**friend**	**of**	**mine**	**in**	**the**	**Government**	**,**
你会	听到	更多的	关于	这	从	一个	朋友	的	矿	在	这	政府	,

你会从我在政府部门工作的朋友那里听到更多相关信息。

[səʊ][ai][ˈəʊnli] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði][hɪnt] , [æz; əz][ðə; ði][mæn] [sed] [wen] [hiː; hi] [kɪkt] [hɪz; ɪz][ˈʌŋk(ə)l] [daʊn]

so	**I**	**only**	**give**	**you**	**the**	**hint**	**,**	**as**	**the**	**man**	**said**	**when**	**he**	**kicked**	**his**	**uncle**	**down**
所以	我	仅有的	给	你	这	暗示	,	作为	这	男人	说	什么时候	他	踢	他的	叔叔	向下

- [steəz] .

-	**stairs**	**.**
-	楼梯	.

所以我只是给你一点提示，就像那个人把他叔叔踢下楼时说的那样。

([ˈlɑːftə(r)] .)

(	**Laughter**	**.**	**)**
(	笑声	.	)

（笑声。）

[ai] [bɪˈliːv] [ðæts] [əˈbaʊt] [ɔːl][ai][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] ,

I	**believe**	**that's**	**about**	**all**	**I**	**had**	**to**	**say**	**,**
我	相信	那就是	关于	全部	我	有	到	说	,

我想这就是我要说的全部内容了。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɔːl'maɪti] ['juːniən] [wɪl] [biː; bi] [kən'sɜːvd] [tuː; tə] [ʃaɪn] [θruː] [ðə; ði] ['kaʊntləs] ['eɪdʒɪz]

and	this	almighty	Union	will	be	conserved	to	shine	through	the	countless	ages
和	这	全能的	联盟	将要	是	已保存	到	闪耀	通过	这	无数	年龄

[æn; ən][ɪn'efəb(ə)l] ['biːkən] [ænd; ənd]['sɪmb(ə)l][ɒv; əv]['blesɪd; blest][ænd; ənd] [ˌevə'lɑːstɪŋ] [laɪt] [ænd; ənd]

an	ineffable	beacon	and	symbol	of	blessed	and	everlasting	light	and
一个	难以言喻的	信标	和	象征	的	蒙福	和	永恒	光	和

['glɔːri] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['əʊnli][maɪnd][ðə; ði] ['prɒvɜːb] [ɒv; əv]['sæntʃoʊ]['pænzə] ,

glory	if	you	will	only	mind	the	proverb	of	Sancho	Panza	,
荣耀	如果	你	将要	仅有的	头脑	这	谚语	的	桑乔	潘扎	,

只要你谨记桑丘·潘萨的谚语，这个强大的联盟就会被保存下来，在无数个世纪里闪耀，成为永恒光明与荣耀的无比灯塔和象征。

[wɪtʃ] [sez] , " [preɪ] [tuː; tə] [gɒd] [dɪ'vaʊtli] , [ænd; ənd] ['hæmə(r)] [ɒn] ['staʊtli] .

which	says	,	"	Pray	to	God	devoutly	,	and	hammer	on	stoutly	.
哪个	说道	,	"	祈祷	到	上帝	虔诚地	,	和	锤	在	坚定地	.

经文说："虔诚地向上帝祈祷，坚定地奋斗。"

" (['lɑːftə(r)] , [tʃɪəz] , [ænd; ənd][kraɪz][ɒv; əv] " ['bʊli] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ! ") [-]

"	(	Laughter	,	cheers	,	and	cries	of	"	Bully	for	you	!	"	)	[	98	]
"	(	笑声	,	干杯	,	和	哭泣	的	"	欺负	为了	你	!	"	)	[	-	]

（笑声、欢呼声和"真为你高兴！"的叫喊声）[98]

[ɒn] ['eɪprəl] - , - , [keɪm] [ə; eɪ] [kɑː'tuːn] , [ə; eɪ] ['riːəli] [suː'pɜːb][wʌn] , [wɪtʃ] [ɪz] ['sʌmtaɪmz]

On	April	15	,	1865	,	came	a	cartoon	,	a	really	superb	one	,	which	is	sometimes
在	四月	-	,	-	,	来了	一个	卡通片	,	一个	真的	高超	一	,	哪个	是	有时

['rekən] - ['mɑːstəpiːs] ,

reckoned	Tenniel's	masterpiece	,
估计	-	杰作	,

1865年4月15日，出现了一幅漫画，一幅非常精彩的漫画，有时被认为是坦尼尔的杰作。

[ɪn'taɪtld] " ['heɪbɪt] !

entitled	"	Habet	!
标题	"	哈贝特	!

标题为"Habet!

" [ˌaɪ 'tiː] [ˌreprɪ'zents] [ðə; ði] ['kɔmbətənt] [æz; əz] ['glædieɪtəz] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [enθ'rəʊnd] [ænd; ənd][ɪm'pɪəriəl]

"	It	represents	the	combatants	as	gladiators	before	the	enthroned	and	imperial
"	它	代表	这	战斗人员	作为	角斗士	前	这	登基	和	帝国

['niːgrəuz] (" ['ɑːveɪ] ['sizər] ! ") .

negroes	(	"	Ave	Cæsar	!	"	)	.
黑人	(	"	大道	凯撒	!	"	)	.

"它将战斗者描绘成角斗士，面对着高高在上的帝国黑人（"凯撒万岁！"）。

[bʌt; bət][ɪn] ['sentɪmənt] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ]['nəublə][wɒz; wəz][tuː; tə] [kʌm] ,

But	in	sentiment	at	least	a	nobler	was	to	come	,
但	在	情绪	在	至少	一个	更高贵	曾是	到	来	,

但至少在情感上，更高尚的价值观即将出现。

[ðə; ði] [ə'fektɪŋ] ['pɪktʃə(r)][ɒv; əv] [brɪ'tæniəz] ['trɪbjuːt][ænd; ənd] ['pʌntʃɪz] [ə'mend] , [kɔːld] ['sɪmpli] "

the	affecting	picture	of	Britannia's	tribute	and	Punch's	amende	,	called	simply	"
这	影响	图片	的	不列颠尼亚的	贡	和	拳击的	修改	,	称为	简单地	"

['eɪbrəhæm] ['lɪŋkən] ,

Abraham	Lincoln	,
亚伯拉罕	林肯	,

不列颠女神的致敬和《笨拙》杂志的修正，这幅感人的画作，被简单地称为"亚伯拉罕·林肯"，

['faʊlli] [ə'sæsineit] ['eɪprəl] - , - .

foully	assassinated	April	14	,	1865	.
肮脏的	被暗杀	四月	-	,	-	.

1865年4月14日遭人暗杀。

" [ðə; ði] [ə'kʌmpəniɪŋ] ['vɜːrsəz] , [baɪ] [tɒm] ['teɪlə(r)] , [nɒt] , [æz; əz][hæz; həz] ['sʌmtaɪmz] [biːn] [ə'sɜːtɪd]

"	The	accompanying	verses	,	by	Tom	Taylor	,	not	,	as	has	sometimes	been	asserted
"	这	随同	诗句	,	经过	汤姆	泰勒	,	不是	,	作为	有	有时	到过	断言

, [baɪ] ['ʃɜːli] [brʊks] ,

,	by	Shirley	Brooks	,
,	经过	雪莉	布鲁克斯	,

“随附的诗句出自汤姆·泰勒之手，而非如某些人所声称的那样出自雪莉·布鲁克斯之手。”

[wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [kəm'pliːt] [ˌriːkæn'teɪʃn] [fɔː(r); fə(r)]['fɔːmə(r)] [ˌmɪsʌndə'stændɪŋ] [ænd; ənd] ['rɒŋduːɪŋ]

were	a	complete	recantation	for	former	misunderstanding	and	wrongdoing
是	一个	完全的	反悔	为了	以前的	误解	和	不当行为

.

:

.

完全收回了之前所有的误会和错误行为。

[ðeɪ] [wɪl] [beə(r)] [kwəʊtɪŋ] [ə'gen] : —

They	will	bear	quoting	again	:	—
他们	将要	熊	引用	再次	:	—

它们值得再次引用：——

['eɪbrəhæm] ['lɪŋkən]

ABRAHAM	LINCOLN
亚伯拉罕	林肯

亚伯拉罕·林肯

['faʊlli] [ə'sæsineit] ['eɪprəl] , - , -

Foully	Assassinated	April	,	14	,	1865
肮脏的	被暗杀	四月	,	-	,	-

1865年4月14日遭暗杀

[juː; jʊ] [leɪ] [ə; eɪ] [riːθ] [ɒn] ['məːdə] ['lɪŋkənz] [bɪə(r)] ,

You	lay	a	wreath	on	murdered	Lincoln's	bier	,
你	躺	一个	花圈	在	被谋杀	林肯的	柩	,

你向遇刺身亡的林肯的灵柩敬献花圈，

[juː; jʊ] , [huː] [wɪð] ['mɒkɪŋ] ['pens(ə)l][wəʊnt][tuː; tə] [treɪs]

You	,	who	with	mocking	pencil	wont	to	trace
你	,	WHO	和	嘲讽	铅笔	惯于	到	痕迹

你，那个用嘲讽的铅笔描摹的人

[brɔːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][self] - [kəm'pleɪs(ə)nt] ['brɪtɪʃ] [snɪə(r)]

Broad	for	the	self	-	complacent	British	sneer
广阔	为了	这	自己	-	自满	英国	冷笑

宽泛地表达了英国人自满的冷笑

[hɪz; ɪz][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv]['ʃæmb(ə)lɪŋ; 'ʃæmblɪŋ] [lɪm] , [hɪz; ɪz] ['fʌrəʊd] [feɪs] ,

His	length	of	shambling	limb	,	his	furrowed	face	,
他的	长度	的	蹒跚	肢	,	他的	沟壑	脸	,

他蹒跚的四肢，他满是皱纹的脸，

[hɪz; ɪz] [gɔːnt] , [nɑːld] [hændz] , [hɪz; ɪz] [ˌʌn'kempt] , ['brɪslɪŋ] [heə(r)] ,

His	gaunt	,	gnarled	hands	,	his	unkempt	,	bristling	hair	,
他的	瘦削	,	盘根错节的	双手	,	他的	蓬头垢面	,	竖起的	头发	,

他那双骨瘦如柴、布满老茧的手，他那蓬乱不堪、乱蓬蓬的头发，

[hɪz; ɪz] [gɑːb] [ʌn'kuːθ] , [hɪz; ɪz] ['beərɪŋ] [ɪl] [æt; ət] [iːz] ;

His	garb	uncouth	,	his	bearing	ill	at	ease	;
他的	外衣	粗野	,	他的	轴承	患病的	在	舒适	;

他衣着粗俗，举止不自在；

[hɪz; ɪz] [læk] [ɒv; əv][ɔːl][wiː; wi][praɪz][æz; əz][ˌdebə'neə(r)] ,

His	lack	of	all	we	prize	as	debonair	,
他的	缺少	的	全部	我们	奖	作为	风度翩翩	,

他缺乏我们所珍视的一切风度翩翩的品质，

[ɒv; əv]['paʊə(r)][ɔː(r)] [wɪl] [tuː; tə] [ʃaɪn] , [ɒv; əv][ɑːt][tuː; tə] [pliːz] . [-]

Of	power	or	will	to	shine	,	of	art	to	please	.	[	100	]
的	力量	或者	将要	到	闪耀	,	的	艺术	到	请	.	[	-	]

展现力量或意志，取悦他人的艺术。[100]

[juː; jʊ] , [huːz] [smɑːt] [pen] [bækt] [ʌp][ðə; ðɪ]['pɛnsəlz] [lɑːf] ,

You	,	whose	smart	pen	backed	up	the	pencil's	laugh	,
你	,	谁	聪明的	笔	支持的	向上	这	铅笔的	笑	,

你，那支灵巧的钢笔，为铅笔的笑声提供了佐证。

[dʒʌdʒɪŋ] [iːtʃ] [step] , [æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ðɪ] [weɪ] [wɜː(r); wə(r)][pleɪn] ;

Judging	each	step	,	as	though	the	way	were	plain	;
评判	每个	步	,	作为	尽管	这	方式	是	清楚的	;

每一步都像道路清晰一样谨慎判断；

['rekləs] , [səʊ][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [pɔɪnt] [ɪts] ['pærəgrɑːf]

Reckless	,	so	it	could	point	its	paragraph
鲁莽	,	所以	它	可以	观点	它是	段落

鲁莽，所以它可以指出它的段落

[ɒv; əv] [tʃiːfs] [pə'pleksəti] [ɔː(r)] ['piːpəlz] [peɪn] .

Of	chief's	perplexity	or	people's	pain	.
的	酋长的	困惑	或者	人们的	疼痛	.

是首领的困惑还是人民的痛苦。

[bɪ'saɪd] [ðɪs] [kɔː(r)] , [ðæt] [biːts] [fɔː(r); fə(r)]['waɪndɪŋ] [ʃiːt]

Beside	this	corps	,	that	beats	for	winding	sheet
旁	这	兵团	,	那	节拍	为了	绕线	床单

除了这支队伍，还有为裹尸布而敲击的鼓声。

[ðə; ðɪ] [stɑːz] [ænd; ənd] [straɪps] [hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd][tuː; tə][rɪə(r)][ə'njuː] ,

The	Stars	and	Stripes	he	lived	to	rear	anew	,
这	星星	和	条纹	他	居住地	到	后部	重新	,

他毕生致力于重新竖起星条旗，

[bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] ['mɔːnəz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [fiːt] ,

Between	the	mourners	at	his	head	and	feet	,
之间	这	哀悼者	在	他的	头	和	脚	,

在他头部和脚边的哀悼者之间，

[seɪ] , ['skɜːrɪl] - ['dʒestə(r)] , [ɪz][ðeə(r)] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ?

Say	,	scurril	-	jester	,	is	there	room	for	you	?
说	,	豺狼	-	小丑	,	是	那里	房间	为了	你	?

喂，卑鄙的小丑，这里有你的位置吗?

[jes] , [hiː; hi][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][tuː; tə] [ʃeɪm] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][maɪ][snɪə(r)] ,

Yes	,	he	had	lived	to	shame	me	from	my	sneer	,
是的	,	他	有	居住地	到	耻辱	我	从	我的	冷笑	,

是的，他活着就是为了让我为自己的嘲讽感到羞愧。

[tuː; tə] [leɪm] [maɪ]['pens(ə)l] , [ænd; ənd][kən'fjuːt][maɪ][pen] —

To	lame	my	pencil	,	and	confute	my	pen	—
到	瘸	我的	铅笔	,	和	驳斥	我的	笔	—

让我的铅笔残废，让我的笔失效——

[tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [əʊn] [ðɪs] [haɪnd][ɒv; əv] ['prɪnsɪz] [pɪə(r)] ,

To	make	me	own	this	hind	of	princes	peer	,
到	制作	我	自己的	这	后	的	王子们	同伴	,

为了让我拥有这位王子同辈的雌鹿，

[ðɪs] [reɪl] - ['splɪtə(r)][ə; eɪ] [truː] - [bɔːn] [kɪŋ] [ɒv; əv][men] .

This	rail	-	splitter	a	true	-	born	king	of	men	.
这	轨	-	分线器	一个	真的	-	出生	国王	的	男人	.

这位劈柴工，真是天生的王者。

[maɪ] ['ʃæləʊ] ['dʒʌdʒmənt][aɪ][hæd; həd] [lɜːnt] [tuː; tə] [ruː] ,

My	shallow	judgment	I	had	learnt	to	rue	,
我的	浅的	判断	我	有	学会了	到	后悔	,

我对自己肤浅的判断感到后悔不已。

['nəʊtɪŋ] [haʊ] [tuː; tə] [-] [haɪt] [hiː; hi] [rəʊz] ,

Noting	how	to	occasion's	height	he	rose	,
注意到	如何	到	场合	高度	他	玫瑰	,

他注意到场合的高度，便起身去了。

[haʊ] [hɪz; ɪz] [kweɪnt] [wɪt] [meɪd] [həʊm] - [truːθ] [siːm] [mɔː(r)] [truː] ,

How	his	quaint	wit	made	home	-	truth	seem	more	true	,
如何	他的	古雅	有	制成	家	-	真相	似乎	更多的	真的	,

他那独特的幽默感如何让朴实的家常话显得更加真切。

[haʊ] , ['aɪən] - [laɪk] , [hɪz; ɪz]['tempə(r)] [gruː] [baɪ] [bləʊz] .

How	,	iron	-	like	,	his	temper	grew	by	blows	.
如何	,	铁	-	喜欢	,	他的	脾气	生长	经过	打击	.

他的脾气像铁一样，挨了一顿打之后就越来越暴躁。

[haʊ] ['hʌmb(ə)l] [jet] [haʊ] ['həʊpf(ə)l][hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] ;

How	humble	yet	how	hopeful	he	could	be	;
如何	谦逊的	然而	如何	充满希望	他	可以	是	;

他多么谦逊，又多么充满希望;

[haʊ] [ɪn] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] [ænd; ənd][ɪn] [ɪl] [ðə; ðɪ] [seɪm] ;

How	in	good	fortune	and	in	ill	the	same	;
如何	在	好的	财富	和	在	患病的	这	相同的	;

无论顺境还是逆境，都一样;

[nɔː(r)]['bɪtə(r)][ɪn] [sək'ses] , [nɔː(r)] ['bəʊstfl] [hiː; hi] ,

Nor	bitter	in	success	,	nor	boastful	he	,
也不	苦的	在	成功	,	也不	自夸	他	,

他既不因成功而怨恨，也不自夸。

['θɜːsti] [fɔː(r); fə(r)][gəʊld] , [nɔː(r)] ['fiːvərɪʃ] [fɔː(r); fə(r)] [feɪm] .

Thirsty	for	gold	,	nor	feverish	for	fame	.
渴	为了	金子	,	也不	发烧	为了	名声	.

不贪恋黄金，也不渴望名利。

[hiː; hi] [went] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [wɜːk] — [sʌtʃ] [wɜːk] [æz; əz] [fjuː]

He	went	about	his	work	—	such	work	as	few
他	去	关于	他的	工作	—	这样的	工作	作为	很少

他继续工作——这种工作很少

['evə(r)][hæd; həd][leɪd][ɒn] [hed] [ænd; ənd] [hɑːt] [ænd; ənd][hænd] —

Ever	had	laid	on	head	and	heart	and	hand	—
曾经	有	铺设	在	头	和	心	和	手	—

曾将头、心和手放在上面——

[æz; əz][wʌn] [huː] [nəʊz] [weə(r)] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][tɑːsk][tuː; tə][duː; də]

As	one	who	knows	where	there's	a	task	to	do
作为	一	WHO	知道	在哪里	有	一个	任务	到	做

作为一个知道哪里有任务要完成的人

[mænz] ['ɒnɪst] [wɪl] [mʌst; məst] ['hɛvənz] [gʊd] [greɪs] [kə'mɑːnd] : [-]

Man's	honest	will	must	heaven's	good	grace	command	:	[	102	]
男人的	诚实的	将要	必须	天	好的	优雅	命令	:	[	-	]

人的诚实意志必须得到上天的恩典的命令:[102]

[huː] [trʌsts] [ðə; ði] [streŋθ] [wɪl] [wɪð] [ðə; ði]['bɜːd(ə)n] [grəʊ] ,

Who	**trusts**	**the**	**strength**	**will**	**with**	**the**	**burden**	**grow**	**,**
WHO	信托	这	力量	将要	和	这	负担	生长	,

谁若相信力量，谁就会背负重担。

[ðæt] [gɒd] [meɪks] ['ɪnstrʊm(ə)nts][tuː; tə] [wɜːk] [hɪz; ɪz] [wɪl] ,

That	**God**	**makes**	**instruments**	**to**	**work**	**his**	**will**	**,**
那	上帝	制作	仪器	到	工作	他的	将要	,

上帝创造工具来成就他的旨意，

[ɪf] [bʌt; bət] [ðæt] [wɪl] [wiː; wi][kæn; kən] [ə'raɪv] [tuː; tə] [nəʊ] ,

If	**but**	**that**	**will**	**we**	**can**	**arrive**	**to**	**know**	**,**
如果	但	那	将要	我们	能	到达	到	知道	,

如果那样我们就能知道了，

[nɔː(r)]['tæmpə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [weɪts] [ɒv; əv] [gʊd] [ænd; ənd] [ɪl] .

Nor	**tamper**	**with**	**the**	**weights**	**of**	**good**	**and**	**ill**	**.**
也不	篡改	和	这	重量	的	好的	和	患病的	.

也不要篡改善恶的重量。

[səʊ][hiː; hi] [went] [fɔːθ] [tuː; tə]['bæt(ə)l][ɒn][ðə; ði][saɪd]

So	**he**	**went**	**forth**	**to**	**battle**	**on**	**the**	**side**
所以	他	去	前进	到	战斗	在	这	边

于是他便加入敌方阵营，奔赴战场。

[ðæt] [hiː; hi] [felt] [klɪə(r)][wɒz; wəz] ['lɪbərtiz] [ænd; ənd] [raɪts] ,

That	**he**	**felt**	**clear**	**was**	**liberty's**	**and**	**right's**	**,**
那	他	毛毡	清除	曾是	自由的	和	权利	,

他清楚地感受到，那是自由和权利的体现。

[æz; əz][ɪn][hɪz; ɪz] ['pez(ə)nt] ['bɔɪhʊd] [hiː; hi][hæd; həd] [plaɪ]

As	**in**	**his**	**peasant**	**boyhood**	**he**	**had**	**plied**
作为	在	他的	农民	童年	他	有	合拢

就像他童年时在农民家庭里做的那样

[hɪz; ɪz]['wɔːfeə(r)] [wɪð] [ruːd] ['neɪtʃərz] [θwɔːtɪŋ] [maɪt] —

His	**warfare**	**with**	**rude**	**nature's**	**thwarting**	**mights**	**—**
他的	战争	和	粗鲁的	自然的	挫败	力量	—

他与大自然蛮横无理的阻挠力量作斗争——

[ðə; ði] [ˌʌn'klɪrd] ['fɒrɪst] , [ðə; ði][ʌn'brəʊkən] [sɔɪl] ,

The	**uncleared**	**forest**	**,**	**the**	**unbroken**	**soil**	**,**
这	未清算	森林	,	这	未破	土壤	,

未开垦的森林，未开垦的土地，

[ðə; ði]['aɪən] [bæk] , [ðæt] [tɜːnz] [ðə; ði] - [æks] ;

The	**iron**	**back**	**,**	**that**	**turns**	**the**	**lumberer's**	**axe**	**;**
这	铁	后退	,	那	转弯	这	-	斧头	;

转动伐木工斧头的铁背；

[ðə; ði]['ræpɪd] , [ðæt] - [ðə; ði] ['boʊtmənz] [tɔɪl] ,

The	**rapid**	**,**	**that**	**o'erbears**	**the**	**boatman's**	**toil**	**,**
这	迅速的	,	那	-	这	船夫的	辛劳	,

那湍急的水流，承受着船夫的辛劳，

[ðə; ði] ['preəri] , ['haɪdɪŋ][ðə; ði] [meɪzd] [wɑːndərərz] [træks] ,

The	**prairie**	**,**	**hiding**	**the**	**mazed**	**wanderer's**	**tracks**	**,**
这	草原	,	隐藏	这	迷宫	流浪者的	轨道	,

草原掩盖了迷宫般漫游者的足迹，

[ðə; ði] ['æmbʊʃt] ['ɪndiən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [praul] [beə(r)] —

The	**ambushed**	**Indian**	**,**	**and**	**the**	**prowling**	**bear**	**—**
这	遭到伏击	印度	,	和	这	潜行	熊	—

遭到伏击的印第安人和潜伏的熊——

[sʌtʃ] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] [ni:dz] [ðæt] [helpt] [hɪz; ɪz] [ju:θ] [tu:; tə][treɪn] :

Such	were	the	needs	that	helped	his	youth	to	train	:
这样的	是	这	需求	那	帮助	他的	青年	到	火车	:

正是这些需求帮助他年轻时接受了训练:

[rʌf] ['kʌltʃə(r)] — [bʌt; bət] [sʌtʃ] [tri:z] [lɑ:dʒ] [fru:t] [meɪ] [beə(r)]

Rough	culture	—	but	such	trees	large	fruit	may	bear
粗糙的	文化	—	但	这样的	树木	大的	水果	可能	熊

栽培方式较为粗放——但这样的树木可能会结出硕大的果实。

[ɪf] [bʌt; bət][ðeə(r)] [stɒks] [bi:; bi][ɒv; əv] [raɪt] [gɜ:θ] [ænd; ənd][greɪn] .

If	but	their	stocks	be	of	right	girth	and	grain	.
如果	但	他们的	股票	是	的	正确的	周长	和	粮食	.

但前提是它们的牲畜体型和纹理要合适。

[səʊ][hi:; hi] [gru:] [ʌp] , [ə; eɪ] ['destɪnd] [wɜ:k] [tu:; tə][du:; də] , [-]

So	he	grew	up	,	a	destined	work	to	do	,	[	104	]
所以	他	生长	向上	,	一个	注定	工作	到	做	,	[	-	]

于是他长大成人，肩负起一项命中注定的使命[104]。

[ænd; ənd][lɪvd; 'laɪvd][tu:; tə][du:; də][ˌaɪ 'ti:] ; [fɔ:(r)] [lɒŋ] - ['sʌfərɪŋ] [j'iəz] -

And	lived	to	do	it	;	four	long	-	suffering	years	'
和	居住地	到	做	它	;	四	长的	-	痛苦	年	-

并且活了下来，完成了这项任务；经历了四年漫长的苦难。

[ɪl] - [feɪt] , [ɪl] - ['fi:lɪŋ] , [ɪl] - [rɪ'pɔ:t] [lɪvd; 'laɪvd] [θru:] ,

Ill	-	fate	,	ill	-	feeling	,	ill	-	report	lived	through	,
患病的	-	命运	,	患病的	-	感觉	,	患病的	-	报告	居住地	通过	,

经历了厄运、怨恨和恶名，

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [hɜ:d] [ðə; ði] [his] [tʃeɪndʒ] [tu:; tə] [tʃɪəz] ,

And	then	he	heard	the	hisses	change	to	cheers	,
和	然后	他	听到	这	嘶嘶声	改变	到	干杯	,

然后他听到嘘声变成了欢呼声。

[ðə; ði][tɔ:nt, tɑ:nt][tu:; tə]['trɪbju:t] , [ðə; ði][ə'bju:s][tu:; tə] [preɪz] ,

The	taunts	to	tribute	,	the	abuse	to	praise	,
这	嘲讽	到	贡	,	这	虐待	到	称赞	,

从嘲讽到致敬，从谩骂到赞扬，

[ænd; ənd] [tʊk] [bəuθ] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [ʌn'weɪvərɪŋ] [mu:d] :

And	took	both	with	the	same	unwavering	mood	:
和	采取	两个都	和	这	相同的	坚定不移	情绪	:

两人都以同样坚定的心态接受了这一切:

[tɪl] , [æz; əz][hi:; hi] [keɪm] [ɒn] [laɪt] [frɒm; frəm] ['dɑ:klɪŋ] [deɪz]

Till	,	as	he	came	on	light	from	darkling	days
直到	,	作为	他	来了	在	光	从	黑暗之子	天

直到他从黑暗的日子里迎来光明。

[ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði][gəʊl][frɒm; frəm] [weə(r)] [hi:; hi] [stʊd] ,

And	seemed	to	touch	the	goal	from	where	he	stood	,
和	似乎	到	触碰	这	目标	从	在哪里	他	站立	,

他似乎从他站的地方就能触碰到球门。

[ə; eɪ]['felən][hænd] , [bɪ'twi:n] [ðə; ði][gəʊl][ænd; ənd][hɪm] ,

A	felon	hand	,	between	the	goal	and	him	,
一个	重罪犯	手	,	之间	这	目标	和	他	,

一只罪犯的手，在他和球门之间，

[ri:tʃt] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] , [ə; eɪ]['trɪgə(r)] [prest] — [-]

Reached	from	behind	his	back	,	a	trigger	prest	—	[	108	]
达到	从	在后面	他的	后退	,	一个	扳机	牧师	—	[	-	]

他从背后伸手去拿扳机——[108]

[ænd; ənd] [ðəʊz] [pə'plekst] [ænd; ənd]['peɪʃ(ə)nt] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)][dɪm] ,

And	those	perplexed	and	patient	eyes	were	dim	,
和	那些	困惑	和	病人	眼睛	是	暗淡	,

那双困惑而又充满耐心的眼睛黯淡无光。

[ðəʊz] [gɔ:nt] , [lɒŋ] - ['leɪbərɪŋ] [lɪmz] [wɜ:(r); wə(r)][leɪd][tu:; tə][rest] .

Those	gaunt	,	long	-	laboring	limbs	were	laid	to	rest	.
那些	瘦削	,	长的	-	劳动	四肢	是	铺设	到	休息	.

那些瘦骨嶙峋、长期劳作的肢体终于得以安息。

[ðə; ði] [wɜ:dz] [ɒv; əv] ['mɜ:si] [wɜ:(r); wə(r)][ə'pɒn][hɪz; ɪz][lɪps] ,

The	words	of	mercy	were	upon	his	lips	,
这	字	的	怜悯	是	之上	他的	嘴唇	,

他口中吐露着怜悯之语。

[fə'gɪvnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:t] [ænd; ənd][ɒn][hɪz; ɪz][pen] ,

Forgiveness	in	his	heart	and	on	his	pen	,
饶恕	在	他的	心	和	在	他的	笔	,

他心中充满宽恕，笔下也写满了宽恕。

[wen] [ðɪs] [vaɪl] ['mɜ:dərə(r)] [brɔ:t] [swɪft] [ɪ'klɪps]

When	this	vile	murderer	brought	swift	eclipse
什么时候	这	卑鄙的	凶手	带来	迅速	蚀

当这个卑鄙的杀人犯带来迅速的日蚀时

[tu:; tə] [θɔ:ts] [ɒv; əv] [pi:s] [ɒn] [ɜ:θ] , [gʊd] [wɪl] [tu:; tə][men] .

To	thoughts	of	peace	on	earth	,	good	will	to	men	.
到	想法	的	和平	在	地球	,	好的	将要	到	男人	.

愿世界和平，愿人类充满善意。

[ðə; ði][əʊld] [wɜ:ld] [ænd; ənd][ðə; ði] [nju:] , [frɒm; frəm] [si:] [tu:; tə] [si:] ,

The	Old	World	and	the	New	,	from	sea	to	sea	,
这	老的	世界	和	这	新的	,	从	海	到	海	,

旧世界和新世界，从海洋到海洋

['ʌtə(r)][wʌn] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] [ʃeɪm] !

Utter	one	voice	of	sympathy	and	shame	!
说出	一	嗓音	的	同情	和	耻辱	!

请发出同一种同情和羞愧的声音!

[sɔ:(r)] [hɑ:t] , [səʊ] [stɒpt] [wen] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət][lɑ:st] [bi:t] [haɪ] ,

Sore	heart	,	so	stopped	when	it	at	last	beat	high	,
疮	心	,	所以	停止	什么时候	它	在	最后的	打	高的	,

心脏疼痛，所以在最后一次剧烈跳动时停止了跳动。

[sæd][laɪf] , [kʌt] [ʃɔ:t] [dʒʌst][æz; əz][ɪts] ['traɪʌmf] [keɪm] .

Sad	life	,	cut	short	just	as	its	triumph	came	.
伤心	生活	,	切	短的	只是	作为	它是	胜利	来了	.

悲惨的一生，正当辉煌到来之际戛然而止。

[ə; eɪ] [di:d] [ə'kɜ:st] !

A	deed	accurst	!
一个	契据	准确	!

一件该死的事!

[strəʊks] [hæv; həv] [bi:n] [strʌk] [bɪ'fɔ:(r)]

Strokes	have	been	struck	before
笔画	有	到过	击	前

以前也发生过中风事件。

[baɪ][ðə; ði] [ə'sæsɪnz] [hænd] , [weər'ɒv] [men] [daʊt]

By	the	assassin's	hand	,	whereof	men	doubt
经过	这	刺客的	手	,	其中	男人	怀疑

死于刺客之手，这一点人们尚存疑问

[ɪf] [mɔː(r)][ɒv; əv]['hɒrə(r)][ɔː(r)] [dɪs'greɪs] [ðeɪ] [bɔː(r)] ;

If	more	of	horror	or	disgrace	they	bore	;
如果	更多的	的	恐怖	或者	耻辱	他们	钻孔	;

如果他们承受了更多恐怖或耻辱;

[bʌt; bət] [ðaɪ] [faʊl] [kraɪm] , [laɪk] [keɪnz] , [stændz] ['dɑːkli] [aʊt] .

But	thy	foul	crime	,	like	Cain's	,	stands	darkly	out	.
但	你的	犯规	犯罪	,	喜欢	该隐的	,	站立	黑暗	出去	.

但你的罪恶，如同该隐的罪行一样，显得格外刺眼。

[vaɪl] [hænd] , [ðæt] [brænd] ['mɜːdə(r)][ɒn][ə; eɪ] [straɪf] ,

Vile	hand	,	that	brandest	murder	on	a	strife	,
卑鄙的	手	,	那	品牌	谋杀	在	一个	冲突	,

卑鄙之手，在纷争中挥舞着谋杀的烙印，

['hwət'er] [ɪts] [graʊndz] , ['staʊtli] [ænd; ənd]['nəʊbli]['strɪv(ə)n] ;

Whate'er	its	grounds	,	stoutly	and	nobly	striven	;
什么	它是	理由	,	坚定地	和	高贵地	努力	;

无论其理由如何，都坚定而高尚地奋斗过;

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] ['mɑːrtərz] [kraʊn] [ə; eɪ][laɪf]

And	with	the	martyr's	crown	crownest	a	life
和	和	这	殉道者的	王冠	皇冠	一个	生活

殉道者的冠冕，为生命加冕

[wɪð] [mʌtʃ] [tuː; tə] [preɪz] , ['lɪt(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [fə'givn] !

With	much	to	praise	,	little	to	be	forgiven	!
和	很多	到	称赞	,	小的	到	是	已原谅	!

值得称赞的地方很多，需要原谅的地方却很少!

[frɒm; frəm] [ðæt] [taɪm] ['fɔːwəd] [pʌntʃ] [tʊk] ['sɪəriəsli] [tuː; tə] [hɑːt] [ðə; ði]['les(ə)n][hiː; hi][hæd; həd]

From	that	time	forward	Punch	took	seriously	to	heart	the	lesson	he	had
从	那	时间	向前	冲床	采取	严重地	到	心	这	课	他	有

[tɔːt] [hɪm'self] ,

taught	himself	,
教授	他自己	,

从那时起，潘趣就认真地将自己吸取的教训铭记于心。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][rɪ'leɪʃ(ə)nz] [wɪð] ['brʌðə(r)]['dʒɒnəθən][wɜː(r); wə(r)][ˌðeər'ɑːftə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt]

and	his	relations	with	Brother	Jonathan	were	thereafter	of	a	very	different
和	他的	关系	和	兄弟	乔纳森	是	此后	的	一个	非常	不同的

[ænd; ənd][ə; eɪ][fɑː(r)][mɔː(r)] ['kɔːdiəl] [kaɪnd] .

and	a	far	more	cordial	kind	.
和	一个	远的	更多的	亲切	种类	.

此后，他与乔纳森兄弟的关系发生了很大的变化，也更加亲密了。

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [ænd; ənd][ə; eɪ][fɑː(r)][mɔː(r)] ['kɔːdiəl] [kaɪnd] .

of	a	very	different	and	a	far	more	cordial	kind	.
的	一个	非常	不同的	和	一个	远的	更多的	亲切	种类	.

截然不同，而且更加热情友好。

[ðæt] [ðiːz] ['vɜːrsəz] [meɪd] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ɪz] [ʌn'daʊtɪd] .

That	these	verses	made	a	profound	impression	in	the	United	States	is	undoubted	.
那	这些	诗句	制成	一个	深刻的	印象	在	这	团结的	各州	是	毫无疑问	.

这些诗句在美国引起了深刻的反响，这一点毋庸置疑。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['iːv(ə)n] [biːn] [əu'pain] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['lɑːdʒli] [ˌɪnstrə'ment(ə)l] [-]

It	has	even	been	opined	that	they	were	largely	instrumental	[	113	]
它	有	甚至	到过	发表意见	那	他们	是	很大程度上	乐器演奏	[	-	]

甚至有人认为他们发挥了重要作用[113]

[ɪn] [prɪ'ventɪŋ] [æn; ən] ['ɪmɪnənt] [wɔː(r)] [bɪ'twiːn] [greɪt] ['brɪt(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði][juː'naɪtɪd] [steɪts] .

in	preventing	an	imminent	war	between	Great	Britain	and	the	United	States	.
在	预防	一个	迫在眉睫	战争	之间	伟大的	英国	和	这	团结的	各州	.

阻止英国和美国之间迫在眉睫的战争。

[pə'hæps] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [les] [ɪf] [wiː; wi][ɒn] [ðɪs] [saɪd][hæd; həd] [nəʊn] [haʊ]
['grʌdʒɪŋli] [ðə; ði] [ə'mend] [wɒz; wəz] ['ɒfəd] .

Perhaps	the	effect	would	have	been	less	if	we	on	this	side	had	known	how
也许	这	影响	会	有	到过	较少的如果		我们	在	这	边	有	已知	如何

grudgingly	the	amende	was	offered	.
勉强	这	修改	曾是	提供	.

如果我们这边知道对方是如何勉强提出这项修正案的，或许影响就不会这么大了。

['mɪstə(r)] . [ə; eɪ] . [eɪtʃ] . [leəd] [ɪn][hɪz; ɪz]['riːs(ə)nt] " [laɪf] [ɒv; əv] ['ʃɜːli] [brʊks] " [hæz; həz][ɪn'vaɪtɪd]

Mr	.	A	.	H	.	Layard	in	his	recent	"	Life	of	Shirley	Brooks	"	has	invited
先生	.	一个	.	H	.	莱亚德	在	他的	最近的	"	生活	的	雪莉	布鲁克斯	"	有	受邀

[ˌjuː 'es][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [piːp] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [pʌntʃ] ['kɜːt(ə)n] .

us	to	take	a	peep	behind	the	Punch	curtain	.
我们	到	拿	一个	窥视	在后面	这	冲床	窗帘	.

AH Layard 先生在他最近的著作《雪莉·布鲁克斯的一生》中，邀请我们一窥《Punch》杂志的幕后故事。

[hiː; hi] [ʃəʊz] [ðæt] [ðə; ði][ˌedɪ'tɔːriəl][stɑːf] [ɒv; əv][ðə; ði]['peɪpə(r)][wɒz; wəz][dɪ'vaɪdɪd][ɪn][ðə; ði]['mætə(r)] ,

He	shows	that	the	editorial	staff	of	the	paper	was	divided	in	the	matter	,
他	演出	那	这	社论	职员	的	这	纸	曾是	分割	在	这	事情	,

他指出，该报编辑部在这个问题上存在分歧。

['ʃɜːli] [brʊks] ['liːdɪŋ] [ðə; ði] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [ə'genst] [ðə; ði] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['pəʊɪm] .

Shirley	Brooks	leading	the	opposition	against	the	publication	of	the	poem	.
雪莉	布鲁克斯	领导	这	反对	反对	这	发布	的	这	诗	.

雪莉·布鲁克斯带头反对发表这首诗。

[ɪn] [brʊks] - ['daɪəri]['mɪstə(r)] . [leəd] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['entri] : —

In	Brooks	'	diary	Mr	.	Layard	discovered	the	following	entry	:	—
在	布鲁克斯	-	日记	先生	.	莱亚德	发现	这	下列的	入口	:	—

莱亚德先生在布鲁克斯的日记中发现了以下条目：——

" [daɪnd] [pʌntʃ] .

"	Dined	Punch	.
"	用餐	冲床	.

"享用潘趣酒。

[ɔːl] [ðeə(r)] .

All	there	.
全部	那里	.

都在那里。

[let] [aʊt] [maɪ] [vˈjuːz] [ə'genst] [sʌm; səm]['vɜːrsəz][ɒn] ['lɪŋkən] [ɪn] [wɪtʃ] [tiː] . [tiː] . ([tɒm]['teɪlə(r)])

Let	out	my	views	against	some	verses	on	Lincoln	in	which	T	.	T	.	(	Tom	Taylor	)
让	出去	我的	浏览	反对	一些	诗句	在	林肯	在	哪个	T	.	T	.	(	汤姆	泰勒	)

[hæd; həd][nɒt]['əʊnli] [meɪd] [piː] . [iːt] ['hʌmb(ə)l][paɪ] ,

had	not	only	made	P	.	eat	humble	pie	,
有	不是	仅有的	制成	P	.	吃	谦逊的	馅饼	,

表达我对一些关于林肯的诗歌的看法，在这些诗歌中，TT（汤姆·泰勒）不仅让P.感到惭愧，

[bʌt; bət] ['swɒləʊ] [dɪʃ] [ænd; ənd][ɔːl] .

but	swallow	dish	and	all	.
但	吞	盘子	和	全部	.

但把盘子也吞下去。

" [ɪˌlʌs'treɪʃən]

"	ILLUSTRATIONS
"	插图

插图

[klɪk] ['ɪmɪdʒ] [tuː; tə] [ɪn'lɑːdʒ]
Click image to enlarge
点击 图像 到 放大

点击图片放大

[juːz] ['braʊzərz] " ['priːviəs] [peɪdʒ] " ['bʌt(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [-]
Use browser's " previous page " button to return [114]
使用 浏览器的 " 以前的 页 " 按钮 到 返回 [-]

使用浏览器的"上一页"按钮返回[114]

[dɪ'vɔːs] [ə; eɪ] ['vɪŋkjʊloʊ] .
DIVORCE A VINCULO .
离婚 一个 vinculo .

离婚。

['mɪsɪz] . [ˌkærə'laɪnə] [ə'sɜːts] [hɜː(r); hə(r)] [raɪt] [tuː; tə] " ['lærəp] " [hɜː(r); hə(r)] ['nɪgə(r)] .
Mrs . Carolina Asserts her Right to " Larrup " her Nigger .
太太 . 卡罗莱纳 断言 她 正确的 到 " 揍 " 她 黑鬼 .

卡罗琳娜夫人声称她有权"虐待"她的黑鬼。

[[pʌntʃ] : ['dʒænjuəri] - , -]
[Punch : January 19 , 1861]
[冲床 : 一月 - , -]

[Punch杂志：1861年1月19日]

[tuː; tə][tɒp]
To top
到 顶部

返回顶部

[ɒv; əv][lɪst] [-]
of list [115]
的 列表 [-]

列表[115]

[ðə; ði] [ə'merɪkən] ['dɪfɪkəlti] .
THE AMERICAN DIFFICULTY .
这 美国人 困难 .

美国式的困难。

['prezɪdənt] [eɪb] .
President Abe .
总统 安倍 .

安倍总统。

" [wɒt] [ə; eɪ] [naɪs] [waɪt] [haʊs] [ðɪs] [wʊd] [biː; bi] ,
" WHAT A NICE WHITE HOUSE THIS WOULD BE ,
" 什么 一个 好的 白色的 房子 这 会 是 ,

"这将是一栋多么漂亮的白色房子啊！"

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['blæks] !
IF IT WERE NOT FOR THE BLACKS !
如果 它 是 不是 为了 这 黑人 !

如果不是因为黑人!

" [[pʌntʃ] : [meɪ] - , -]
" [Punch : May 11 , 1861]
" [冲床 : 可能 - , -]

【Punch杂志：1861年5月11日】

[tuː; tə][tɒp]
To top
到 顶部

返回顶部

[ɒv; əv][lɪst] [-]
of **list** **[** **116** **]**
的 列表 [-]

列表[116]

" ['sizər] [ˌɪmpə'reɪtə(r)] !
" **CÆSAR** **IMPERATOR** **!**
" 凯撒 皇帝 !

"凯撒皇帝！"

" [ɔː(r)] , [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['glædieɪtəz] .
" **OR** **,** **THE** **AMERICAN** **GLADIATORS** **.**
" 或者 , 这 美国人 角斗士 .

"或者，美国角斗士。"

[[pʌntʃ] : [meɪ] - , -]
[**Punch** **:** **May** **18** **,** **1861** **]**
[冲床 : 可能 - , -]

[Punch杂志：1861年5月18日]

[tuː; tə][tɒp]
To **top**
到 顶部

返回顶部

[ɒv; əv][lɪst] [-]
of **list** **[** **117** **]**
的 列表 [-]

列表[117]

['nɔːti] ['dʒɒnəθən] .
NAUGHTY **JONATHAN** **.**
淘气 乔纳森 .

淘气的乔纳森。

" [juː; jʊ] [ʃænt] [ˌɪntə'fɪə(r)] , ['mʌðə(r)] — [ænd; ənd][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ɒn] [maɪ] [saɪd] —
" **YOU** **SHAN'T** **INTERFERE** **,** **MOTHER** **—** **AND** **YOU** **OUGHT** **TO** **BE** **ON** **MY** **SIDE** **—**
" 你 不会 干扰 , 母亲 — 和 你 应该 到 是 在 我的 边 —
[ænd; ənd] [ɪts] [ə; eɪ] [greɪt] [ʃeɪm] — [ænd; ənd][ai] [doʊnt]
AND **IT'S** **A** **GREAT** **SHAME** **—** **AND** **I** **DON'T**
和 它是 一个 伟大的 耻辱 — 和 我 不

"母亲，您不准插手——您本该站在我这边——真是太遗憾了——而我却……"

[keə(r)] — [ænd; ənd][juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [ˌɪntə'fɪə(r)] — [ænd; ənd][ai] [woʊnt] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .
CARE **—** **AND** **YOU** **SHALL** **INTERFERE** **—** **AND** **I** **WON'T** **HAVE** **IT** **.**
关心 — 和 你 将 干扰 — 和 我 惯于 有 它 .

关心——你却干涉——我绝不容忍。

" [[pʌntʃ] : [dʒʊ'laɪ][sɪks] , -]
" **[** **Punch** **:** **July** **6** **,** **1861** **]**
" [冲床 : 七月 6 , -]

【Punch杂志：1861年7月6日】

[tuː; tə][tɒp]
To **top**
到 顶部

返回顶部

[ɒv; əv][lɪst] [-]
of **list** **[** **118** **]**
的 列表 [-]

列表[118]

[haʊ] [ðeɪ] [went] [tuː; tə] [teɪk] ['kænədə] .
HOW THEY WENT TO TAKE CANADA .
如何 他们 去 到 拿 加拿大 .

他们是如何攻占加拿大的。

" [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['aʊtreɪdʒ] ['ɒfəd] [ɪn][ðə; ði] [kwiːnz] [ˌprɒklə'meɪʃ(ə)n] , [ðə; ði]
" For the outrage offered in the Queen's Proclamation , the
" 为了 这 暴行 提供 在 这 女王大学 公告 , 这

“对于女王公告中所表达的愤慨，

[juˈnaɪtɪd] [steɪts] [wɪl] [pəˈzes] [ɪtˈself][ɒv; əv]['kænədə] , " — [njuː] [jɔːk] ['herəld] .
United States will possess itself of Canada , " — New York Herald .
团结的 各州 将要 具有 本身 的 加拿大 , " — 新的 约克 先驱报 .

“美国将吞并加拿大，”——《纽约先驱报》。

[[pʌntʃ] : ['ɔːgəst] - , -]
[Punch : August 17 , 1861]
[冲床 : 八月 - , -]

[Punch杂志：1861年8月17日]

[tuː; tə][tɒp]
To top
到 顶部

返回顶部

[ɒv; əv][lɪst] [-]
of list [119]
的 列表 [-]

列表[119]

[ə; eɪ] ['fæməli] ['kwɒrəl]
A FAMILY QUARREL
一个 家庭 争吵

家庭争吵

[[pʌntʃ] : [sepˈtembə(r)] - , - .]
[Punch : September 28 , 1861 .]
[冲床 : 九月 - , - .]

[《笨拙》杂志：1861年9月28日。]

[tuː; tə][tɒp]
To top
到 顶部

返回顶部

[ɒv; əv][lɪst] [-]
of list [120]
的 列表 [-]

列表[120]

[kɪŋ] ['kɒtn] [baʊnd] ;
KING COTTON BOUND ;
国王 棉布 边界 ;

棉花之王；

[ɔː(r)] , [ðə; ði]['mɒd(ə)n] [proˈmiθɪəs] .
Or , The Modern Prometheus .
或者 , 这 现代的 普罗米修斯 .

或者，现代普罗米修斯。

[[pʌntʃ] : [nəʊˈvembə(r)][ˌtuːˈtuː] , - .]
[Punch : November 2 , 1861 .]
[冲床 : 十一月 2 , - .]

[《笨拙》杂志：1861年11月2日。]

[tuː; tə][tɒp]
To top
到 顶部

返回顶部

[ɒv; əv][lɪst] [-]
of list [121]
的 列表 [-]

列表[121]

[ðə; ði]['dʒenjʊə] - [ɪn] [ə'θeləʊ] .
THE GENU - INE OTHELLO .
这 膝部 - 线 奥赛罗 .

真正的奥赛罗。

[ə'θeləʊ] .
Othello .
奥赛罗 .

奥赛罗。

" [kiːp] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] [braɪt] [sɔːrdz] , [fɔː(r); fə(r)][diː] [djuː]
" KEEP UP YOUR BRIGHT SWORDS , FOR DE DEW
" 保持 向上 你的 明亮的 剑 , 为了 德语 露

“高举你们的利剑，迎接露水。”

[wɪl] [rʌst] [ˌdiː iː 'em] . · · · · [bəuθ] [juː; jʊ] [ɔb] [maɪ] [ɪn'klaɪnɪŋ] , [ænd; ənd][diː] [rest] .
WILL RUST DEM . · · · · BOTH YOU OB MY INCLINING , AND DE REST .
将要 锈 民主党 . · · · · 两个都 你 产科 我的 倾斜 , 和 德语 休息 .

会让他们生锈。.....你们俩都同意我的倾向，以及其他一切。

" [[pʌntʃ] : [nəʊ'vembə(r)][naɪn] , - .]
" [Punch : November 9 , 1861 .]
" [冲床 : 十一月 9 , - .]

【《笨拙》杂志：1861年11月9日】

[tuː; tə][tɒp]
To top
到 顶部

返回顶部

[ɒv; əv][lɪst] [-]
of list [122]
的 列表 [-]

列表[122]

['mɪstə(r)] . [bʊl] .
Mr . Bull .
先生 . 公牛 .

布尔先生。

" [əʊ] !
" OH !
" 哦 !

“哦！

[ɪf] [juː; jʊ] [tuː] [laɪk] ['faɪtɪŋ] ['betə(r)] [ðæn; ðən] ['bɪznəs] ,
IF YOU TWO LIKE FIGHTING BETTER THAN BUSINESS ,
如果 你 二 喜欢 斗争 更好的 比 商业 ,

如果你们俩更喜欢吵架而不是做生意，

[ai] [ʃæl; ʃəl] [diːl] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ʃɒp] .
I SHALL DEAL AT THE OTHER SHOP .
我 将 交易 在 这 其他 店铺 .

我会在另一家店里交易。

" [[pʌntʃ] : [nəʊˈvembə(r)] - , - .]
" [Punch : November 16 , 1861 .]
" [冲床 : 十一月 - , - .]

【《笨拙》杂志：1861年11月16日】

[tuː; tə][tɒp]
To top
到 顶部

返回顶部

[ɒv; əv][lɪst] [-]
of list [123]
的 列表 [-]

列表[123]

[ðə; ði] ['wɪlfl] [bɔɪ] .
THE WILFUL BOY .
这 故意 男生 .

任性的男孩。

['dʒɒnəθən] .
Jonathan .
乔纳森 .

乔纳森。

" [ai] [wɪl] [faɪt] — [ai] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] ['næʃ(ə)nəl] [det]
" I WILL FIGHT — I WILL HAVE A NATIONAL DEBT
" 我 将要 斗争 — 我 将要 有 一个 国家的 债务

“我会战斗——我会背负国债”

[laɪk] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l]
LIKE OTHER PEOPLE
喜欢 其他 人们

像其他人一样

" [[pʌntʃ] : [nəʊˈvembə(r)] - , - .]
" [Punch : November 23 , 1861 .]
" [冲床 : 十一月 - , - .]

【Punch杂志：1861年11月23日】

[tuː; tə][tɒp]
To top
到 顶部

返回顶部

[ɒv; əv][lɪst] [-]
of list [124]
的 列表 [-]

列表[124]

[lʊk] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [skwɔːl] .
LOOK OUT FOR SQUALLS .
看 出去 为了 暴风雨 .

注意防暴风雨。

[dʒæk] [bʊl] .
Jack Bull .
杰克 公牛 .

杰克·布尔。

" [juː; jʊ][duː; də] [wʌts] [raɪt] , [maɪ] [sʌn] ,
" YOU DO WHAT'S RIGHT , MY SON ,
" 你 做 是什么 正确的 , 我的 儿子 ,

“孩子，你要做正确的事。”

[ɔː(r)] [aɪl] [bləʊ] [juː; jʊ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)] .
OR I'LL BLOW YOU OUT OF THE WATER .
或者 患病的 吹 你 出去 的 这 水 .

否则我会让你彻底完蛋。

" [[pʌntʃ] : [dɪ'sembə(r)]['sɛvən] , - .]
" [Punch : December 7 , 1861 .]
" [冲床 : 十二月 7 , - .]

【《笨拙》杂志：1861年12月7日】

[tuː; tə][tɒp]
To top
到 顶部

返回顶部

[ɒv; əv][lɪst] [-]
of list [125]
的 列表 [-]

列表[125]

[ə; eɪ][bæd] [keɪs] [ɒv; əv] ['θrəʊɪŋ] [stəʊnz] .
A BAD CASE OF THROWING STONES .
一个 坏的 案件 的 投掷 石头 .

这是一起恶劣的互相投掷石块的事件。

['mɪstə(r)] [bʊl] .
Mr Bull .
先生 公牛 .

布尔先生。

" [naʊ] [maɪnd][juː; jʊ] , [sɜː(r)] — [nəʊ] ['ʃʌflɪŋ] — [æn; ən] ['æmpl] [ə'pɒlədʒi] — [ɔː(r)]
" Now mind You , Sir — no Shuffling — an ample Apology — or
" 现在 头脑 你 , 先生 — 不 洗牌 — 一个 充足 道歉 — 或者

“请注意，先生——不要敷衍了事——要充分道歉——或者

[aɪ][pʊt][ðə; ði]['mætə(r)]['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][maɪ] ['lɔɪərz] , ['mesəz] . ['witwəːθ] [ænd; ənd]
I put the Matter into the hands of my Lawyers , Messrs . Whitworth and
我 放 这 事情 进入 这 双手 的 我的 律师 , 先生们 . 惠特沃斯 和

我已将此事委托给我的律师，惠特沃思先生和

['ɑːmˌstrɒŋ] .
Armstrong .
阿姆斯特朗 .

阿姆斯特朗。

" [[pʌntʃ] : [dɪ'sembə(r)]['sɛvən] , - .]
" [Punch : December 7 , 1861 .]
" [冲床 : 十二月 7 , - .]

【《笨拙》杂志：1861年12月7日】

[tuː; tə][tɒp]
To top
到 顶部

返回顶部

[ɒv; əv][lɪst] [-]
of list [126]
的 列表 [-]

列表[126]

['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɑːnsə(r)] .
WAITING FOR AN ANSWER .
等待 为了 一个 回答 .

等待回复。

[[pʌntʃ] : [dɪˈsembə(r)] - , - .]
[Punch : December 14 , 1861 .]
[冲床 : 十二月 - , - .]

[《笨拙》杂志：1861年12月14日。]

[tuː; tə][tɒp]
To top
到 顶部

返回顶部

[ɒv; əv][lɪst] [-]
of list [127]
的 列表 [-]

列表[127]

[ə; eɪ] [ˈlaɪkli] [ˈstɔːri] .
A LIKELY STORY .
一个 可能 故事 .

一个合情合理的故事。

[ˈkæptɪn] [ˈdʒɒnəθən] , [ef] . [en] . " [dʒɪst] [lʊkt]
Captain Jonathan , F . N . " JIST LOOK'D
队长 乔纳森 , F . N . " 要点 看起来

乔纳森队长，FN"JIST LOOK'D"

[ɪn] [tuː; tə] [siː] [ɪf]
IN TO SEE IF
在 到 看 如果

进去看看是否

[θɑːrz] [ˈeni] [ˈreb(ə)lz; rɪˈbelz][hiː; hi] - [ɑːr] .
THAR'S ANY REBELS HE - ARR .
那里 任何 叛军 他 - 年度收支率 .

这里有任何叛军吗?

" [ˈmɪstə(r)] . [bʊl] .
" Mr . Bull .
" 先生 . 公牛 .

"布尔先生。"

" [əʊ] , [ɪnˈdiːd] ! — [dʒɒn] !
" OH , INDEED ! — JOHN !
" 哦 , 的确 ! — 约翰 !

"哦，确实如此！——约翰！"

[lʊk] [ˈɑːftə(r)][ðə; ði] [pleɪt] - [ˈbɑːskɪt] ,
LOOK AFTER THE PLATE - BASKET ,
看 后 这 盘子 - 篮子 ,

照看好餐盘篮，

[ænd; ənd] [ðen] [fetʃ] [ə; eɪ] [pəˈliːsmən] .
AND THEN FETCH A POLICEMAN .
和 然后 拿来 一个 警察 .

然后去找个警察。

" [[pʌntʃ] : [dɪˈsembə(r)] - , - .]
" [Punch : December 21 , 1861 .]
" [冲床 : 十二月 - , - .]

【《笨拙》杂志：1861年12月21日】

[tuː; tə][tɒp]
To top
到 顶部

返回顶部

[ɒv; əv][lɪst] [-]
of **list** **[** **128** **]**
的 列表 [-]

列表[128]

[kə'lʌmbiəz] [fɪks] .
COLUMBIA'S **FIX** **.**
哥伦比亚大学的 使固定 .

哥伦比亚的解决方案。

[kə'lʌmbiə] .
Columbia **.**
哥伦比亚 .

哥伦比亚。

" [wɪtʃ] ['ɑːnsə(r)] [ʃæl; ʃəl] [ai] [send] ?
" **WHICH** **ANSWER** **SHALL** **I** **SEND** **?**
" 哪个 回答 将 我 发送 ?

我应该发送哪个答案?

" [[pʌntʃ] : [dɪ'sembə(r)] - , - .]
" **[** **Punch** **:** **December** **28** **,** **1861** **.** **]**
" [冲床 : 十二月 - , - .]

【Punch杂志：1861年12月28日】

[tuː; tə][tɒp]
To **top**
到 顶部

返回顶部

[ɒv; əv][lɪst] [-]
of **list** **[** **129** **]**
的 列表 [-]

列表[129]

['bɒksɪŋ] [deɪ] .
BOXING **DAY** **.**
拳击 天 .

节礼日。

['mɪstə(r)] [pʌntʃ] .
Mr **Punch** **.**
先生 冲床 .

潘趣先生。

" [naʊ] [ðen] !
" **NOW** **THEN** **!**
" 现在 然后 !

"那么!

[wɪtʃ] [end] [wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] , ['dʒɒnəθən] ?
WHICH **END** **WILL** **YOU** **HAVE** **,** **JONATHAN** **?**
哪个 结尾 将要 你 有 , 乔纳森 ?

乔纳森，你最终会选择哪条路?

" [[pʌntʃ] : ['dʒænjuəri][fɔːr] , - .]
" **[** **Punch** **:** **January** **4** **,** **1862** **.** **]**
" [冲床 : 一月 4 , - .]

【Punch杂志：1862年1月4日】

[tuː; tə][tɒp]
To **top**
到 顶部

返回顶部

[ɒv; əv][lɪst] [-]
of **list** **[130]**
的 列表 [-]

列表[130]

" [ʌp][ə; eɪ] [triː] .
" UP A TREE .
" 向上 一个 树 .

“爬到树上。”

" ['kɜːn(ə)l] [bʊl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['jæŋki] - [kuːn] .
" Colonel Bull and the Yankee ' Coon .
" 上校 公牛 和 这 扬基 - 浣熊 .

《公牛上校和北方佬》。

- [kuːn] . " [eə(r)][juː; jʊ][ɪn] [ɑːrnəst] , ['kɜːn(ə)l] ?
' Coon . " AIR YOU IN ARNEST , COLONEL ?
- 浣熊 . " 空气 你 在 阿内斯特 , 上校 ?

“浣熊。”“你被困在阿内斯特了吗，上校？”

" ['kɜːn(ə)l] [bʊl] .
" Colonel Bull .
" 上校 公牛 .

“布尔上校。

" [ai][ˌeɪ 'em] .
" I AM .
" 我 是 .

“我是。

" - [kuːn] . " [doʊnt] ['faɪə(r)] — [aɪl] [kʌm] [daʊn] .
" ' Coon . " DON'T FIRE — I'LL COME DOWN .
" - 浣熊 . " 不 火 — 患病的 来 向下 .

“浣熊。”“别开枪——我会下来的。”

" [[pʌntʃ] : ['dʒænjuəri] - , - .]
" [Punch : January 11 , 1862 .]
" [冲床 : 一月 - , - .]

【《笨拙》杂志：1862年1月11日】

[tuː; tə][tɒp]
To top
到 顶部

返回顶部

[ɒv; əv][lɪst] [-]
of list [131]
的 列表 [-]

列表[131]

['nɔːti] ['dʒɒnəθən] .
NAUGHTY JONATHAN .
淘气 乔纳森 .

淘气的乔纳森。

['mɪsɪz] [brɪ'tæniə] .
Mrs Britannia .
太太 不列颠尼亚 .

布里塔尼亚夫人。

" [ðeə(r)] , [dʒɒn] !
" THERE , JOHN !
" 那里 , 约翰 !

“约翰，在那儿！”

[hiː; hi] [sez] [hiː; hi][ɪz] ['veri] ['sɒri] ,
HE **SAYS** **HE** **IS** **VERY** **SORRY** **,**
他 说道 他 是 非常 对不起 ,

他说他非常抱歉，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [miːn] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] — [səʊ][juː; jʊ][kæn; kən] [pʊt] [ðɪs] [bæk]
AND **THAT** **HE** **DIDN'T** **MEAN** **TO** **DO** **IT** **—** **SO** **YOU** **CAN** **PUT** **THIS** **BACK**
和 那 他 没有 意思是 到 做 它 — 所以 你 能 放 这 后退
['ɪntuː]
INTO
进入

而且他并非有意为之——所以你可以把这个放回原处

[ðə; ði] ['pɪkl] - [tʌb] .
THE **PICKLE** **-** **TUB** **.**
这 泡菜 - 浴缸 .

泡菜桶。

" [[pʌntʃ] : ['dʒænjuəri] - , - .]
" **[** **Punch** **:** **January** **18** **,** **1862** **.** **]**
" [冲床 : 一月 - , - .]

【Punch杂志：1862年1月18日】

[tuː; tə][tɒp]
To **top**
到 顶部

返回顶部

[ɒv; əv][lɪst] [-]
of **list** **[** **132** **]**
的 列表 [-]

列表[132]

['əʊbərɒn] [ænd; ənd] [taɪ'tenɪə] .
OBERON **AND** **TITANIA** **.**
奥伯龙 和 泰坦尼亚 .

奥伯龙和提泰妮娅。

['əʊbərɒn] (['mɪstə(r)] . ['prezɪdənt] ['lɪŋkən]) " [ai][duː; də][bʌt; bət][beg][ə; eɪ]
Oberon **(** **Mr** **.** **President** **Lincoln** **)** **"** **I** **DO** **BUT** **BEG** **A**
奥伯龙 (先生 . 总统 林肯) " 我 做 但 求 一个

奥伯伦（林肯总统先生）“我只恳求……”

['lɪt(ə)l] ['nɪgə(r)] [bɔɪ] , [tuː; tə][biː; bi][maɪ] ['hentʃmən] .
LITTLE **NIGGER** **BOY** **,** **TO** **BE** **MY** **HENCHMAN** **.**
小的 黑鬼 男生 , 到 是 我的 喽啰 .

小黑孩，来做我的手下。

" [taɪ'tenɪə] ([mɪs] [və'dʒɪniə]) " [set] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [æt; ət] [rest] ,
" **Titania** **(** **Miss** **Virginia** **)** **"** **SET** **YOUR** **HEART** **AT** **REST** **,**
" 提泰妮娅 (错过 弗吉尼亚州) " 放 你的 心 在 休息 ,

“提泰妮娅（弗吉尼亚小姐）“请安心，

[ðə; ði] ['nɔːðən] [lænd] [baɪz] [nɒt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .
THE **NORTHERN** **LAND** **BUYS** **NOT** **THE** **CHILD** **OF** **ME** **.**
这 北方 土地 购买 不是 这 孩子 的 我 .

北方之地买不到我的孩子。

" [[pʌntʃ] : ['eɪprəl][faɪv] , - .]
" **[** **Punch** **:** **April** **5** **,** **1862** **.** **]**
" [冲床 : 四月 5 , - .]

【Punch杂志：1862年4月5日】

[tuː; tə][tɒp]
To **top**
到 顶部

返回顶部

[ɒv; əv][lɪst] [-]
of **list** **[** **133** **]**
的 列表 [-]

列表[133]

[piːs] .
PEACE **.**
和平 .

和平。

['mɪstə(r)] .
MR **.**
先生 .

先生。

['pʌntʃɪz] [dɪ'zaɪn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [kə'lɒs(ə)l] ['stætʃuː] , [wɪtʃ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv]
PUNCH'S **DESIGN** **FOR** **A** **COLOSSAL** **STATUE** **,** **WHICH** **OUGHT** **TO** **HAVE**
拳击的 设计 为了 一个 庞大 雕像 , 哪个 应该 到 有

《笨拙》杂志设计的巨型雕像，本应有

[biːn] [pleɪst] [ɪn] [ðə; ði] [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] .
BEEN **PLACED** **IN** **THE** **INTERNATIONAL** **EXHIBITION** **.**
到过 放置 在 这 国际的 展览 .

已入选国际展览会。

[[pʌntʃ] : [meɪ] [θriː] , - .]
[**Punch** **:** **May** **3** **,** **1862** **.** **]**
[冲床 : 可能 3 , - .]

[《笨拙》杂志：1862年5月3日。]

[tuː; tə][tɒp]
To **top**
到 顶部

返回顶部

[ɒv; əv][lɪst] [-]
of **list** **[** **134** **]**
的 列表 [-]

列表[134]

[ðə; ði] [njuː] ['ɔːrlənz] [plʌm] .
THE **NEW** **ORLEANS** **PLUM** **.**
这 新的 奥尔良 李子 .

新奥尔良李子。

[bɪg] ['lɪŋkən] ['hɔːnə(r)] , [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɔːnə(r)] ,
BIG **LINCOLN** **HORNER** **,** **UP** **IN** **A** **CORNER** **,**
大的 林肯 霍纳 , 向上 在 一个 角落 ,

大林肯·霍纳，在角落里

['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['hʌmb(ə)l] [paɪ] ; [faʊnd] ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] [θʌm] ,
THINKING **OF** **HUMBLE** **PIE** **;** **FOUND** **UNDER** **HIS** **THUMB** **,**
思维 的 谦逊的 馅饼 ; 成立 在下面 他的 拇指 ,

想到谦卑；发现自己落入了他的掌控之中

[ə; eɪ] [njuː] ['ɔːrlənz] [plʌm] , [ænd; ənd] [sed] , [wɒt] [ə; eɪ] - [kjuːt] ['jæŋki] [ˌeɪ 'em][aɪ] !
A **NEW** **ORLEANS** **PLUM** **,** **AND** **SAID** **,** **WHAT** **A** **'** **CUTE** **YANKEE** **AM** **I** **!**
一个 新的 奥尔良 李子 , 和 说 , 什么 一个 - 可爱的 洋基队 是 我 !

一个新奥尔良李子，说道：“我真是个可爱的北方佬啊！”

[[pʌntʃ] : [meɪ] - , - .]
[Punch : May 24 , 1862 .]
[冲床 : 可能 - , - .]

[《笨拙》杂志：1862年5月24日。]

[tuː; tə][tɒp]
To top
到 顶部

返回顶部

[ɒv; əv][lɪst] [-]
of list [135]
的 列表 [-]

列表[135]

[ðə; ði] " [sen'seɪʃ(ə)n] " ['strʌg(ə)l] [ɪn] [ə'merɪkə] .
THE " SENSATION " STRUGGLE IN AMERICA .
这 " 感觉 " 斗争 在 美国 .

美国"轰动"的斗争。

[[pʌntʃ] : [dʒuːn]['sɛvən] , - .]
[Punch : June 7 , 1862 .]
[冲床 : 六月 7 , - .]

[《笨拙》杂志：1862年6月7日。]

[tuː; tə][tɒp]
To top
到 顶部

返回顶部

[ɒv; əv][lɪst] [-]
of list [136]
的 列表 [-]

列表[136]

[ðə; ði] ['leɪtɪst] [frɒm; frəm] [ə'merɪkə] ;
THE LATEST FROM AMERICA ;
这 最新的 从 美国 ;

来自美国的最新消息；

[ɔː(r)] , [ðə; ði] [njuː] [jɔːk] " [aɪ] - ['dʌstə(r)] , " [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] ['evri] [deɪ] .
Or , the New York " Eye - Duster , " to be taken Every Day .
或者 , 这 新的 约克 " 眼睛 - 除尘器 , " 到 是 已采取 每一个 天 .

或者，每天服用纽约"眼药水"。

[[pʌntʃ] : [dʒʊ'laɪ] - , - .]
[Punch : July 26 , 1862 .]
[冲床 : 七月 - , - .]

[《笨拙》杂志：1862年7月26日。]

[tuː; tə][tɒp]
To top
到 顶部

返回顶部

[ɒv; əv][lɪst] [-]
of list [137]
的 列表 [-]

列表[137]

[wʌn] [gʊd] [tɜːn] [dɪ'zɜːvs] [ə'nʌðə(r)] .
ONE GOOD TURN DESERVES ANOTHER .
一 好的 转动 值得 其他 .

善有善报。

[əʊld] [eɪb] .
Old Abe .
老的 安倍 .

老亚伯。

" [waɪ] [aiˌdiːˈjuː] [dɪˈkleə(r)] [ɪts] [maɪ] [dɪə(r)] [əʊld] [frend] ['sæmbəʊ] !
" WHY I DU DECLARE IT'S MY DEAR OLD FRIEND SAMBO !
" 为什么 我 杜 宣布 它是 我的 亲爱的 老的 朋友 桑博 !

“我郑重声明，这是我亲爱的老朋友桑博！”

[kɔːs] [jʊl] [faɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː 'es] , ['sæmbəʊ] .
COURSE YOU'LL FIGHT FOR US , SAMBO .
课程 你会 斗争 为了 我们 , 桑博 .

你当然会为我们而战，桑博。

[lend] [ˌjuː 'es] [ə; eɪ] [hænd] , [əʊld] [hɒs] , [ˌdiːˈjuː] !
LEND US A HAND , OLD HOSS , DU !
借 我们 一个 手 , 老的 霍斯 , 杜 !

帮帮我们吧，老伙计！

" [[pʌntʃ] : ['ɔːgəst] [naɪn] , - .]
" [Punch : August 9 , 1862 .]
" [冲床 : 八月 9 , - .]

【《笨拙》杂志：1862年8月9日】

[tuː; tə] [tɒp]
To top
到 顶部

返回顶部

[ɒv; əv] [lɪst] [-]
of list [138]
的 列表 [-]

列表[138]

['lɪŋkənz] [tuː] ['dɪfɪkəltɪz] .
LINCOLN'S TWO DIFFICULTIES .
林肯的 二 困难 .

林肯面临的两大难题。

[lɪn] .
Lin .
林 .

林。

" [wɒt] ?
" WHAT ?
" 什么 ?

“什么?

[nəʊ] ['mʌni] !
NO MONEY !
不 钱 !

没钱!

[nəʊ] [men] !
NO MEN !
不 男士 !

没有男人!

" [[pʌntʃ] : ['ɔːgəst] - , - .]
" [Punch : August 23 , 1862 .]
" [冲床 : 八月 - , - .]

【Punch杂志：1862年8月23日】

[tuː; tə][tɒp]
To **top**
到 顶部

返回顶部

[ɒv; əv][lɪst] [-]
of **list** **[** **139** **]**
的 列表 [-]

列表[139]

" [nɒt] [ʌp][tuː; tə][taɪm] ;
" **NOT** **UP** **TO** **TIME** **;**
" 不是 向上 到 时间 ;

"未按时完成;

" [ɔː(r)] , [ˌɪntəˈfɪərəns] [wʊd] [biː; bi]['veri] ['welkəm] .
" **Or** **,** **Interference** **would** **be** **very** **Welcome** **.**
" 或者 , 干涉 会 是 非常 欢迎 .

或者说，干预将非常受欢迎。

[[pʌntʃ] : [sepˈtembə(r)] - , - .]
[**Punch** **:** **September** **13** **,** **1862** **.** **]**
[冲床 : 九月 - , - .]

[《笨拙》杂志：1862年9月13日。]

[tuː; tə][tɒp]
To **top**
到 顶部

返回顶部

[ɒv; əv][lɪst] [-]
of **list** **[** **140** **]**
的 列表 [-]

列表[140]

[ðə; ði] [ˌəʊvəˈdjuː] [bɪl] .
THE **OVERDUE** **BILL** **.**
这 逾期 账单 .

逾期账单。

['mɪstə(r)] . [saʊθ] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . [nɔːθ] .
Mr **.** **South** **to** **Mr** **.** **North** **.**
先生 . 南 到 先生 . 北 .

南先生对北先生说。

" [jɔː(r); jə(r)] - ['naɪnti] [deɪz] - ['prɒmɪsəri] [nəʊt]
" **YOUR** **'** **NINETY** **DAYS** **'** **PROMISSORY** **NOTE**
" 你的 - 九十 天 - 期票 笔记

您的"九十天"期票

['ɪz(ə)nt]['teɪkən] [ʌp] [jet] , [sɪ'riː] !
ISN'T **TAKEN** **UP** **YET** **,** **SIRREE** **!**
不是 已采取 向上 然而 , 先生 !

还没被接受呢，先生!

" [[pʌntʃ] : [sepˈtembə(r)] - , - .]
" **[** **Punch** **:** **September** **27** **,** **1862** **.** **]**
" [冲床 : 九月 - , - .]

【Punch杂志：1862年9月27日】

[tuː; tə][tɒp]
To **top**
到 顶部

返回顶部

[ɒv; əv][lɪst] [-]
of list [141]
的 列表 [-]

列表[141]

[mɔː(r)] [friː] [ðæn; ðən] ['welkəm] — [ə; eɪ] [prə'spektɪv] [fɪks] .
MORE FREE THAN WELCOME — A PROSPECTIVE FIX .
更多的 自由的 比 欢迎 — 一个 预期 使固定 .

免费远超欢迎——一种可能的解决方案。

['nɪgə(r)] .
Nigger .
黑鬼 .

黑鬼。

" [naʊ] [den] , ['mæsə]['dʒɒnəθən] , [wɒt] [juː; jʊ][gɔɪn] - [tuː; tə][duː; də][wɪd][dɪs][tʃaɪld] ?
" Now den , Massa Jonathan , what you goin ' to do wid dis Child ?
" 现在 丹 , 马萨 乔纳森 , 什么 你 去 - 到 做 宽 迪斯 孩子 ?

"那么，乔纳森老爷，你打算怎么处置这个孩子呢？"

[eɪ] ?
Eh ?
嗯 ?

嗯?

" [[pʌntʃ] : [ɒk'təʊbə(r)] - , - .]
" [Punch : October 18 , 1862 .]
" [冲床 : 十月 - , - .]

【《笨拙》杂志：1862年10月18日】

[tuː; tə][tɒp]
To top
到 顶部

返回顶部

[ɒv; əv][lɪst] [-]
of list [142]
的 列表 [-]

列表[142]

[eɪb] ['lɪŋkənz] [lɑːst] [kɑːd] ; [ɔː(r)] , [ruːʒ] - [et] - [nwɑː(r)] .
ABE LINCOLN'S LAST CARD ; OR , ROUGE - ET - NOIR .
安倍 林肯的 最后的 卡片 ; 或者 , 胭脂 - ET - 黑色电影 .

亚伯拉罕·林肯的最后一张牌；或者，红与黑。

[[pʌntʃ] : [ɒk'təʊbə(r)] - , - .]
[Punch : October 18 , 1862 .]
[冲床 : 十月 - , - .]

[《笨拙》杂志：1862年10月18日。]

[tuː; tə][tɒp]
To top
到 顶部

返回顶部

[ɒv; əv][lɪst] [-]
of list [143]
的 列表 [-]

列表[143]

['leɪtɪst] [frɒm; frəm] ['spɪrɪt] - [lænd] .
LATEST FROM SPIRIT - LAND .
最新的 从 精神 - 土地 .

来自灵界的最新消息。

[gəʊst] [ɒv; əv] [kɪŋ] [dʒɔːdʒ] [θriː] .
Ghost **of** **King** **George** **III** **.**
鬼 的 国王 乔治 三、 .

乔治三世国王的幽灵。

" [wel] , ['mɪstə(r)] . ['wɒʃɪŋtən] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ]
" **WELL** **,** **MR** **.** **WASHINGTON** **,** **WHAT** **DO** **YOU**
" 出色地 , 先生 . 华盛顿 , 什么 做 你

“那么，华盛顿先生，你觉得呢？”

[θɪŋk] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [faɪn] [rɪ'pʌblɪk] [naʊ] , [eɪ] ? — [wɒt] [-]
THINK **OF** **YOUR** **FINE** **REPUBLIC** **NOW** **,** **EH** **?** **—** **WHAT** **D'YE**
思考 的 你的 美好的 共和国 现在 , 电 ? — 什么 染料

现在想想你们那美好的共和国吧？——你好啊

[θɪŋk] ?
THINK **?**
思考 ?

思考？

[wɒt] [-]
WHAT **D'YE**
什么 染料

什么颜色

[θɪŋk] , [eɪ] ?
THINK **,** **EH** **?**
思考 , 电 ?

想想，嗯？

" [gəʊst] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['wɒʃɪŋtən] .
" **Ghost** **of** **Mr** **.** **Washington** **.**
" 鬼 的 先生 . 华盛顿 .

“华盛顿先生的幽灵。”

" [həmf] !
" **HUMPH** **!**
" 哼 !

“哼！

" [[pʌntʃ] : ['dʒænjuəri] - , - .]
" **[** **Punch** **:** **January** **10** **,** **1863** **.** **]**
" [冲床 : 一月 - , - .]

【《笨拙》杂志：1863年1月10日】

[tuː; tə][tɒp]
To **top**
到 顶部

返回顶部

[ɒv; əv][lɪst] [-]
of **list** **[** **144** **]**
的 列表 [-]

列表[144]

[siːn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ə'merɪkən] " ['tempɪst] .
SCENE **FROM** **THE** **AMERICAN** **"** **TEMPEST** **.**
场景 从 这 美国人 " 暴风雨 .

美国版《暴风雨》中的一幕。

" ['kælɪˌbæn] (['sæmbəʊ]) .
" **Caliban** **(** **Sambo** **)** **.**
" 卡利班 (桑博) .

“卡利班（桑博）。

" [juː; jʊ] [biːt] [hɪm] - ['nɔː] , ['mæsə] !
" YOU BEAT HIM ' NOUGH , MASSA !
" 你 打 他 - 足够了 , 马萨 !

“你打败他了，老爷！”

['beri] ['lɪt(ə)l] [taɪm] , [aɪl] [biːt] [hɪm] [tuː] . " — ['ʃeɪkˌspɪər] .
BERRY LITTLE TIME , I'LL BEAT HIM TOO . " — Shakspeare .
浆果 小的 时间 , 患病的 打 他 也 . " — 莎士比亚 .

“时间紧迫，我也会打败他。”——莎士比亚

(['nɪgə(r)] [trænz'leɪʃ(ə)n] .)
(Nigger Translation .)
(黑鬼 翻译 .)

（黑鬼翻译。）

[[pʌntʃ] : ['dʒænjuəri] - , - .]
[Punch : January 24 , 1863 .]
[冲床 : 一月 - , - .]

[《笨拙》杂志：1863年1月24日。]

[tuː; tə] [tɒp]
To top
到 顶部

返回顶部

[ɒv; əv] [lɪst] [-]
of list [145]
的 列表 [-]

列表[145]

" [bɪ'weə(r)] !
" BEWARE !
" 提防 !

“提防！

" ['kiːpə(r)] . " [hiː; hi]
" Keeper . " HE
" 守门员 . " 他

“守门员。”他

[eɪnt] [ə'sliːp] , [jʌŋ] ['dʒɒnəθən] , [səʊ] [jʊd] [best] [nɒt] ['ɪrɪteɪt] [hɪm] " .
AIN'T ASLEEP , YOUNG JONATHAN , SO YOU'D BEST NOT IRRITATE HIM " .
不是 睡着了 , 年轻的 乔纳森 , 所以 你会 最好的 不是 刺激 他 " .

“小乔纳森还没睡着呢，所以你最好别惹他。”

[[pʌntʃ] : [meɪ] [ˌtuː'tuː] , - .]
[Punch : May 2 , 1863 .]
[冲床 : 可能 2 , - .]

[Punch杂志：1863年5月2日。]

[tuː; tə] [tɒp]
To top
到 顶部

返回顶部

[ɒv; əv] [lɪst] [-]
of list [146]
的 列表 [-]

列表[146]

[ðə; ði] [greɪt] " ['kænən] [geɪm] .
THE GREAT " CANNON GAME .
这 伟大的 " 大炮 游戏 .

伟大的“大炮游戏”。

" [eɪb] ['lɪŋkən] ([ə'saɪd]) .
" Abe Lincoln (aside) .
" 安倍 林肯 (旁边) .

"亚伯拉罕·林肯（旁白）。

" - [ɪf] [hi:; hi] [eɪnt] [skɔ:d] [-] ! — [wɪʃ]
" DARN'D IF HE AIN'T SCORED AG'IN ! — WISH
" - 如果 他 不是 得分 再次 ! — 希望

"真没想到他又进球了！"——WISH

[ai][kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ] [fju:] ['wɪnɪŋ] ['hæzədz] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .
I COULD MAKE A FEW WINNING HAZARDS FOR A CHANGE .
我 可以 制作 一个 很少 获胜 危险 为了 一个 改变 .

我或许可以制造一些制胜的危险信号。

" [[pʌntʃ] : [meɪ] [naɪn] , - .]
" [Punch : May 9 , 1863 .]
" [冲床 : 可能 9 , - .]

【Punch杂志：1863年5月9日】

[tu:; tə][tɒp]
To top
到 顶部

返回顶部

[ɒv; əv][lɪst] [-]
of list [147]
的 列表 [-]

列表[147]

" ['raʊdi] " ['nəʊʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [ɪˌmænsɪ'peɪʃ(ə)n] .
" ROWDY " NOTIONS OF EMANCIPATION .
" 喧闹的 " 概念 的 解放 .

"喧闹的"解放观念。

" [ðə; ði][mɒb][ɒn][ðə; ði]['kɔ:nə(r)] , [bɪ'ləʊ] [maɪ] [haʊs] , [hæd; həd] [hʌŋ] [ʌp][ə; eɪ]['ni:grəʊ][tu:; tə][ðə; ði]
" The mob on the corner , below my house , had hung up a negro to the
" 这 暴民 在 这 角落 , 以下 我的 房子 , 有 悬挂 向上 一个 黑人 到 这

"我家楼下街角的暴徒们把一个黑人吊死了……"

[læmp] - [pəʊst] .
lamp - post .
灯 - 邮政 .

灯柱。

[ɪn] ['mɒkəri] , [ə; eɪ][sɪ'gɑ:(r)][wɒz; wəz] [pleɪst] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] . * * *
In mockery , a cigar was placed in his mouth . * * *
在 嘲讽 , 一个 雪茄 曾是 放置 在 他的 嘴 . * * *

为了嘲弄他，有人把一根雪茄塞进了他的嘴里。

[fɔ:(r); fə(r)]
For
为了

为了

['aʊəz] [ði:z] [skeəd] ['ni:grəuz] [pɔ:] [ʌp] ['twenti] - ['sev(ə)nθ] [stri:t] , ['pɑ:sɪŋ]
hours these scared negroes poured up Twenty - seventh Street , passing
小时 这些 害怕的 黑人 倾倒 向上 二十 - 第七 街道 , 通过

几个小时里，这些惊恐的黑人涌上第二十七街，经过

[maɪ] [haʊs] . *
my house . *
我的 房子 . *

我的房子。*

* * [wʌn][əʊld]['niːgrəʊ] , - [j'iəz] [əʊld] , [blaɪnd][æz; əz][ə; eɪ][bæt] , [ænd; ənd]
*** * One old negro , 70 years old , blind as a bat , and**
* * 一 老的 黑人 , - 年 老的 , 瞎的 作为 一个 蝙蝠 , 和

一位70岁的老黑人，双目失明，

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['krɪp(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [muːv] , [wɒz; wəz][led] [ə'lɒŋ] [baɪ][hɪz; ɪz]
such a cripple that he could hardly move , was led along by his
这样的 一个 削弱 那 他 可以 几乎 移动 , 曾是 引领 沿着 经过 他的

他行动不便，几乎无法动弹，被人搀扶着前行。

['iːkwəli] [eɪdʒd][waɪf] [wɪð] [ə; eɪ][fjuː][rægz] [ðeɪ] [hæd; həd] [seɪvd] , [tremblɪŋ] [wɪð]
equally aged wife with a few rags they had saved , trembling with
同样地 老年人 妻子 和 一个 很少 破布 他们 有 已保存 , 发抖 和

与她年龄相仿的妻子，穿着她们省下来的几件破布，瑟瑟发抖

[fraɪt] , [ænd; ənd][nɒt] ['nəʊɪŋ] [weə(r)] [tuː; tə][gəʊ] .
fright , and not knowing where to go .
惊吓 , 和 不是 会心 在哪里 到 去 .

恐惧，以及不知该往哪里去。

" — [mæn'hætənz] ['letə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['stændəd] , [dʒʊ'laɪ] 30th .
" — Manhattan's Letter in the Standard , July 30th .
" — 曼哈顿的 信 在 这 标准 , 七月 30th .

"——曼哈顿在《标准报》上的来信，7月30日。

[[pʌntʃ] : ['ɔːgəst] [eit] , - .]
[Punch : August 8 , 1863 .]
[冲床 : 八月 8 , - .]

[《笨拙》杂志：1863年8月8日。]

[tuː; tə][tɒp]
To top
到 顶部

返回顶部

[ɒv; əv][lɪst] [-]
of list [148]
的 列表 [-]

列表[148]

['bruːtəs] [ænd; ənd] ['sizər] .
BRUTUS AND CÆSAR .
布鲁图斯 和 凯撒 .

布鲁图斯和凯撒。

([frɒm; frəm][ðə; ði] [ə'merɪkən] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['ʃeɪkˌspɪər] .)
(From the American Edition of Shakspeare .)
(从 这 美国人 版 的 莎士比亚 .)

（摘自莎士比亚美国版）

[ðə; ði] [tent] [ɒv; əv]['bruːtəs] (['lɪŋkən]) .
The Tent of Brutus (Lincoln) .
这 帐篷 的 布鲁图斯 (林肯) .

布鲁图斯的帐篷（林肯）。

[naɪt] .
Night .
夜晚 .

夜晚。

['entə(r)][ðə; ði] [gəʊst] [ɒv; əv] ['sizər] .
Enter the Ghost of Cæsar .
进入 这 鬼 的 凯撒 .

凯撒的幽灵登场。

['bruːtəs] .
Brutus .
布鲁图斯 .

布鲁图斯。

[wɔːl] , [naʊ] !
Wall , now !
墙 , 现在 !

墙，现在!

[duː; də] [tel] !
Do tell !
做 告诉 !

快说!

[huz] [juː; jʊ] ?
Who's you ?
谁是 你 ?

你是谁?

['sizər] .
Cæsar .
凯撒 .

凯撒。

[ai][ˌeɪ 'em][daɪ][ɛbəl]['dʒiːnəs] , ['mæsə] [lɪŋkɪŋ] .
I am dy ebil genus , massa Linking .
我 是 dy 邪恶 属 , 马萨 链接 .

我是 dy ebil genus，massa Linking。

[dɪs] [tʃaɪld][ˌeɪ 'em]['ɔːf(ə)l] - .
Dis child am awful Inimpressional .
迪斯 孩子 是 可怕 - .

这个孩子印象很差。

[[pʌntʃ] : ['ɔːgəst] - , - .]
[Punch : August 15 , 1863 .]
[冲床 : 八月 - , - .]

[《笨拙》杂志：1863年8月15日。]

[tuː; tə][tɒp]
To top
到 顶部

返回顶部

[ɒv; əv][lɪst] [-]
of list [149]
的 列表 [-]

列表[149]

[ðə; ði] [blæk] [kən'skrɪpʃ(ə)n] .
THE BLACK CONSCRIPTION .
这 黑色的 征兵 .

黑色征兵制。

" [wen] [blæk] [miːts] [blæk] [ðen] ['kɒmz] [ðə; ði] [end] (?) [ɒv; əv][wɔː(r)] .
" WHEN BLACK MEETS BLACK THEN COMES THE END (?) OF WAR .
" 什么时候 黑色的 满足 黑色的 然后 来 这 结尾 (?) 的 战争 .

“当黑人遇到黑人，战争就结束了（？）。”

[[pʌntʃ] : [sep'tembə(r)] - , - .]
[Punch : September 26 , 1863 .]
[冲床 : 九月 - , - .]

[《笨拙》杂志：1863年9月26日。]

[tuː; tə][tɒp]
To **top**
到 顶部

返回顶部

[ɒv; əv][lɪst] [-]
of **list** **[** **150** **]**
的 列表 [-]

列表[150]

[dʒɒn] ['bʊlz] [njuː'trælətɪ] .
JOHN **BULL'S** **NEUTRALITY** **.**
约翰 公牛的 中立 .

约翰·布尔的中立立场。

" [lʊk] [hɪə(r)] , [bɔɪz] , [aɪ] [doʊnt] [keə(r)] ['tʌpəns] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [nɔɪz] , [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ]
" **LOOK** **HERE** **,** **BOYS** **,** **I** **DON'T** **CARE** **TWOPENCE** **FOR** **YOUR** **NOISE** **,** **BUT** **IF** **YOU**
" 看 这里 , 男孩们 , 我 不 关心 两便士 为了 你的 噪音 , 但 如果 你

"听着，孩子们，我一点也不在乎你们的噪音，但是如果你们……"

[θrəʊ] [stəʊnz] [æt; ət][maɪ] ['wɪndəʊz] , [aɪ][mʌst; məst] [θræʃ] [juː; jʊ] [bəuθ] .
THROW **STONES** **AT** **MY** **WINDOWS** **,** **I** **MUST** **THRASH** **YOU** **BOTH** **.**
扔 石头 在 我的 视窗 , 我 必须 鞭挞 你 两个都 .

你们尽管向我的窗户扔石头，我一定要把你们两个都揍扁。

[[pʌntʃ] : [pɒk'təʊbə(r)][θriː] , - .]
[**Punch** **:** **October** **3** **,** **1863** **.** **]**
[冲床 : 十月 3 , - .]

[《笨拙》杂志：1863年10月3日。]

[tuː; tə][tɒp]
To **top**
到 顶部

返回顶部

[ɒv; əv][lɪst] [-]
of **list** **[** **151** **]**
的 列表 [-]

列表[151]

['sɪlə] [ænd; ənd] [kə'rɪbdɪs] , [ɔː(r)][ðə; ðɪ] ['mɒd(ə)n] [juː)'lɪsiːz] .
SCYLLA **AND** **CHARYBDIS** **,** **OR** **THE** **MODERN** **ULYSSES** **.**
斯库拉 和 卡律布狄斯 , 或者 这 现代的 尤利西斯 .

斯库拉与卡律布狄斯，或现代的尤利西斯。

[[pʌntʃ] : [pɒk'təʊbə(r)] - , - .]
[**Punch** **:** **October** **10** **,** **1863** **.** **]**
[冲床 : 十月 - , - .]

[《笨拙》杂志：1863年10月10日。]

[tuː; tə][tɒp]
To **top**
到 顶部

返回顶部

[ɒv; əv][lɪst] [-]
of **list** **[** **152** **]**
的 列表 [-]

列表[152]

[ðə; ðɪ] [stɔːm] - ['sɪgnəl] .
THE **STORM** **-** **SIGNAL** **.**
这 风暴 - 信号 .

风暴信号。

[wiː; wi] [nəʊ] [nɒt] [wens] [ðə; ði] [stɔːm] [meɪ] [kʌm] ,
We know not whence the storm may come ,
我们 知道 不是 何处 这 风暴 可能 来 ,

我们不知道风暴会从哪里来，

[bʌt; bət][ɪts] - [ɪn][ðə; ði][eə(r)] ,
But its coming's in the air ,
但 它是 - 在 这 空气 ,

但它的到来已成定局。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['wɔːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [drʌm] ,
And this is the warning of the drum ,
和 这 是 这 警告 的 这 鼓 ,

这就是鼓声的警告。

[ə'genst] [ðə; ði] [stɔːm] , [prɪ'peə(r)] !
Against the storm , Prepare !
反对 这 风暴 , 准备 !

防风雨，做好准备!

[[pʌntʃ] : [ɒk'təʊbə(r)] - , - .]
[Punch : October 17 , 1863 .]
[冲床 : 十月 - , - .]

[《笨拙》杂志：1863年10月17日。]

[tuː; tə][tɒp]
To top
到 顶部

返回顶部

[ɒv; əv][lɪst] [-]
of list [153]
的 列表 [-]

列表[153]

[ɛkstɹ'iːmz] [miːt] .
EXTREMES MEET .
极端情况 见面 .

极端相遇。

[eɪb] .
Abe .
安倍 .

安倍。

[ɪm'pɪəriəl] [sʌn] [ɒv; əv] ['nɪkələs] [ðə; ði] [greɪt] ,
Imperial son of Nicholas the Great ,
帝国 儿子 的 尼古拉斯 这 伟大的 ,

尼古拉大帝之子，

[wiː; wi][eə(r)][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [fɪks] , [ai]['kælkjuleɪt] ,
We air in the same fix , I calculate ,
我们 空气 在 这 相同的 使固定 , 我 计算 ,

我估计，我们陷入了同样的困境。

[juː; jʊ] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)][pəulz] , [wɪð] ['sʌðən] ['reb(ə)lz; rɪ'belz][ai] ,
You with your Poles , with Southern rebels I ,
你 和 你的 波兰人 , 和 南方 叛军 我 ,

你和你的波兰人，还有我和南方的叛军，

[huː] [spɜːn] [maɪ] [ruːl] [ænd; ənd][maɪ] [rɪ'vendʒ] [dɪ'faɪ] .
Who spurn my rule and my revenge defy .
WHO 拒绝 我的 规则 和 我的 复仇 违抗 .

谁藐视我的统治，谁违抗我的复仇。

['ælɪks] .
Alex .
亚历克斯 .

亚历克斯。

['vendʒəns] [ɪz][maɪn] , [əʊld][mæn] ; [siː] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːls] ,
Vengeance is mine , old man ; see where it falls ,
复仇 是 矿 , 老的 男人 ; 看 在哪里 它 瀑布 ,

老头，复仇在我手中，等着瞧吧。

[bɪ'həʊld] [jɒn] [hɑːrθs] [leɪd] [weɪst] , [ænd; ənd] ['ruːɪnd] [wɔːlz] ,
Behold yon hearths laid waste , and ruined walls ,
看哪 远 壁炉 铺设 浪费 , 和 毁坏 墙壁 ,

看哪，那些炉灶已成废墟，墙壁已成残垣断壁。

[jɒn] ['dʒibit] , [weə(r)] [ðə; ði] ['strʌg(ə)lɪŋ] ['pætriət] [hæŋz] ,
Yon gibbets , where the struggling patriot hangs ,
扬 绞刑架 , 在哪里 这 挣扎 爱国者 悬挂 ,

那绞刑架，是垂死挣扎的爱国者被吊死的地方。

[waɪlst] [maɪ] [breɪv] ['mɜːmɪdənz] [ɪn'dʒɔɪ][hɪz; ɪz] [pæŋ] .
Whilst my brave myrmidons enjoy his pangs .
而 我的 勇敢的 蚁人 享受 他的 疼痛 .

当我的勇敢的蚁兵们享受着他的痛苦时。

[[pʌntʃ] : [ɒk'təʊbə(r)] - , - .]
[Punch : October 24 , 1863 .]
[冲床 : 十月 - , - .]

[《笨拙》杂志：1863年10月24日。]

[tuː; tə][tɒp]
To top
到 顶部

返回顶部

[ɒv; əv][lɪst] [-]
of list [154]
的 列表 [-]

列表[154]

" ['biːtʃərz] [ə'merɪkən] ['suːðɪŋ] ['sɪrəp] . "
" BEECHER'S AMERICAN SOOTHING SYRUP . "
" 比彻的 美国人 舒缓 糖浆 . "

"比彻美国舒缓糖浆。"

" [ɪf] [ai][hæv; həv] [sed] ['eniθɪŋ] [ə'genst] ['ɪŋglənd] , [aɪl] [stɪk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] . * * *
" If I have said anything against England , I'll stick to it . * * *
" 如果 我 有 说 任何事物 反对 英格兰 , 患病的 戳 到 它 . * * *

"如果我说过任何不利于英格兰的话，我都会坚持我的说法。"

[wen] [ai] [lʊk] [nɒt][tuː; tə][ðə; ði] ['sentɪmənts] [ɒv; əv]['pɒpjələ(r)] [ə'sembliz] ,
When I look not to the sentiments of popular assemblies ,
什么时候 我 看 不是 到 这 情感 的 受欢迎的 组件 ,

当我不再关注民众集会的情绪时，

[bʌt; bət][tuː; tə] [sʌtʃ] [sɪg'nɪfɪkənt] [ækts][æz; əz][ðə; ði] [dɪ'tenʃn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ræmz][æt; ət]
but to such significant acts as the detention of those Rams at
但 到 这样的 重要的 行为 作为 这 拘留 的 那些 公羊 在

但对于诸如拘留那些公羊这样的重大行为，

['lɪvəpuːl] ([tʃɪəz]) ; [wen] [ai] [lʊk] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['weɪti] [wɜːdz]
Liverpool (cheers) ; when I look to such weighty words
利物浦 (干杯) ; 什么时候 我 看 到 这样的 重 字

利物浦（欢呼）；当我看到如此沉重的话语时

[æz; əz] [ðəʊz] ['spəʊkən][baɪ] [ɜːl] ['rʌsəl] [æt; ət] ['glɑːzgəʊ] , [ænd; ənd][baɪ]
as **those** **spoken** **by** **Earl** **Russell** **at** **Glasgow** **,** **and** **by**
作为 那些 说 经过 伯爵 罗素 在 格拉斯哥 , 和 经过

正如罗素伯爵在格拉斯哥所说，以及.....

[ðə; ði] [ə'tɜːni] ['dʒen(ə)rəl][æt; ət] ['rɪtʃmənd] *
the **Attorney** **General** **at** **Richmond** ***
这 律师 一般的 在 里士满 *

里士满司法部长办公室*

* * [ai] [fiːl] [ðæt] [ðə; ði] [tuː]
***** ***** **I** **feel** **that** **the** **two**
* * 我 感觉 那 这 二

我觉得这两个

['neɪʃnz] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃ(ə)n] , [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] ,
nations **are** **still** **one** **in** **the** **cause** **of** **civilisation** **,** **of** **religion** **,**
国家 是 仍然 一 在 这 原因 的 文明 , 的 宗教 ,

各国在文明和宗教事业上仍然团结一致。

[ænd; ənd][aɪ] [trʌst] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][ɪn] [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] ['pɒləsi] ,
and **I** **trust** **we** **shall** **continue** **to** **be** **one** **in** **international** **policy** **,**
和 我 相信 我们 将 继续 到 是 一 在 国际的 政策 ,

我相信我们在国际政策上将继续保持一致。

[ænd; ənd][wʌn][ɪn] ['evri] ['entəpraɪz] .
and **one** **in** **every** **enterprise** **.**
和 一 在 每一个 企业 .

每个企业都至少有一家。

" — [rev] .
" **—** **Rev** **.**
" — 牧师 .

"——牧师

[wɔːd] ['biːtʃə(r)] [æt; ət]['eksɪtə(r)] [hɔːl] .
Ward **Beecher** **at** **Exeter** **Hall** **.**
沃德 比彻 在 埃克塞特 大厅 .

沃德·比彻在埃克塞特大厅。

[[pʌntʃ] : [ɒk'təʊbə(r)] - , - .]
[**Punch** **:** **October** **31** **,** **1863** **.** **]**
[冲床 : 十月 - , - .]

[《笨拙》杂志：1863年10月31日。]

[tuː; tə][tɒp]
To **top**
到 顶部

返回顶部

[ɒv; əv][lɪst] [-]
of **list** **[** **155** **]**
的 列表 [-]

列表[155]

" ['həʊldɪŋ] [ə; eɪ]['kænd(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] * * * * * " ([mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .)
" **HOLDING** **A** **CANDLE** **TO** **THE** ***** ***** ***** ***** ***** **"** **(** **MUCH** **THE** **SAME** **THING** **.** **)**
" 保持 一个 蜡烛 到 这 * * * * * " (很多 这 相同的 事物 .)

"为*****举烛致敬"(意思差不多。)

[[pʌntʃ] : [nəʊ'vembə(r)]['sɛvən] , - .]
[**Punch** **:** **November** **7** **,** **1863** **.** **]**
[冲床 : 十一月 7 , - .]

[《笨拙》杂志：1863年11月7日。]

[tuː; tə][tɒp]
To **top**
到 顶部

返回顶部

[ɒv; əv][lɪst] [-]
of **list** **[** **156** **]**
的 列表 [-]

列表[156]

[njuːˈtrælətɪ] .
NEUTRALITY **.**
中立 .

中立。

[ˈmɪsɪz] . [nɔːθ] .
Mrs **.** **North** **.**
太太 . 北 .

诺斯夫人。

" [haʊ] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ][ˌæləˈbæmə][juː; jʊ] [ˈwɪkɪd] [əʊld][mæn] ?
" **HOW** **ABOUT** **THE** **ALABAMA** **YOU** **WICKED** **OLD** **MAN** **?**
" 如何 关于 这 阿拉巴马州 你 邪恶 老的 男人 ?

“阿拉巴马州怎么样？你这个邪恶的老家伙？”

" [ˈmɪsɪz] . [saʊθ] .
" **Mrs** **.** **South** **.**
" 太太 . 南 .

“南方夫人。”

" [wɛrz] [maɪ][ræmz] ?
" **WHERE'S** **MY** **RAMS** **?**
" 在哪里? 我的 公羊 ?

我的公羊队在哪里?

[teɪk] [bæk] [jɔː(r); jə(r)] [ˈpreʃəs]
TAKE **BACK** **YOUR** **PRECIOUS**
拿 后退 你的 宝贵的

夺回你珍贵的

[ˈkɔnsəlz] — [ðeə(r)] ! ! !
CONSULS **—** **THERE** **!** **!** **!**
领事 — 那里 ! ! !

领事馆——在那儿！！！

" [[pʌntʃ] : [nəʊˈvembə(r)] - , - .]
" **[** **Punch** **:** **November** **14** **,** **1863** **.** **]**
" [冲床 : 十一月 - , - .]

【《笨拙》杂志：1863年11月14日】

[tuː; tə][tɒp]
To **top**
到 顶部

返回顶部

[ɒv; əv][lɪst] [-]
of **list** **[** **157** **]**
的 列表 [-]

列表[157]

[ˈsʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˈpædi] .
SOMETHING **FOR** **PADDY** **.**
某物 为了 稻田 .

给帕迪的东西。

[oʊˈkɑːnəlz] ['stætʃuː] ([lɒk]) .
O'Connell's Statue (loq) .
奥康奈尔的 雕像 (低) .

奥康奈尔雕像（loq）。

" [ɪts] [ə; eɪ] - [jiː; ji] [kɔːl]
" IT'S A REPALER YE CALL
" 它是 一个 - 耶 称呼

"这是一个更苍白的你叫

[jɔːˈself] , [jiː; ji] [spælˈpiːn] , [ænd; ənd] [jʊr; jər] [gɔɪn] - [tuː; tə] [daɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['juːniən] .
YOURSELF , YE SPALPEEN , AND YOU'RE GOIN ' TO DIE FOR THE UNION .
你自己 , 耶 斯帕尔皮恩 , 和 你是 去 - 到 死 为了 这 联盟 .

你这傻瓜，你这混蛋，你注定要为联邦而死。

" [[pʌntʃ] : ['ɔːgəst] - , - .]
" [Punch : August 20 , 1864 .]
" [冲床 : 八月 - , - .]

【Punch杂志：1864年8月20日】

[tuː; tə] [tɒp]
To top
到 顶部

返回顶部

[ɒv; əv] [lɪst] [-]
of list [158]
的 列表 [-]

列表[158]

['veri] ['prɒbəb(ə)l] .
VERY PROBABLE .
非常 可能 .

极有可能。

[lɔːd] [pʌntʃ] .
Lord Punch .
主 冲床 .

潘趣勋爵。

" [ðæt] [wɒz; wəz] [dʒef] ['deɪvɪs] , [pæm] !
" THAT WAS JEFF DAVIS , PAM !
" 那 曾是 杰夫 戴维斯 , 帕姆 !

"那是杰夫·戴维斯，帕姆！"

[doʊnt] [juː; jʊ] ['rekəgnaɪz] [hɪm] ?
DON'T YOU RECOGNISE HIM ?
不 你 认出 他 ?

你不认识他吗?

" [lɔːd] [pæm] .
" Lord Pam .
" 主 帕姆 .

帕姆勋爵。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

亚伯拉罕·林肯与伦敦《笨拙》杂志(Abraham Lincoln and the London Punch)

" [ˌeɪtʃ 'em] !
" **HM** !
" HM !

“嗯！

[wel] , [nɒt] [ɪg'zæktli] — [meɪ] [hæv; həv][tuː; tə][duː; də][səʊ][sʌm; səm][ɒv; əv] [ðiːz] [deɪz] .
WELL , **NOT** **EXACTLY** — **MAY** **HAVE** **TO** **DO** **SO** **SOME** **OF** **THESE** **DAYS** .
出色地 , 不是 确切地 — 可能 有 到 做 所以 一些 的 这些 天 .

嗯，也不完全是这样——或许过几天就得这么做了。

" [[pʌntʃ] : ['ɔːgəst] - , - .]
" **[** **Punch** **:** **August** **27** **,** **1864** **.** **]**
" [冲床 : 八月 - , - .]

【Punch杂志：1864年8月27日】

[tuː; tə][tɒp]
To **top**
到 顶部

返回顶部

[ɒv; əv][lɪst] [-]
of **list** **[** **159** **]**
的 列表 [-]

列表[159]

['mɪsɪz] . [nɔːθ] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['tɜːni] .
MRS **.** **NORTH** **AND** **HER** **ATTORNEY** **.**
太太 . 北 和 她 律师 .

诺斯夫人和她的律师。

['mɪsɪz] . [nɔːθ] .
Mrs **.** **North** **.**
太太 . 北 .

诺斯夫人。

" [juː; jʊ] [siː] , ['mɪstə(r)] . ['lɪŋkən] , [wiː; wi][hæv; həv] [feɪld] ['ʌtəli] [ɪn]
" **YOU** **SEE** **,** **MR** **.** **LINCOLN** **,** **WE** **HAVE** **FAILED** **UTTERLY** **IN**
" 你 看 , 先生 . 林肯 , 我们 有 失败的 完全地 在

“你看，林肯先生，我们在……方面彻底失败了。”

['aʊə(r)] [kɔːs] [ɒv; əv] ['ækʃ(ə)n] ; [aɪ] [wɒnt] [piːs] , [ænd; ənd]
OUR **COURSE** **OF** **ACTION** **;** **I** **WANT** **PEACE** **,** **AND**
我们的 课程 的 行动 ; 我 想 和平 , 和

我们的行动方针；我想要和平，而且

[səʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] ['kænɒt]
SO **,** **IF** **YOU** **CANNOT**
所以 , 如果 你 不能

所以，如果你不能

[ɪ'fekt] [æn; ən]['æmɪkəb(ə)l] [ə'reɪndʒmənt] , [aɪ][mʌst; məst] [pʊt] [ðə; ði] [keɪs] ['ɪntuː] ['ʌðə(r)] [hændz] .
EFFECT **AN** **AMICABLE** **ARRANGEMENT** **,** **I** **MUST** **PUT** **THE** **CASE** **INTO** **OTHER** **HANDS** **.**
影响 一个 友好的 安排 , 我 必须 放 这 案件 进入 其他 双手 .

为了达成友好协议，我必须把这个案子交给其他人处理。

" [[pʌntʃ] : [sep'tembə(r)] - , - .]
" [Punch : September 24 , 1864 .]
" [冲床 : 九月 - , - .]

【《笨拙》杂志：1864年9月24日】

[tuː; tə][tɒp]
To top
到 顶部

返回顶部

[ɒv; əv][lɪst] [-]
of list [160]
的 列表 [-]

列表[160]

[kə'lʌmbiəz] ['səʊɪŋ] - [mə'ʃiːn] .
COLUMBIA'S SEWING - MACHINE .
哥伦比亚大学的 缝纫 - 机器 .

哥伦比亚缝纫机。

['mɪsɪz] . [brɪ'tæniə] .
Mrs . Britannia .
太太 . 不列颠尼亚 .

布里塔尼亚夫人。

" [ɑː] , [maɪ] [dɪə(r)] [kə'lʌmbiə] , [ɪts] [ɔːl] ['veri] [wel] ;
" AH , MY DEAR COLUMBIA , IT'S ALL VERY WELL ;
" 啊 , 我的 亲爱的 哥伦比亚 , 它是 全部 非常 出色地 ;

“啊，我亲爱的哥伦比亚，一切都很好；

[bʌt; bət][aɪm] [ə'freɪd] [jʊl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][dʒɔɪn] [ðæt] ['niːtli] .
BUT I'M AFRAID YOU'LL FIND IT DIFFICULT TO JOIN THAT NEATLY .
但 我是 害怕的 你会 寻找 它 难的 到 加入 那 整齐地 .

但我恐怕你会发现很难将它们完美地连接起来。

" [[pʌntʃ] : [ɒk'təʊbə(r)][wʌn] , - .]
" [Punch : October 1 , 1864 .]
" [冲床 : 十月 1 , - .]

【《笨拙》杂志：1864年10月1日】

[tuː; tə][tɒp]
To top
到 顶部

返回顶部

[ɒv; əv][lɪst] [-]
of list [161]
的 列表 [-]

列表[161]

[ðə; ði] [blæk] [drɑːft] .
THE BLACK DRAFT .
这 黑色的 草稿 .

黑色草案。

[[pʌntʃ] : [nəʊ'vembə(r)] - , - .]
[Punch : November 19 , 1864 .]
[冲床 : 十一月 - , - .]

[《笨拙》杂志：1864年11月19日。]

[tuː; tə][tɒp]
To top
到 顶部

返回顶部

[ɒv; əv][lɪst] [-]
of **list** **[** **162** **]**
的 列表 [-]

列表[162]

[ðə; ði] ['fedərəl] .
THE **FEDERAL** **PHŒNIX** **.**
这 联邦 凤凰 .

联邦凤凰。

[[pʌntʃ] : [dɪ'sembə(r)][θriː] , - .]
[**Punch** **:** **December** **3** **,** **1864** **.** **]**
[冲床 : 十二月 3 , - .]

[《笨拙》杂志：1864年12月3日。]

[tuː; tə][tɒp]
To **top**
到 顶部

返回顶部

[ɒv; əv][lɪst] [-]
of **list** **[** **163** **]**
的 列表 [-]

列表[163]

[grænd] [ˌtrænsfə'meɪʃ(ə)n] [siːn]
GRAND **TRANSFORMATION** **SCENE**
盛大 转型 场景

盛大的变身场景

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [end] [ɒv; əv][ðə; ði] [jɪə(r)] - .
FOR **THE** **END** **OF** **THE** **YEAR** **1864** **.**
为了 这 结尾 的 这 年 - .

截至 1864 年末。

[[pʌntʃ] : [dɪ'sembə(r)] - , - .]
[**Punch** **:** **December** **31** **,** **1864** **.** **]**
[冲床 : 十二月 - , - .]

[《笨拙》杂志：1864年12月31日。]

[tuː; tə][tɒp]
To **top**
到 顶部

返回顶部

[ɒv; əv][lɪst] [-]
of **list** **[** **164** **]**
的 列表 [-]

列表[164]

[ðə; ði] ['θretnɪŋ] ['nəʊtɪs] .
THE **THREATENING** **NOTICE** **.**
这 威胁 注意 .

威胁通知。

['ətɜːni] ['lɪŋkən] .
Attorney **Lincoln** **.**
律师 林肯 .

林肯律师。

" [naʊ] ['ʌŋk(ə)l][sæm] , [jʊr; jər] [ɪn][ə; eɪ] [dɑːnd] ['hʌri]
" **NOW** **UNCLE** **SAM** **,** **YOU'RE** **IN** **A** **DARNED** **HURRY**
" 现在 叔叔 萨姆 , 你是 在 一个 该死的 匆忙

“山姆大叔，你真是赶时间啊！”

[tuː; tə]
TO
到

到

[sɜːv] [ðɪs] [hɪə(r)] ['nəʊtɪs] [ɒn] [dʒɒn] [bʊl] .
SERVE THIS HERE NOTICE ON JOHN BULL .
服务 这 这里 注意 在 约翰 公牛 .

将此通知送达约翰·布尔。

[naʊ] , [ɪts] [maɪ]['djuːti] , [æz; əz][jɔː(r); jə(r)]
NOW , IT'S MY DUTY , AS YOUR
现在 , 它是 我的 责任 , 作为 你的

现在，作为你的，这是我的职责。

[ə'tɜːni] , [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [draɪv] [hɪm] [tuː; tə][gəʊ]['əʊvə(r)][tuː; tə]
ATTORNEY , TO TELL YOU THAT YOU MAY DRIVE HIM TO GO OVER TO
律师 , 到 告诉 你 那 你 可能 驾驶 他 到 去 超过 到

律师，告诉你，你可以开车送他过去

[ðæt] [kʌs] , ['deɪvɪs] — — " (['ʌŋk(ə)l][sæm] [kən'sidə] .)
THAT CUSS , DAVIS — — " (Uncle Sam Considers .)
那 坏话 , 戴维斯 — — " (叔叔 山姆 考虑 .)

那个混蛋，戴维斯——"（山姆大叔在思考。）

[[pʌntʃ] : ['februəri] - , - .]
[Punch : February 181 , 1865 .]
[冲床 : 二月 - , - .]

[Punch杂志：1865年2月181日。]

[tuː; tə][tɒp]
To top
到 顶部

返回顶部

[ɒv; əv][lɪst] [-]
of list [165]
的 列表 [-]

列表[165]

['vʌlkən] [ɪn][ðə; ði] [sʌlk] .
VULCAN IN THE SULKS .
火神 在 这 生闷气 .

瓦肯在生闷气。

[brɪ'tæniə] .
Britannia .
不列颠尼亚 .

不列颠尼亚。

" [ɪf] [juː; jʊ] [tɜːn] ['sʌlki] , [ænd; ənd] [woʊnt] [meɪk] [maɪ] ['ɑːmə(r)] ,
" IF YOU TURN SULKY , AND WON'T MAKE MY ARMOUR ,
" 如果 你 转动 闷闷不乐的 , 和 惯于 制作 我的 盔甲 ,

"如果你耍脾气，不肯为我做盔甲，

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][ai][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'zɪst] [mɑːz] ?
HOW SHALL I BE ABLE TO RESIST MARS ?
如何 将 我 是 有能力的 到 抵抗 火星 ?

我该如何抵挡火星的诱惑?

" [[pʌntʃ] : [mɑːtʃ] - , - .]
" [Punch : March 25 , 1865 .]
" [冲床 : 行进 - , - .]

【Punch杂志：1865年3月25日】

[tuː; tə][tɒp]
To **top**
到 顶部

返回顶部

[ɒv; əv][lɪst] [-]
of **list** **[** **166** **]**
的 列表 [-]

列表[166]

[ðə; ðɪ] [ə'merɪkən] ['glædɪeɪtəz] — ['heɪbɪt] !
THE **AMERICAN** **GLADIATORS** **—** **HABET** **!**
这 美国人 角斗士 — 哈贝特 !

美国角斗士——HABET!

[[pʌntʃ] : ['eɪprəl] - , - .]
[**Punch** **:** **April** **29** **,** **1865** **.** **]**
[冲床 : 四月 - , - .]

[《笨拙》杂志：1865年4月29日。]

[tuː; tə][tɒp]
To **top**
到 顶部

返回顶部

[ɒv; əv][lɪst] [-]
of **list** **[** **167** **]**
的 列表 [-]

列表[167]

[brɪ'tænɪə] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð] [kə'lʌmbɪə] .
BRITANNIA **SYMPATHISES** **WITH** **COLUMBIA** **.**
不列颠尼亚 表示同情 和 哥伦比亚 .

不列颠尼亚同情哥伦比亚。

[[pʌntʃ] : [meɪ] [sɪks] , - .]
[**Punch** **:** **May** **6** **,** **1865** **.** **]**
[冲床 : 可能 6 , - .]

[《笨拙》杂志：1865年5月6日。]

[tuː; tə][tɒp]
To **top**
到 顶部

返回顶部

[ɒv; əv][lɪst]
of **list**
的 列表

列表

[-] [nəʊt] .
Transcriber's **Note** **.**
转录员的 笔记 .

转录者注。

([wʌn]) ['spelɪŋ] , [ˌpʌŋktʃu'eɪʃn] [ænd; ənd][ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l]['erə(r)z][hæv; həv] [biːn] [kə'rektɪd] ,
(**1** **)** **Spelling** **,** **punctuation** **and** **typographical** **errors** **have** **been** **corrected** **,**
(1) 拼写 , 标点 和 印刷 错误 有 到过 已更正 ,

（1）拼写、标点和排版错误已更正，

[wɪð] [ðə; ðɪ] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðəʊz] [wɪtʃ] [ə'kɜː(r)][ɪn][ðə; ðɪ] [ɪˌlʌs'treʃən] [ænd; ənd][tekst]
with **the** **exception** **of** **those** **which** **occur** **in** **the** **illustrations** **and** **text**
和 这 例外 的 那些 哪个 发生 在 这 插图 和 文本

除了插图和正文中出现的情况外。

['kɒpid] [də'rektli] [frɒm; frəm] " [pʌntʃ] " .
copied **directly** **from** **"** **Punch** **"** **.**
复制 直接地 从 " 冲床 " .

直接摘自《Punch》杂志。

([ˌtuː'tuː]) [ðə; ði] [bʊk] ['taɪtlz] [ɒn] ['ɪmɪdʒɪz] [fɔːr] [ænd; ənd] [eit] [hæv; həv] [biːn] [rɪ'muːvd] [æz; əz]
(**2** **)** **The** **book** **titles** **on** **images** **4** **and** **8** **have** **been** **removed** **as**
(2) 这 书 标题 在 图片 4 和 8 有 到过 已移除 作为
[ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri]
unnecessary
不必要

（2）图4和图8上的书名已被移除，因为它们没有必要。

[ˌdjuːpli'keiʃən] .
duplications **.**
重复 .

重复项。

([θriː]) [məʊst] [ɒv; əv] [ðə; ði] - ['peɪdʒɪz] [ɒv; əv] [tekst] [kən'sɪst; 'kɒnsɪst] [ɒv; əv] ['leŋθi] ['pærəgrɑːfs] ,
(**3** **)** **Most** **of** **the** **49** **pages** **of** **text** **consist** **of** **lengthy** **paragraphs** **,**
(3) 最多 的 这 - 页面 的 文本 由 的 冗长 段落 ,
[blɑːkwoʊts]
blockquotes
引用块

（3）49页正文大部分由冗长的段落和引用组成。

[ænd; ənd] ['poʊəmz] .
and **poems** **.**
和 诗歌 .

以及诗歌。

['əʊnli] [ə; eɪ] [smɔːl] [prə'pɔːʃ(ə)n] [rɪ'leɪt] [tuː; tə] [spə'sɪfɪk] [ə'dʒeɪs(ə)nt] [kɑː'tuːnz] ,
Only **a** **small** **proportion** **relate** **to** **specific** **adjacent** **cartoons** **,**
仅有的 一个 小的 部分 涉及 到 具体的 邻近的 卡通 ,

只有一小部分与特定的相邻漫画有关，

[wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['nɪəli] [ɔːl] [ɪn] [ˌkrɒnə'lɒdʒɪk(ə)l] ['ɔːdə(r)] , [fʊl] - [saɪz] [ɒn] [ɔːl'tɜːnət] ['peɪdʒɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði]
which **are** **nearly** **all** **in** **chronological** **order** **,** **full** **-** **size** **on** **alternate** **pages** **of** **the**
哪个 是 几乎 全部 在 按时间顺序 命令 , 满的 - 尺寸 在 备用 页面 的 这

几乎全部按时间顺序排列，隔页全尺寸展示。

[bʊk] .
book **.**
书 .

书。

[æz; əz] [ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [ðiːz] [tuː] ['fæktəz] , ['nɔːm(ə)l] [ˌeɪtʃ tiː em 'el] - ['vɜːʃ(ə)n] [prə'siːdʒəz]
As **a** **result** **of** **these** **two** **factors** **,** **normal** **HTML** **-** **version** **procedures**
作为 一个 结果 的 这些 二 因素 , 普通的 HTML - 版本 程序

由于这两个因素，正常的HTML版本流程

[kri'eɪtɪd] [æn; ən] [ˌʌnək'septəbli] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [riːd] , ['ɒf(ə)n] ['breɪkɪŋ] [wɪð] ['əʊnli] [ə; eɪ] [fjuː]
created **an** **unacceptably** **uncomfortable** **read** **,** **often** **breaking** **with** **only** **a** **few**
创建 一个 不可接受 不舒服 读 , 经常 打破 和 仅有的 一个 很少

读起来令人难以忍受，而且常常与少数人的观点相悖。

[laɪnz] [ɒv; əv] [tekst] [bɪ'twiːn] [tuː] [skriːn] - [wɪdθ; wɪtθ] [ɪˌlʌs'treʃən] , [kəm'pliːtli] [ɪ'reləvənt]
lines **of** **text** **between** **two** **screen** **-** **width** **illustrations** **,** **completely** **irrelevant**
线条 的 文本 之间 二 屏幕 - 宽度 插图 , 完全地 无关紧要

两幅屏幕宽度的插图之间夹杂着几行文字，完全无关紧要。

[tuː; tə][ðə; ði] [ˌnɪə'baɪ] [tekst] .

to	the	nearby	text	.
到	这	附近	文本	.

到附近的文本。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ðeəfɔː(r)] [dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [muːv] [ɔːl][ðə; ði] [kɑː'tuːnz] [tuː; tə][ðə; ði]

It	was	therefore	decided	to	move	all	the	cartoons	to	the
它	曾是	所以	决定	到	移动	全部	这	卡通	到	这

因此决定将所有漫画搬到

[end][ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] , [wɪð] [lɪŋks][tuː; tə][ðə; ði] [lɪst] [ɒv; əv] [ɪˌlʌs'treʃən] .

end	of	the	book	,	with	links	to	the	List	of	Illustrations	.
结尾	的	这	书	,	和	链接	到	这	列表	的	插图	.

书的结尾处附有插图列表的链接。

([fɔːr]) [rɪ'zʌltɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][dɪ'sɪʒ(ə)n][ɪn] ([θriː]) , [ðə; ði][peɪdʒ] ['nʌmbəz] [ɪn][ðə; ði] [lɪst] [ɒv; əv]

(	4	)	Resulting	from	the	decision	in	(	3	)	,	the	page	numbers	in	the	List	of
(	4	)	结果	从	这	决定	在	(	3	)	,	这	页	数字	在	这	列表	的

（4）根据（3）中的决定，列表页码为

[ɪˌlʌs'treʃən] [ˌkəʊɪn'saɪd] [wɪð] [ðə; ði] [ˌriː'strʌktʃəd] ['fɔːmæt] , [nɒt] [wɪð] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [bʊk] .

Illustrations	coincide	with	the	restructured	format	,	not	with	the	original	book	.
插图	重合	和	这	重组	格式	,	不是	和	这	原来的	书	.

插图与重新编排后的版本一致，与原书不符。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神